

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2003-2004

6 NOVEMBER 2003

### BEGROTING

**van ontvangsten en uitgaven  
voor het begrotingsjaar 2004**

### ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 2004 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen :

	in duizend euro
I. Ontvangsten	2.102.501
II. Uitgaven	2.295.381
III. Bruto saldo (-)	192.880
IV. Kapitaalaflossingen	92.482
V. Budgettaire operaties	74.062
VI. Vorderingsaldo (-)	8.890

Brussel, 6 november 2003

De minister van Financiën en Begroting,

G. VANHENGEL

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2003-2004

6 NOVEMBRE 2003

### BUDGET

**des recettes et des dépenses  
pour l'année budgétaire 2004**

### EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les budgets des recettes et dépenses pour l'année 2004 pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit :

	en milliers d'euros
I. Recettes	2.102.501
II. Dépenses	2.295.381
III. Solde brut (-)	192.880
IV. Amortissement de capital	92.482
V. Opérations budgétaires	74.062
VI. Solde de financement (-)	8.890

Bruxelles, le 6 novembre 2003

Le ministre des Finances et du Budget,

G. VANHENGEL

**INHOUDSOPGAVE**

<b>INLEIDING</b> .....	5
<b>EERSTE DEEL :</b>	
<b>Samenvatting van de ontvangsten en uitgaven .</b>	9
Hoofdstuk I :	
Samenvattende tabel van de Ontvangsten .....	9
Hoofdstuk II :	
Samenvattende tabel Uitgaven .....	10
Hoofdstuk III :	
Overzicht .....	11
<b>DEEL II :</b>	
<b>Economisch verslag</b> .....	15
Hoofdstuk I :	
De nationale en internationale economische context .....	15
De economische groei .....	16
Inflatie .....	17
Kerncijfers voor de Belgische economie .....	17
Hoofdstuk II :	
De economische actoren .....	18
II.1. De gezinnen .....	18
II.1.1. Demografische ontwikkelingen .....	18
II.1.2. Bevolking per gemeente .....	19
II.1.3. De inkomens van de Brusselaars ...	20
II.1.4. Samenstelling van het belastbaar in-	
komen per gewest (2000-2001) .....	21
II.1.5. De inkomens per gemeente .....	22
II.2. De werkgelegenheid .....	22
II.2.1. Evolutie van de werkloosheid .....	23
II.2.2. Werkzaamheidsgraad .....	32
II.3. De ondernemingen .....	33
II.3.1. Investerings .....	33
II.3.2. Omzet .....	36
II.3.3. Aandeel in Bruto Binnenlands Pro-	
duct .....	39
<b>DEEL III :</b>	
<b>Financieel verslag en Begrotingsbeleid</b> .....	40
Hoofdstuk I :	
ESR 95 .....	40
I.1. Achtergrond .....	40
I.2. ESR en de opmaak van de begroting .....	41
Hoofdstuk II :	
De normen van de Hoge Raad van Financiën .	45
II.1. Inleiding .....	45
II.2. De begrotingsdoelstelling 2003 .....	45
II.3. De begrotingsdoelstelling 2004 .....	46

**TABLE DES MATIERES**

<b>INTRODUCTION</b> .....	5
<b>PREMIERE PARTIE :</b>	
<b>Synthèse des recettes et des dépenses</b> .....	9
Chapitre I :	
Tableau récapitulatif des Recettes .....	9
Chapitre II :	
Tableau récapitulatif des Dépenses .....	10
Chapitre III :	
Synthèse .....	11
<b>PARTIE II :</b>	
<b>Rapport économique</b> .....	15
Chapitre I :	
Le contexte économique national et international	15
La croissance économique .....	16
L'inflation .....	17
Chiffres clés pour l'économie belge .....	17
Chapitre II :	
Les acteurs économiques .....	18
II.1. Les ménages .....	18
II.1.1. Evolutions démographiques .....	18
II.1.2. Population par commune .....	19
II.1.3. Les revenus des Bruxellois .....	20
II.1.4. Composition du revenu imposable	
suivant la région (2000-2001) .....	21
II.1.5. Les revenus par communes .....	22
II.2. L'emploi .....	22
II.2.1. L'évolution du chômage .....	23
II.2.2. Taux d'emploi .....	32
II.3. Les entreprises .....	33
II.3.1. Investissements .....	33
II.3.2. Chiffre d'affaires .....	36
II.3.3. Quote-part dans le Produit Intérieur	
Brut .....	39
<b>PARTIE III :</b>	
<b>Rapport financier et politique budgétaire</b> .....	40
Chapitre I :	
Le SEC 95 .....	40
I.1. Rétroactes .....	40
I.2. Le SEC et l'élaboration du budget .....	41
Chapitre II :	
Les normes du Conseil supérieur des Finances	45
II.1. Introduction .....	45
II.2. L'objectif budgétaire 2003 .....	45
II.3. L'objectif budgétaire 2004 .....	46

Hoofdstuk III :		Chapitre III :	
Bijzondere financiële operaties .....	47	Opérations financières exceptionnelles .....	47
III.1. Inleiding .....	47	III.1. Introduction .....	47
III.2. Van schuld naar kapitaal .....	48	III.2. De la dette au capital .....	48
Hoofdstuk IV :		Chapitre IV :	
De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest .....	49	La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale .....	49
IV.1. Structuur van de schuld : definities .....	49	IV.1. La structure de la dette : définitions .....	49
IV.2. Directe schuld van het BHG .....	50	IV.2. La dette directe de la RBC .....	50
a) Evolutie van het encours .....	50	a) Evolution de l'encours .....	50
b) Evolutie van de gemiddelde kost en de duur .....	51	b) Evolution du coût moyen et de la durée .....	51
c) De aflossingen .....	52	c) Les amortissements .....	52
d) De structuur van de directe schuld .....	53	d) La structure de la dette directe .....	53
IV.3. De indirecte schuld van het BHG .....	54	IV.3. La dette indirecte de la RBC .....	54
IV.4. De gewaarborgde schuld van het BHG ..	55	IV.4. La dette garantie de la RBC .....	55
IV.5. Overzicht .....	56	IV.5. Récapitulatif .....	56
<b>DEEL IV :</b>		<b>PARTIE IV :</b>	
<b>De uitvoering van de Begroting 2002 .....</b>	<b>57</b>	<b>L'exécution du Budget 2002 .....</b>	<b>57</b>
Hoofdstuk I :		Chapitre I :	
Begrotingsresultaat 2002 .....	57	Le résultat budgétaire 2002 .....	57
I.1. De norm van de Hoge Raad van Financiën	57	I.1. La norme du Conseil Supérieur des Finances .....	57
I.2. De ESR 95 norm .....	58	I.2. La norme SEC 95 .....	58
I.3. De KVD .....	58	I.3. Les OCPP .....	58
Hoofdstuk II :		Chapitre II :	
Realisatie van de ontvangsten en Uitgaven ...	60	La réalisation des recettes et des dépenses ...	60
II.1. De ontvangsten .....	60	II.1. Les recettes .....	60
II.2. De uitgaven .....	61	II.2. Les dépenses .....	61
<b>DEEL V :</b>		<b>PARTIE V :</b>	
<b>De Ontvangsten .....</b>	<b>63</b>	<b>Les Recettes .....</b>	<b>63</b>
Hoofdstuk I :		Chapitre I :	
Het aanpassingsblad 2003 .....	63	Le feuillet d'ajustement 2003 .....	63
Hoofdstuk II :		Chapitre II :	
Initiële begroting 2004 .....	64	Le budget initial 2004 .....	64
II.1. Algemeen .....	64	II.1. Aspect général .....	64
II.2. Detail van de ontvangsten .....	66	II.2. Le détail des recettes .....	66
II.2.1. De personenbelasting .....	66	II.2.1. L'impôt des personnes physiques .	66
a) Het basisbedrag van de dotatie PB .....	66	a) Le montant de base de la dotation IPP .....	66
b) Nationale solidariteitsbijdrage (NSB) .....	67	b) L'intervention de solidarité nationale (ISN) .....	67
c) De negatieve term .....	68	c) Le terme négatif .....	68
d) Samenvatting .....	70	d) Récapitulatif IPP .....	70
II.2.2. De gewestelijke belastingen .....	71	II.2.2 Les impôts régionaux .....	71
II.2.3. De autonome gewestbelastingen ...	72	II.2.3 Les taxes régionales autonomes ...	72
II.2.4. De andere ontvangsten .....	73	II.2.4 Les autres recettes .....	73
a) Overdrachten afkomstig van de Agglomeratie .....	73	a) Transferts en provenance de l'Agglomération .....	73
b) Overdrachten afkomstig van de Federale Overheid (uitgezonderd PB) .....	73	b) Transferts en provenance du Fédéral (hors IPP) .....	73

<b>DEELVI :</b>		<b>PARTIE VI :</b>	
<b>De uitgaven .....</b>	75	<b>Les dépenses .....</b>	75
Hoofdstuk I :		Chapitre I :	
Samenvattende tabel van de uitgaven .....	75	Tableau récapitulatif des dépenses .....	75
Hoofdstuk II :		Chapitre II :	
Het aanpassingsblad 2003 .....	76	Le feuillet d'ajustement 2003 .....	76
Hoofdstuk III :		Chapitre III :	
De uitgaven in 2004 .....	77	Les dépenses en 2004 .....	77
<b>DEEL VII :</b>		<b>PARTIE VII :</b>	
<b>Uitgaven per afdeling .....</b>	79	<b>Les dépenses par division .....</b>	79
1. Afdeling 10.....	79	1. Division 10 .....	79
2. Afdeling 11.....	82	2. Division 11 .....	82
3. Afdeling 12.....	91	3. Division 12 .....	91
4. Afdeling 13.....	102	4. Division 13 .....	102
5. Afdeling 14.....	104	5. Division 14 .....	104
6. Afdeling 15.....	108	6. Division 15 .....	108
7. Afdeling 16.....	110	7. Division 16 .....	110
8. Afdeling 17.....	117	8. Division 17 .....	117
9. Afdeling 18.....	120	9. Division 18 .....	120
10. Afdeling 21.....	126	10. Division 21 .....	126
11. Afdeling 22.....	127	11. Division 22 .....	127
12. Afdeling 23.....	133	12. Division 23 .....	133
13. Afdeling 24.....	133	13. Division 24 .....	133
<b>DEEL VIII :</b>		<b>PARTIE VIII :</b>	
<b>Meerjarenraming 2004-2014 .....</b>	136	<b>L'Estimation pluriannuelle 2004-2014 .....</b>	136

## INLEIDING

2004 is een verkiezingsjaar en bijgevolg een jaar waarin de verleiding kan bestaan om een begroting op te stellen die eerder een vertaling zou kunnen zijn van wensen en dromen dan van reële uitgaven en bestaande projecten. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft evenwel aan deze verleiding kunnen weerstaan. Een begroting is immers geen verkiezingspamflet.

Het voorzichtige, grondige begrotingswerk wordt ook in 2004 verder gezet.

De omstandigheden waren dan ook niet eenvoudig :

- binnen het kader van het Stabiliteitspact dienden we te werken met een maximaal vorderingsaldo van 8,89 miljoen euro. In 2003 bedroeg dit nog 49,578 miljoen euro;
- de toepassing van de ESR95 richtlijn maakt dat alle uitgaven van de meeste pararegionale instellingen en diensten met afzonderlijk beheer (ook deze uit thesaurie, waar dus geen inkomsten uit hetzelfde jaar tegenover staan) geconsolideerd worden met de gewestbegroting om het evenwicht te berekenen.

Dankzij een collectieve inspanning van alle regeringsleden hebben we het doel bereikt : voor de vijfde keer op rij kan deze regering een begroting in evenwicht ten aanzien van de normen van de Hoge Raad van Financiën aan het parlement voorstellen. Ook in 2004 zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest haar verantwoordelijkheid opnemen om het Stabiliteitspact te respecteren.

Om dit resultaat te bereiken werd het principe gehanteerd van de zogenaamde enveloppe-begroting. Per beleidsdomein worden de middelen gereserveerd om de normale, lopende uitgaven van het gevoerde beleid te dekken. Om deze normale uitgaven te berekenen worden de middelen per beleidsenveloppe van de initiële begroting 2003 als uitgangspunt genomen, vermeerderd met 2 % om de stijging van lonen en prijzen te compenseren.

Deze regel wordt evenwel niet blind toegepast. Er wordt rekening gehouden met de bijzondere noden en verplichtingen binnen een aantal beleidsdomeinen. Dit geldt in het bijzonder voor :

- de openbare werken en vervoer waar de ontwikkeling van het openbaar vervoer – ondanks de goede resultaten inzake interne kostenbeheersing binnen de MIVB – zwaar doorwegen op het regionale budget;
- de tewerkstelling waarvoor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering haar engagementen in het kader van de Werkgelegenheidsconferentie ten volle wil nakomen;

## INTRODUCTION

2004 est une année électorale et par conséquent une année dans laquelle on pourrait être tenté d'élaborer un budget qui serait plus le reflet de souhaits et d'ambitions que de dépenses réelles et de projets existants. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a toutefois pu résister à la tentation. Le budget n'est pas un pamphlet électoral.

2004 connaîtra donc la poursuite du travail budgétaire prudent et approfondi.

Les circonstances n'étaient en effet pas favorables :

- dans le cadre du Pacte de Stabilité, il a fallu travailler avec un solde de financement de 8,89 millions d'euros. En 2003, ce montant était encore de 49,578 millions d'euros;
- suite à l'application de la directive SEC 95, toutes les dépenses de la majorité des organismes pararéregionaux et services à gestion séparée (également les dépenses sur trésorerie, auxquelles ne correspondent donc pas de recettes de la même année) ont dû être consolidées avec le budget régional afin de calculer l'équilibre.

Grâce à un effort collectif de tous les membres du gouvernement, l'objectif a été atteint: pour la cinquième année consécutive, ce gouvernement peut présenter au parlement un budget en équilibre par rapport aux normes du Conseil Supérieur des Finances. La Région de Bruxelles-Capitale ne manquera pas en 2004 de prendre ses responsabilités quant au respect du Pacte de Stabilité.

Afin d'atteindre ce résultat, il a été fait usage du principe dit du budget-enveloppes. Par domaine politique, l'on réserve les moyens nécessaires pour couvrir les dépenses courantes normales. Pour le calcul de ces dépenses, l'on se base sur les moyens par enveloppe budgétaire du budget initial 2003, majorés de 2 % afin de prendre en compte la hausse des salaires et des prix.

Cette règle n'est toutefois pas appliquée aveuglément. Il est en effet tenu compte des besoins et devoirs spécifiques propres à certains domaines de compétence. Ceci vaut en particulier pour :

- les travaux et transports publics où le développement des transports en commun pèse lourdement sur le budget régional malgré les bons résultats en matière de contrôle interne des frais au sein de la STIB;
- l'emploi, pour lequel le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale veut pleinement respecter les engagements pris dans le cadre de la Conférence pour l'Emploi;

- de sociale huisvesting waar de bijzondere inspanningen die de jongste jaren werden gedaan, opnieuw worden aangehouden (zie verder);
- de openbare netheid.

Niettegenstaande het feit dat het gevoerde begrotingsbeleid voorzichtig is en de normen respecteert, zijn we er toch in geslaagd enkele opmerkelijke resultaten en nieuwigheden in te schrijven.

#### *228 miljoen aan schulden omgezet in kapitaal*

Voor de sector van de sociale huisvesting wordt een unieke en bijzonder belangrijke operatie uitgevoerd door het omzetten van 228 miljoen aan uitstaande schulden (de zogenaamde ALESH-schulden) in kapitaal voor de Brusselse Huisvestingsmaatschappij. De sector wordt daardoor echt financieel gezond gemaakt. Om dit mogelijk te maken wordt de volledige thesaurie die in de verschillende pararegionale instellingen in de loop van de jaren werd opgebouwd, gegroepeerd binnen een Financieel Coördinatiecentrum en geactiveerd als kapitaalinjectie in de BGHM.

Deze thesaurieën waren, als gevolg van de ESR95 richtlijn, immers geblokkeerd. Iedere uitgave hieruit wordt voor het volle pond op onze begroting aangerekend. Door ze op deze manier nuttig te gebruiken stellen we de BGHM in staat om het geheel van uitstaande schulden bij de ALESH (dit zijn in feite schulden uit het verleden die blijvend wegen op de huisvestingssector) in één beweging af te betalen. Tegenover deze schulden stonden echter ook inkomsten voor een bedrag van ongeveer 20 miljoen euro per jaar. Het gewest blijft deze inkomsten ontvangen gedurende een periode van 30 jaar.

In 2004 wordt deze 20 miljoen euro aangewend om het begrotingsevenwicht van het gewest te helpen bereiken. Van 2005 tot 2007 wordt 15 miljoen van deze inkomsten gebruikt om, samen met middelen die vrijkomen omdat het gewest zelf haar betalingen aan ALESH kan staken (ongeveer 7,5 miljoen op jaarbasis), een bijkomende enveloppe te vormen van 75 miljoen euro die ter beschikking wordt gesteld voor investeringen in de sociale huisvesting.

Deze operatie kent geen voorgaande in het BHG. De bestaande reserves worden geactiveerd waardoor schulden worden omgezet in kapitaal en de sector van de huisvesting financieel gezond wordt gemaakt.

#### *Werken aan de openbare netheid*

Ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest neemt haar verantwoordelijkheid op om haar engagement voor werkgelegenheid hard te maken. We doen dit op een manier die goed is voor alle Brusselaars. De regering besliste daarom 300 bijkomende jobs voor straatvegers te creëren. Daarmee realiseren we twee vliegen in één klap: we helpen de gemeenten om hun straten nog veel beter proper te houden en we

- le logement social pour lequel les efforts exceptionnels réalisés au cours des dernières années seront poursuivis (voir plus loin);
- la propreté publique.

Bien que la politique budgétaire ait été menée de façon prudente et qu'elle respecte les normes, nous avons quand même réussi à inscrire quelques résultats et nouveautés remarquables.

#### *228 millions de dette convertie en capital*

En ce qui concerne le secteur du logement social, une opération one shot et de grande envergure a été effectuée grâce la conversion de 228 millions de dette (les dettes du FADELS) en capital au profit de la Société du Logement de la Région bruxelloise. Cette opération a permis d'assainir le secteur du point de vue financier. Pour réaliser cela, l'entièreté de la trésorerie constituée au fil des années par les différentes institutions pararéionales a été groupée dans un Centre de Coordination Financière et activée via l'injection de capitaux dans la SLRB.

Suite à la directive SEC 95, ces trésoreries étaient en effet bloquées. Toute dépense en provenance de ces trésoreries est entièrement prise en charge par notre budget. En les affectant utilement, nous permettons à la SLRB de rembourser en une seule fois la totalité de la dette régionale en cours auprès du FADELS (il s'agit en fait de dettes du passé qui pèsent sur le secteur du logement). Toutefois, en contrepartie de ces dettes, il y avait également des recettes pour un montant d'environ 20 millions d'euros par an. La Région continue de recevoir ces recettes pendant une période de 30 ans.

En 2004, ces 20 millions seront utilisés en vue d'aider la Région à atteindre l'équilibre budgétaire. De 2005 à 2007, 15 millions de ces recettes, augmentés des moyens qui se libéreront suite à la suppression des propres remboursements de la Région au FADELS (environ 7,5 millions sur la base annuelle), seront utilisés pour former une enveloppe supplémentaire de 75 millions d'euros qui seront mis à disposition pour des investissements dans le logement social.

Cette opération ne connaît pas de précédent en RBC. Les réserves existantes sont activées, convertissant ainsi les dettes en capital et assainissant par conséquent le secteur du logement.

#### *Travailler à la propreté publique*

La Région de Bruxelles-Capitale prend également ses responsabilités pour prouver son engagement concernant l'emploi. Nous réalisons cela d'une manière qui est bénéfique pour tous les bruxellois. C'est pourquoi le Gouvernement a décidé de créer 300 emplois supplémentaires pour des balayeurs de rue. De cette façon, nous faisons d'une pierre deux coups: nous aidons les communes à garder leurs

scheppen werk voor driehonderd laaggeschoolde werklonen.

#### *Voorrang aan de werkgelegenheid van de Brusselaars*

Het werkgelegenheidsbeleid vormt een transversale prioriteit van de Regering. Het kan rekenen op nieuwe ontwikkelingen in het kader van zijn eigen middelen, die met meer dan 8,5 % zijn toegenomen, maar ook in andere bevoegdheidsdomeinen, zoals de openbare netheid.

De Regering zal zich inspannen om de, ter gelegenheid van de Nationale Werkgelegenheidsconferentie aangegane verbintenissen, uit te voeren in overleg met de sociale gesprekspartners. Er worden drie maatregelen genomen ten behoeve van de werkgelegenheid van de Brusselaars: de versterking van de maatregelen inzake begeleiding van jongeren, de verdubbeling van stimulansen aan de ondernemingen voor de opleiding alternerend leren/werken voor jongeren, de « taalcheques » en de creatie van meer dan 500 gesubsidieerde banen voor laaggeschoolde Brusselaars in de volgende prioritaire sectoren: huisvesting, buurt-diensten, herwaardering van de wijken en openbare netheid.

#### *Brussel sportstad !*

Sport is een middel bij uitstek om de sociale samenhang te versterken en jongeren kansen te geven hun vrije tijd zinvol en gezond in te vullen. Sport is bovendien een steeds groeiende sector van tewerkstelling. Sport heeft een opvoedkundige waarde en draagt bij tot de volksgezondheid. Daarom heeft de regering beslist om de middelen die zij ter beschikking stelt om de gemeenten te helpen bij de uitbouw van de sportinfrastructuur, te verdubbelen. Het is de ambitie om het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, op alle sportieve domeinen, uit te bouwen tot een modelgewest. Op die manier kan ook nieuwe werkgelegenheid ontstaan en scheppen we een zinvolle vrijetijdsbesteding voor jonge en minder jonge Brusselaars.

#### *Deze regering heeft het BHG financieel gezond gehouden*

Ondanks de moeilijke omstandigheden heeft deze regering voor haar laatste werkjaar een financieel gezond bilan opgesteld. Niet alleen kunnen we daardoor in schoonheid eindigen, we geven ook een gezonde situatie door aan de volgende regering. Een opdracht die in een verkiezingsjaar al eens verwaarloosd wordt.

Meer nog, de regering heeft ook beslist om bijkomende instrumenten te scheppen die zullen helpen om deze toestand te bestendigen. Het bestaande systeem van monitoring op de uitgaven (dat erop gericht is het uitgavenritme onder controle te houden) wordt nog verscherpt en de minister van begroting zal, indien er zich problemen zouden voordoen, tijdig kunnen ingrijpen. Dit zal er mede toe leiden dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest altijd de nodige financiële slagkracht heeft om flexibel en efficiënt in te

rues encore plus propres et nous créons du travail pour des personnes peu qualifiées.

#### *Priorité à l'emploi des Bruxellois*

La politique de l'emploi constitue une priorité transversales du Gouvernement. Elle trouve de nouveaux développements dans le cadre de ses moyens propres, qui sont accrus de 8,5 %, mais également dans les autres départements ministériels, comme la propreté publique.

Le Gouvernement s'attellera à mettre en oeuvre les engagements pris, en concertation avec les interlocuteurs sociaux bruxellois, à l'occasion de la Conférence nationale pour l'emploi. Trois mesures concrètes seront prises en faveur de l'emploi des Bruxellois : le renforcement des mesures d'accompagnement des jeunes, le doublement des incitants aux entreprises pour la formation des jeunes en alternance et les chèques « langue » et la création de plus de 500 nouveaux emplois subventionnés pour les Bruxellois peu qualifiés dans les secteurs prioritaires du logement, des services de proximité, de la réactivation des quartiers et de la propreté publique.

#### *Bruxelles une ville sportive !*

Le sport est le moyen par excellence pour renforcer la cohésion sociale et permet de donner la chance aux jeunes de passer leur temps libre de manière saine et intelligente. De plus, le sport est un secteur d'emploi continuellement en expansion. Il a une valeur pédagogique et contribue dès lors à la santé publique. Pour ces raisons, le gouvernement a décidé de doubler les moyens qu'elle met à la disposition des communes en vue de les aider à développer l'infrastructure sportive. L'objectif est de faire de la Région de Bruxelles-Capitale une région modèle dans tous les domaines sportifs. Ainsi nous créons de nouveaux emplois et proposons aux jeunes et moins jeunes Bruxellois de passer leur temps libre de manière sensée.

#### *Ce gouvernement est parvenu à maintenir la RBC financielement saine*

Malgré les circonstances difficiles, ce gouvernement est parvenu à rédiger un bilan sain pour sa dernière année de législature. Nous pouvons non seulement finir en beauté, mais nous laissons également une situation saine au prochain gouvernement. Une mission qui est parfois négligée lors d'une année électorale.

Plus encore, le gouvernement a également décidé de créer des instruments supplémentaires qui aideront à maintenir cette situation. Le système actuel de monitoring sur les dépenses (axé sur le maintien du rythme des dépenses) est encore renforcé et le ministre du budget interviendra à temps, au cas où des problèmes surviendraient. Cela mènera à ce que la Région de Bruxelles-Capitale ait toujours assez de moyens financiers pour répondre de manière flexible et efficace aux besoins des citoyens de cette région.

spelen op de noden van de inwoners van dit gewest. Het zal er tevens toe bijdragen dat het gewest – voor die kosten die verbonden zijn aan de internationale en hoofdstedelijke functies – op een correcte manier beroep kan doen op de federale solidariteit.

Enfin, cette saine gestion mettra la Région dans une situation favorable pour faire un juste appel à la solidarité nationale pour ce qui est des coûts liés aux fonctions internationales et de capitale.



**EERSTE DEEL****Samenvatting van inkomsten en uitgaven**

Een gedetailleerd overzicht van ontvangsten en uitgaven is opgenomen in deel V, VI en VII van deze algemene toelichting. Dit eerste deel geeft alleen een globaal overzicht. De bedoeling is de algemene structuur van de gewestbegroting uiteen te zetten.

## HOOFDSTUK I

**Samenvattende tabel van de Ontvangsten****PREMIERE PARTIE****Synthèse des recettes et des dépenses**

Un aperçu détaillé des recettes et des dépenses est repris dans les parties V, VI et VII de cet exposé général. Cette première partie se limite à un aperçu global. Le but est d'exposer la structure générale du budget régional.

## CHAPITRE I

**Tableau récapitulatif des Recettes**

	2003 Init.	2004 Init.	
<b><i>Fiscale Ontvangsten</i></b>	<i>1000 EUR</i>	<i>1000 EUR</i>	<b><i>Recettes fiscales</i></b>
Gewestbelastingen	755.663	806.997	Impôts régionaux
1) Successierechten	246.447	241.045	1) Droits de succession
2) Registratierechten	307.995	347.759	2) Droits d'enregistrement
3) Andere	201.221	218.193	3) Autres impôts régionaux
Gewestelijke Taksen	134.815	138.508	Taxes régionales
1) Autonome gewestbelasting	129.441	133.000	1) Taxe régionale autonome
2) Andere	5.374	5.508	2) Autres
<b><i>Niet-fiscale Ontvangsten</i></b>			<b><i>Recettes non fiscales</i></b>
Toegewezen deel van de Personenbelasting	593.955	623.952	Part attribuée de l'IPP
Agglomeratieontvangsten	124.248	147.248	Recettes en provenance de l'Agglomération
Overdracht van de federale regering			Transfert en provenance du pouvoir fédéral
1) Trekkingsrechten	37.927	38.920	1) Droits de tirage
2) Dode Hand	50.784	55.936	2) Mainmorte
3) Overgehevelde bevoegdheden en gemeenten	28.648	29.584	3) Compétences transférées et communes
Andere ontvangsten	4.350	38.717	Autres recettes
Ontvangsten op de organieke fondsen*	55.318	49.113	Recettes sur les Fonds organiques*
<b>TOTAAL</b>	<b>1.785.708</b>	<b>1.928.975</b>	<b>TOTAL</b>

\* Geen uitvoering van het Fonds voor het schuldbeheer.

\* Non exécution du Fonds pour la gestion de la dette.

Bij deze tabel moeten meerdere algemene opmerkingen worden gemaakt. Om te beginnen, de totale ontvangsten 2004 stijgen met 8 % ten opzichte van 2003.

De stijging, opgemerkt in het totaal van de gewestelijke belastingen, is vooral te wijten aan de vermeerdering van de opbrengsten van de registratierechten. De dotatie PB kent van haar kant een groei van 5 % tegenover de initiële begroting 2003. De ontvangsten afkomstig van de agglomeratie stijgen ook beduidend dankzij een betere inning van de onroerende voorheffing. Daardoor kan de geaccumuleerde achterstand van de laatste jaren worden weggewerkt.

Twee andere posten zijn eveneens opmerkelijk: ten eerste, gaat het, zoals vorig jaar om een dubbele inschrijving van de dode hand en de tweede plaats om een aanzienlijke verhoging in de categorie « andere ontvangsten » vooral veroorzaakt door de storting van een dividend van de BGHM. (zie deel III)

## HOOFDSTUK II

## Samenvattende tabel Uitgaven

Ce tableau mérite plusieurs commentaires d'ordre général. Tout d'abord, les recettes totales 2004 augmentent de 8 % par rapport à 2003.

L'augmentation observée dans le total des impôts régionaux est due principalement à la croissance du produit des droits d'enregistrement. La dotation IPP connaît quant à elle un taux de croissance de 5 % par rapport au budget initial 2003. Les recettes en provenance de l'agglomération sont également fortement en hausse, grâce à une meilleure perception du précompte immobilier. Ceci permet de rattraper le retard accumulé ces dernières années.

Deux autres postes sont également remarquables : il s'agit tout d'abord, comme l'année dernière, d'une double inscription de la mainmorte, et ensuite d'une importante augmentation dans la catégorie « autres recettes » principalement due au versement d'un dividende de la SLRB (voir partie III).

## CHAPITRE II

## Tableau récapitulatif des Dépenses

Afdelingen / Divisions		2003 Init. 1.000 EUR	2004 Init. 1.000 EUR
00	Raad / Conseil	30.303	19.000
01-09	Kabinetten / Cabinets	17.815	18.747
10	Algemene uitgaven van de Administratie / Dépenses générales de l'Administration	379.628	394.121
11	Economische ontwikkeling / Développement économique	75.709	79.921
12	Uitrustingen en verplaatsingen / Equipements et déplacements	478.388	567.730
13	Tewerkstelling / Emploi	168.188	182.786
14	Lokale besturen / Pouvoirs locaux	300.661	312.165
15	Huisvesting / Logement	92.954	93.361
16	Ruimtelijke ordening / Aménagement du territoire	49.435	57.968
17	Monumenten en Landschappen / Monuments et Sites	14.931	14.412
18	Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging / Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique	166.813	176.300
21	Energie / Energie	2.184	2.684
22	Coördinatie van het beleid van de Regering / Externe betrekkingen, Gemeensch. Initiatieven / Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes	6.876	7.661
23	Gewestschuld / Dette régionale	218.430 **	190.662 **
24	Niet-economisch onderzoek / Recherche non économique	4.362	4.337
<b>TOTAAL – TOTAL</b>		<b>2.006.677</b>	<b>2.121.855</b>

\* In ordonnancements.

\*\* Geen uitvoering van het Fonds voor het schuldbeheer.

\* En ordonnancements.

\*\* Non exécution du Fonds pour la gestion de la dette.

De totale uitgaven in ordonnancieringstermen bedragen 2.121.855.000 euro in 2004. Dit bedrag houdt een stijging in van 115.178.000 euro ten opzichte van de initiële begroting 2003, ofwel 5,7 %.

De stijging van de uitgaven boven de nominale economische groei wordt verklaard door twee elementen die we hier vermelden en uiteenzetten in deel VI: de “turbine” effecten en de saldi van de organismen die deel uitmaken van de consolidatieperimeter.

## HOOFDSTUK III

## Overzicht

Les dépenses totales en 2004 en termes d’ordonnement atteignent 2.121.855.000 Euros. Ce montant représente une augmentation de 115.178.000 Euros par rapport au budget initial 2003, soit 5,7 %.

Cette croissance des dépenses supérieure à la croissance économique nominale est expliquée par deux éléments que nous citons ici et développons dans la partie VI du présent exposé : les effets « turbine » et les soldes des organismes appartenant au périmètre de consolidation.

## CHAPITRE III

## Synthèse

		1000 EUR		
(a)	Uitgaven MBHG	2.295.381	Dépenses MRBC	(a)
(b)	Ontvangsten MBHG	2.102.501	Recettes MRBC	(b)
(c)=(b)-(a)	<b>Bruto saldo ordonnancerings MBHG</b>	<b>- 192.880</b>	<b>Solde brut des ordonnancements MRBC</b>	(c)=(b)-(a)
(d)	<b>Bruto saldo ordonnancerings geconsolideerde instellingen</b>	<b>+ 17.443</b>	<b>Solde brut des ordonnancements institutions consolidées</b>	(d)
(e)=(c)+(d)	<b>Bruto saldo ordonnancerings consolidatieperimeter</b>	<b>- 175.437</b>	<b>Solde brut des ordonnancements périmètre de consolidation</b>	(e)=(c)+(d)
(f)	Schuldaflissingen MBHG	+ 115.199	Amortissements de la dette MRBC	(f)
(g)	Schuldaflissingen geconsolideerde instellingen	- 22.717	Amortissements de la dette institutions consolidées	(g)
(h)=(f)+(g)	Schuldaflissingen consolidatieperimeter	+ 92.482	Amortissements de la dette périmètre de consolidation	(h)=(f)+(g)
(i)	Onderbenutting kredieten	45.908	Sous-Utilisation des crédits	(i)
(j)=(e)+(h)+(i)	<b>Vorderingsaldo</b>	<b>- 37.047</b>	<b>Solde de financement</b>	(j)=(e)+(h)+(i)
	Norm HRF	- 8,89	Norme CSF	
	<b>Saldo</b>	<b>- 28.157</b>	<b>Solde</b>	

Bovenstaande tabel toont het begrotingsevenwicht 2004.

De ontvangsten (b) en uitgaven (a) worden geboekt met de 173.526.000 EUR van het fonds voor het Schuldbeheer. De uitgaven worden geboekt in ordonnancieringstermen.

Het verschil tussen beide geeft het **Bruto saldo van de ordonnancerings** van het Gewest stricto sensu (c), dat - 192.880.000 euro bedraagt.

Zoals vorig jaar aangekondigd, wordt vanaf 2002 niet langer de methodologie van de Hoge Raad van Financiën gebruikt om het begrotingsresultaat van het Gewest te bepalen, maar het ESR95 systeem. Het belangrijkste verschil

Le tableau ci-dessus présente l’équilibre budgétaire 2004.

Les recettes (b) et les dépenses (a) sont comptabilisées avec les 173.526.000 euros du Fonds de gestion de la dette. Les dépenses sont comptabilisées en termes d’ordonnements.

La différence entre les deux donne le **Solde brut des ordonnancements** de la Région stricto sensu (c) qui atteint - 192.880.000 euros.

Comme annoncé l’année dernière, à partir de 2002, ce n’est plus la méthodologie du Conseil supérieur des Finances qui est appliquée pour déterminer le résultat budgétaire de la Région, mais le système SEC 95. La principale diffé-

tussen de twee is dat het begrotingsresultaat van de diensten met afzonderlijk beheer en de meeste pararegionale instellingen geconsolideerd wordt met dat van het Ministerie. Dat is de « consolidatieperimeter ».

Om het bruto saldo van het geconsolideerde Gewest (e) te verkrijgen, moet dus bij het resultaat van het Ministerie (c), het resultaat van de te consolideren organismen (d) worden opgeteld. Voor de duidelijkheid, werden de saldi van al deze organismen op nul gezet, met uitzondering van dat van het Waterfonds dat momenteel geen uitgaven doet (zie toelichting deel VI).

Door deze werkwijze is het saldo van de te consolideren organismen positief (17 miljoen euro wat overeenkomt met de dotatie aan het waterfonds, waardoor in even grote mate het bruto saldo verbetert van de ordonnancements van het geconsolideerde Gewest (– 175.437.000 euro).

Om het vorderingsaldo te verkrijgen, moeten verschillende bedragen van het Bruto Saldo worden afgetrokken.

Merken we vooreerst op dat twee operaties die gewoonlijk het resultaat van het Gewest verbeteren, dit jaar zijn weggevallen door de toepassing van de ESR95 methodologie. Eerst zijn er de herbudgetteringingen die het ESR95 niet langer in aanmerking neemt. Vervolgens moet niet langer de dotatie aan het waterfonds in mindering worden gebracht omdat die pararegionale deel uitmaakt van de consolidatieperimeter. De aangelegde reserve wordt dus automatisch geboekt in het geconsolideerde resultaat van het Gewest.

De **aflossingen** van hun kant blijven een invloed hebben op het financieringssaldo. De invoer van het ESR95 systeem brengt mee dat de aflossingen ingeschreven, niet alleen in de begroting van het Ministerie, maar ook in de begroting van de te consolideren instellingen, moeten meertellen in die berekeningsfase. De aflossingen zijn als ontvangsten en als uitgaven terug te vinden in de verschillende begrotingen in de economische codes die met 9 beginnen. Met die artikels moet geen rekening worden gehouden in het totaal van de ontvangsten en uitgaven. Hierdoor zal een positief saldo (uitgaven – ontvangsten) het resultaat verbeteren (zoals voor het Gewest stricto sensu (f)), en omgekeerd, vermindert een negatief saldo het resultaat (zoals bij de te consolideren instellingen, voornamelijk het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën (g)).

Het totaal van de aflossingen van het geconsolideerde Gewest die moeten samengevoegd worden in de berekening bedraagt + 92.482.000 euro (saldo uitgaven – ontvangsten (h)).

Tenslotte werd een laatste correctieoperatie ingevoerd : het betreft de **onderbenutting van kredieten** voor een totaal bedrag van 45.098.000 euro.

Door aan de Raad een begroting voor te leggen die in evenwicht is in termen van de norm van de Hoge Raad van

rence entre les deux consiste en ce que le résultat budgétaire des services à gestion séparée et de la plupart des institutions pararégionales se voit consolidé avec celui du Ministère. C'est le « périmètre de consolidation ».

Pour obtenir le solde brut de la Région consolidée (e), il faut donc additionner au résultat du Ministère (c), le résultat des organismes à consolider (d). Par souci de transparence, les soldes de l'ensemble de ces organismes ont été ramenés à zéro, à l'exception de celui du Fonds de l'eau qui pour l'instant ne dépense pas (voir explication partie VI).

Grâce à cette méthode de travail, le solde des organismes à consolider est positif (17 millions d'euros qui correspondent à la dotation au fonds de l'eau), ce qui améliore d'autant le solde brut des ordonnancements de la Région consolidée (– 175.437.000 euros).

Pour atteindre le Solde de financement, différents montants doivent être soustraits du Solde brut.

Remarquons tout d'abord que deux opérations qui venaient habituellement améliorer le résultat de la Région ont cette année disparu suite à l'application de la méthodologie SEC 95. Il s'agit tout d'abord des rebudgetisations que le SEC 95 ne prend pas en compte. Ensuite, il n'est plus nécessaire de soustraire la dotation au fonds de l'eau puisque ce pararégional appartient au périmètre de consolidation. La mise en réserve est donc comptabilisée automatiquement dans le résultat consolidé de la Région.

Les **amortissements**, quant à eux, continuent à influencer le solde de financement. L'introduction du système SEC implique que les amortissements inscrits, non seulement au budget du Ministère, mais également au budget des institutions à consolider, doivent intervenir à ce stade du calcul. Les amortissements se trouvent dans les différents budgets, en recettes et en dépenses, sous les codes économiques commençant par 9. Ces articles ne doivent pas être pris en compte dans le total des recettes et des dépenses. C'est la raison pour laquelle, un solde (dépenses – recettes) positif vient améliorer le résultat (comme c'est le cas de la Région stricto sensu (f)), et à l'inverse, un solde négatif détériore le résultat (comme c'est le cas des institutions à consolider, principalement le fonds de refinancement des trésoreries communales (g)).

Le total des amortissements de la Région consolidée à prendre en compte dans le calcul atteint + 92.482.000 euros (solde dépenses – recettes (h)).

Enfin, comme en 2003, une dernière opération de correction a été introduite : il s'agit d'une **sous-utilisation de crédits** pour un montant total de 45.908.000 euros (i).

En présentant au Conseil un budget qui atteint l'équilibre en termes de norme du Conseil supérieur des Finances,

Financiën, mits integratie van een onderbenuttingspercentage, verbindt de Regering er zich formeel toe dat een deel van de in de initiële begroting ingeschreven uitgaven niet uit te voeren. Om in staat te zijn deze verbintenis na te leven, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 24 oktober 2003 niet alleen beslist de Minister van Financiën en Begroting te belasten met een maandelijkse opvolging van de uitvoering van alle uitgaven van het Gewest, maar heeft ze ook een begrotingsrichtlijn goedgekeurd waarmee indien nodig een strikte monitoring de uitgaven kan blokkeren.

Het voorziene onderbenuttingspercentage bedraagt 2 % van het totaal van de uitgaven van het Ministerie. Ter vergelijking : de Vlaamse overheid gebruikte vorig jaar ook deze techniek, maar voor meer dan 3 %. Merk ook dat uit het onderzoek van de uitvoeringspercentages van de uitgavenbegrotingen uit het verleden blijkt dat die altijd lager liggen in een verkiezingsjaar.

Die twee elementen (aflossingen en onderbenutting) samengevoegd bij de bruto saldi van de ordonnancements, geven de **financieringsbehoefte** van het geconsolideerde Gewest. Die is nu 37.047.000 euro (j).

Tegenover het toegestane deficit van 8.890.000 euro (zie deel III), zien we een negatieve afwijking van 28.157.000 euro. Die afwijking van de norm wordt opgevangen bij een nader onderzoek van de problematiek van de « **code 8** ».

De artikels uitgaven en ontvangsten waarvan de economische code met 8 begint, komen overeen met kredietverleningen en deelnemingen. Volgens de ESR95 methodologie, moeten de codes 8 niet in aanmerking worden genomen in het totaal van de uitgaven en ontvangsten, net als de codes 9 (zie hierboven, de aflossingen). In theorie moet dus bij het bruto saldo van de ordonnancements het saldo (uitgaven – ontvangsten) opgeteld worden van alle codes 8 van het geconsolideerde Gewest.

Maar, krachtens het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid, de gewesten en de gemeenschappen van 1999 en gezien de vergadering van het Overlegcomité op 22 september 2003, is er een « code 8 norm » opgelegd aan de Gewesten. Die norm is voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 20,7 miljoen euro in 2004 (zie deel III). Dit bedrag moet verstaan worden als het saldo van de code 8 (uitgaven – ontvangsten) dat de Gewesten niet mogen aanwenden om hun resultaat te verbeteren. Als echter een Gewest een beter resultaat boekt dan de norm, dan mag het verschil tussen dat resultaat en de norm in rekening worden genomen voor de berekening van het vorderingsaldo.

tout en y intégrant un taux de sous-utilisation des crédits, le Gouvernement s'engage formellement à ce qu'une partie des dépenses inscrites au budget initial ne soit pas réalisée. Pour être en mesure de respecter son engagement, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a, dans sa décision du 24 octobre 2003, non seulement chargé le Ministre des Finances et du Budget d'organiser un suivi mensuel de l'exécution de toutes les dépenses de la Région mais également approuvé une directive budgétaire mettant un place un monitoring strict permettant de bloquer les dépenses si besoin est.

Le taux de sous-utilisation prévu ici atteint 2 % du total des dépenses du Ministère. A titre de comparaison, le gouvernement flamand a également utilisé cette technique l'année dernière mais pour plus de 3 %. Notons aussi que l'observation des taux d'exécution historiques des budgets des dépenses nous apprend que ceux-ci sont toujours moins élevés au cours d'une année électorale.

En ajoutant ces deux éléments (amortissements et sous-utilisation) au solde brut des ordonnancements, l'on obtient le **besoin de financement** de la Région consolidée. Celui-ci atteint 37.047.000 euros (j).

Par rapport au déficit autorisé de 8.890.000 euros (voir partie III), on observe un écart négatif, de 28.157.000 euros. Ce dépassement par rapport à la norme est résorbé dès lors qu'on examine la problématique « des **codes 8** ».

Les articles de dépenses et de recettes dont le code économique commence par un 8 correspondent à des octrois de crédits et prises de participation. Selon la méthodologie SEC 95, les codes 8 ne doivent pas être pris en compte dans le total des dépenses et des recettes, à l'instar des codes 9 (voir plus haut, les amortissements). En théorie, il faudrait donc ajouter au solde brut des ordonnancements le solde (dépenses – recettes) de tous les codes 8 de la Région consolidée.

Mais, en vertu de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés de 1999 et vu la réunion du Comité de concertation du 22 septembre 2003, une « norme code 8 » est imposée aux Régions. Cette norme atteint, pour la Région de Bruxelles-Capitale, 20,7 millions d'euros en 2004 (voir partie III). Il faut interpréter ce montant comme étant le solde de codes 8 (dépenses – recettes) que les Régions ne peuvent utiliser pour améliorer leur résultat. Par contre, si une Région obtient un résultat meilleur que la norme, la différence entre ce résultat et la norme peut être pris en compte pour le calcul du solde de financement.

Als we alle kredietverleningen en deelnemingen van het geconsolideerde Gewest voor 2004 optellen, dan krijgen we het volgende resultaat :

Ainsi, si l'on additionne tous les octrois de crédits et prises de participations de la Région consolidée en 2004, l'on obtient le résultat suivant :

	1000 EUR	
Saldo (Uitgaven-Ontvangsten) code 8 MBHG	22.671	Solde (Dépenses-Recettes) codes 8 MRBC
Saldo (Uitgaven-Ontvangsten) code 8 Geconsolideerde instellingen	26.186	Solde (Dépenses-Recettes) codes 8 Institutions consolidées
<b>Totaal = saldo codes 8 Consolidatieperimeter</b>	<b>48.857</b>	<b>Total = solde codes 8 Périmètre de consolidation</b>
Norm Codes 8	20.700	Norme Codes 8
<b>Afwijking</b>	<b>+ 28.157</b>	<b>Ecart</b>

Uit bovenstaande tabel blijkt dat het Gewest een positieve afwijking optekent ten opzichte van de norm van 28.157 duizend euro.

Deze positieve afwijking van de norm code 8 compenseert precies de negatieve afwijking die we kregen bij de berekening van het vorderingsaldo tegenover het deficit toegestaan door de Hoge Raad van Financiën. De hier voorgestelde begroting 2004 respecteert dus volkomen de begrotingsdoelstellingen die krachtens het stabiliteitspact voor het Brussels Gewest werden vastgelegd.

Il apparait dans le tableau ci-dessus que la Région réalise un écart positif par rapport à la norme de 28.157 milliers d'euros.

Cet écart positif par rapport à la norme codes 8 vient exactement compenser l'écart négatif que nous avons obtenu lors du calcul du solde de financement par rapport au déficit autorisé par le Conseil supérieur des Finances. Le budget 2004 présenté ici respecte donc parfaitement les objectifs budgétaires prévus pour la Région bruxelloise en vertu du pacte de stabilité.

	1000 EUR	
Bruto saldo ordonnancements (consolidatieperimeter)	- 175.437	Solde brut des ordonnancements (périmètre de consolidation)
Schuldaflissingen (consolidatieperimeter)	92.482	Amortissements de la dette (périmètre de consolidation)
Onderbenutting kredieten	45.908	Sous-Utilisation des crédits
Saldo codes 8 (consolidatieperimeter)	48.857	Solde codes 8 (Périmètre de consolidation)
<b>Vorderingsaldo</b>	<b>+ 11.810</b>	<b>Solde de financement</b>
Toegestaan tekort (+)	8.890	Déficit autorisé (+)
Norm Code 8 (-)	20.700	Norme Codes 8 (-)
<b>Afwijking</b>	<b>0</b>	<b>Ecart</b>

## DEEL II

### Economisch verslag

#### HOOFDSTUK I

##### De nationale en internationale economische context

De internationale conjunctuurinzinking die zich begin 2001 inzette, blijkt hardnekkiger dan oorspronkelijk gedacht. Het herstel dat zich begin 2002 aandiende kon zich niet echt doorzetten en verzwakte zelfs in de tweede helft van dat jaar. De jongste indicatoren wijzen volgens het IMF op een herstel van de wereldeconomie, dat zich voorlopig vooral in de Verenigde Staten en Azië manifesteert. Voor 2004 gaat het IMF uit van robuuster en meer algemeen herstel. De groei van de wereldeconomie zou oplopen van 3,2 % in 2003 tot 4 % in 2004.

De groei in de Euro-zone die trager op gang komt zou evolueren van 0,5 % in 2003 naar 1,9 % in 2004. Niettegenstaande de Belgische economie in vergelijking met onze buurlanden relatief goed blijft presteren, bleef ze ook niet gespaard van de groeivertraging. Zo zou 2003 het derde jaar op rij zijn dat volgens de ramingen afgesloten wordt met een groei onder de 1%. Voor 2004 is de regering, volledig in lijn met andere vooruitzichten en met deze gehanteerd door de federale overheid, uitgegaan van een groei van 1,8 %.

De tegenvallende conjunctuur laat zich uiteraard ook voelen in de begroting. De fiscale en parafiscale ontvangsten evolueren minder gunstig dan voorgaande jaren. Toch wil de regering de opmerkelijke verbetering van de overheidsfinanciën die de voorbije jaren gerealiseerd werd niet zonder meer opofferen. Daarom wordt vastgehouden aan een strikt budgettair beleid, in lijn met het Europees kader, waarbij een evenwicht of een licht overschot wordt vooropgesteld.

Samen met de opmaak van de begroting 2004 werd ook de uitvoering van de begroting 2003 grondig onderzocht, en bijgestuurd.

De tekenen die wijzen op een herstel van de economie worden sterker. Het begrotingsbeleid kan dit prille herstel ondersteunen. Daartoe moet een evenwicht gezocht worden tussen twee elementen.

Enerzijds is het belangrijk dat het vertrouwen in het begrotingsbeleid behouden blijft. De resultaten van jaren saneringsbeleid kunnen niet zonder meer op de helling worden gezet. Zoals het Europees Stabiliteitsprogramma terecht stelt zijn gezonde overheidsfinanciën belangrijk om

## PARTIE II

### Rapport économique

#### CHAPITRE I

##### Le contexte économique national et international

Le fléchissement de la conjoncture internationale observé depuis le début de l'année 2001 s'avère plus tenace qu'initialement prévu. Le rétablissement annoncé à l'aube de l'année dernière n'a pas vraiment pu se maintenir et s'est même essoufflé durant le second semestre de cette année. Selon le FMI, les derniers indicateurs révèlent un redressement de l'économie mondiale qui, provisoirement, se manifeste surtout aux États-Unis et en Asie. En ce qui concerne 2004, le FMI se fonde sur une relance plus solide et plus générale. La croissance de l'économie mondiale s'élèverait à 3,2 % en 2003 pour passer à 4 % en 2004.

Le démarrage timide de la croissance enregistré au sein de la zone euro évoluerait de 0,5 % en 2003 pour passer à 1,9 % en 2004. Bien que, par rapport à nos voisins, l'économie belge obtienne des résultats relativement corrects, elle n'a pas non plus été épargnée par ce ralentissement. Ainsi, selon les estimations, l'année 2003 devrait se clôturer, pour la troisième fois consécutive, par une croissance inférieure à 1 %. Pour 2004, le gouvernement s'est fondé sur une croissance de 1,8 %, et ce dans le droit fil d'autres prévisions et de celles retenues par le gouvernement fédéral.

L'évolution défavorable de la conjoncture se fait naturellement sentir également dans le budget. Les recettes fiscales et parafiscales évoluent moins positivement que les années précédentes. Malgré tout, le gouvernement n'entend pas sacrifier sans réagir l'amélioration notable qui a été réalisée ces dernières années au niveau des finances publiques. Voilà pourquoi il maintiendra une politique budgétaire stricte, conforme au cadre européen et visant un équilibre ou un léger excédent.

Parallèlement à la confection du budget 2004, le gouvernement a également examiné en profondeur l'exécution du budget 2003 et a procédé à des ajustements.

Les signes d'une amorce de redressement de l'économie sont de plus en plus visibles. La politique budgétaire peut y contribuer. Pour ce faire, un équilibre doit être recherché entre deux éléments.

D'une part, il est important que la confiance dans la politique budgétaire soit maintenue. Les résultats d'années de politique d'assainissement ne peuvent être purement et simplement remis en cause. Comme le prévoit à juste titre le programme européen de stabilité, des finances publiques

betere voorwaarden te creëren voor prijsstabiliteit en duurzame groei en aldus de werkgelegenheid te bevorderen.

### De economische groei

Het einde van de vijandelijkheden in Irak en het verminderen van de geopolitieke onzekerheid heeft geleid tot een schuchter herstel van de wereldeconomie in de loop van het tweede semester 2003. De heropleving van de groei wordt voorlopig vooral aangedreven door de Verenigde Staten en Azië. De economische activiteit van de eurozone hinkt achterop, maar zou gaandeweg toch ook moeten opveren. Voor 2004 wordt dan ook een meer dynamisch herstel verwacht. Zo gaat het IMF voor 2003 voor de eurozone uit van een groei van 0,5 % die in 2004 zou toenemen tot 1,9 %.

Tijdens het eerste semester 2003 kwam de groei in België bijna tot stilstand. Volgens het Instituut voor de Nationale Rekeningen kende het eerste trimester een groei van 0,2 % gevolgd door een lichte achteruitgang van de economische activiteit met 0,1 % in het tweede trimester (kwartaal-op-kwartaal groeivoeten gecorrigeerd voor seizoeninvloeden en kalendereffecten). Voor het tweede semester wordt gerekend op een geleidelijk herstel. De conjunctuurindicator van de Nationale Bank van België, die als zeer betrouwbaar kan worden beschouwd, weerspiegelt dat na een vrij stevig herstel gedurende de maanden juli en augustus, het ondernemersvertrouwen in september gestabiliseerd is. Het bevindt zich nu op het zelfde niveau als dat van januari 2003. De fundamentele tendens van het ondernemersvertrouwen blijft lichtjes negatief, maar neigt naar een stabilisatie. De indicator voor het consumentenvertrouwen zette reeds vanaf mei een verbetering in.

Voor de opmaak van de begroting is de regering, zoals gebruikelijk, uitgegaan van de macro-economische parameters zoals geraamd in de Economische begroting opgesteld door het Federaal Planbureau voor rekening van het Instituut voor de Nationale Rekeningen. In de op 3 oktober gepubliceerde Economische begroting wordt de BBP-groei geraamd op 0,9 % voor 2003 en 1,8 % voor 2004. Dit door de regering gehanteerde uitgangspunt ligt volledig in lijn met andere recent gepubliceerde vooruitzichten. De onlangs in « *Belgian Prime News* » door een geheel van officiële en financiële instellingen vooropgezette « *consensus forecast* » raamt de groei op 0,9 % voor 2003 en op 1,7 % voor 2004. De in september door het Internationaal Monetair Fonds gepubliceerde ramingen gaan voor 2004 uit van een groei van 1,9 %.

saines sont essentielles pour créer des conditions plus favorables à une stabilité des prix et à une croissance durable et donc pour favoriser l'emploi.

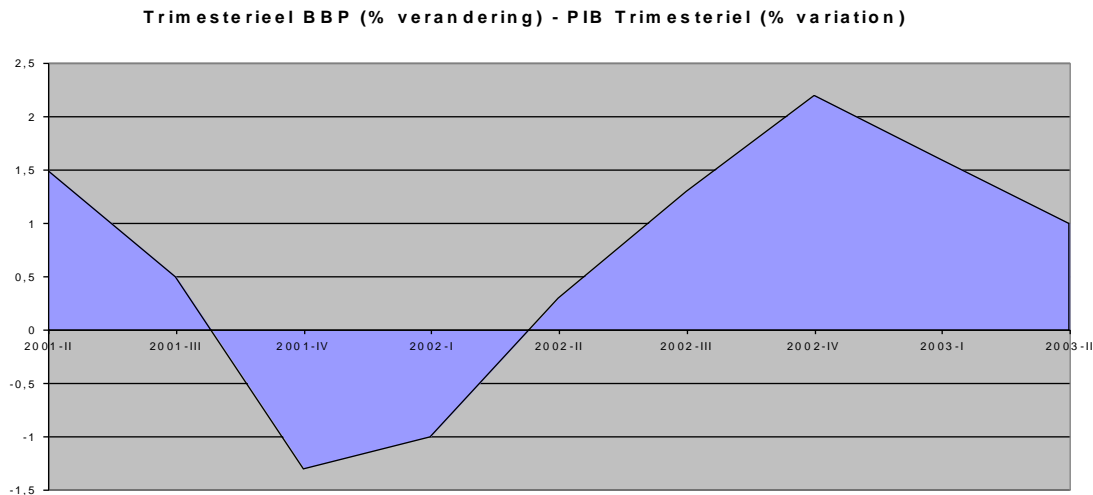
### Croissance économique

La fin des hostilités en Irak et la réduction de l'insécurité géopolitique a conduit à une timide reprise de l'économie mondiale, au cours du second semestre 2003. La reprise de la croissance est actuellement stimulée principalement par les États-Unis et l'Asie. L'activité économique de la zone euro traîne la jambe, mais devrait également s'élancer progressivement. L'on s'attend dès lors à une reprise plus dynamique, pour 2004. Ainsi pour 2003, le FMI part, pour la zone euro, d'une croissance de 0,5 % qui devrait augmenter jusqu'à 1,9 %, en 2004.

Au cours du premier semestre 2003, la croissance en Belgique s'est presque arrêtée. Selon l'Institut des Comptes Nationaux, le premier semestre a connu une croissance de 0,2 % suivie d'un léger recul de 0,1 % de l'activité économique au second semestre (taux de croissance trimestre par trimestre corrigé des variations saisonnières et effets calendaires). Pour le second semestre, l'on espère une reprise progressive. L'indicateur conjoncturel de la Banque nationale de Belgique, qui peut être considéré comme très fiable, reflète, après un reprise assez solide au cours des mois de juillet et août, que la confiance des chefs d'entreprises, s'est stabilisée en septembre. Elle se situe maintenant au même niveau qu'en janvier 2003. La tendance fondamentale de la confiance des chefs d'entreprises reste légèrement négative, mais tend à se stabiliser. L'indicateur de la confiance des chefs d'entreprises a commencé à s'améliorer, déjà depuis le mois de mai.

Pour la confection du budget, le Gouvernement est parti, comme de coutume, des paramètres macro-économiques tels qu'estimés dans le budget économique établi par le Bureau fédéral du Plan pour le compte de l'Institut des Comptes Nationaux. Dans le budget économique publié le 3 octobre, la croissance du PIB est estimée à 0,9 % pour 2003 et à 1,8 % pour 2004. Ce point de départ utilisé par le Gouvernement cadre entièrement avec les autres prévisions publiées récemment. Le « *consensus forecast* » postulé il y a peu par l'ensemble des institutions officielles et financières, dans le « *Belgian Prime News* » estime la croissance à 0,9 % pour 2003 et à 1,7 % pour 2004. Les estimations pour 2004, publiées en septembre par le Fonds monétaire international, partent d'une croissance de 1,9 %.





### De inflatie

De inflatie, gemeten aan de hand van het nationale indexcijfer der consumptieprijzen zou, na een versnelling in 2003 tot 1,6 %, in 2004 terugvallen op 1,4 %. Deze vertraging van de inflatie wordt in de hand gewerkt door de appreciatie van de euro en de gematigde toename van de loonkosten. De gezondheidsindex zou de in 2002 ingezette daling verder zetten en wordt voor 2004 op 1,3% geraamd. De spilindex voor het openbaar ambt werd in mei 2003 overschreden. De sociale uitkeringen en de lonen werden bijgevolg met 2% aan de toegenomen levensduurte aangepast in respectievelijk juni en juli. De spilindex zou in 2004 niet worden overschreden.

### Kerncijfers voor de Belgische economie

- I. Consumptieve bestedingen van de particulieren
- II. Consumptieve bestedingen van de overheid
- III. Bruto vaste kapitaalvorming
- IV. Totaal van de nationale finale bestedingen
- V. Bruto binnenlands product
- VI. Nationaal indexcijfer der consumptieprijzen
- VII. Gezondheidsindex
- VIII. Reëel beschikbaar inkomen van de particulieren
- IX. Binnenlandse werkgelegenheid (wijziging in duizenden, toestand op 30.06)
- X. Werkloosheidsgraad (Eurostat-standaard, jaarmiddelde)

### Inflation

L'inflation, calculée au moyen de l'indice national des prix à la consommation retomberait à 1,4 % en 2004, après une accélération jusqu'à 1,6 % en 2003. L'appréciation de l'euro et la hausse modérée des charges salariales contribuent à ce ralentissement de l'inflation. L'indice de santé poursuivrait la baisse entamée en 2002 et est estimé à 1,3 % pour 2004. L'indice-pivot pour la fonction publique a été dépassé en mai 2003. Les allocation sociales et les salaires ont par conséquent été adaptés de 2 % au coût de la vie accru, respectivement en juin et juillet. L'indice-pivot ne serait pas dépassé en 2004.

### Chiffres clés pour l'économie belge

- I. Dépenses de consommation finale des particuliers
- II. Dépenses de consommation finale des pouvoirs publics
- III. Formation brute de capital fixe
- IV. Dépenses nationales finales totales
- V. Produit intérieur brut
- VI. Indice national des prix à la consommation
- VII. Indice de santé
- VIII. Revenu disponible réel des ménages
- IX. Emploi intérieur (variation en milliers, situation au 30.06)
- X. Taux de chômage (taux standardisé Eurostat, moyenne annuelle)

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
2004	1,5 r/e	1,6 r/e	2,9 r/e	1,8 r/e	1,8 r/e	1,4 r/e	1,3 r/e	1,9 r/e	16,4 r/e	8,2 r/e
2003	1,3 v/p	1,9 v/p	2,1 v/p	1,8 v/p	0,9 v/p	1,6 v/p	1,4 v/p	1,7 v/p	-5,0 v/p	8,0 v/p
2002	0,4	1,9	-2,5	0,8	0,7	1,6	1,8	1,3	-12,4	7,3
2001	0,8	2,7	0,3	0,4	0,6	2,5	2,7	1,7	60,5	6,7
2000	3,4	2,7	4,4	3,8	3,8	2,5	1,9	2,3	76,8	6,9
1999	2,3	3,6	4,4	2,5	3,2	1,1	0,9	2,0	54,7	8,6
1998	3,1	1,0	3,3	2,9	2,0	1,0	1,3	1,8	70,2	9,3
1997	2,0	0,2	7,1	2,7	3,5	1,6	1,3	0,8	35,3	9,2
1996	1,1	2,5	0,9	0,9	1,2	2,1	1,7	-1,3	12,6	9,6
1995	1,6	1,3	3,4	1,5	2,4	1,5	1,6	1,0	21,2	9,7

## HOOFDSTUK II

**De economische actoren van het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

**II.1. De huishoudens***II.1.1. Demografische ontwikkelingen*

Sinds het afsluiten van de Lambermontakkoorden, waarbij het aandeel van de gewestelijke belastingen in de totale ontvangsten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest groter is dan dat in de andere gewesten, is het belang van de demografische component voor de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest cruciaal.

Over de periode 1998-2003 (voorlopige cijfers) nam de bevolking in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toe met ongeveer 39.000 eenheden. Sinds 1 januari steeg het aantal gewestbewoners met 13.657, hetzij met 1,4 %.

**Bevolking per leeftijdsgroep –  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Rijk**

	1998	1999	2000	2001	2002	2003
<b>BHG – RBC</b>						
<b>Totaal/ Total</b>	<b>953.175</b>	<b>954.460</b>	<b>959.318</b>	<b>964.405</b>	<b>978.384</b>	<b>992.041</b>
0-19 jaar/ans	221.450	222.187	224.530	226.335	230.400	234.000
20-64 jaar/ans	567.953	569.786	573.880	578.536	589.465	600.785
+64 jaar/ans	163.772	162.487	160.908	159.534	158.519	157.266
<b>België – Belgique</b>						
<b>Totaal/ Total</b>	<b>10.192.264</b>	<b>10.213.752</b>	<b>10.239.085</b>	<b>10.263.414</b>	<b>10.309.725</b>	<b>10.355.844</b>
0-19 jaar/ans	2.430.706	2.425.617	2.419.964	2.412.224	2.408.943	2.407.368
20-64 jaar/ans	6.082.967	6.090.682	6.104.028	6.121.455	6.154.390	6.186.086
+64 jaar/ans	1.678.591	1.697.453	1.715.093	1.729.735	1.746.392	1.762.390

Bron : NIS, bevolkingsstatistieken

## CHAPITRE II

**Les acteurs économiques de  
la Région de Bruxelles-Capitale**

**II.1. Les ménages***II.1.1. Evolutions démographiques*

Depuis les accords du Lambermont, par lesquels la proportion des impôts régionaux dans les recettes totales de la Région est supérieure à la proportion de ceux-ci dans les autres Régions, l'importance de la composante démographique est cruciale pour les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pour la période de 1998 à 2003 (chiffres provisoires), la population de la Région de Bruxelles-Capitale a augmenté d'environ 39.000 unités. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier, le nombre d'habitants de la Région a augmenté de 13.657, soit de 1,4 %.

**Population par groupe d'âge –  
Région de Bruxelles-Capitale et le Royaume**

	1998	1999	2000	2001	2002	2003
<b>BHG – RBC</b>						
<b>Totaal/ Total</b>	<b>953.175</b>	<b>954.460</b>	<b>959.318</b>	<b>964.405</b>	<b>978.384</b>	<b>992.041</b>
0-19 jaar/ans	221.450	222.187	224.530	226.335	230.400	234.000
20-64 jaar/ans	567.953	569.786	573.880	578.536	589.465	600.785
+64 jaar/ans	163.772	162.487	160.908	159.534	158.519	157.266
<b>België – Belgique</b>						
<b>Totaal/ Total</b>	<b>10.192.264</b>	<b>10.213.752</b>	<b>10.239.085</b>	<b>10.263.414</b>	<b>10.309.725</b>	<b>10.355.844</b>
0-19 jaar/ans	2.430.706	2.425.617	2.419.964	2.412.224	2.408.943	2.407.368
20-64 jaar/ans	6.082.967	6.090.682	6.104.028	6.121.455	6.154.390	6.186.086
+64 jaar/ans	1.678.591	1.697.453	1.715.093	1.729.735	1.746.392	1.762.390

Source : INS, statistiques population.

De jongste jaren zijn de structuur en verhoudingen van de bevolking min of meer dezelfde gebleven. Ongeveer 60 % van de Brusselse bevolking bestaat uit mensen tussen de 20-64 jaar. Het aandeel van de 65-plussers is lichtjes gedaald (in verhouding tot de totale bevolking) van 16,51 % in 1998 tot 15,85 % in 2003 en wordt voornamelijk opgevangen door een stijgend aantal jonger dan 20 jaar.

### II.1.2. Bevolking per gemeente

Uit onderstaande tabel blijkt dat de toename van de bevolking niet gelijkmatig gespreid is over de 19 Brusselse gemeenten. Grootste stijgers zijn : Brussels-stad, Sint-Jans-Molenbeek, Elsene en Evere. Bij de « dalers » noteren we : Watermaal-Bosvoorde, Sint-Pieters-Woluwe en Oudergem.

#### Werkelijke bevolking per gemeente op 1 januari 2003

	Mannen Hommes	Vrouwen Femmes	Totaal Total	Evolutie op jaarbasis Evolution annuelle	
BHG – RBC	476.692	515.349	992.041	+ 13.657	+ 1,40 %
Anderlecht	44.479	47.280	91.759	+ 1.625	+ 1,80 %
Brussel – Bruxelles	69.708	69.793	139.501	+ 2.771	+ 2,03 %
Elsene – Ixelles	37.021	38.820	75.841	+ 1.464	+ 1,97 %
Etterbeek	19.312	21.707	41.019	+ 641	+ 1,59 %
Evere	15.182	17.521	32.703	+ 614	+ 1,91 %
Ganshoren	9.043	11.204	20.247	+ 213	+ 1,06 %
Jette	19.279	22.290	41.569	+ 676	+ 1,65 %
Koekelberg	8.139	8.882	17.021	+ 305	+ 1,82 %
Oudergem – Auderghem	13.567	15.425	28.992	– 8	– 0,03 %
Schaarbeek – Schaerbeek	53.566	55.572	109.138	+ 1.402	+ 1,30 %
St-Agatha-Berchem – Berchem-Ste-Agathe	9.131	10.347	19.478	+ 158	+ 0,82 %
Sint-Gillis – Saint-Gilles	22.001	21.394	43.395	+ 713	+ 1,67 %
St-Jans-Molenbeek – Molenbeek-St-Jean	37.625	38.552	76.177	+ 1.515	+ 2,03 %
St-Joost-ten-Node – St-Josse-ten-Noode	11.752	11.318	23.070	+ 320	+ 1,41 %
St-Lambrechts-Woluwe – Woluwe-St-Lambert	21.232	25.993	47.225	+ 519	+ 1,11 %
St-Pieters-Woluwe – Woluwe-St-Pierre	17.416	20.324	37.740	– 21	– 0,06 %
Ukkel – Uccle	34.515	40.918	75.433	+ 418	+ 0,64 %
Vorst – Forrest	22.481	24.832	47.313	+ 501	+ 1,07 %
Watermaal-Bosvoorde – Watermael-Boitsfort	11.243	13.177	24.420	– 232	– 0,94 %

Bron : NIS.

Ces dernières années, la structure et les rapports de la population sont restés plus ou moins les mêmes. Environ 60 % de la population bruxelloise est constituée de personnes ayant entre 20 et 64 ans. La part des 65 ans et plus a légèrement diminué (par rapport à la population totale) de 16,51 % en 1998 à 15,85 % en 2003 et a été principalement compensée par un nombre croissant des moins de 20 ans.

### II.1.2. Population par commune

D'après le tableau ci-dessous, il semble que l'augmentation de la population n'est pas répartie uniformément sur les 19 communes bruxelloises. Bruxelles-Ville, Molenbeek Saint-Jean, Ixelles et Evere sont les communes où la population a le plus augmenté. Nous constatons une « diminution » dans les communes de Watermael-Boitsfort, Woluwé Saint-Pierre et Auderghem.

#### Population de droit par commune au 1<sup>er</sup> janvier 2003

	Mannen Hommes	Vrouwen Femmes	Totaal Total	Evolutie op jaarbasis Evolution annuelle	
BHG – RBC	476.692	515.349	992.041	+ 13.657	+ 1,40 %
Anderlecht	44.479	47.280	91.759	+ 1.625	+ 1,80 %
Brussel – Bruxelles	69.708	69.793	139.501	+ 2.771	+ 2,03 %
Elsene – Ixelles	37.021	38.820	75.841	+ 1.464	+ 1,97 %
Etterbeek	19.312	21.707	41.019	+ 641	+ 1,59 %
Evere	15.182	17.521	32.703	+ 614	+ 1,91 %
Ganshoren	9.043	11.204	20.247	+ 213	+ 1,06 %
Jette	19.279	22.290	41.569	+ 676	+ 1,65 %
Koekelberg	8.139	8.882	17.021	+ 305	+ 1,82 %
Oudergem – Auderghem	13.567	15.425	28.992	– 8	– 0,03 %
Schaarbeek – Schaerbeek	53.566	55.572	109.138	+ 1.402	+ 1,30 %
St-Agatha-Berchem – Berchem-Ste-Agathe	9.131	10.347	19.478	+ 158	+ 0,82 %
Sint-Gillis – Saint-Gilles	22.001	21.394	43.395	+ 713	+ 1,67 %
St-Jans-Molenbeek – Molenbeek-St-Jean	37.625	38.552	76.177	+ 1.515	+ 2,03 %
St-Joost-ten-Node – St-Josse-ten-Noode	11.752	11.318	23.070	+ 320	+ 1,41 %
St-Lambrechts-Woluwe – Woluwe-St-Lambert	21.232	25.993	47.225	+ 519	+ 1,11 %
St-Pieters-Woluwe – Woluwe-St-Pierre	17.416	20.324	37.740	– 21	– 0,06 %
Ukkel – Uccle	34.515	40.918	75.433	+ 418	+ 0,64 %
Vorst – Forrest	22.481	24.832	47.313	+ 501	+ 1,07 %
Watermaal-Bosvoorde – Watermael-Boitsfort	11.243	13.177	24.420	– 232	– 0,94 %

Source : INS.

## II.1.3. De inkomens van de Brusselaars

## II.1.3. Les revenus des Bruxellois

	Inkomen/ Revenu 1997 Exercice/ Aanslagjaar 1998	Inkomen/ Revenu 1998 Exercice/ Aanslagjaar 1999	Inkomen/ Revenu 1999 Exercice/ Aanslagjaar 2000	Inkomen/ Revenu 2000 Exercice/ Aanslagjaar 2001	Inkomen/ Revenu 2001 Exercice/ Aanslagjaar 2002	
	<b>Gemiddeld inkomen per inwoner / Revenu moyen par habitant</b>					
Rijk	9.898	10.273	10.669	11.062	11.801	Royaume
BHG	9.063	9.380	9.712	9.961	10.675	RBC
Vlaams gewest	10.089	10.426	10.835	11.277	12.563	Région flamande
Waals gewest	9.197	9.527	9.864	10.088	10.783	Région wallonne
	<b>Gemiddeld inkomen per aangifte / Revenu moyen par déclaration</b>					
Rijk	22.623	23.054	23.453	23.887	24.692	Royaume
BHG	21.981	22.325	22.767	23.136	23.892	RBC
Vlaams gewest	23.218	23.709	24.155	24.639	25.565	Région flamande
Waals gewest	21.681	22.025	22.328	22.658	23.265	Région wallonne
	<b>Mediaan inkomen / Revenu médian</b>					
Rijk	17.801	18.064	18.225	18.532	18.957	Royaume
BHG	16.703	16.872	17.100	17.476	17.741	RBC
Vlaams gewest	18.314	18.627	18.860	19.132	19.667	Région flamande
Waals gewest	17.169	17.345	17.330	17.652	17.927	Région wallonne

Bron : NIS, financiële statistieken.

Het mediaaninkomen is het inkomen verbonden aan de aangifte die zich in het midden van de reeks bevindt wanneer de aangiften geklasseerd worden naar inkomen.

Het aantal belastingaangiften steeg van 4,75 miljoen in 2001 naar 4,91 miljoen in 2001, een toename met 3,3 procent. Het totale netto belastbare inkomen op alle aangiften steeg op een jaar tijd met 6,8 procent en bedroeg iets meer dan 121 miljard euro. De toename is groter in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (plus 7,1 procent) dan in Wallonië (plus 7,0 procent) en Vlaanderen (plus 6,7 procent). De totale belasting steeg in ongeveer dezelfde mate; op landelijk niveau ging ze met 7,0 procent naar omhoog. Vlaanderen (plus 7,5 procent) kende een grotere toename dan Brussel (plus 6,5 procent) en Wallonië (plus 6,1 procent).

Het gemiddeld netto belastbaar inkomen per aangifte steeg van 23.887 naar 24.692 euro (plus 3,4 procent). Het gemiddelde in Vlaanderen (25.565 euro) ligt 7 procent hoger dan dat in Brussel (23.892 euro) en 9,9 procent hoger dan dat in Wallonië (23.265 euro). Ook het mediaan inkomen ligt hoger in Vlaanderen : 19.667 euro, tegen 17.741 euro in Brussel en 17.927 euro in Wallonië.

De stijging van het gemiddeld inkomen per bewoner is minder uitgesproken dan het landelijk gemiddelde. Tijdens de periode 1998 tot 2001 steeg deze in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met jaarlijks 2,11 % terwijl de landelijke groei 2,21 % bedraagt.

Source : INS, statistiques financières.

Le revenu médian est le revenu attaché à la déclaration se situant au centre de la série, les déclarations ayant été classées par ordre de grandeur du revenu.

Le nombre des déclarations fiscales est passé de 4,75 millions en 2001 à 4,91 millions en 2001, soit une augmentation de 3,3 %. Dans le même temps, le revenu net imposable total (pour l'ensemble des déclarations) s'est accru de 6,8 % pour s'établir à un peu plus de 121 milliards d'euros. Cet accroissement a été plus important dans la région de Bruxelles-Capitale (plus 7,1 %) qu'en Wallonie (plus 7,0 %) et qu'en Flandre (plus 6,7 %). Les recettes fiscales totales ont augmenté partout dans une mesure grosso modo comparable: cette hausse, atteignant 7,0 % au niveau national, a été tout de même plus marquée en Flandre (plus 7,5 %) qu'à Bruxelles (plus 6,5 %) et qu'en Wallonie (plus 6,1 %).

Le revenu moyen net imposable par déclaration a augmenté de 3,4 %, passant de 23.887 à 24.692 euros. La moyenne en Flandre (de 25.565 euros) dépasse de 7 % celle à Bruxelles (23.892 euros) et de 9,9 % celle en Wallonie (23.265 euros). Le revenu médian est également plus élevé en Flandre : 19.667 euros, contre 17.741 euros à Bruxelles et 17.927 euros en Wallonie.

L'augmentation du revenu moyen par habitant est moins prononcée que la moyenne nationale. Durant la période de 1998 jusqu'à 2001, celui-ci a augmenté annuellement, en Région de Bruxelles-Capitale, de 2,11 %, tandis que la croissance nationale s'élève à 2,21 %.

*II.1.4. Samenstelling van het belastbaar inkomen – per gewest (2000-2001)*

De inkomens worden voor 10,1 % gecreëerd door de inkomsten van zelfstandigen, voor 61,9 % door lonen en wedden, voor 19,7 % door pensioenen, voor 3,15 % door werkloosheidsuitkeringen, voor 2,15 % door ziekte- en invaliditeitsuitkeringen en voor 2,8 % door inkomsten uit onroerende goederen (bv. huurinkomsten).

Zelfstandige inkomens en inkomsten uit onroerende goederen zijn verhoudingsgewijs iets belangrijker voor Brussel dan voor de andere gewesten, terwijl Vlaanderen meer inkomsten puurt uit lonen en wedden. Voor Wallonië zijn pensioenen, werkloosheidsuitkeringen en ziekte- en invaliditeitsuitkeringen dan weer iets belangrijker.

*II.1.4. Composition du revenu imposable suivant la région (2000-2001)*

Le total des revenus est généré à raison de 10,1 % par les revenus des indépendants, de 61,9 % par des salaires et rémunérations, de 19,7 % par des pensions, de 3,15 % par des allocations de chômage, de 2,15 % par des indemnités de maladie-invalidité et de 2,8 % par des revenus de propriétés foncières (p.ex. revenus provenant de loyers).

Les revenus des indépendants et les revenus de biens immobiliers sont, proportionnellement, un peu plus importants à Bruxelles que dans les autres régions, tandis que la Flandre puise davantage de revenus des salaires et rémunérations. La part prise par les pensions, allocations de chômage et indemnités de maladie-invalidité apparaît un peu plus grande en Wallonie.

In procent van het belastbaar inkomen	België Belgique		BHG RBC		Vlaanderen Flandre		Wallonië Wallonie		En pour cent du revenu imposable
	2000	2001	2000	2001	2000	2001	2000	2001	
<b>Beroepsinkomsten</b>	<b>96,93</b>	<b>97,05</b>	<b>95,55</b>	<b>95,69</b>	<b>97,08</b>	<b>97,15</b>	<b>97,01</b>	<b>97,17</b>	<b>Revenus professionnels</b>
van zelfstandigen	10,30	10,14	11,01	10,98	10,54	10,38	9,62	9,39	des indépendants
lonen en wedden	61,84	61,87	58,39	58,78	63,48	63,49	59,40	59,38	salaires et rémunérations
pensioenen	19,70	19,74	20,93	20,36	18,42	18,54	22,01	22,03	pensions
werkloosheidsuitkeringen	2,97	3,15	3,48	3,78	2,59	2,68	3,62	3,94	indemnités de chômage
ziekte- en invaliditeitsuitkeringen	2,12	2,15	1,74	1,79	2,05	2,06	2,36	2,43	allocations de maladie-invalidité
<b>Inkomsten uit kapitalen en roerende goederen</b>	<b>0,02</b>	<b>0,02</b>	<b>0,04</b>	<b>0,03</b>	<b>0,02</b>	<b>0,02</b>	<b>0,02</b>	<b>0,01</b>	<b>Revenus de capitaux et de biens mobiliers</b>
<b>Inkomsten uit onroerende goederen</b>	<b>2,89</b>	<b>2,81</b>	<b>4,10</b>	<b>3,99</b>	<b>2,77</b>	<b>2,72</b>	<b>2,80</b>	<b>2,66</b>	<b>Revenus de propriétés foncières</b>
<b>Andere inkomsten</b>	<b>0,14</b>	<b>0,13</b>	<b>0,31</b>	<b>0,27</b>	<b>0,11</b>	<b>0,11</b>	<b>0,15</b>	<b>0,14</b>	<b>Autres revenus</b>

Bron : NIS, financiële statistieken.

Source : INS, statistiques financières.

## II.1.5. De inkomens per gemeente

Onderstaande tabel geeft de gemiddelde inkomens per aangifte weer (2001, aanslagjaar 2002) van de 19 Brusselse gemeenten.

	Totaal netto belastbaar inkomen — Revenu total net imposable	Totale belasting — Impôt total	Gemiddeld inkomen per aangifte — Revenu moyen par déclaration	Mediaan inkomen per aangifte — Revenu médian par déclaration
<b>België - Belgique</b>	<b>121.128.481.686</b>	<b>32.524.485.929</b>	<b>24.692</b>	<b>18.957</b>
<b>BHG - RBC</b>	<b>10.259.482.782</b>	<b>2.897.438.175</b>	<b>23.892</b>	<b>17.741</b>
Sint-Pieters-Woluwe / Woluwe-Saint-Pierre	534.900.714	173.603.903	32.864	22.051
Watermaal-Bosvoorde / Watermael-Boitsfort	334.710.298	106.728.475	29.573	21.615
Ukkel / Uccle	1.053.824.737	329.654.777	29.492	18.878
Oudergem / Auderghem	401.112.086	121.225.631	27.417	19.701
St-Lambrechts-Woluwe / Woluwe-St-Lambert	607.356.494	187.779.151	27.985	20.610
St-Agatha-Berchem / Berchem-Ste-Agathe	235.458.805	68.755.109	26.006	19.606
Vorst / Forest	498.917.198	140.135.557	23.511	18.000
Elsene / Ixelles	793.224.182	245.584.740	24.773	18.302
Ganshoren	240.976.682	67.280.446	24.304	18.891
Jette	468.680.785	129.504.534	23.847	18.857
Etterbeek	413.417.505	122.069.012	23.794	18.477
Brussel / Bruxelles	1.258.758.962	351.647.307	23.290	17.392
Evere	362.329.130	97.215.949	22.834	18.062
Koekelberg	168.459.854	44.080.109	22.186	17.549
Anderlecht	832.673.192	208.198.889	21.322	17.196
Schaerbeek / Schaerbeek	958.572.866	241.430.838	20.167	15.613
St-Jans-Molenbeek / Molenbeek-St-Jean	601.489.083	141.965.684	20.007	15.811
Sint-Gillis / Saint-Gilles	354.664.815	91.399.979	19.658	15.329
St-Joost-ten-Node / St-Josse-ten-Noode	139.955.394	29.178.069	16.826	13.379

Bron : NIS, financiële statistieken.

## II.2. De werkgelegenheid

Werk, werk, werk ! Niet zonder reden heeft de federale regering deze slogan gehanteerd bij het voorstellen van haar regeerakkoord. Het aantal volledig uitkeringsgerechtigde werklozen steeg het jongste jaar met bijna 64.000 eenheden (augustus 2003, bron RVA). Het scheppen van nieuwe arbeidsplaatsen was dan ook de eerste prioriteit en werd onmiddellijk aangevat in de Werkgelegenheidsconferentie waaraan alle regeringen, beroepssectoren en sociale partners hun bijdrage leverden.

Ook de Brusselse Hoofdstedelijke Regering blijft het scheppen van werkgelegenheid hoog op haar agenda plaatsen. Het Brussels Gewest bleef niet gespaard van de nega-

## II.1.5. Les revenus par communes

Le tableau ci-dessous présente les revenus moyens par déclaration (2001, année d'imposition 2002) des 19 communes bruxelloises

	Totaal netto belastbaar inkomen — Revenu total net imposable	Totale belasting — Impôt total	Gemiddeld inkomen per aangifte — Revenu moyen par déclaration	Mediaan inkomen per aangifte — Revenu médian par déclaration
<b>België - Belgique</b>	<b>121.128.481.686</b>	<b>32.524.485.929</b>	<b>24.692</b>	<b>18.957</b>
<b>BHG - RBC</b>	<b>10.259.482.782</b>	<b>2.897.438.175</b>	<b>23.892</b>	<b>17.741</b>
Sint-Pieters-Woluwe / Woluwe-Saint-Pierre	534.900.714	173.603.903	32.864	22.051
Watermaal-Bosvoorde / Watermael-Boitsfort	334.710.298	106.728.475	29.573	21.615
Ukkel / Uccle	1.053.824.737	329.654.777	29.492	18.878
Oudergem / Auderghem	401.112.086	121.225.631	27.417	19.701
St-Lambrechts-Woluwe / Woluwe-St-Lambert	607.356.494	187.779.151	27.985	20.610
St-Agatha-Berchem / Berchem-Ste-Agathe	235.458.805	68.755.109	26.006	19.606
Vorst / Forest	498.917.198	140.135.557	23.511	18.000
Elsene / Ixelles	793.224.182	245.584.740	24.773	18.302
Ganshoren	240.976.682	67.280.446	24.304	18.891
Jette	468.680.785	129.504.534	23.847	18.857
Etterbeek	413.417.505	122.069.012	23.794	18.477
Brussel / Bruxelles	1.258.758.962	351.647.307	23.290	17.392
Evere	362.329.130	97.215.949	22.834	18.062
Koekelberg	168.459.854	44.080.109	22.186	17.549
Anderlecht	832.673.192	208.198.889	21.322	17.196
Schaerbeek / Schaerbeek	958.572.866	241.430.838	20.167	15.613
St-Jans-Molenbeek / Molenbeek-St-Jean	601.489.083	141.965.684	20.007	15.811
Sint-Gillis / Saint-Gilles	354.664.815	91.399.979	19.658	15.329
St-Joost-ten-Node / St-Josse-ten-Noode	139.955.394	29.178.069	16.826	13.379

Source : INS, statistiques financières.

## II.2. L'emploi

Emploi, emploi, emploi ! Ce n'est pas sans raison que le Gouvernement fédéral a lancé ce slogan lors de la présentation de son accord gouvernemental. Le nombre de chômeurs complets indemnisés a augmenté l'an dernier d'environ 64.000 unités (août 2003, source ONEM). La création de nouveaux emplois avait la priorité absolue et a immédiatement été traitée lors la Conférence pour l'Emploi à laquelle tous les gouvernements, secteurs professionnels et partenaires sociaux ont apporté leur contribution.

La création d'emplois reste une des priorités à l'ordre du jour du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. La Région de Bruxelles-Capitale n'a pas échappé aux con-

tieve gevolgen van de economische crisis op haar werkgelegenheid.

### II.2.1. Evolutie van de werkloosheid

De evolutie van de werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertoonde, zoals in de rest van het land, sinds 1998 een dalende trend. Het aantal Brusselse volledig uitkeringsgerechtigde werklozen verminderde sinds 1998 tot 2000 met 5,2 % en bedroeg in 2000 54.456 eenheden.

Ook in 2001 daalde de werkloosheid verder tot 52.962 eenheden. Het aandeel van de Brusselse werkloosheid in het nationaal totaal bleef op jaarbasis onveranderd en bedroeg in 2001 13,60 %.

séquences négatives de la crise économique sur l'emploi.

### II.2.1 L'évolution du chômage

L'évolution du chômage en Région de Bruxelles-Capitale présentait, comme dans le reste du pays, depuis 1998 une tendance à la baisse. Le nombre de demandeurs d'emploi inoccupés a diminué de 1998 à 2000, de 5,2 % et comptait en 2000 54.456 unités.

En 2001, la part du chômage bruxellois continuait de diminuer jusqu'à 52.962 unités. La quote-part des chômeurs bruxellois dans le total national est restée inchangée sur base annuelle et s'élevait en 2001 à 13,60 %.

WERKZOEKENDEN DEMANDEURS D'EMPLOI	BRUSSELS HOOFDSTELIJK GEWEST RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE			
	TOTAAL / TOTAL			
	1999	2000	2001	2002
– Niet-werk.werkz. / Chôm. Complets Indemnisés	55.430	54.456	52.962	55.004
– Jongeren in de wachttijd / Jeunes en période d'attente	4.769	3.548	3.485	4.346
– Vrij ingeschreven werkz. / Dem. d'emploi inscrits libr.	4.329	5.362	8.712	10.863
– Anderen / Autres	6.617	3.373	3.149	5.440
NIET-ACTIEVE INGESCHREVEN WERKZOEKENDEN / DEMANDEURS D'EMPLOI INOCCUPÉS INSCRITS	71.145	66.739	68.308	75.653
– Verpl. Ingeschr. Werkenden / Occupés inscrits obligat.	5.719	5.987	5.995	5.647
– Vrij ingeschreven werkenden / Occupés inscrits librement	2.090	1.975	2.250	1.941
INGESCHREVEN WERKENDE WERKZOEKENDEN / DEMANDEURS D'EMPLOI OCCUPÉS INSCRITS	7.809	7.962	8.245	7.588
TOTAAL WERKZOEKENDEN / TOTAL DEMANDEURS D'EMPLOI	78.954	74.701	76.553	83.241

Vanaf 2001 heeft er zich evenwel een kentering voorgedaan. Het aantal volledig uitkeringsgerechtigde werklozen steeg met bijna 4 % tot 55.004 eenheden in 2002. Deze negatieve evolutie zette zich nog sterker door in 2003.

In onderstaande tabellen wordt een volledig beeld geschetst van de precieze werkloosheidssituatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in verhouding tot de andere gewesten en het land (situatie augustus 2003). Hierbij wordt de door de RVA gehanteerde onderverdeling gevolgd. Teneinde de voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangegeven percentages te kunnen duiden brengen we in herinnering dat het aandeel van de Brusselse bevolking tussen 20 en 65 jaar 9,57 percent bedraagt van deze leeftijdsgroep in het land. De werkloosheidsgraad bedraagt 20,3 % in het BHG; 9,5 % in Vlaanderen en 18,1 % in Wallonië.

Depuis 2001, un revirement de situation s'est produit. Le nombre de chômeurs complets indemnisés a augmenté de près de 4 % jusqu'à 55.004 unités en 2002. Cette évolution négative s'est davantage intensifiée en 2003.

Les tableaux ci-dessous donnent un aperçu complet de la situation précise du chômage en Région de Bruxelles-Capitale par rapport aux autres Régions et au pays (situation août 2003). L'on s'est servi de la répartition utilisée par l'ONEM. Afin de pouvoir commenter les pourcentages affichés pour la Région de Bruxelles-Capitale, nous rappelons que la part de la population bruxelloise entre 20 et 65 ans est de 9,57 % de cette catégorie d'âge dans l'ensemble du pays. Le taux de chômage est de 20,3 % en RBC; 9,5 % en Flandre et 18,1 % en Wallonie.

## Groep 1. De vergoede werklozen

## Groupe 1. Les chômeurs indemnisés

De niet werkende werkzoekenden die recht hebben op een uitkering betaald door de RVA  
Les demandeurs d'emploi innocupés qui ont droit à des allocations payées par l'Onem

## 1. Na een voltijdse betrekking / Après un emploi à temps plein

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	72.223	65.494	27.691	165.408	12.462	25.182
V/F	69.563	56.870	22.885	149.318	10.713	19.669
T	141.786	122.364	50.576	314.726	23.175	44.851
Maand –1 Mois –1	11.557	6.554	5.064	23.175		
Jaar –1 Année –1	23.423	14.511	6.917	44.851		

## 2. Na een vrijwillig deeltijdse betrekking / Après un emploi à temps partiel volontaire

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	1.124	1.031	1.261	3.416	387	438
V/F	15.446	10.886	3.532	29.864	2.641	2.463
T	16.570	11.917	4.793	33.280	3.028	2.901
Maand –1 Mois –1	1.390	1.071	567	3.028		
Jaar –1 Année –1	1.590	911	400	2.901		

3. Rechthebbenden op wacht- of overbruggingsuitkeringen /  
Ayant droits à des allocations d'attente ou des allocations de transition

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	13.828	29.776	7.728	51.332	4.293	7.771
V/F	20.652	54.062	10.580	85.294	5.396	8.415
T	34.480	83.838	18.308	136.626	9.689	16.186
Maand –1 Mois –1	3.368	4.376	1.945	9.689		
Jaar –1 Année –1	5.966	7.576	2.644	16.186		

De groep « vergoede werklozen » omvat de werkzoekende uitkeringsgerechtigde werklozen na arbeid (voltijds of deeltijds) en na studies, de vrijgestelden wegens sociale en familiale moeilijkheden alsook de oudere werklozen en de voltijds bruggepensioneerden. Het aantal uitkeringsgerechtigde werklozen bedroeg in augustus 2003 55.369 eenheden hetgeen een stijging betekent van 7.317 of 13,2 % ten opzichte van augustus 2002. Het Brussels aandeel bedraagt daarmee 15,9 %. De landelijke stijging over dezelfde periode bedroeg 13,7 %

Dit relatief gunstige resultaat voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dient evenwel genuanceerd te worden door de bijzonder sterke stijging van de werkloosheid in september (+ 19,9 % t.o.v. september 2002). Wegens het nog niet beschikbaar zijn van detailcijfers van deze maand zijn we genooddaakt ons te beperken tot de gegevens van augustus 2003 die echter wel een voldoende duidelijk beeld geven van de werkloosheid in het gewest.

Le groupe « chômeurs indemnisés » comprend les chômeurs complets indemnisés après un emploi (à temps plein ou partiel) et après les études, les dispensés pour difficultés sociales et familiales ainsi que les chômeurs âgés et les prépensionnés à temps plein. Le nombre de chômeurs complets indemnisés s'élevait en août 2003 à 55.369 unités, ce qui représente une augmentation de 7.317 soit 13,2 % par rapport à août 2002. La quote-part de la Région bruxelloise s'élève ainsi à 15,9 %. L'augmentation nationale au cours de la même période s'élevait à 13,7 %.

Ce résultat relativement favorable pour la Région de Bruxelles-Capitale, doit être nuancé par l'augmentation particulièrement importante du chômage en septembre (+ 19,9 % par rapport à septembre 2002). En l'absence de chiffres détaillés pour ce mois-ci, nous sommes contraints de nous limiter aux données d'août 2003 qui donne toutefois un aperçu suffisamment clair du chômage dans la Région.



De rechthebbende op wacht- of overbruggingsuitkering omvat de niet werkende volledig werklozen die ingeschreven zijn en een wachtuitkering genieten op basis van studies en de jongeren die aan de deeltijdse leerplicht voldoen en aanspraak maken op een overbruggingsuitkering. Hun aantal steeg het jongste jaar met 2.644 en bedraagt nu 18.308 of 13,4 % van het geheel.

Le bénéficiaire d'allocations d'attente et de transition comprend les chômeurs complets inoccupés inscrits et qui bénéficient d'une allocation d'attente sur base des études et les jeunes qui satisfont à une période scolaire obligatoire et qui peuvent prétendre à une allocation de transition. Leur nombre a augmenté l'an dernier de 2.644 et s'élève actuellement à 18.308, soit 13,4 % de l'ensemble.

De niet werkende niet-werkzoekenden die recht hebben op een uitkering betaald door de RVA  
Les non-demandeurs d'emploi inoccupés qui ont droit à des allocations payées par l'Onem

1. Vrijstelling omwille van sociale of familiale moeilijkheden / Difficultés sociales et familiales

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	133	11	1	145	11	– 6
V/F	5.508	1.108	192	6.808	514	– 1.050
T	5.641	1.119	193	6.953	525	– 1.056
Maand –1 Mois –1	425	88	12	525		
Jaar –1 Année –1	– 709	– 324	– 23	– 1.056		

2. Oudere werklozen / Chômeurs âgés

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	42.187	27.096	8.998	78.281	1.071	– 4.560
V/F	42.085	19.862	6.667	68.614	1.545	– 1.778
T	84.272	46.958	15.665	146.895	2.616	– 6.338
Maand –1 Mois –1	1.271	703	642	2.616		
Jaar –1 Année –1	– 3.933	– 1.865	– 540	– 6.338		

3. Voltijds brugpensioen / Prépension à temps plein

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	62.974	26.587	3.357	92.918	1.060	– 52
V/F	9.519	4.482	1.282	15.283	429	2.313
T	72.493	31.069	4.639	108.201	1.489	2.261
Maand –1 Mois –1	1.057	399	33	1.489		
Jaar –1 Année –1	2.096	213	– 48	2.261		

De vrijgestelden wegens sociale of familiale moeilijkheden zijn volledig werklozen die tijdelijk zijn vrijgesteld van de inschrijving als werkzoekende wegens moeilijkheden op sociaal en familiaal vlak. De Brusselaars (voornamelijk vrouwen) vormen slechts 2,7 % van het geheel waarvan het merendeel in Vlaanderen woont (81,1 %). Daartegenover staat uiteraard dat het aantal volledig uitkeringsgerechtigde werklozen in Vlaanderen veel lager ligt.

De groep oudere werklozen wordt vooral gevormd door werklozen ouder dan 58 jaar. Het aandeel van deze groep werklozen is gedaald ten opzichte van vorig jaar.

Les dispensés pour difficultés sociales et familiales sont des chômeurs complets qui sont dispensés temporairement de l'inscription comme demandeur d'emploi en raison de difficultés sur le plan social et familial. Les Bruxellois (principalement des femmes) forment seulement 2,7 % de l'ensemble dont la majeure partie habite en Flandre (81,1 %). En contrepartie, le nombre de chômeurs complets indemnisés est nettement inférieur en Flandre.

Le groupe des chômeurs âgés est principalement formé par des chômeurs de plus de 58 ans. La quote-part de ce groupe de chômeurs a diminué par rapport à l'an dernier.

Ook het aantal bruggepensioneerden ligt relatief laag in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 4,3 % van het geheel. In het Vlaams gewest wonen 70 % van het aantal bruggepensioneerden, een aantal dat het jongste jaar nog flink is toegenomen.

*Groep II. De werknemers die door de RVA worden ondersteund*

Het gaat hier in principe niet om werkzoekenden of werklozen in de strikte betekenis van het woord al kan voor sommige categorieën, zoals de tijdelijke werklozen, dit staat een voorbode van volledige werkloosheid betekenen.

Le nombre de prépensionnés est relativement faible en Région de Bruxelles-Capitale :4,3% de l'ensemble. 70% du nombre de prépensionnés habitent la Région flamande, un nombre qui a fortement augmenté l'année dernière.

*Groupe II. Les travailleurs soutenus par l'Onem*

En principe, il s'agit pas ici de demandeurs d'emploi ou de chômeurs au strict sens du terme, bien que pour certaines catégories, telles que les chômeurs temporaires, ce statut signifie le préambule du chômage complet.

	Tijdelijke werklozen Chômeurs temporaires					
	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	62.772	32.387	3.151	98.310	39.342	3.052
V/F	20.913	4.032	944	25.889	8.890	3.470
T	83.685	36.419	4.095	124.199	48.232	6.522
Maand –1 Mois –1	32.675	13.940	1.617	48.232		
Jaar –1 Année –1	4.697	1.143	682	6.522		

De tijdelijke werklozen zijn werknemers van wie de arbeidsovereenkomst tijdelijk is geschorst (voor redenen van overmacht, technische stoornis, slecht weer, economische redenen, jaarlijkse vakantie, staking/lock out).

Les chômeurs temporaires sont des travailleurs dont le contrat de travail est temporairement suspendu (pour des motifs de force majeure, incident technique, intempéries, raison économique, vacances annuelles, grèves/lock-out)

	Deeltijdse werknemers met behoud van rechten en een inkomensgarantie-uitkering Travailleurs à temps partiel avec maintien des droits et allocation de garantie de revenus					
	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	4.157	3.865	1.809	9.831	1.743	1.552
V/F	19.523	11.310	2.340	33.173	6.651	4.912
T	23.680	15.175	4.149	43.004	8.384	6.464
Maand –1 Mois –1	4.973	2.720	701	8.394		
Jaar –1 Année –1	3.547	2.018	899	6.464		

Een deeltijdse werknemer met behoud van rechten kan tijdens zijn of haar deeltijdse tewerkstelling en onder bijzondere voorwaarden een inkomensgarantie-uitkering genieten. Deze maatregel moet het deeltijds werken stimuleren. Het aandeel van de Brusselaars in deze deeltijdse arbeid bedraagt 9,6 %, relatief laag dus, al dient opgemerkt dat we onze achterstand langzaam inlopen.

Durant son occupation à temps partiel, un travailleur peut bénéficier, sous des conditions particulières, d'une allocation de garantie de revenus. Cette mesure doit inciter à travailler à temps partiel. La quote-part des Bruxellois dans l'emploi partiel est de 9,6 %, donc un niveau plutôt bas, mais il faut néanmoins noter que nous comblons progressivement le retard.

Vrijgestelden van inschrijving als werkzoekende  
Dispensés de l'inscription comme demandeur d'emploi

1. Volledige werklozen met vrijstelling wegens beroepsopleiding /  
Chômeurs complets avec dispense pour formation professionnelle

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	4.424	3.493	438	8.355	1.423	1.694
V/F	2.966	1.313	273	4.552	520	749
T	7.390	4.806	711	12.907	1.943	2.443
Maand –1 Mois –1	1.213	634	96	1.943		
Jaar –1 Année –1	1.758	556	129	2.443		

2. Studies en andere vrijstellingen / Etudes et autres dispenses

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	3.010	3.786	520	7.316	2.619	667
V/F	9.406	11.693	1.357	22.456	10.837	532
T	12.416	15.479	1.877	29.772	13.456	1.199
Maand –1 Mois –1	5.823	6.829	804	13.456		
Jaar –1 Année –1	1.236	– 144	107	1.199		

Daar waar de tijdelijke of deeltijdse werkloosheid soms een overgang vormt naar een voltijdse werkloosheid, zouden deze categorieën werklozen eerder een opstap kunnen vormen naar tewerkstelling. Vooral de beroepsopleiding kan voor laag- of ongeschoolde werklozen een uitzicht bieden op werk. De Brusselse werklozen vormen slechts 5,5 % van het aantal werklozen in beroepsopleiding en 5,2 % van de stijging ten opzichte van vorig jaar.

Si le chômage partiel ou temporaire signifie parfois la transition vers le chômage complet, ces catégories de chômeurs pourraient inversement être considérées comme offrant un tremplin vers l'emploi. Surtout la formation professionnelle peut offrir aux chômeurs peu ou non qualifiés une perspective à l'emploi. Les chômeurs bruxellois ne constituent que 5,5 % du nombre de chômeurs en formation professionnelle et 5,2 % de l'augmentation par rapport à l'année précédente.

Activeringsmaatregelen  
Mesures d'activation

1. Volledige werklozen met PWA-vrijstelling / Chômeurs complets avec dispense ALE

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	1.054	734	250	2.038	191	214
V/F	11.413	5.186	383	16.982	1.129	798
T	12.467	5.920	633	19.020	1.320	1.012
Maand –1 Mois –1	932	351	37	1.320		
Jaar –1 Année –1	951	93	– 32	1.012		

## 2. Tewerkgestelden in beschutte werkplaats / Mis au travail dans un atelier protégé

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	211	226	7	444	– 16	– 3
V/F	156	53	8	217	– 11	29
T	367	279	15	661	– 27	26
Maand –1 Mois –1	– 7	– 30	10	– 27		
Jaar –1 Année –1	76	– 63	13	26		

## 3. Doorstromingsprogramma / Programme de transition professionnelle

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	593	1.461	166	2.220	332	310
V/F	1.397	942	99	2.438	437	291
T	1.990	2.403	265	4.658	769	601
Maand –1 Mois –1	414	319	36	769		
Jaar –1 Année –1	232	370	– 1	601		

## 4. Plan Activa

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	4.793	5.226	1.220	11.239	3.025	4.800
V/F	7.053	6.498	1.105	14.656	3.731	6.191
T	11.846	11.724	2.325	25.895	6.756	10.991
Maand –1 Mois –1	3.098	3.141	517	6.756		
Jaar –1 Année –1	4.024	5.754	1.213	10.991		

## 5. Plan Activa plus (strijd tegen de armoede) / Le Plan Activa Plus (lutte contre la pauvreté)

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	2	5	0	7	– 3	7
V/F	6	2	0	8	3	8
T	8	7	0	15	0	15
Maand –1 Mois –1	– 2	2	0	0		
Jaar –1 Année –1	8	7	0	15		

## 6. Plan Activa PVP (preventie- en veiligheidspersoneel) / Le Plan Activa APS (personnel de prévention et de sécurité)

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	0	0	0	0	0	0
V/F	0	0	0	0	0	0
T	0	0	0	0	0	0
Maand –1 Mois –1	0	0	0	0		
Jaar –1 Année –1	0	0	0	0		

## 7. Werkhervattingstoelag / Complément du reprise du travail des chômeurs âgées

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	146	75	15	236	– 16	235
V/F	75	27	5	107	16	107
T	221	102	20	343	0	342
Maand –1 Mois –1	– 4	– 1	5	0		
Jaar –1 Année –1	221	101	20	342		

## 8. Jongerenactiva – opleidingsplan / Le Plan Activa Jeunes – Formation

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	197	61	0	258	177	258
V/F	90	37	2	129	79	129
T	287	98	2	387	256	387
Maand –1 Mois –1	173	82	1	256		
Jaar –1 Année –1	287	98	2	387		

Bovenstaande « activeringsmaatregelen » geven een overzicht van het aantal werklozen dat via één of ander maatschappelijk zinvol programma worden tewerkgesteld en bijgevolg (meestal) vrijgesteld worden van inschrijving als werkzoekende.

Volledig werklozen met PWA-vrijstelling zijn volledig werklozen die als stadswacht of na prestaties in een PWA (bijvoorbeeld poetsdienst) vrijgesteld zijn. Het Brussels aandeel hierin bedraagt 3,3 % en is dalend.

De tweede groep zijn werklozen die zijn tewerkgesteld in een beschutte werkplaats. De mindervalide werknemer behoudt het recht op uitkeringen tijdens zijn of haar tewerkstelling indien hij of zij door de gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling wordt beschouwd als moeilijk te plaatsen.

De categorie « doorstromingsprogramma's » zijn werknemers die zijn tewerkgesteld in een doorstromingsprogramma (van toepassing in de openbare sector) om te voldoen aan collectieve maatschappelijke noden waaraan niet of onvoldoende wordt tegemoetgekomen via de reguliere arbeidscircuits. Deze blijken vooral in het Waalse landsdeelte erg van toepassing (51,6 %). Het Brussels aandeel bedraagt 5,7 %.

Het Plan Activa vervangt een aantal andere tewerkstellingsmaatregelen (voordeel-banenplan, inschakelingsuitkering, dienstenbanen en banenplanuitkering). De werkgever krijgt vrijstelling van sommige RSZ-bijdragen indien hij een langdurig werkloze aanwerft. Bovendien kan een « werkuitkering » worden toegekend, welke de werkgever mag aftrekken van het netto-loon. In de statistieken worden enkel de personen opgenomen aan wie een werkuitkering wordt

Les « mesures d'activation » décrites ci-dessus donnent un aperçu du nombre de chômeurs étant employés via un des programmes à finalité sociale et qui, par conséquent, sont (généralement) dispensés de l'inscription comme demandeur d'emploi.

Des chômeurs complets avec dispense ALE sont des chômeurs complets dispensés suite à un emploi en tant qu'agent de prévention ou à des prestations dans une ALE (par exemple le nettoyage). La quote-part bruxelloise en la matière est de 3,3 % et est à la baisse.

Le second groupe est constitué de chômeurs mis au travail dans un atelier protégé. Le travailleur handicapé maintient le bénéfice des allocations durant son occupation s'il est considéré par le service régional de l'emploi comme difficile à placer et pour autant qu'il y soit occupé par l'intermédiaire de ce service.

Les travailleurs occupés dans un « programme de transition professionnelle » (d'application dans le secteur public) en vue de répondre à des besoins sociaux d'ordre collectif qui ne sont pas ou pas suffisamment rencontrés par les circuits réguliers du travail. Apparemment, ceux-ci sont surtout appliqués en Wallonie (51,6 %). La quote-part bruxelloise est de 5,7 %.

Le plan Activa remplace un certain nombre de mesures existantes (plan avantage à l'embauche, allocation d'insertion, emplois services et allocation d'embauche). L'employeur obtient une dispense du paiement de certaines cotisations à l'ONSS s'il engage un chômeur de longue durée. De plus, une « allocation de travail », que l'employeur déduit du salaire net, peut être octroyée. Les statistiques ne reprennent que les personnes pour lesquelles cette der-

toegekend. De sociale inschakelingseconomie (SINE-contracten) worden hierbij samengeteld. Het Brussels aandeel in het geheel bedraagt 8,9 % en stijgt.

Het Plan Activa Plus heeft betrekking op de indienstneming van werknemers die gewoonlijk verblijven in een gemeente met verhoogde werkloosheids- of armoedegraad, door gemeenten, OCMW's, vzw's, sociale huisvestingsmaatschappijen en vennootschappen met een sociaal oogmerk. Ook hier geldt de verminderde RSZ-bijdrage en de eventuele toekenning van een werkuitkering voor een langere periode. De maatregel is van kracht sedert 1 januari 2003, hetgeen wellicht het « succes » verklaart.

Het Plan Activa PVP (eveneens sinds 1 januari 2003) heeft betrekking op de indienstneming van preventie- en veiligheidspersoneel door de gemeenten die een veiligheidscontract hebben afgesloten. In het kader van een dergelijke indienstneming kunnen een hogere RSZ-bijdragevermindering en een hogere werkuitkering worden toegekend dan dat dit in het gewone Plan Activa het geval is.

Sommige uitkeringsgerechtigde volledig werklozen van 50 jaar en ouder krijgen van de RVA een forfaitaire maandelijkse uitkering in geval van werkhervatting in loondienst (of in overheidsdienst) na 30 juni 2002. In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn er dat 20 op 343.

Het jongerenactiva-opleidingsplan tenslotte voorziet (vanaf 1 mei 2003) dat werkzoekenden die geen diploma of getuigschrift van het hoger onderwijs hebben en niet in aanmerking komen voor werkloosheidsuitkeringen of wachtuitkeringen toch wachtuitkeringen ontvangen tijdens de periode dat ze een individuele beroepsopleiding in een onderneming volgen (IBO). Brussels aandeel : 2 op 387.

nière allocation est payée. Les contrats SINE, économie sociale d'insertion, y sont additionnés. La quote-part de Bruxelles dans l'ensemble s'élève à 8,9 % et est à la hausse.

Le plan Activa Plus à trait à l'engagement de travailleurs résidant généralement dans des communes ayant un taux de chômage ou de pauvreté élevé par des communes, CPAS, ASBL, sociétés de logement social et sociétés à finalité sociale. Ici aussi, il y a réduction des cotisations à l'ONSS et, éventuellement, une allocation de travail est octroyée pour une période plus longue. La mesure est de vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003, ce qui pourrait expliquer son « succès ».

Le plan Activa APS (également depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003) porte sur l'engagement de personnel de prévention ou de sécurité par des communes qui ont conclu un contrat de sécurité. Dans le cadre d'un tel engagement, une réduction plus élevée des cotisations ONSS ainsi qu'une allocation de travail plus élevée peuvent être octroyées pendant une période plus longue que celle prévue dans le Plan Activa « normal ».

Certains chômeurs complets indemnisés âgés de 50 ans et plus reçoivent de l'ONEM une allocation forfaitaire mensuelle en cas de reprise du travail salarié (ou dans la fonction publique) après le 30 juin 2002. En Région de Bruxelles-Capitale il s'agit de 20 personnes sur 343.

Finally, le Plan Activa Jeunes-Formation prévoit (depuis le 1<sup>er</sup> mai 2003) que les demandeurs d'emploi n'ayant pas de diplôme ou de certificat de l'enseignement supérieur et n'entrant pas en ligne de compte pour bénéficier des allocations de chômage ou d'attente, peuvent toutefois percevoir des allocations d'attente durant la période pendant laquelle ils suivent une formation professionnelle individuelle (FPI) dans une entreprise. Quote-part bruxelloise : 2 sur 387.

Onthaalouders  
Gardiens et gardiennes d'enfants

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	19	0	0	19	6	19
V/F	3.979	467	5	4.451	1.893	4.451
T	3.998	467	5	4.470	1.899	4.470
Maand –1 Mois –1	1.952	– 42	– 11	1899		
Jaar –1 Année –1	3.998	467	5	4.470		

Er werd een specifieke regeling ingevoerd om de onthaalouders een gedeeltelijke financiële compensatie toe te kennen voor het verlies van inkomen door een onvolledige tewerkstelling (enkel voor de afwezigheidsdagen onafhankelijk van de wil van de onthaalouder). De werkelijk vergoedbare dagen worden vergoed tegen een – geïndexeerde –

Un régime spécifique a été instauré afin d'octroyer aux gardiens et gardiennes d'enfants une compensation financière partielle pour la perte de revenu due à une occupation incomplète (uniquement pour les jours d'absence qui ne dépendent pas de la volonté du (de la) gardien(ne) d'enfants). Les jours effectivement indemnisables sont indem-

forfaitaire daguitkering. Deze regeling wordt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nauwelijks toegepast.

*Groep III. De werknemers die met steun van de RVA hun arbeidstijd aanpassen*

Deze groep omvat de werknemers in halftijds brugpensioenen, de werknemers in loopbaanonderbreking of die gebruik maken van het tijdskrediet.

nisés à une allocation journalière forfaitaire indexée. Ce régime est très peu appliqué en Région de Bruxelles-Capitale.

*Groupe III. Les travailleurs qui aménagent leur temps de travail avec le soutien de l'Onem*

Ce groupe comprend le travailleurs en prépension à mi-temps, les travailleurs en interruption de carrière ou en crédit-temps.

	Halftijds brugpensioenen Prépension à mi-temps					
	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	603	228	23	854	26	– 90
V/F	113	89	18	220	19	– 5
T	716	317	41	1.074	45	– 95
Maand –1 Mois –1	– 2	48	– 1	45		
Jaar –1 Année –1	– 136	38	3	– 95		

	Loopbaanonderbreking Interruption de carrière					
	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
1. Volledige loopbaanonderbreking / Interruption complète						
M/H	834	434	116	1.384	14	– 1.069
V/F	4.835	2.238	389	7.462	– 20	– 5.337
T	5.669	2.672	505	8.846	– 6	– 6.406
Maand –1 Mois –1	10	– 1	– 15	– 6		
Jaar –1 Année –1	– 4.675	– 1.404	– 327	– 6.406		
2. Vermindering van prestaties / Réduction de prestation						
M/H	9.679	2.880	394	12.953	– 36	117
V/F	39.801	16.382	1.962	58.145	– 298	– 5.007
T	49.480	19.262	2.356	71.098	– 334	– 4.890
Maand –1 Mois –1	– 284	– 25	– 25	– 334		
Jaar –1 Année –1	– 4.133	– 487	– 270	– 4.890		
3. Ouderschapsverlof, palliatieve zorgen en medische bijstand / Congé parental, soins palliatifs et assistance médicale						
M/H	2.795	444	115	3.354	13	1.562
V/F	14.325	4.272	1.113	19.710	– 352	6.791
T	17.120	4.716	1.228	23.064	– 339	8.353
Maand –1 Mois –1	– 198	– 136	– 5	– 339		
Jaar –1 Année –1	6.162	1.768	423	8.353		

Tijdskrediet  
Crédit-temps

1. Volledige onderbreking / Suspension complète du contrat de travail

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	2.584	751	300	3.635	– 9	1.381
V/F	6.520	2.395	670	9.585	– 45	3.780
T	9.104	3.146	970	13.220	– 54	5.161
Maand –1 Mois –1	– 30	– 16	– 8	– 54		
Jaar –1 Année –1	3.481	1.338	342	5.161		

2. Vermindering van prestaties / Diminution des prestations

	Vlaams gewest	Région wallonne	BHG RBC	Land Pays	Maand –1 Mois –1	Jaar –1 Année –1
M/H	14.629	3.449	775	18.853	401	10.580
V/F	17.459	5.783	1.237	24.479	574	13.845
T	32.088	9.232	2.012	43.332	975	24.425
Maand –1 Mois –1	715	211	49	975		
Jaar –1 Année –1	17.436	5.789	1.200	24.425		

De maatregelen uit bovenstaande Groep III hebben een dubbele doelstelling. Ze stellen werknemers in staat om, in functie van hun eigen welzijn of dit van hun gezin, tot een betere afstemming van hun professionele en gezinssituatie te komen. Daarnaast dragen ze ook bij tot de algemene werkgelegenheidsdoelstellingen. In vele gevallen gaan ze gepaard met bijkomende tewerkstelling. Het aandeel van werknemers uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest binnen deze maatregelen is bijzonder laag. Dit verdient een diepgaander analyse.

### II.2.2 Werkzaamheidsgraad

Een goede barometer om een inschatting te maken van de werkgelegenheidssituatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vormt de werkzaamheidsgraad van de bevolking. Onderstaande tabel geeft deze weer voor personen van 15 tot 64 jaar, voor het land en de Gewesten.

Les mesures du Groupe III ont un double objectif. Ils permettent aux travailleurs de mieux régler leur situation professionnelle et familiale et ce en fonction du propre bien-être ou de celui de leur famille. Outre cela, ils contribuent également aux objectifs globaux en matière d'emploi. Ils sont souvent accompagnés d'emploi supplémentaire. La quote-part des travailleurs de la Région de Bruxelles-Capitale dans ces mesures est particulièrement basse. Ceci nécessite une analyse plus approfondie.

### II.2.2 Taux d'emploi

Le taux d'emploi est un excellent baromètre qui permet de faire une estimation de la situation de l'emploi en Région de Bruxelles-Capitale. Le tableau ci-dessous affiche ce taux pour les personnes âgées de 15 à 64 ans, pour l'entièreté du pays et pour les Régions.

	1997	1998	1999	2000	2001	2002
<b>Land – Pays</b>	<b>57,0</b>	<b>57,3</b>	<b>59,3</b>	<b>60,5</b>	<b>59,9</b>	<b>59,9</b>
M/H	67,0	66,9	68,1	69,5	68,8	68,3
V/F	46,7	47,5	50,4	51,5	51,0	51,4
<b>BHG – RBC</b>	<b>52,6</b>	<b>53,2</b>	<b>54,1</b>	<b>55,0</b>	<b>53,9</b>	<b>54,5</b>
M/H	59,6	59,4	60,4	61,2	61,3	61,0
V/F	45,7	47,1	47,9	48,9	46,7	48,2
<b>Vlaams Gewest</b>	<b>59,9</b>	<b>60,1</b>	<b>62,6</b>	<b>63,9</b>	<b>63,4</b>	<b>63,5</b>
M/H	70,4	70,0	71,3	72,9	72,1	71,9
V/F	49,0	50,0	53,6	54,7	54,5	55,2
<b>Région Wallonne</b>	<b>52,9</b>	<b>53,3</b>	<b>54,8</b>	<b>55,9</b>	<b>55,4</b>	<b>54,9</b>
M/H	62,8	63,3	64,4	65,5	64,9	64,2
V/F	42,9	43,2	45,2	46,4	45,8	45,6



**II.3 De ondernemingen****II.3 Les entreprises***II.3.1 Investerings**II.3.1 Investissements*

BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 / CLASSES D'ACTIVITE NACE 2		BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK / REGION DE BRUXELLES-CAPITALE				
		1990	1995	1999	2000	2001
0	Landbouw, jacht, bosbouw en visserij / Agriculture, sylviculture et pêche	140	99	115	126	149
11+12	Winning en bewerking van vaste brandstof, Cokes-ovenbedrijven / Extrac. et agglomé. combust. solides et cokeries	47	0	6	4	1
13+14	Aardolie-en aardgaswinning, Aardolie-industrie / Extrac. et raffinage de pétrole et gaz nature	1.493	503	351	502	577
15+16	Splijt-en Kweekstoffen, elektriciteit, gas, stoom en warm water / Ind. nuclé., prod. et distri. élect., gaz, vapeur	6.603	55.717	13.241	10.570	10.916
17	Waterleidingsbedrijven (winning, reiniging en distrib. van water) / Captage, épuration et distribution d'eau	744	919	1.237	1.243	1.237
1	Energie en waterhuishouding / Energie et eau	8.887	57.140	14.835	12.319	12.730
21+22	Winning en voorbewerking van ertsen, vervaardig. van metalen / Extrac., préparation, prod. et 1° trans. Métaux	631	441	541	356	468
23	Winning van niet-energ. mineralen (met uitzond. van ertsen) / Extraction de minéraux autres que métal. et éner.	33	24	278	335	432
24	Verwaardiging van steen, cement, aardewerk, glas e.d. / Industrie produits minéraux non métalliques	625	630	708	1.685	1.030
25+26	Chem. Nijver., kunstm. en synthet. Continugaren-vezelfabrieken / Ind. chimique et prod. fibres artif. et synthé.	4.897	2.573	1.808	1.965	2.632
2	Winning en verwerking niet-energ.delfst. ; chem.ind. / Extrac., trans. de min. non éner. et ind. Chimique	6.186	3.668	3.335	4.341	4.561
31	Vervaardiging producten uit metaal(met uitz. van machines) / Fabri. en métaux sauf mach. et mat. de trans.	369	316	250	202	210
32+33	Machinebouw, bureaumach. fav.; fab.mach.vr informatieverwerking / Construction machines, mat. Mécanique	687	749	504	643	603
34	Elektrotechnische industrie / Construction électrique et électronique	2.353	1.483	5.507	7.374	4.757
35	Automobiëlbouw; fabrieken van auto-onderdelen / Construction automobiles et pièces détachées	4.656	3.237	2.301	1.514	3.302
36	Overige transportmiddelen fabrieken / Construction autre matériel de transport	1.287	4.589	99	201	781
37	Fijn mechanische en optische industrie / Fabri. Instruments précision, optique	113	101	102	107	143

BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 / CLASSES D'ACTIVITE NACE 2		BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK / REGION DE BRUXELLES-CAPITALE				
		1990	1995	1999	2000	2001
3	Metaalverw. Industrie; fijn mechan en optische industrie / Industries trans. métaux, mécanique de précision	9.466	10.474	8.763	10.041	9.796
41+42	Voedings- en genotmiddelenindustrie / Industrie alimentation, boissons et tabac	3.294	1.875	1.352	1.984	1.732
43	Textielnijverheid / Industrie textile	120	45	85	47	77
44	Ledernijverheid / Industrie cuir	33	16	15	47	32
45	Schoen- en kledingnijverheid / Industrie chaussures et habillement	271	270	236	240	239
46	Houtindustrie, fabrieken van houten meubelen / Industrie bois et meuble en bois	215	123	202	125	131
47	Papier-en papierwarenind., graf, nijv., uitgeverijen / Industrie papier : imprimerie et édition	3.846	2.099	1.805	2.438	1.930
48	Rubber-en plasticverwerkende industrie / Industrie caoutchouc et trans. des mat. Plastiques	1.112	897	1.476	1.218	3.270
49	Overige be- en verwerkende industrie / Autres industries manufacturières nda	394	141	220	248	160
4	Andere be- en verwerkende industrieën / Autres industries manufacturières	9.284	5.467	5.391	6.349	7.571
5	Bouwnijverheid / Bâtiment et génie civil	5.762	4.986	3.799	4.614	7.512
61	Groothandel (exclusief recuperatie) / Commerce de gros sauf récupération	20.545	18.342	29.621	29.561	32.529
62	Recuperatie / Récupération	52	95	87	153	203
63	Tussenpersonen in de handel / Intermédiaires du commerce	1.000	1.743	862	1.228	963
64+65	Kleinhandel / Commerce de détail	9.029	8.204	8.818	11.236	11.625
66	Maaltijden-, dranken-en logiesverstrek, bedrijven / Restauration et hébergement	4.223	2.743	3.468	3.527	3.449
67	Repartie van gebruiksgoederen en voertuigen / Réparation biens de consommation et véhicules	401	366	340	341	371
6	Handel, hotels, restaurants en cafés, reparatie / Commerce, restauration et héber., réparations	35.250	30.493	43.196	46.047	49.141
71+72	Spoorwegen, vervoer te land (stadsverv. verv. Over de weg) / Chemin de fer et autres transports terrestres	9.875	13.633	17.516	19.174	26.906
73+74	Binnenvaart, zee-en kustvaart / Navigation intérieure, maritime et par cabotage	688	...	...	21	3
75+79	Luchtvaart, communicatiebedrijven / Transports aériens et communications	10.177	...	...	27.083	29.346
76	Aan het vervoer verwante activiteiten / Activités annexes aux transports/	405	292	505	506	294

BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 / CLASSES D'ACTIVITE NACE 2		BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK / REGION DE BRUXELLES-CAPITALE				
		1990	1995	1999	2000	2001
77	Reisbureaus, tussenpers. op het gebied van vervoer, opslag / Agence de voyage, intermé. transports, entrepôts	543	495	955	379	394
7	Vervoer en communicatie / Transports et communications	21.689	27.091	44.414	47.163	56.943
81+82	Bank- en kredietwezen, verzekeringswezen / Inst. de crédit et assur. sauf assur. sociales oblig.	15.633	16.037	29.584	31.218	31.236
83	Hulpbedrijven van het bank- en verzekeringswezen, onroer. goed. / Aux. fin. imm. sauf imm. propres, serv. entr.	23.841	22.956	28.767	31.824	29.902
84+85	Verhuur van roerende goed. en eigen onroerende goed / Locations biens mobiliers et immobiliers propres/	34.592	44.038	38.606	51.904	63.530
8	Bank- en verzekeringswezen, verhuur / Inst. crédit, assur., services aux entr., location	74.066	83.032	96.957	114.946	124.668
91+92	Alg. overheidsbestuur, defensie en wet. soc. verzekering, reiningsd. / Adm., déf. nat., sécu. soc. oblig., hygiène pub.	292	337	3.313	4.897	9.762
93+94	Onderwijs, wetenschappelijke instellingen van onderzoekscentra / Enseignement et recherche et développement	513	259	861	1.227	1.089
95+96	Diensten volksgezondheid en diergeneeskunde, maatsch. dienstv. / Santé, serv. vét. et autres serv. à la collectivité	436	699	746	878	829
97	Dienstverlening (recreatie en andere cult dienstverlen.) / Services récréatifs et autres services culturels	2.043	6.277	4.069	3.719	4.248
98+99	Persoonl. diensten, maatschappel, dienstverlenende instellingen / Services personnels et domestiques	2.106	6.926	2.872	2.257	3.042
9	Overige dienstverlening / Autres services	5.400	14.497	11.860	12.979	18.970
	<b>Totaal / total</b>	<b>176.130</b>	<b>236.945</b>	<b>232.867</b>	<b>258.924</b>	<b>292.041</b>

NB : De (tussen-) totalen zijn berekend op de reële cijfers en niet op de hier weergegeven afgeronde getallen.

Bron : NIS, Investeringsstatistieken.

De totale investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bedragen ongeveer 292 miljard hetgeen een stijging is van 65,81 % ten aanzien van het jaar 1990.

Het merendeel van de investeringen betreft de dienstensector in de ruime zin van het woord, transport en communicatie en tevens de horeca en hotelwezen.

NB : Les (sous-) totaux sont calculés sur les chiffres réels et non sur les arrondis publiés ici.

Source : INS, statistiques des investissements.

Les investissements totaux en Région de Bruxelles-Capitale s'élèvent environ à 292 milliards, ce qui représente une augmentation de 65,81 % par rapport à l'année 1990.

La plupart des investissements concerne le secteur des services au sens large du terme, le transport et la communication ainsi que l'horeca et hôtellerie.

Over de beschouwde periode (1990 tot 2001) kunnen we de volgende opmerkingen maken :

1. De investeringen in de primaire sector nemen af ten aanzien van de tertiaire sector.

2. De investeringen in de klasse transport en communicatie zijn op 10 jaar tijd meer dan verdubbeld. Deze toename is volledig toe te schrijven aan de communicatiesector.

3. Ook de overheidsinvesteringen stijgen over de beschouwde periode met meer dan 140 %.

### II.3.2. Omzet

De omzet is de som van de waarde, exclusief B.T.W., van alle leveringen van goederen en diensten onderworpen aan de B.T.W. en van de uitvoer en met uitvoer gelijkgestelde handelingen, verminderd met het bedrag van de kredietnota die op deze omzet betrekking heeft.

Bijna de helft van de omzet in het BHG wordt voortgebracht door de handel, horeca en hotelwezen en kent een constante groei.

Concernant la période prise en compte (de 1990 jusqu'à 2001), nous pouvons faire les remarques suivantes :

1. Les investissements dans le secteur primaire diminuent par rapport au secteur tertiaire.

2. Les investissements dans la classe transport et communication ont, sur une période de 10 ans, doublés. Cette augmentation est entièrement attribuée au secteur de la communication.

3. Les investissements de l'état augmentent sur la période prise en considération de plus de 140 %

### II.3.2 Chiffre d'affaires

Le chiffre d'affaires est la somme de la valeur, hors TVA, de toutes fournitures de biens et services assujettis à la TVA et de l'exportation et des actions équivalentes à l'exportation, diminuée du montant de la note de crédit relative à ce chiffre d'affaires.

Près de la moitié du chiffre d'affaires en RBC est créé par le commerce, l'horeca et l'hôtellerie et connaît une croissance constante.

BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 / CLASSES D'ACTIVITE NACE 2		BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK / REGION DE BRUXELLES-CAPITALE				
		1990	1995	1999	2000	2001
0	Landbouw, jacht, bosbouw en visserij / Agriculture, sylviculture et pêche	1.464	1.925	2.144	2.389	2.757
11+12	Winning en bewerking van vaste brandstof, Cokesovenbedrijven / Extract; et agglomé.combus.solides et cokeries	3.492	53	44	52	48
13+14	Aardolie- en aardgaswinning, Aardolie-industrie / Extract. Et raffinage de pétrole et gaz naturel	77.946	58.458	54.896	77.658	112.267
15+16	Splijt- en kweekstoffen, elektriciteit, gas, stoom en warm water / Ind. Nuclé.prod et distri. élect. Gaz, vapeur	132.892	284.532	305.670	353.825	529.294
17	Waterleidingsbedrijven (winning, reiniging en distrib. van water) / Captage, épuration et distribution d'eau	9.042	12.097	12.269	12.896	13.188
1	Energie en waterhuishouding / Energie et eau	223.372	355.141	372.879	444.431	654.796
21+22	Winning en voorbewerking van ertsen, vervaardig. van metalen / Extract, préparation, prod et 1° trans. métaux	26.959	15.930	14.093	18.843	21.180
23	Winning van niet-energ. mineralen (met uitzond. van ertsen) / Extraction de minéraux autres que métal. et éner.	892	1.524	4.491	3.842	3.751
24	Vervaardiging van steen, cement, aardewerk, glas e.d. / Industrie produits minéraux non métalliques	13.992	14.776	15.131	26.636	16.239
25+26	Chem. nijver., kunstm. en synthet. continugaren-vezelfabrieken / Ind. Chimique et prod. Fibres artif.et synthé.	152.354	172.811	104.453	131.862	136.112

BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 / CLASSES D'ACTIVITE NACE 2		BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK / REGION DE BRUXELLES-CAPITALE				
		1990	1995	1999	2000	2001
2	Winning en verwerking niet-energ. delfst.; chem.ind. / Extract. trans. de mine. non énerg. et ind. Chimique	194.198	205.041	138.168	181.182	177.283
31	Vervaardiging producten uit metaal (met uitzond. van machines)/ Fabric. en métaux sauf mach. et mat. de trans.	16.494	14.164	14.559	16.181	13.898
32+33	Machinebouw, bureaumach.fab.; fab. mach.vr informatieverwerking / Construction machines, mat. mécanique	30.217	33.252	41.924	47.541	43.979
34	Elektrotechnische industrie / Construction électrique et électronique	89.407	61.987	113.187	139.489	118.273
35	Automobiëlbouw; fabrieken van auto-onderdelen / Construction automobiles et pièces détachées	144.697	152.553	168.280	213.938	206.226
36 3	Overige transportmiddelenfabrieken / Construction autre matériel de transport	5.702	14.153	4.813	4.227	3.955
7	Fijnmechanische en optische industrie / Fabrication instruments précision , optique	4.293	3.865	8.361	9.309	12.300
3	Metaalverw. industrie; fijnmechan.en optische industr. / Industries trans. Métaux, mécanique de précision	290.810	279.974	351.123	430.686	398.631
41+42	Voedings- en genotmiddelenindustrie / Industrie alimen- tation, boisson et tabac	78.829	99.892	104.831	111.082	79.623
43	Textielnijverheid / Industrie textile	6.151	2.113	1.873	2.038	2.809
44	Ledernijverheid / Industrie cuir	1.550	1.020	1.158	1.277	1.354
45	Schoen- en kledingnijverheid / Industrie chaussures et habillement	11.239	14.938	16.989	17.198	24.629
46	Houtindustrie; fabrieken van houten meubelen / Indus- trie bois et meuble en bois	5.408	4.357	3.630	3.800	3.396
47	Papier- en papierwarenind.; graf. nijv.; uitgeverijen / Industrie papier: imprimerie et édition	51.734	59.427	64.956	68.338	70.380
48	Rubber- en plasticverwerkende industrie / Industrie caoutchouc et trans. des mat. plastiques	13.876	13.870	26.453	27.238	31.910
49	Overige be- en verwerkende industrie / Autres in- dustries manufacturières nda	9.758	6.667	10.260	8.764	6.241
4	Andere be- en verwerkende industrieën / Autres in- dustries manufacturières	178.546	202.284	230.151	239.735	220.342
5	Bouwnijverheid / Bâtiment et génie civil	126.220	116.875	118.319	129.826	174.213
61	Groothandel (exclusief recuperatie) / Commerce de gros sauf récupération	1.035.284	1.281.100	1.427.785	1.774.525	1.964.903
62	Recuperatie / Récupération	3.286	3.257	2.417	3.837	3.206
63	Tussenpersonen in de handel / Intermédiaires du com- merce	59.937	87.334	222.260	292.640	280.348

BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 / CLASSES D'ACTIVITE NACE 2		BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK / REGION DE BRUXELLES-CAPITALE				
		1990	1995	1999	2000	2001
64+65	Kleinhandel / Commerce de détail	274.107	278.707	345.147	381.486	386.242
66	Maaltijden-, dranken- en logiesverstrek. Bedrijven / Restauration et hébergement	36.876	40.855	51.387	59.736	63.575
67	Repartie van gebruiksgoederen en voertuigen / Répara- tion biens de consommation et véhicules	17.860	17.347	19.630	20.829	19.136
6	Handel, hotels, restaurants en cafés, reparatie / Com- merce, restauration et héber. , réparations	1.427.350	1.708.599	2.068.627	2.533.054	2.717.409
71+72	Spoorwegen, vervoer te land (stadsverv., verv. over de weg) / Chemin de fer et autres transports terrestres	42.100	79.295	67.662	70.501	86.688
73+74	Binnenvaart, zee- en kustvaart / Navigation intérieure, maritime et par cabotage	2.951	...	...	893	1.122
75+79	Luchtvaart, communicatiebedrijven / Transport aériens et communications	45.171	...	...	181.730	219.964
76	Aan het vervoer verwante activiteiten / Activités an- nexes aux transports	3.034	4.555	11.393	13.695	13.545
77	Reisbureau's, tussenpers.op het gebied van vervoer, opslag / Agence de voyage, interméc. Transports, en- trepôts	31.124	50.873	75.951	113.883	219.865
7	Vervoer en communicatie / Transports et communica- tions	124.380	209.815	293.405	380.702	541.184
81+82	Bank- en kredietwezen, verzekeringswezen / Inst. De crédit et assur. sauf . Sociales oblig.	35.414	50.681	69.421	88.246	105.857
83	Hulpbedrijven van het bank- en verzekeringswezen, onroer. goed. / Aux fin. imm. sauf imm. propres, serv. entr.	366.029	432.358	582.510	675.071	739.487
84+85	Verhuur van roerende goed. en eigen onroerende goed. / Locations biens mobiliers et immobiliers propres	72.502	99.718	105.590	109.791	136.112
8	Bank- en verzekeringswezen, verhuur... / Inst. Cré- dit, assur., services aux entr., location	473.945	582.757	757.521	873.107	981.456
91+92	Alg. overheidsbestuur, defensie en wet. soc. verze- kering, reiningsd. / Adm., déf. nat., sécu. soc. oblig., hygiène publ.	9.760	12.656	27.477	27.335	28.767
93+94	Onderwijs, wetenschappelijke instellingen van onderzoekcentra / Enseignement et recherche et déve- loppement	20.262	18.192	15.387	15.330	14.835
95+96	Diensten volksgezondheid en diergeneeskunde, maatsch.dienstv. / Santé, serv. vétéc. et autres serv. à la collectivité	7.562	15.640	20.615	24.145	26.797
97	Dienstverlening (recreatie en andere cult. dienstverlen.) / Services récréatifs et autres services culturels	23.427	31.842	40.592	48.728	54.204
98+99	Persoonl. diensten, maatschappel. dienstverlenende instellingen / Services personnels et domestiques	38.181	59.282	55.601	63.635	71.720

BEDRIJFSKLASSEN NACE 2 / CLASSES D'ACTIVITE NACE 2		BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK / REGION DE BRUXELLES-CAPITALE				
		1990	1995	1999	2000	2001
9	Overige dienstverlening/ Autres services	99.192	137.612	159.671	179.174	196.322
<b>TOTAAL/ TOTAL</b>		<b>3.139.477</b>	<b>3.800.022</b>	<b>4.492.009</b>	<b>5.394.288</b>	<b>6.064.392</b>

NB : De (tussen-) totalen zijn berekend op de reële cijfers en niet op de hier weergegeven afgeronde getallen.

Bron : NIS.

### II.3.3 Aandeel in Bruto Binnenlands Product

Onderstaande tabel en grafiek geeft de verhouding weer van de verschillende gewesten in het Bruto Binnenlands Product.

#### Verdeling BBP per regio (in miljoenen euro, lopende prijzen)

	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Vlaanderen - Flandre	117.051,6	123.690,5	127.541,2	134.138,4	141.510,3	145.230,2
Wallonië - Wallonie	49.812,7	51.732,4	53.802,1	55.713,9	58.686,1	59.938,7
Brussel - Bruxelles	39.815,3	41.451,9	43.602,1	45.435,1	46.973,9	48.798,0
Extraregio(n)	309,6	297,9	299,0	299,6	298,5	315,5
Totaal - Total	206.989,20	217.172,70	225.244,40	235.587,00	247.468,80	254.282,40

#### Verdeling in percent

	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Vlaanderen - Flandre	56,0	56,4	56,1	56,5	56,7	56,7
Wallonië - Wallonie	23,8	23,6	23,7	23,4	23,5	23,4
Brussel - Bruxelles	19,1	18,9	19,2	19,1	18,8	19,0
Extraregio(n)	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1

Bron : Instituut van de Nationale Rekeningen.

NB : Les (sous-) totaux sont calculés sur les chiffres réels et non sur les arrondis publiés ici.

Source : INS.

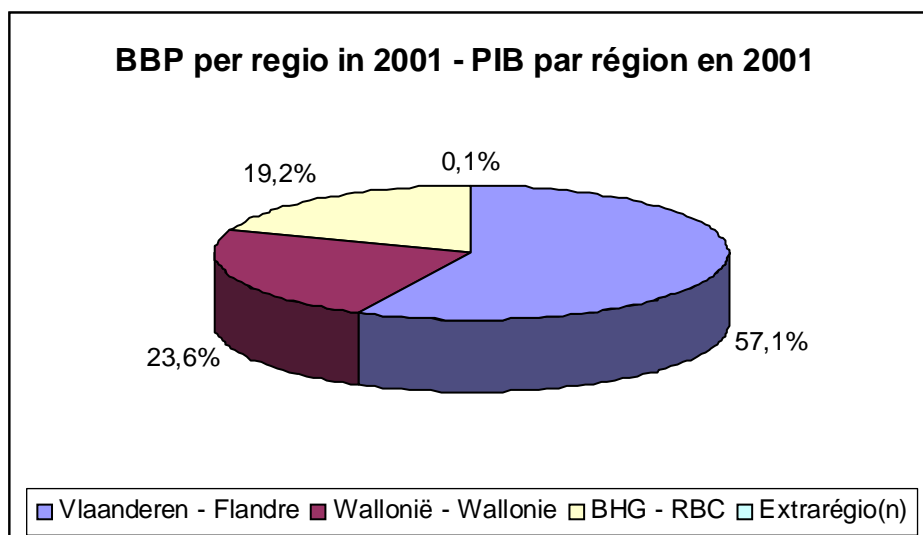
### II.3.3 Quote-part dans le Produit Intérieur Brut

Le tableau ci-dessous présente la part de chaque Région dans le Produit Intérieur Brut.

#### Répartition PIB par région (en millions d'euros, prix courants)

#### Répartition en pour cent

Source : Institut National des Comptes.



**DEEL III****Financieel Verslag en Begrotingsbeleid**

## HOOFDSTUK I

**ESER 95****I.1. Achtergrond**

Op 7 februari 1992 onderschreef het Koninkrijk België het Verdrag van Maastricht. Dit verdrag legde voor de lidstaten van de Europese Gemeenschap, verschillende doelstellingen vast die moeten gehaald worden o.m. in termen van begroting en financiën (b.v. het jaartekort van de Staat mag niet hoger liggen dan 3 % van het BBP).

Om de prestaties te kunnen meten van de Europese lidstaten ten overstaan van hun engagementen en om die resultaten onderling te kunnen vergelijken was er een uiterst precies, objectief en eenvormig instrument nodig. Daarom heeft de Europese Commissie op 25 juni 1996 het Europees Stelsel van Economische Rekeningen – 95 (ESR 95) ingevoerd. De doelstellingen van het Belgisch Stabiliteitsprogramma worden sedertdien dus uitgedrukt op grond van de ESR 95 benadering en de eindbeoordeling van de realisaties van de begroting van alle deelgebieden gebeurt op basis van de rekeningen opgesteld volgens ESR 95.

ESR 95 manifesteerde zich voor het eerst daadwerkelijk in de gewestbegroting in 1998 met het verschijnen van economische codes in de nummering van de basisallocaties. ESR 95 classificeert inderdaad alle begrotingsverrichtingen heel precies in functie van hun economische natuur. Het gaat concreet over de laatste vier cijfers in het nummer van de basisallocatie. (vb. een basisallocatie met een nummer dat eindigt op 41 40 is altijd een dotatie aan een openbare instelling) De bedoeling van de invoering van de economische classificatie in de gewest- en gemeenschapsbegrotingen (conform artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit) was de opvolging te vergemakkelijken en te vereenvoudigen van het Belgisch begrotingsbeleid in ESR termen.

Vanaf dat ogenblik gebeurt de externe beoordeling (op Europees niveau) van de Belgische begrotings-resultaten (en vertrekkend van zijn federale deelgebieden) volgens de ESR 95 methodologie. De interne (nationale) beoordeling van de federale deelgebieden volgt echter een andere methodologie, nl. die gebruikt door de Hoge Raad van Financiën. De onderlinge afwijking tussen beide methodes is wel kleiner geworden doordat de Hoge Raad van Financiën geleidelijk aan in zijn werkwijze bepaalde punctuele wijzigingen heeft opgenomen om dichter bij ESR 95 aan te sluiten. Toch blijven er nog bepaalde fundamentele verschillen bestaan.

**PARTIE III****Rapport financier et Politique budgétaire**

## CHAPITRE I

**Le SEC 95****I.1. Rétroactes**

Le 7 février 1992, le Royaume de Belgique adhère au Traité de Maastricht. Celui-ci fixait pour tous les Etats membres de l'Union européenne, différents objectifs à atteindre notamment en termes budgétaires et financiers (par exemple, le déficit annuel d'un Etat ne peut dépasser 3 % de son PIB).

Pour être en mesure d'évaluer les performances des Etats européens par rapport à leurs engagements, et en vue de pouvoir comparer ces résultats entre eux, il fallait un instrument rigoureux, objectif et uniforme. C'est la raison pour laquelle, le 25 juin 1996, la Commission européenne a introduit le Système Européen des Comptes Intégrés – 95 (SEC 95). Les objectifs du Programme de Stabilité de la Belgique sont donc depuis lors exprimés sur la base de l'approche SEC 95, et l'appréciation finale des réalisations budgétaires de toutes les entités s'effectue à partir des comptes établis selon le SEC 95.

La première manifestation concrète du SEC 95 au sein du budget régional se produisit en 1998, avec l'apparition des codes économiques dans les numéros des allocations de base. Le SEC 95 classifie en effet très précisément toutes les opérations budgétaires en fonction de leur nature économique. Il s'agit concrètement des quatre derniers chiffres dans le numéro de l'allocation de base (par exemple, une allocation de base dont le numéro se termine par 41 40 est toujours une dotation à un organisme public). Le but de l'introduction de la classification économique dans les budgets communautaires et régionaux (conformément à l'article 14 des lois coordonnées sur la Comptabilité de l'Etat) était de faciliter et de simplifier le suivi de la politique budgétaire de la Belgique en termes de SEC.

Depuis lors donc, l'appréciation externe (au niveau européen) des résultats budgétaires de la Belgique (et, partant, de ses entités fédérées) se réalise selon la méthodologie SEC 95. Par contre, l'appréciation interne (nationale) des entités fédérées se réalise suivant une autre méthodologie, à savoir celle utilisée par le Conseil supérieur des Finances. Il est vrai que la divergence entre les deux méthodes s'est amoindrie au cours du temps, le Conseil supérieur des Finances ayant intégré au fur et à mesure dans son approche certaines modifications ponctuelles pour se rapprocher du SEC 95. Néanmoins, certaines différences fondamentales subsistaient.



## I.2. ESR en de opmaak van de begroting

In het akkoord van 21 maart 2002 wordt aan de Afdeling « Financieringsbehoeften van de Overheid » van de Hoge Raad van Financiën gevraagd van nu af aan als referentiekader inzake begrotingsnormen de rekeningen van de Overheid volgens ESR 95 te gebruiken.

De wijzigingen die voortvloeien uit die nieuwe methodologie in de beoordeling van het boekhoudkundig resultaat van het Gewest zijn vaak technisch. Daarom beperken wij ons hier tot het uitleggen van de algemene principes en de belangrijkste gevolgen in begrotingstermen.

### *Eerste principe: de consolidatieperimeter*

Volgens de ESR 95 aanpak is het jaarresultaat van het Brussels Gewest niet meer het resultaat van het Gewest in strikte zin (kabinetten en administratie). De jaarresultaten van een aantal andere gewestelijke openbare instellingen worden hieraan toegevoegd. Men consolideert dus het resultaat van het Gewest in strikte zin en de andere organismen, en het is dat geconsolideerd resultaat dat bekeken zal worden door de Hoge Raad van Financiën. De openbare instellingen die tot de consolidatieperimeter behoren worden bepaald door ESR 95 (code S13) en weergegeven in onderstaande tabel :

CATEGORIE	NAAM	NOM	CATÉGORIE
INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT CATEGORIE A	<ul style="list-style-type: none"> <li>– CIBG</li> <li>– BIM</li> <li>– Brussel Net</li> <li>– BHDBDMH</li> <li>– Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën</li> <li>– Waterfonds</li> <li>– Graanzolderfonds</li> <li>– IWOIB</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– CIRB</li> <li>– IBGE</li> <li>– Bruxelles-Propreté</li> <li>– SIAMU</li> <li>– Fonds de refinancement des trésoreries communales</li> <li>– Fonds de l'eau</li> <li>– Fonds de Réserve « Grenier à blé »</li> <li>– IRSIB</li> </ul>	ORGANISMES D'INTÉRÊT PUBLIC DE CATEGORIE A
INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT CATEGORIE B	<ul style="list-style-type: none"> <li>– BGDA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ORBEM</li> </ul>	ORGANISMES D'INTÉRÊT PUBLIC DE CATEGORIE B
NIET OPGENOMEN IN DE WET VAN 16 MAART 1954	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Economische en sociale raad van het BHG</li> <li>– GOMB</li> <li>– Waarborgfonds</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Conseil économique et social de la RBC</li> <li>– SDRB</li> <li>– Fonds de garantie de la RBC</li> </ul>	NON-CLASSÉS DANS LA LOI DU 16 MARS 1954
DIENSTEN MET AFZONDERLIJK BEHEER	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Grondregie</li> <li>– Gewestelijke Dienst voor de Financiering van de gemeentelijke investeringen</li> <li>– Gewestelijke dienst voor de herwaardering van de kwetsbare wijken</li> <li>– BRUCEFO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Régie foncière</li> <li>– Service régional pour le Financement des investissements communaux</li> <li>– Service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés</li> <li>– BRUCEFO</li> </ul>	SERVICES À GESTION SÉPARÉE

## I.2. Le SEC et l'élaboration du budget

Dans l'accord du 21 mars 2002, il est demandé à la Section « Besoins de Financement des Pouvoirs Publics » du Conseil supérieur des Finances d'utiliser dorénavant comme cadre de référence en matière de normes budgétaires les comptes des Pouvoirs publics selon le SEC 95.

Les changements induits par cette nouvelle méthodologie dans l'appréciation du résultat comptable de la Région sont souvent fort techniques. C'est pourquoi nous contentons ici d'en expliquer les principes généraux ainsi que les implications importantes en termes budgétaires.

### *Premier principe : le périmètre de consolidation*

Selon l'approche SEC, le résultat annuel de la Région bruxelloise n'est plus le résultat de la Région au sens strict (cabinets et administration). En effet, les résultats annuels d'un certain nombre d'autres organismes publics régionaux viennent s'y greffer. On consolide donc les résultats de la Région au sens strict et d'autres organismes, et c'est ce résultat consolidé qui sera examiné par le Conseil supérieur des Finances. Les organismes publics faisant partie du périmètre de consolidation sont définis par le SEC 95 (code S13) et repris dans le tableau ci-dessous :

Concreet zal de Hoge Raad van Financiën als volgt te werk gaan : de jaarresultaten van al deze instellingen worden berekend en opgeteld. Dit geconsolideerd resultaat zal tot een bonus of tot een tekort leiden. Deze bonus of dit tekort wordt tenslotte vergeleken met de Norm zoals bepaald in Hoofdstuk II van ditzelfde Deel.

*Tweede principe : de verwerking van de reserves in de berekening van het jaarresultaat*

De in ESR 95 gebruikte methode verschilt weinig van die tot nu toe gebruikt door de HRF, maar wordt van bijzonder belang door de uitbreiding van de consolidatieperimeter.

Het jaarresultaat van elke instelling is het boekhoudkundig resultaat, d.i. in termen van uitvoering van de begroting. Het gaat om reële jaarontvangsten (namelijk de ontvangsten die echt van buiten de instelling komen) waarvan de reële jaaruitgaven worden afgetrokken (de bedragen die jaarlijks effectief naar externen worden geordonnanceerd).

Die berekeningswijze heeft een invloed op het beleid van het aanleggen van reserves. Een voorbeeld :

Een geconsolideerde instelling X heeft als enige ontvangst een gewestelijke dotatie (100). In het jaar t, geeft die instelling haar volledige dotatie uit. Instelling X heeft anderzijds tijdens de voorbije jaren reserves aangelegd. Ze beslist tijdens het jaar t een deel van haar reserves aan te wenden om bijkomende uitgaven te financieren (5). Het resultaat van de instelling voor het jaar t zal, volgens de HRF, een tekort van 5 zijn (ontvangsten 100-uitgaven 105 = -5). Het omgekeerde is ook mogelijk: het jaar waarin instelling X reserves aanlegt, zal ze uiteraard een bonus voorleggen in de ESR 95 berekening.

Het merendeel van de geconsolideerde openbare instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bezit momenteel zulke reserves. Wanneer deze reserves uitgeput zijn, zullen deze het geconsolideerde tekort van het Gewest doen toenemen. In andere woorden, elke geconsolideerde instelling, die ofwel een begroting indient in deficit maar dat deficit aanvult door de reserves te gebruiken, ofwel een begroting in evenwicht maar overgedragen saldi als ontvangsten inschrijft, beïnvloedt negatief het begrotingsresultaat van het geconsolideerde gewest.

Dat is de reden waarom, ter verbetering van de transparantie en teneinde de berekening van het geconsolideerde vorderingssaldo van het Gewest te vergemakkelijken, werd overeengekomen dat alle organismen van de perimeter, met uitzondering van het Waterfonds, een begroting in evenwicht zouden neerleggen. Dit houdt in dat de voorzienige tekorten (of de benutting van reserves) aangevuld werden met een stijging van de uitgaven op de gewestbegroting. Zo worden de tekorten van de pararegionalen en de diensten met afzonderlijk beheer opgenomen in de gewest-

Concrètement, le Conseil supérieur des Finances procédera comme suit : les résultats annuels de tous ces organismes seront calculés et additionnés. Ce résultat consolidé aboutira soit à un bonus, soit à un déficit. Ce bonus ou ce déficit sera enfin comparé à la Norme telle que définie dans le Chapitre II de cette même Partie.

*Deuxième principe : le traitement des réserves dans le calcul du résultat annuel*

La méthodologie utilisée dans le SEC 95 ne diffère pas tellement de celle utilisée jusqu'à présent par le CSF, mais revêt une importance particulière suite à l'élargissement du périmètre de consolidation.

Le résultat annuel de chaque institution est le résultat comptable, c'est à dire en termes d'exécution budgétaire. Il s'agit des recettes réelles de l'année (c'est à dire des recettes qui proviennent effectivement de l'extérieur de l'organisme) desquelles ont soustrait les dépenses réelles de l'année (c'est à dire les sommes effectivement ordonnancées vers l'extérieur sur l'année).

Cette méthode de calcul a un impact sur la politique de mise en réserves. Prenons un exemple :

Un organisme consolidé X a pour seule recette une dotation régionale (100). Sur l'année t, il dépense entièrement cette dotation. En outre, l'organisme X a, les années précédentes, accumulé des réserves. Il décide l'année t de ponctionner une partie de ces réserves pour financer des dépenses supplémentaires (5). Le résultat de l'organisme pour l'année t sera, selon le CSF, un déficit de 5 (recettes 100 – dépenses 105 = -5). L'inverse est également valable : l'année où l'organisme X constitue des réserves, il présentera bien sûr un bonus dans le calcul SEC 95.

Or, la plupart des organismes consolidés de la Région de Bruxelles-Capitale sont actuellement en possession de telles réserves. Le jour où ces réserves seront dépensées, celles-ci accroîtront le déficit de la Région consolidée. En d'autres termes, toute institution consolidée qui, soit, présente un budget en déficit mais comble celui-ci par l'utilisation de réserves, soit, présente un budget en équilibre mais inscrit en recettes des soldes reportés, influence négativement le résultat budgétaire de la Région consolidée.

C'est la raison pour laquelle, par souci de transparence et afin de rendre plus aisé le calcul du solde de financement de la Région consolidée, il a été convenu que toutes les institutions du périmètre, à l'exception du Fonds de l'eau, déposeraient un budget en équilibre. Ceci implique que les déficits prévus (ou les utilisations de réserves) ont été comblés par une augmentation des dépenses au budget régional. De cette manière, les déficits des pararégaux et services à gestion séparée sont intégrés dans le budget régional au sens strict et il n'est plus besoin de s'en préoc-

begroting in strikte zin en moet er geen rekening meer mee worden gehouden bij de berekening van het geconsolideerd resultaat van het Gewest. Het Waterfonds valt natuurlijk buiten het toepassingsveld van deze maatregel gezien zijn huidige functie als reservefonds.

*Derde principe : de behandeling van de economische codes 8 en 9 in de berekening van het jaarresultaat*

De begrotingsartikels waarvan de economische codes beginnen met 8 zijn de krediettoekenningen en de deelnemingen. De HRF zegt in zijn rapport 2003 (p. 110) daarover: « De ontvangsten en uitgaven inzake krediettoekenningen en deelnemingen moeten apart beschouwd worden. Het ESR beschouwt inderdaad die verrichtingen als puur financiële verrichtingen die geen effect hebben op het vorderingssaldo ».

Dat verklaart waarom in deel I van deze uiteenzetting, het saldo (uitgaven-ontvangsten) van de verrichtingen code 8 meetellen in de berekening van het vorderingssaldo. Die bedragen worden inderdaad in mindering gebracht van het bruto saldo van de ordonnancements, vermits de ontvangsten en uitgaven code 8 zijn opgenomen in de berekening van dat bruto saldo terwijl dat niet zo zou moeten zijn. Merken we hier ook op dat het geheel van die verrichtingen niet wordt afgetrokken van het bruto saldo omdat de Gewesten een « norm code 8 » moeten respecteren. Dat mechanisme wordt hieronder, in hoofdstuk II van dit deel uiteengezet.

De begrotingsartikels waarvan de economische codes beginnen met 9 zijn aflossingen. De aflossingen worden ook beschouwd als financiële verrichtingen en zouden dus ook geen invloed mogen hebben op het vorderingssaldo. Deze zienswijze is ook die van de Hoge Raad van Financiën en de ESR95 wijzigt daar dus niets aan.

De overgang naar de ESR95 methodologie heeft daarentegen wel een invloed op de berekening van het vorderingssaldo door een wijziging in het in rekening brengen van de herbudgetteringen. De HRF verduidelijkt in zijn verslag 2003 (p.111) dat : « De aflossingen van de indirecte schuld van de Gemeenschappen en de Gewesten die worden afgetrokken van het begrotingssaldo in de traditionele methodologie van de HRF worden alleen dan als aflossingen beschouwd in de economische Hergroepering, als het gaat om schulden aangegaan door de instellingen die met het bedoelde deelgebied zijn geconsolideerd. In de andere gevallen worden ze beschouwd als kapitaaloverdrachten die deel uitmaken van de primaire uitgaven. ».

Met andere woorden, bij de « vroegere » herbudgetteringen, onderscheidt het ESR twee categorieën. Aan de ene kant de herbudgetteringen die betrekking hebben op de schulden aangegaan door de instellingen die deel uitmaken van consolidatie-perimeter. In dat geval hebben de her-

cuper pour calculer le résultat de la Région consolidée. Le fonds de l'eau est naturellement exclu du champ d'application de cette mesure vu sa fonction actuelle de fonds de réserve.

*Troisième principe : le traitement des codes économiques 8 et 9 dans le calcul du résultat annuel*

Les articles budgétaires dont les codes économiques commencent par un 8 sont les octrois de crédit et les prises de participation. Le CSF, dans son rapport 2003 (p.110) déclare à ce sujet : « Les recettes et les dépenses en matière d'octrois de crédit et de prises de participations doivent être considérés de manière séparée. Le SEC considère en effet ces opérations comme des opérations purement financières qui n'ont pas d'incidence sur le solde de financement. ».

Ceci explique pourquoi, dans la partie I du présent exposé, le solde (dépenses-recettes) des opérations codes 8 intervient dans le calcul du solde de financement. On ôte en effet ces montants du solde brut des ordonnancements, puisque les recettes et dépenses en codes 8 sont intégrées dans le calcul de ce solde brut alors qu'elles ne devraient pas l'être. Notons en outre ici que l'entièreté de ces opérations n'est pas déduite du solde brut parce que les Régions sont tenues à une « norme codes 8 ». Ce mécanisme est exposé ci-après, au chapitre II de la présente partie.

Les articles budgétaires dont les codes économiques commencent par un 9 sont les amortissements. Les amortissements sont également considérés comme des opérations financières et ne doivent donc pas non plus influencer le solde de financement. Cette conception était déjà celle du Conseil supérieur des Finances, le SEC 95 n'y change donc rien.

Par contre, le passage à la méthodologie SEC 95 influence le calcul du solde de financement en ce que la prise en compte des rebudgétisations est modifiée. Le CSF, dans son rapport 2003 (p.111) explique que : « Les amortissements de la dette indirecte des Communautés et des Régions qui sont déduits du solde budgétaire dans la méthodologie traditionnelle du CSF ne sont considérés comme des amortissements dans le Regroupement économique que lorsqu'il s'agit de remboursement des dettes contractées par les organismes qui sont consolidés avec l'entité fédérée considérée. Dans les autres cas, ils sont considérés comme des transferts en capital faisant partie des dépenses primaires. ».

En d'autres termes, parmi les « anciennes » rebudgétisations, le SEC distingue deux catégories. D'une part, les rebudgétisations qui concernent des dettes contractées par des organismes appartenant au périmètre de consolidation. Dans ce cas, de fait, les rebudgétisations n'ont plus

budgetteringen de facto geen bestaansrecht meer omdat de bedragen in kwestie in de economische code 9 in de begrotingen vervat zijn van de bedoelde instellingen. Door de consolidatie zijn die codes 9 automatisch uitgesloten uit het vorderingsaldo van het geconsolideerde Gewest. De herbudgettering verdwijnt dus maar ze bestaat in een andere vorm die hetzelfde resultaat oplevert.

Anderzijds, verdwijnen de herbudgetteringen die betrekking hebben op organismen of instellingen die geen deel uitmaken van de consolidatieperimeter volledig, omdat ze nu beschouwd worden als gewone uitgaven (code 6). Het gevolg ervan is dat het Gewest baten misloopt.

#### *Vierde principe : De vastgestelde rechten*

In hoofde van de begrotingsuitvoering, behoudt het ESR95 het principe van de vastgestelde rechten. Dat impliceert enerzijds de verschuiving van bepaalde gewestelijke belastingen en anderzijds het in aanmerking nemen van de interesten die pro rato temporis berekend zijn (verslag van de HRF p. 115).

De gewestelijke belastingen worden in het ESR beschouwd als eigen fiscale ontvangsten van de gewesten en aangerekend alsof zij door de gewesten zelf worden geïnd, ongeacht het tijdstip waarop zij door de federale overheid worden doorgestort.

Het ESR95 behoudt het principe van de vastgestelde rechten en belastingontvangsten worden in het ESR95 geregistreerd op het moment waarop de belastbare transactie plaatsvond dan wel, voor sommige belastingen op de inkomsten, waarop het bedrag van de verschuldigde belasting met zekerheid door de administratie werd vastgesteld. Dit laatste tijdstip wordt geacht samen te vallen met de verzending van de uitnodiging tot betaling, waarbij rekening gehouden wordt met de wettelijke (regelmatige) betalingstermijn. Daartoe worden de ontvangsten van gewestelijke belastingen een verschuiving van 1 tot 2 maanden toegepast :

- onroerende voorheffing : 2 maanden
- successierechten : 1 maand
- verkeersbelasting : 1 maand

In het ESR95 dienen interestuitgaven en -inkomsten eveneens geregistreerd te worden volgens het principe vastgestelde rechten, respectievelijk schulden. Daarom dient in de E.H. rekening gehouden te worden met de verlopen interesten (cf. parallellisme met de overlopende rekeningen in het handelsboekhouding).

lieu d'être puisque les montants en question se trouvent sous le code économique 9 dans les budgets des organismes en question. Suite à la consolidation ces codes 9 sont automatiquement exclus du solde de financement de la Région consolidée. La rebudgétisation disparaît donc, mais se retrouve sous une autre forme qui aboutit au même résultat.

D'autre part, les rebudgétisations qui concernent des dettes d'organismes ou institutions qui n'appartiennent pas au périmètre de consolidation disparaissent complètement puisqu'elles sont maintenant considérées comme de simples dépenses (code 6). Il en résulte donc un manque à gagner pour la Région.

#### *Quatrième principe : Les droits constatés*

En lieu et place de l'exécution budgétaire, le SEC 95 retient le principe des droits constatés. Ceci implique d'une part le glissement de certains impôts régionaux et d'autre part la prise en compte des intérêts calculés au prorata temporis (rapport du CSF p.115).

Les impôts régionaux sont considérés dans le SEC comme des recettes fiscales propres des régions et sont traités comme si ils avaient été perçus directement par la région et ce indépendamment du moment où ils ont été transférés par le pouvoir fédéral.

Le SEC95 retient le principe des droits constatés et enregistre les recettes fiscales au moment où la transaction imposable s'effectue ou pour certains impôts sur le revenu au moment où le montant de l'impôt dû peut être établi avec certitude par l'administration de la naissance de la créance qui cette dernière période est sensée correspondre avec l'envoi de la notification de l'impôt dû en tenant compte des délais de paiement légaux (normaux). Pour ce faire les recettes d'impôts régionaux sont décalées de 1 à 2 mois :

- précompte immobilier : 2 mois
- droits de succession : 1 mois
- taxe de circulation : 1 mois

En outre, dans le cadre du SEC95, les produits et les charges d'intérêt doivent être pris en compte sur base du principe des droits ou des obligations constatées. Le R.E. devrait dès lors tenir compte des intérêts courus (comme c'est le cas dans le cadre de la comptabilité commerciale par l'utilisation des comptes de régularisation).

## HOOFDSTUK II

**De normen van de Hoge Raad van Financiën****II.1. Inleiding**

Laten we er eerst aan herinneren dat in hoofdstuk 13 van het regeerakkoord genaamd « Begroting en financiën », het Gewest zich ertoe verbonden heeft de « *begrotingsnormen en doelstellingen te eerbiedigen waarover op federaal niveau, in het raam van het Europees Stabiliteits- en Groeipact, een consensus is bereikt. Hiertoe zal het Gewest de meerjarige samenwerkingsakkoorden tussen de federale overheid en de deelgebieden onderschrijven en respecteren* ».

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ondertekende dus op 15 december 2000 de overeenkomst tussen de Federale staat, de Gewesten en de Gemeenschappen die de begrotingsdoelstellingen van de verschillende deelgebieden vastlegt tot in 2005. Daarnaast hebben in het kader van de federale begrotingscontrole 2002, de federale overheid en de Gemeenschappen en de Gewesten bovendien een aanhangsel aan dit akkoord goedgekeurd, dat het voorwerp is van het Akkoord van 21 maart 2002. Tot slot heeft het Overlegcomité in zijn vergadering op 21 september 2003 dit akkoord nog herzien. Die laatste wijzigingen worden opgenomen in een nieuw samenwerkingsakkoord dat vandaag nog niet is bekrachtigd.

De weerslag van dit akkoord zijn groot. We beperken ons in dit Hoofdstuk tot de gevolgen ervan op het toegestane tekort van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 2003 en 2004 (geen wijziging voorzien voor 2005, het toegelaten deficit blijft tot vandaag 39,7 miljoen euro).

Denken we er vooraf aan dat in 2002 aan de afdeling «Financieringsbehoeften van de overheid» van de Hoge Raad van Financiën gevraagd werd om als referentiekader voor de begrotingsnormen de rekeningen volgens de ESR 95 te gebruiken. Daardoor zal de tot vandaag jaarlijks door de HRF toegepaste methodologie om na te gaan of het Gewest zijn begrotingsdoelstelling naleeft, ingrijpend gewijzigd worden. Deze wijziging van de methodologie wordt uitgebreid verklaard in Hoofdstuk I van dit Deel, getiteld « ESR 95 ».

**II. 2. De begrotingsdoelstelling 2003**

Het « klassieke » toegestane tekort van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijft in 2003 ongewijzigd ten opzichte van wat initieel voorzien was in het samenwerkingsakkoord van 21 maart 2002, d.i. 49,6 miljoen euro.

De begroting 2003 is daarentegen voor het eerst echt gebonden aan een « code 8 norm », vermits het overlegcomité in zijn vergadering op 22 september 2003, de verde-

## CHAPITRE II

**Les normes du Conseil supérieur des Finances****II.1. Introduction**

Rappelons tout d'abord qu'au chapitre 13 de l'accord gouvernemental intitulé « Budget et finances », la Région s'est engagée à « *respecter les normes budgétaires et les objectifs qui ont fait l'objet d'un consensus au niveau fédéral dans le cadre du Pacte européen de stabilité et de croissance. A cet effet, la Région signera et respectera les accords de collaboration pluriannuels conclus entre l'autorité fédérale et les entités fédérées* ».

Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale a signé la convention du 15 décembre 2000 entre l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés qui détermine les objectifs budgétaires des différentes entités, et ce jusqu'en 2005. Ensuite, dans le cadre du contrôle budgétaire fédéral 2002, le pouvoir fédéral et les Communautés et Régions ont approuvé un avenant à cet accord, qui fait l'objet de l'Accord du 21 mars 2002. Enfin, le Comité de concertation, en sa séance du 21 septembre 2003, a encore revu cet accord. Ces dernières modifications feront l'objet d'un nouvel accord de coopération non encore ratifié à ce jour.

Les implications de ce dernier accord sont multiples. Nous nous contentons d'explicitier dans le présent Chapitre ses conséquences sur le déficit autorisé de la Région de Bruxelles-Capitale en 2003 et en 2004 (aucune modification prévue pour 2005, le déficit autorisé reste jusqu'à présent à 39,7 millions d'euros).

Avant cela, rappelons qu'en 2002 il a été demandé à la section « Besoins de financement des Pouvoirs publics » du Conseil supérieur des Finances d'utiliser comme cadre de référence en matière de normes budgétaires les comptes selon le SEC 95. Par voie de conséquence, la méthodologie appliquée jusqu'à présent chaque année par le CSF pour contrôler si la Région respecte son objectif budgétaire sera modifiée de manière importante. Ce changement de méthodologie est expliqué en détail au Chapitre I de la présente Partie, intitulé « SEC 95 ».

**II.2. L'objectif budgétaire 2003**

Le déficit autorisé « classique » de la Région de Bruxelles-Capitale en 2003 reste inchangé par rapport à ce qui était prévu initialement dans l'accord de coopération du 21 mars 2002, soit 49,6 millions d'euros.

Par contre, le budget 2003 se voit pour la première fois réellement soumis à une « norme codes 8 », puisque le comité de concertation, en sa séance du 22 septembre 2003, a

ling tussen de Gewesten heeft vastgelegd van de totale begrotingsdoelstelling.

Dit globale begrotingsstreefcijfer was vastgelegd in de conventie van 15 december 2000. Toen werd inderdaad duidelijk dat indien de Gewesten hun begrotingsdoelstelling zouden willen halen, d.i. een vorderingsaldo in ESR95 termen vastgesteld op 0,1 % van het BBP, ze niet konden blijven vasthouden aan de normen van de HRF. De drie Gewesten moesten een globale inspanning leveren van 275,2 miljoen euro. Toen werd beslist dat verschil toe te wijzen aan de netto KVD's (codes 8). Dat betekent dat de Gewesten samen waren overeengekomen een netto resultaat (uitgaven – ontvangsten) te realiseren dat voor de codes 8 gelijk was 275,2 miljoen euro enerzijds en anderzijds die codes 8 niet aan te wenden om hun resultaat te verbeteren ten opzichte van begrotingsdoelstellingen bepaald in de overeenkomst (de codes 8 werden dus in hoofde van de Gewesten beschouwd als primaire ontvangsten en uitgaven).

De Gewesten hadden echter concreet in hun begrotingsramingen nooit overwogen de doelstellingen te halen in codes 8 aangezien dat globale bedrag van 275,2 miljoen euro nooit onderling was verdeeld. Het Overlegcomité heeft die leemte opgevuld door een verdeelsleutel toe te wijzen gebaseerd op het gemiddelde van de realisaties van de netto KVD's in 1999 tot 2002. Die sleutel wijst 16,1 % van de streefcijfers toe aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wat 44,3 miljoen euro betekent.

### II.3. De begrotingsdoelstelling 2004

Om uit te leggen hoe de « klassieke » begrotingsdoelstelling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 2004 werd gedefinieerd, moeten we beginnen met de bepaling van de doelstelling « code 8 ».

De verdeelsleutel tussen de Gewesten uit de doelstelling « codes 8 » blijft onveranderd, maar het globale streefcijfer voor de drie Gewesten is gewijzigd. Het wordt 128,3 miljoen EUR i.p.v. 275,2 miljoen EUR wat een vermindering is van 147 miljoen EUR.

De doelstelling die met de netto KVD's voor het Brussels Gewest moet gerealiseerd worden bedraagt dus 20,7 miljoen EUR of 16 % van 128 miljoen.

Merken we op dat die operatie in feite een verzwakking is van de globale budgettaire doelstelling van het Gewest in vergelijking met de 2003 doelstellingen. In 2003, moest het Gewest inderdaad eerst een netto resultaat op code 8 van 44 miljoen euro realiseren, en ten tweede kon het dit resultaat niet gebruiken om haar vorderingsaldo te verbeteren. In 2004, kan het Gewest de doelstelling code 8, teruggebracht tot 20,7 miljoen euro, het verschil tussen haar reële resultaat uit code 8 en die doelstelling gebruiken om haar vorderingsaldo te verbeteren. Deze techniek werd trou-

fixé la répartition de l'objectif budgétaire global entre les Régions.

Cet objectif budgétaire global avait été fixé dans la convention du 15 décembre 2000. Il était en effet apparu à l'époque que, pour que les Régions puissent atteindre leur objectif budgétaire, à savoir un solde de financement en termes de SEC 95 fixé à 0,1 % du PIB, le respect des normes du CSF n'était pas suffisant. Il restait un effort global à fournir par les trois Régions de 275,2 millions d'euros. Il avait été décidé à l'époque que ce différentiel serait attribué aux OCPP nets (codes 8). Ceci signifie que les Régions s'étaient ensemble engagées à réaliser un résultat net (dépenses-recettes) de codes 8 égal à 275,2 millions d'euros d'une part, et d'autre part, à ne pas utiliser ces mêmes codes 8 pour améliorer leur résultat par rapport à leurs objectifs budgétaires définis dans l'accord (les codes 8 étaient donc considérées dans le chef des Régions comme des recettes et des dépenses primaires).

Les Régions n'avaient cependant jamais concrètement pris en compte l'objectif à atteindre en codes 8 dans leurs prévisions budgétaires étant donné que ce montant global de 275,2 millions d'euros n'avait jamais fait l'objet d'une répartition entre elles. Le Comité de concertation a remédié à cette carence en fixant une clé de répartition basée sur la moyenne des réalisations des OCPP nets de 1999 à 2002. Cette clé attribue 16,1 % de l'objectif à la Région de Bruxelles-Capitale soit 44,3 millions d'euros.

### II.3. L'objectif budgétaire 2004

Pour expliquer comment l'objectif budgétaire « classique » de la Région de Bruxelles-Capitale est défini en 2004, nous devons commencer par la détermination de l'objectif « codes 8 ».

La clé de répartition entre les Régions de l'objectif « codes 8 » est inchangée, mais le montant global de l'objectif pour les trois Régions est modifié. Celui-ci passe de 275,2 millions d'euros à 128,3 millions d'euros, soit une diminution de 147 millions d'euros.

L'objectif OCPP nets à atteindre pour la Région bruxelloise se monte donc à 20,7 millions d'euros, soit 16 % de 128 millions.

Remarquons que cette opération constitue en réalité un relâchement de l'objectif budgétaire global de la Région par rapport aux objectifs 2003. En effet, en 2003, la Région était tenue, premièrement, de réaliser un résultat net de codes 8 de 44 millions d'euros et, deuxièmement, de ne pas utiliser ce résultat pour améliorer son solde de financement. En 2004, l'objectif codes 8 étant ramené à 20,7 millions d'euros, la Région peut utiliser la différence entre son résultat réel en codes 8 et cet objectif pour améliorer son solde de financement. Cette technique a d'ailleurs été utilisée dans le

wens toegepast in de berekening van het budgettair evenwicht voor een bedrag van 28,157 miljoen euro (zie Deel I).

Laten we nu overgaan naar het bedrag van de « gewone » budgettaire doelstelling, zijnde de toegelaten financieringsbehoefte. Die werd met de overeenkomst op 21 maart 2002 vastgesteld op 44,6 miljoen euro. Twee operaties komen dat cijfer wijzigen.

De eerste operatie bestaat in een beperking van de doelstelling die volgt op de verzwakking van de norm code 8. Aangezien de norm code 8 globaal voor de drie Gewesten van 147 miljoen euro werd losgelaten, wordt daartegenover de « klassieke » budgettaire doelstelling van de Gewesten met hetzelfde bedrag afgezwakt. De verdeelsleutel van dat bedrag bedraagt 46 % voor het Vlaams Gewest, 40 % voor het Waals Gewest en 14 % voor het Brussels Gewest. Zo werd door deze operatie de toegelaten financieringsbehoefte van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verminderd van 44,6 miljoen euro naar 24 miljoen euro, hetzij een verschil van 20,6 miljoen euro.

De tweede operatie is gebonden aan de eenmalige bevrijdende aangifte.

Met deze operatie, werd overeengekomen dat de drie Gewesten globaal een forfaitair bedrag van 75 miljoen euro zouden krijgen, verdeeld tussen de drie gewesten op basis van de ontvangsten uit de successierechten in de jaren 1993-2002. De verdeelsleutel voor het Brussels Gewest bedraagt 20,15 % wat een bedrag is van 15,11 miljoen euro.

In tegenstelling tot deze ontvangst, wordt de budgettaire doelstelling 2004 van de Gewesten aangepast met het verschuldigde bedrag. Dat komt erop neer dat het Gewest een ontvangst krijgt die het niet mag uitgeven. Voor het Brussels Gewest is de budgettaire doelstelling verminderd met 15,11 miljoen euro en bedraagt ze ten slotte 8,89 miljoen euro.

### HOOFDSTUK III

#### Bijzondere financiële operaties

##### III.1. Inleiding

De invoering van de nieuwe ESR95 methodologie en de uitbreiding van de consolidatieperimeter, zoals toegelicht in vorige hoofdstukken, heeft aanleiding gegeven tot de immobilisatie van de beschikbare thesauriemiddelen van de instellingen die tot de consolidatieperimeter behoren. Hierdoor kunnen deze thesaurieën niet langer budgettair aangewend worden en wordt enkel een financiële aanwending van deze middelen nog mogelijk, waardoor een financiële optimalisatie van het geconsolideerde gewest zich opdringt.

Daarnaast werd in het overlegcomité van september beslist een operatie door te voeren waarbij de Brusselse Ge-

calcul de l'équilibre budgétaire pour un montant de 28,157 millions d'euros (voir partie I).

Passons maintenant au montant de l'objectif budgétaire « classique », soit le besoin de financement autorisé. Celui-ci était fixé par l'accord du 21 mars 2002 à 44,6 millions d'euros. Deux opérations viennent modifier ce chiffre.

La première opération consiste en un resserrement de l'objectif consécuteur au relâchement de la norme codes 8. En effet, comme la norme codes 8 a été relâchée globalement pour les trois Régions de 147 millions d'euros, en contrepartie, l'objectif budgétaire « classique » des Régions est resserré de ce même montant. La clé de répartition de ce montant est de 46 % pour la Région flamande, 40 % pour la Région wallonne et 14 % pour la Région bruxelloise. Ainsi, suite à cette opération, le besoin de financement autorisé de la Région de Bruxelles-Capitale passe de 44,6 millions d'euros à 24 millions d'euros, soit une différence de 20,6 millions d'euros.

La seconde opération est liée à la Déclaration libératoire unique.

Il a été convenu que suite à cette opération les trois Régions recevraient globalement un montant forfaitaire de 75 millions d'euros, réparti entre elles sur la base du produit des droits de succession pendant la décennie 1993-2002. La clé de répartition pour la Région bruxelloise est de 20,15 % ce qui mène à un montant de 15,11 millions d'euros.

En contrepartie de cette recette, l'objectif budgétaire 2004 des Régions est adapté à due concurrence. Cela revient à dire que la Région reçoit une recette qu'elle ne peut dépenser. Pour la Région bruxelloise, l'objectif budgétaire est donc resserré de 15,11 millions d'euros et atteint finalement 8,89 millions d'euros.

### CHAPITRE III

#### Opérations financières exceptionnelles

##### III.1. Introduction

L'introduction de la nouvelle méthodologie SEC95 et l'élargissement du périmètre de consolidation, tels qu'exposés dans les chapitres précédents, ont donné lieu à l'immobilisation des moyens de trésorerie disponibles des organismes faisant partie du périmètre de consolidation. Ainsi ces trésoreries ne peuvent plus être affectées budgétairement et seule une affectation financière de ces moyens est rendue possible, par laquelle une optimisation de la Région consolidée s'impose.

En outre, il a été décidé par le comité de concertation en septembre d'effectuer une opération par laquelle la Société

westelijke Huisvestingsmaatschappij haar schulden die ze heeft uitstaan bij het Amortisatiefonds van de Leningen voor de Sociale Huisvesting (ALESH), dient over te nemen. De Sociale Huisvestingsmaatschappij van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (BGHM) kan deze operatie, die qua volume geraamd kan worden op 228 miljoen €, ingevolge haar negatief eigen vermogen onmogelijk uitvoeren zonder tussenkomst van het Gewest.

Met het oog op de financiële optimalisatie van de thesaurieën enerzijds, en de schuldovername van ALESH anderzijds, wordt geopteerd om beide operaties op elkaar af te stemmen. Dit heeft aanleiding gegeven tot de ontwikkeling van een financiële montage waarbij de positieve budgettaire weerslag wordt gemaximaliseerd voor het Gewest en haar instellingen.

### III.2. Van schuld naar kapitaal

Het ALESH is een organisme van openbaar nut opgericht op 4 mei 1987 en heeft als doel de centralisatie en het beheer van de uitstaande schulden in de sector van de sociale huisvesting te herfinancieren. Bij de regionalisering van de bevoegdheid inzake sociale huisvesting werd voor ieder gewest het aandeel in de door het ALESH beheerde ‘historische’ schuld bepaald.

De in het ALESH uitstaande schuld van de BGHM draagt om en bij de 528 miljoen €. De afbetaling van deze schuld door de BGHM gebeurt via de betaling van een annuïteit van ongeveer 20 miljoen €, die op haar beurt gedekt worden door middelen die het BGHM ontvangt vanwege de verschillende Openbare Vastgoedmaatschappijen (OVM).

Het ALESH heeft op haar beurt een uitstaande schuld ten opzichte van de kapitaalmarkt én de Gewesten. Dit tegoed van de Gewesten vloeit voort uit de anticipatieve terugbetalingen die de gewesten hebben uitgevoerd (BHG : 27,5 miljoen €) enerzijds en de tegoeden die de Gewesten nog hebben ten opzichte van de federale ingevolge fiscale heffingen (BHG : 292,3 miljoen €). Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft hierdoor nog een tegoed van bijna 319,8 miljoen €.

De verrekening van de uitstaande schulden van het BGHM en de tegoeden van het Gewest leidt tot een nettoresultaat voor het volledige Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 228 miljoen € uitstaande schuld bij het ALESH.

De overname van deze schuld door het BGHM brengt ons bij de problematiek van financiering ervan. Een logische stap zou erin bestaan deze schuld via leningen op de kapitaalmarkt te financieren. Een dergelijke financiering zou gepaard moeten gaan met de uitbouw van een aangepast schuldbeheer bij de BGHM én het waarborgen van de nieuwe schulden door het Gewest. Daarnaast dient een oplossing te worden gezocht voor het negatief eigen ver-

du Logement de la Région bruxelloise doit reprendre l’encours de ses dettes auprès du Fonds d’Amortissement des Emprunts du Logement social (FADELS). La Société du Logement de la Région bruxelloise (SLRB) se trouve dans l’impossibilité d’effectuer cette opération, dont le volume peut être estimé à 228 millions €, sans le soutien de la Région, vu ses fonds propres négatifs.

En vue d’une optimisation financière des trésoreries d’une part, et de la reprise de la dette du FADELS d’autre part, il a été choisi de combiner ces deux opérations. Ceci a donné lieu au développement d’un montage financier permettant de maximiser pour la Région et pour ses organismes un impact budgétaire positif.

### III.2. De la dette au capital

Le FADELS est un organisme d’intérêt public créé le 4 mai 1987 dans le but de refinancer la centralisation et la gestion de l’encours de la dette du secteur du logement social. Lors de la régionalisation de la compétence en matière du logement social, chaque Région a vu sa part fixée dans le total de la dette « historique » gérée par le FADELS.

L’encours de la dette de la SLRB dans le FADELS s’élève à près de 528 millions €. Le remboursement de la dette par la SLRB s’effectue par le paiement d’une annuité d’environ 20 millions €, qui est à son tour couverte par les moyens que la SLRB reçoit des différentes Sociétés immobilières de services publics (SISPS).

A son tour, le FADELS a un encours de la dette par rapport au marché financier et de la Région. Ce montant, auquel les Régions ont droit, découle des remboursements anticipés effectués par les Régions (RBC : 27,5 millions d’€) d’une part et les montants auxquels les Régions ont droit et qui proviennent du Fédéral suite aux prélèvements fiscaux (RBC : 292,3 millions d’€). La Région de Bruxelles-Capitale a donc encore droit à près de 319,8 millions d’€.

L’imputation de l’encours des dettes de la SLRB ainsi que les montants auxquels la Région a droit mène à un résultat net pour l’ensemble de la Région de Bruxelles-Capitale de 228 millions d’€ de l’encours de la dette auprès du FADELS.

La reprise de cette dette par la SLRB nous amène à la problématique de son financement. Une étape logique consisterait à financer cette dette via des emprunts sur le marché financier. Un tel financement devrait entraîner le développement d’une gestion de la dette adaptée au sein de la SLRB ainsi que la garantie des nouvelles dettes par la Région. De plus, une solution doit être trouvée pour les fonds propres négatifs de la SLRB (– 12 millions d’€) étant donné



mogen van de BGHM (– 12 miljoen €) aangezien deze een dergelijke schuldovername tegen redelijke kostprijs (intrest en risico) niet toelaat.

Met het oog op het vermijden van te hoge kosten (administratieve en financiële) werd door de Minister van Financiën en Begroting een alternatieve financiering uitgewerkt via een kapitaalsinjectie in de BGHM. Door een kapitaalsverhoging van de BGHM wordt de instelling instaat gesteld haar bij het ALESH uitstaande schuld volledig af te betalen. Hierdoor worden de negatieve effecten van een externe financiering vermeden, worden de schulden afgelost en wordt het eigen vermogen van de instelling gevoelig opgetrokken waardoor de BGHM financieel gezond wordt op lange termijn.

De kapitaalsverhoging van de BGHM kan door het Gewest worden uitgevoerd via een code 8 verrichting aangezien de instelling niet behoort tot de consolidatieperimeter. Hierdoor is de budgettaire neutraliteit van de transactie gegarandeerd.

De financiering van de kapitaalsverhoging vanwege het Gewest gebeurt via de centralisatie van de geïmmobiliseerde thesaurieën van de instellingen van het Gewest. Hierdoor wordt ook op Gewestelijk niveau de kostprijs van de transactie gereduceerd tot de vergoeding die het Gewest aan instellingen betaald ingevolge de centralisatie van de thesaurieën.

Dankzij deze financieringsmethode wordt een financiële boni gerealiseerd van ongeveer 17 miljoen euro. Deze boni stemt overeen met het verschil tussen de uitgespaarde annuïteiten die betaald moeten worden aan het ALESH (+ 20 miljoen euro) en de te betalen vergoedingen aan de instellingen (– 3 miljoen euro). De Regering heeft beslist dat het kapitaal dat geïnvesteerd werd in de BGHM een bijdrage van de BGHM in de gewestbegroting zou veroorzaken van 20 miljoen in 2004 en 5 miljoen in 2005, 2006 en 2007.

## HOOFDSTUK IV

### De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

#### IV.1. De schuldstructuur : definities

De structuur van de schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevat drie types van schulden :

- De directe schuld die het resultaat is van de gecumuleerde netto te financieren saldi, de overgenomen schulden van de provincie en de agglomeratie, alsmede die van de DBDMH en van het Brussels Agentschap van Nethheid waarvan de terugbetaling van de leningen in de begroting wordt gedefinieerd als « Kapitaalaflossingen ».

que cette situation ne permet pas une telle reprise de la dette à un coût raisonnable (intérêt et risque).

En vue d'éviter un coût trop élevé (administratif et financier), une solution alternative a été élaborée par le Ministre des Finances et du Budget par l'intermédiaire d'une injection de capital dans la SLRB. Au moyen de cette augmentation de capital de la SLRB, l'organisme est en mesure de s'acquitter totalement de l'encours de la dette auprès du FADELS. Les effets négatifs d'un financement externe sont ainsi évités, les dettes sont amorties et les fonds propres de l'organisme augmentent sensiblement permettant ainsi à la SLRB d'être saine à long terme.

L'augmentation de capital de la SLRB peut être réalisée par la Région via une opération code 8 vu que l'organisme ne fait pas partie du périmètre de consolidation. Ceci garantit la neutralité budgétaire de l'opération.

Le financement de l'augmentation de capital par la Région se fait via une centralisation des trésoreries immobilisées des organismes de la Région. Au niveau régional, le coût de l'opération est également limité à la rétribution que la Région paie aux organismes suite à la centralisation des trésoreries.

Grâce à cette méthode de financement, des boni financiers d'environ 17 millions d'euros sont réalisés. Ces boni correspondent à la différence entre les annuités économisées, qui doivent être payés au FADELS (+ 20 millions d'euros) et les remboursements à payer aux organismes (– 3 millions d'euros). Le Gouvernement a décidé que le capital investi à la SLRB entraînerait une contribution de la SLRB au budget régional de 20 millions en 2004 et 5 millions en 2005, 2006 et 2007.

## CHAPITRE IV

### La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale

#### IV.1. La structure de la dette : définitions

La structure de la dette de la Région de Bruxelles-Capitale comporte trois types de dette :

- La dette directe, qui est le résultat des soldes nets à financer cumulés et des dettes reprises de la province et de l'agglomération ainsi que celles du SIAMU et de l'Agence Bruxelles-Propreté dont le remboursement des emprunts est définie au budget en termes « d'Amortissements de capital ».

- De indirecte schuld die de leningen omvat die het Gewest voor rekening van anderen afbetaalt en waarvan de terugbetaling van de leningen gedefinieerd wordt in de begroting als « Herbudgettering ».
- De gewaarborgde schuld waarvoor het Gewest aan sommige instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de toestemming geeft om leningen te sluiten met gewestwaarborg, waarvan de afbetaling van de leningen en van de rentelasten door derden worden uitgevoerd.

De schuld van het Gewest, in strikte zin, bestaat dus uitsluitend uit een directe en een indirecte schuld waarvoor het Gewest zorgt voor de aflossingen van de leningen en van de rentelasten.

#### IV.2. De directe schuld van het BHG

##### a) Evolutie van het encours

Het gemiddeld encours van de directe schuld over de eerste 9 maanden van 2003 stijgt met 95 miljoen euro tot gemiddeld 1.353 miljoen euro, tegenover 1.259 miljoen euro in 2002.

Het encours van de directe schuld bedraagt op 30 september 2003 1.293,7 miljoen euro, tegen 1.360,7 miljoen euro op 31 december 2002.

Wij voorzien dat dit 1.350 miljoen euro wordt op 31 december 2003.

- La dette indirecte qui englobe les emprunts que la Région paie au compte des autres et dont le remboursement des emprunts est défini au budget en termes de « Rebudgétisation ».
- La dette garantie où la Région autorise certaines institutions de la Région de Bruxelles-Capitale de contracter des emprunts avec garantie régionale, dont les amortissements des emprunts et les charges d'intérêts sont effectués par des tiers.

La dette de la Région, stricto sensu, est donc uniquement composée d'une dette directe et indirecte, pour lesquelles la Région supporte les charges d'intérêts et d'amortissements.

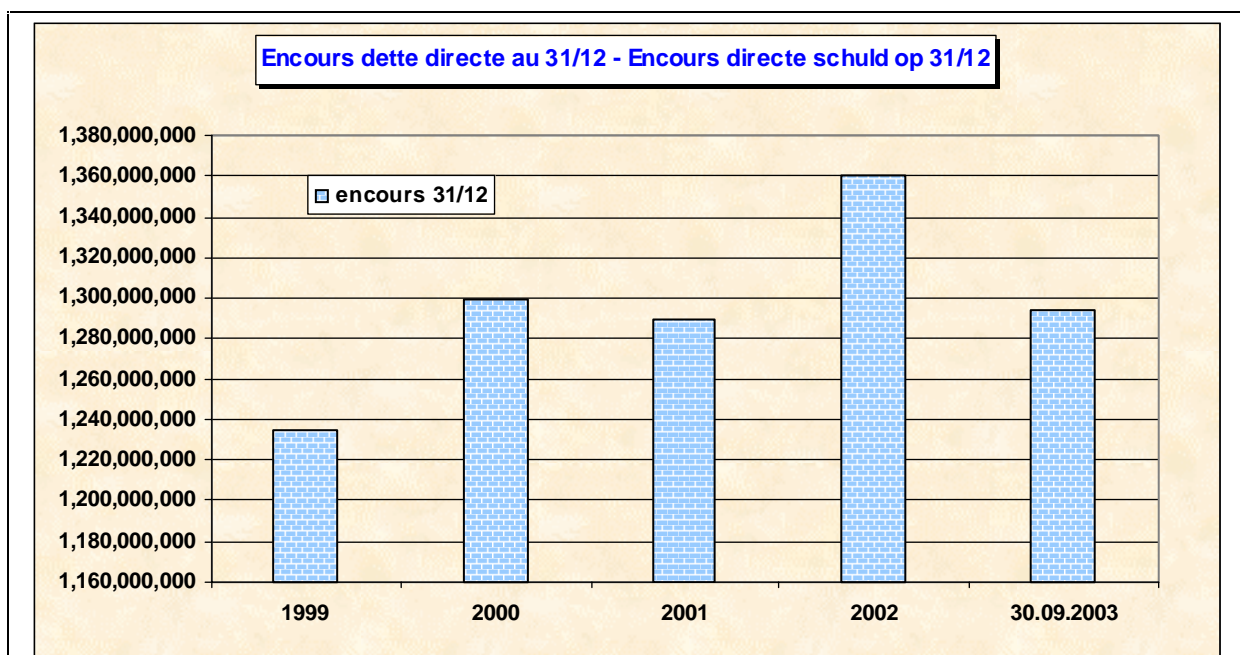
#### IV.2. La dette directe de la RBC

##### a) Evolution de l'encours

L'encours moyen de la dette directe sur les 9 premiers mois 2003 augmente de 95 millions d'euros et atteint un niveau moyen de 1.353 millions d'euros contre 1.259 millions d'euros en 2002.

L'encours de la dette directe au 30 septembre 2003 est de 1.293,7 millions d'euros contre 1.360,7 millions d'euros au 31 décembre 2002.

Nous prévoyons un niveau de 1.350 millions d'euros au 31 décembre 2003.



b) Evolutie van de gemiddelde kost en de looptijd

De gemiddelde kostprijs van de directe schuld in 2003 zal 4,50 % zijn, tegenover 5,02 % in 2002. We stellen vast dat de gemiddelde kostprijs van de schuld in twee jaar ongeveer 20 % is gedaald. Dat is historisch de laagste gemiddelde kostprijs van financiering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De gemiddelde kostprijs van september 2003 is vastgesteld op **4,36 %**.

Deze kostvermindering is het gevolg van het gevoerde beleid waardoor het variabel deel van de portefeuille kon verhoogd worden en men zo kon profiteren van de daling van de rente op korte termijn en men toch voor 70,17 % gedekt was tegen renteverhogingen (vaste rente en gedeeltelijk variabele rente caps).

Tegelijkertijd heeft het Gewest in juni 2003 zijn liquiditeitsrisico op lange termijn en het risico op rentevoeten verkleind met een lange termijnlening waarvan de looptijd op 30 september 2003 op 3,82 jaar werd gebracht, tegenover 3,32 jaar op 31 december 2002.

Kortom, in 2003 heeft het Gewest aan de ene kant zijn gemiddelde kostprijs van financiering verminderd met 10 % tegenover 2002 en aan de andere kant heeft het *in fine* zijn liquiditeitsrisico op lange termijn verkleind door de looptijd van de portefeuille te verlengen van 3,32 jaar naar 3,82 jaar.

b) Evolution du coût moyen et de la duration

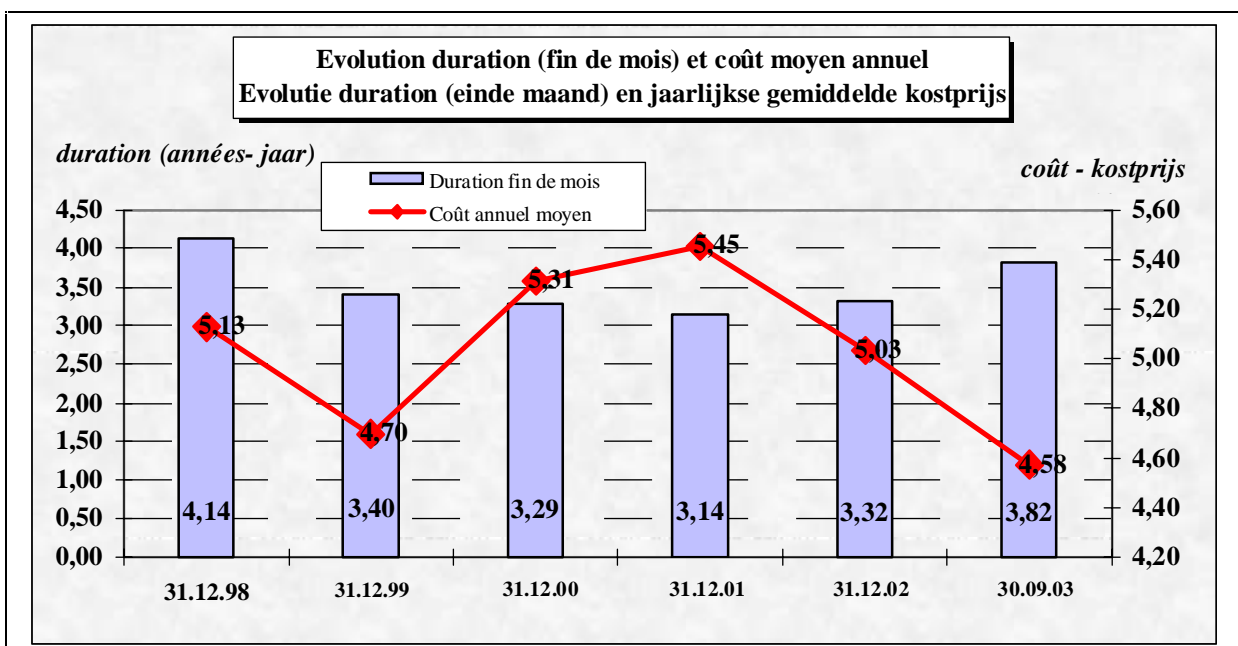
Le coût moyen de la dette directe en 2003 sera de 4,50 % contre 5,02 % en 2002. Nous constatons que le coût moyen de la dette a baissé de près de 20 % en deux ans. Il constitue le coût moyen de financement le plus bas historiquement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le coût moyen du mois de septembre 2003 est établi à **4,36 %**.

Cette diminution du coût est le résultat des stratégies qui ont permis d'augmenter la partie variable du portefeuille et ainsi de profiter de la baisse des taux courts tout en étant couvert à la hausse des taux à raison de 70,17 % (taux fixes et partie à taux variables capés).

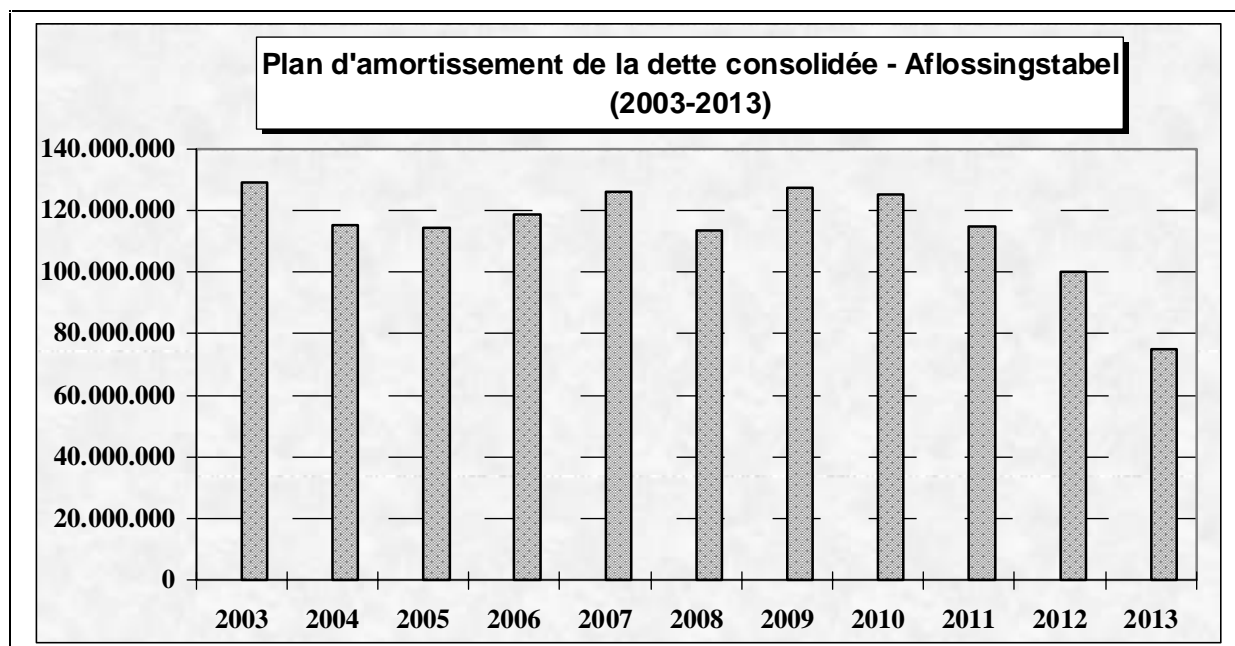
Parallèlement, la Région a diminué son risque de liquidité long terme et de taux en rallongeant en juin 2003, par un emprunt long terme, sa duration pour la porter à 3,82 ans au 30 septembre 2003 contre 3,32 au 31 décembre 2002.

En conclusion, en 2003, la Région a d'une part baissé son coût moyen de financement de 10 % par rapport à 2002 et d'autre part a diminué *in fine* son risque de liquidité long terme en augmentant la duration du portefeuille de 3,32 à 3,82 ans.



c) De aflossingen

c) Les amortissements



De harmonieuze afvlakking van de aflossingslasten vermindert het liquiditeitsrisico alsook het risico op rentevoet van het Gewest. Om de waarde te bepalen van de afvlakking van het aflossingsplan van de directe schuld, is de standaardafwijking, die de afwijking meet van de waarden in verhouding tot het gemiddelde (hier 100 %), het traditionele statistisch instrument.

Op 26 juni 2003 heeft het Gewest een lange termijnlening afgesloten van 175 miljoen euro (100 bullet op 2010 en 75 bullet op 2013).

De standaardafwijking op de aflossingslasten tot 2013 is 13,54 % tegenover 5,17 % tot 2011 vóór de consolidatie van juni 2003.

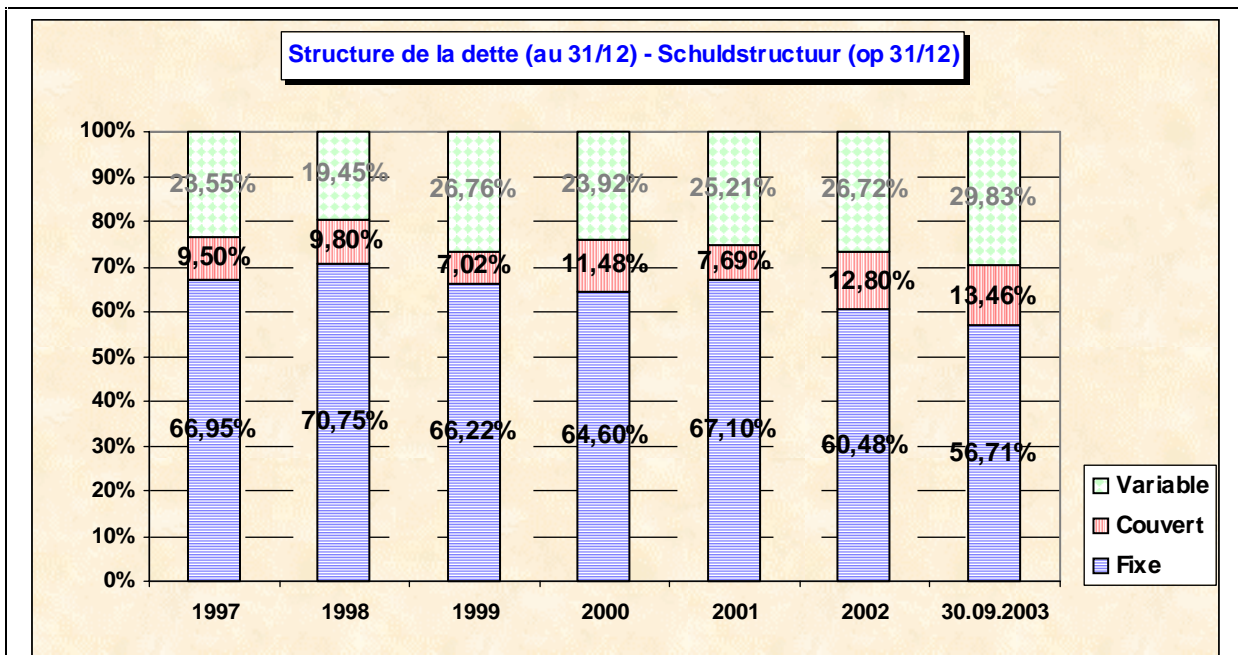
Le lissage harmonieux des charges d'amortissement diminue le risque de liquidité ainsi que le risque sur taux de la Région. Pour déterminer la qualité de lissage du plan d'amortissement de la dette directe, l'écart-type qui mesure la dispersion des valeurs par rapport à la moyenne (ici 100 %) constitue l'outil statistique traditionnel.

Le 26 juin 2003, la Région a contracté un emprunt long terme de 175 millions d'euros (100 bullet sur 2012 et 75 bullet sur 2013).

L'écart-type sur les charges d'amortissement jusque 2013 est de 13,54 % contre 5,17 % jusque 2011 avant la consolidation de juin 2003.

d) De structuur van de directe schuld

d) La structure de la dette directe



Een erg zwakke Europese groei, beperkt tot 0,5 % voor 2003, gekoppeld aan een in toom gehouden inflatie (1,7 % in de euro-zone) vermindert in aanzienlijke mate het risico van een verhoging van de Europese richtrentevoet, vandaag vastgelegd op 2 % tot het derde trimester 2004.

De kortetermijnrente zou derhalve 1 jaar lang stabiel blijven in een marge van 2,15 % tot 2,75 %.

De stijging van de Europese overheidstekorten daarentegen heeft al een negatieve invloed gehad op de middellange en langetermijnrente : we merken inderdaad opnieuw een lichte opwaartse beweging van de curve. De IRS 10 jaar is van 3,85 % gestegen naar 4,40 %.

Eind 2003 en voor het eerste semester 2004 moet de financiële strategie van het Gewest erin bestaan te profiteren van de erg lage kortetermijnrenten door de bescherming te verhogen op zijn middellange en lange termijnrisico op de rente door de aankoop van caps en dergelijke en hierdoor een schuldstructuur te behouden van meer dan 70 % tegen vaste of verzekerde rente met caps en van meer dan 40 % gevoelig voor renteschommelingen.

Une croissance européenne très faible limitée à 0,5 % pour 2003 liée à une inflation maîtrisée (1,7 % dans l'eurozone) diminue très sensiblement le risque d'une remontée du taux directeur européen aujourd'hui fixé à 2 % d'ici le troisième trimestre 2004.

Les taux court terme devraient donc se maintenir durant 1 an dans une fourchette comprise entre 2,15 % et 2,75 %.

Par contre l'augmentation des déficits publics européens a déjà eu un impact négatif sur les taux moyens et longs termes : nous assistons en effet à une repentification de la courbe. L'IRS 10 ans est passé de 3,85 % à 4,40 %.

La stratégie financière fin 2003 et premier semestre 2004 de la Région sera donc de profiter des taux court terme très bas tout en augmentant la protection sur son risque moyen et long terme sur taux par l'achat de caps et d'ainsi conserver une structure de dette à plus de 70 % à taux fixe ou protégée par des caps et à plus de 40 % sensible aux taux variables.

## IV. 3. De indirecte schuld van het BHG

## IV.3. La dette indirecte de la RBC

## Ontechtstreekse en gedebudgetteerde gewestsschuld

## Dette régionale indirecte et débudgétisée

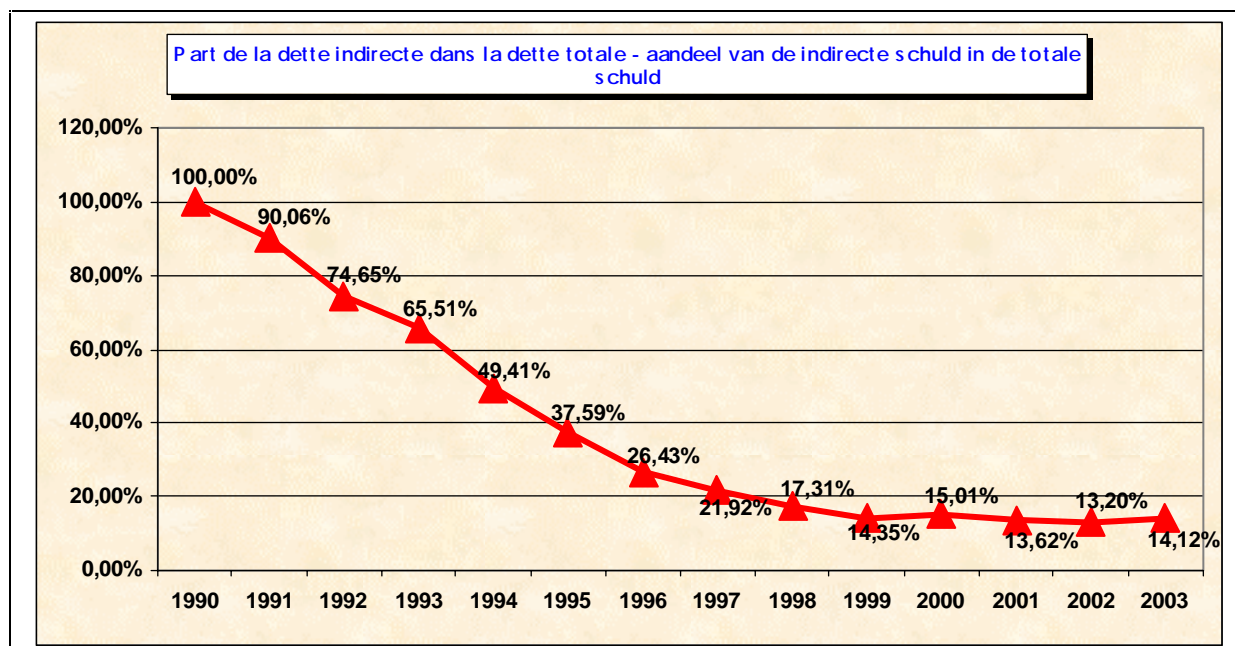
X 1000 €	31/12/2000	31/12/2001	31/12/2002	31/12/2003
2.1. MIVB / STIB	243.221	188.597	161.578	136.694
2.2. Leningen BGHGT / Emprunts FRBRTC	119.866	114.604	139.458	164.517
2.3. Gesubsidieerde werken / Travaux subsidiés	23.267	20.461	17.745	15.497
2.4. GOMB / SDRB				
2.4.1. Verwerving van industriegronden / Acquisition de terrains industriels	1.128	562	0	0
2.5. BIWM / CIBE	79	54	27	0
2.6. Alesh / Fadels	85.255	67.686	48.321	40.884
<b>Totaal / Total</b>	<b>472.816</b>	<b>391.964</b>	<b>367.129</b>	<b>357.592</b>
Waarvan : historische schuld MIVB / Dont : dette historique SITB	243.221	188.597	161.578	136.694
<b>Totaal zonder historische schuld MIVB / Total sans la dette historique</b>	<b>229.595</b>	<b>203.367</b>	<b>205.551</b>	<b>220.898</b>

Alleen de schuld van het BGHGT stijgt tussen 2002 en 2003 (met 25 miljoen euro)

Seule la dette du FRBTC augmente entre 2002 et 2003 (de 25 millions d'euros).

De schuld van het Alesh wordt opnieuw genegocieerd en zou herschikt kunnen worden.

La dette du Fadels est en cours de renégociation et pourrait être requalifiée.



Het aandeel van de indirecte schuld, de historische schuld van de MIVB niet inbegrepen, stijgt van 13,1 % naar 14,12 % ten gevolge het effect van de stijging van de schuld van het BGHGT.

#### IV.4. De gewaarborgde schuld van het BHG

##### Encours van de gewaarborgde schuld van het BHG op 31 december

GEWAARBORGDE SCHULD DETTE GARANTIE	Encours de la dette garantie de la RBC au 31 décembre				
	1998	1999	2000	2001	2002
1. Huisvestingsfonds / Fonds du logement	112.169	121.750	128.897	146.760	175.785
2. Maatschappijen voor sociale kredieten / Sociétés de crédit social	10.868	10.905	10.764	12.541	12.289
3. Middelgrote woningen / Logements moyens	X	X	X	2.439	1.272
4. Haven van Brussel / Port de Bruxelles	9.670	8.904	8.096	7.248	6.359
5. MIVB / STIB	99.405	182.995	179.004	170.947	162.470
6. Economische expansie / Expansion économique	0	0	0	0	0
7. Waarborgfonds van het BHG / Fonds de garantie de la RBC	28.478	27.452	27.920	28.597	26.795
<b>TOTAAL / TOTAL</b>	<b>260.590</b>	<b>352.006</b>	<b>354.681</b>	<b>368.532</b>	<b>384.970</b>

X : Informatie niet beschikbaar.

Het Woningfonds is met gewestwaarborg een lening van 45.861.010 EURO aangegaan in juni 2003

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft, in september 2003, toestemming gegeven aan de Haven van Brussel om een financieringscontract met de EIB af te sluiten voor een door het Gewest gewaarborgd bedrag van 22,5 miljoen euro.

De MIVB zal in 2003 geen gebruik kunnen maken van een lening gewaarborgd door het Gewest. Haar toegestane gecumuleerde lening met waarborg bedraagt 94,9 miljoen EURO in 2003.

De heronderhandeling van de schuld van het Alesh zou mogelijk gevolgen kunnen hebben op de gewestelijke gewaarborgde schuld.

La part de la dette indirecte, hors dette historique de la STIB, passe de 13,12 % à 14,12 % suite à l'impact de l'augmentation de la dette du FRBTC.

#### IV.4. La dette garantie de la RBC

##### Encours de la dette garantie de la RBC au 31 décembre

GEWAARBORGDE SCHULD DETTE GARANTIE	Encours de la dette garantie de la RBC au 31 décembre				
	1998	1999	2000	2001	2002
1. Huisvestingsfonds / Fonds du logement	112.169	121.750	128.897	146.760	175.785
2. Maatschappijen voor sociale kredieten / Sociétés de crédit social	10.868	10.905	10.764	12.541	12.289
3. Middelgrote woningen / Logements moyens	X	X	X	2.439	1.272
4. Haven van Brussel / Port de Bruxelles	9.670	8.904	8.096	7.248	6.359
5. MIVB / STIB	99.405	182.995	179.004	170.947	162.470
6. Economische expansie / Expansion économique	0	0	0	0	0
7. Waarborgfonds van het BHG / Fonds de garantie de la RBC	28.478	27.452	27.920	28.597	26.795
<b>TOTAAL / TOTAL</b>	<b>260.590</b>	<b>352.006</b>	<b>354.681</b>	<b>368.532</b>	<b>384.970</b>

X : Information indisponible.

Le Fonds du logement a contracté un emprunt de 45.861.010 euros en juin 2003 avec la garantie régionale.

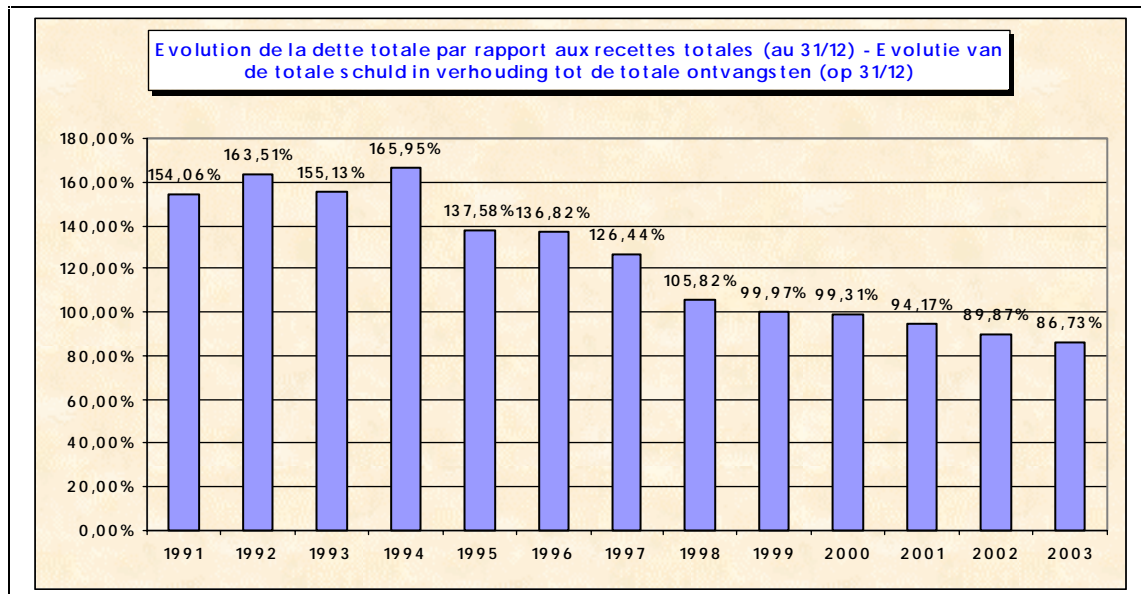
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a donné, en septembre 2003, l'autorisation au Port de Bruxelles de conclure un contrat de financement avec la BEI pour un montant garanti par la Région de 22,5 millions d'euros.

La STIB ne devrait pas recourir en 2003 à un emprunt garanti par la Région. Son autorisation cumulée d'emprunt avec garantie s'élève à 94,9 millions d'euros en 2003.

La renégociation de la dette du Fadels pourrait avoir un impact sur la dette garantie par la Région.

## IV.5. Overzicht

## V.5. Récapitulatif



De ratio blijft verbeteren in verhouding met 2002 en zou 86,73 % bedragen tegen het einde van 2003.

Le ratio continue de s'améliorer par rapport à 2002 et devrait atteindre un niveau de 86,73 % fin 2003.



**DEEL IV****Uitvoering van de begroting 2002**

## HOOFDSTUK I

**Begrotingsresultaat 2002****I.1. De norm van de Hoge Raad van Financiën****Begrotingsresultaat 2002 volgens de norm HRF  
In miljoen euro**

Ontvangsten (a)	1.742,3
Uitgaven MBHG (in ordon.) (a)	1.919,2
Netto debudgettering	23,0
Netto reserveringen	62,2
<b>Gecorrigeerd Saldo</b>	<b>– 91,7</b>
<b>Norm HRF</b>	<b>– 83,0</b>
Marge	<b>– 8,7</b>

(a) Inclusief verrichtingen op organieke fondsen (uitgezonderd verrichtingen Fonds voor schuldbeheer) en excl. aflossingen directe schuld.

Bovenstaande tabel toont het gecorrigeerd saldo van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor 2002, zoals het gewoonlijk in de maand juni door de Hoge Raad van Financiën berekend wordt. Deze berekening geeft een tekort van 91,7 miljoen euro op, dus een negatieve afwijking t.o.v. de norm van 8,7 miljoen euro. Deze lichte overschrijding van de norm is te wijten aan een betere uitvoering van de kredieten in 2002.

Nochtans stelt het rapport van de Hoge Raad van Financiën dat in kastermen het resultaat van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 2002 – 72,4 miljoen euro bedraagt, dus positieve afwijking van meer dan 10 miljoen euro t.o.v. de norm.

Bovendien, zoals verklaard werd in de algemene toelichting van de begroting 2003, zal vanaf 2002 het begrotingsresultaat van de deelstaten niet meer volgens de methode van de Hoge Raad van Financiën berekend worden, maar wel volgens de ESR95 methode. Om technische redenen werd in 2002 het ESR95 systeem bovendien niet integraal toegepast (wat wel het geval zal zijn vanaf 2003). De overgangperiode voorzag immers dat maar één beperkte consolidatieperimeter in aanmerking wordt genomen voor de berekening van het vorderingsaldo. Onderstaande tabel geeft de nieuwe berekeningsmethode weer.

**PARTIE IV****Réalisation du budget 2002**

## CHAPITRE 1

**Le résultat budgétaire 2002****I.1. La norme du Conseil Supérieur des Finances****Résultat budgétaire 2002 en termes de la norme CSF  
En millions d'euros**

Recettes (a)	1.742,3
Dépenses (en ordon.) (a)	1.919,2
Débudgétisation nette	23,0
Réservations nettes	62,2
<b>Solde corrigé</b>	<b>– 91,7</b>
<b>Norme CSF</b>	<b>– 83,0</b>
Marge	<b>– 8,7</b>

(a) Y compris les opérations sur fonds organique (à l'exclusion des opérations sur le fonds de gestion de la dette) et non compris les amortissements de la dette directe.

Le tableau ci-dessus fait apparaître le solde corrigé de la Région bruxelloise pour l'année 2002, tel qu'il est habituellement calculé au mois de juin par le Conseil supérieur des Finances. Ce calcul aboutit à un résultat déficitaire de 91,7 millions d'euros, soit un écart négatif par rapport à la norme de 8,7 millions d'euros. Ce léger dépassement de la norme est dû à une meilleure exécution des crédits en 2002.

Remarquons néanmoins que le rapport du Conseil supérieur des Finances (p. 183) indique qu'en termes de caisse, le résultat 2002 de la Région de Bruxelles-Capitale est de –72,4 millions d'euros, ce qui représente un écart positif par rapport à la norme de plus de 10 millions d'euros.

En outre, comme expliqué dans l'exposé général du budget 2003, à partir de l'année 2002, le résultat budgétaire des entités fédérées ne sera plus calculé selon la méthodologie du Conseil supérieur des finances, mais selon la méthodologie du SEC 95. De plus en 2002, pour des raisons techniques, le système SEC 95 n'a pas été appliqué intégralement (comme ce sera le cas à partir de 2003). La phase transitoire prévoyait en effet que seul un périmètre de consolidation restreint serait pris en compte dans le calcul du solde de financement. Ce nouveau mode de calcul est repris dans le tableau ci-dessous.

**I.2. De ESR 95 norm**

**Begrotingsresultaat 2002 volgens het ESR  
(beperkte perimeter)  
In miljoen euro**

Uitgaven MBHG (in ordon.) (a)	1.919,2
Netto debudgettering MBHG	23,0
Gecorrigeerd saldo MBHG	– 153,6
Netto saldo te consolideren instellingen (beperkt perimeter ESR 95)	56,5
<b>Ten dele geconsolideerd vorderingsaldo</b>	<b>– 97,4</b>
<b>Norm HRF (excl. Code 8)</b>	<b>– 83,0</b>
Marge	<b>– 14,4</b>

(a) Inclusief verrichtingen op organieke fondsen (uitgezonderd verrichtingen Fonds voor schuldbeheer) en excl. aflossingen directe schuld.

Bovenstaande tabel maakt duidelijk dat het vorderingssaldo van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest eigenlijk de som van twee saldi is, enerzijds dat van het Ministerie en anderzijds dat van de te consolideren instellingen. De netto reserveringen worden niet in aanmerking genomen voor het saldo van het ministerie aangezien het eigenlijk een pararegionale dotatie (het Waterfonds) is die deel uitmaakt van de consolidatieperimeter. De 62,2 miljoen euro zijn dus in het « netto saldo van de te consolideren instellingen » opgenomen. Dit verklaart waarom het resultaat van het MBHG deficitair is terwijl het resultaat van de te consolideren instellingen meer dan positief is.

Het ten dele geconsolideerd vorderingsaldo van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 2002 bedraagt – 97,4 miljoen euro, dus een negatieve afwijking t.o.v. de norm van 14,4 miljoen euro.

**I.3. De KVD**

De kredietverleningen en deelnemingen (KVD) (door ESR95 beschouwd als geen invloed hebbend op het vorderingsaldo) maken in de Overeenkomst van 15 december 2000 volwaardig deel uit van de globale doelstelling voor de gemeenschappen en gewesten, met name een vorderingoverschot van 0,1 % van het BBP in 2002.

De correctie voor de netto KVD (verschil tussen de ontvangsten en de uitgaven m.b.t. de KVD = code 8) werden daar vastgelegd op 275,2 miljoen euro voor alle gemeenschappen en gewesten, maar de verdeling tussen de deelgebieden werd niet gespecificeerd. De Afdeling Financieringsbehoefte van de openbare instellingen van de Hoge Raad van Financiën, wees al in haar vorig Jaarverslag op

**I.2. La norme SEC 95**

**Résultat budgétaire 2002 en termes de SEC  
(périmètre restreint)  
En millions d'euros**

Dépenses MRBC (en ordon.) (a)	1.919,2
Débudgétisation nette MRBC	23,0
Solde corrigé MRBC	– 153,6
Solde net institutions à consolider (périmètre restreint SEC 95)	56,5
<b>Solde de financement partiellement consolidé</b>	<b>– 97,4</b>
<b>Norme CSF (hors codes 8)</b>	<b>– 83,0</b>
Marge	<b>– 14,4</b>

(a) Y compris les opérations sur fonds organique (à l'exclusion des opérations sur le fonds de gestion de la dette) et non compris les amortissements de la dette directe.

Le tableau ci-dessus montre clairement que le solde de financement de la Région est en réalité l'addition de deux soldes, celui du Ministère d'une part, et celui des organismes à consolider d'autre part. Dans le solde du ministère, les réservations nettes ne sont plus prises en compte puisqu'il s'agit en réalité d'une dotation à un pararéglional (le fonds de l'eau) qui appartient au périmètre de consolidation. Ces 62,2 millions d'euros sont donc intégrés au « solde net des institutions à consolider ». Ceci explique donc pourquoi le résultat MRBC est déficitaire alors que le résultat des organismes consolidés est largement positif.

Le solde de financement partiellement consolidé de la Région s'élève en 2002 à – 97,4 millions d'euros, soit un écart négatif par rapport à la norme de 14,4 millions d'euros.

**I.3. Les OCPP**

Les octrois de crédits et prises de participations (OCPP) (considérés par le SEC95 comme n'influençant pas le solde de financement) font partie intégrante, dans la Convention du 15 décembre 2000, de l'objectif global des communautés et des régions, à savoir une capacité de financement de 0,1 % du PIB en 2002.

La correction pour les OCPP nets (Ecart entre les recettes et les dépenses en matière d'OCPP = codes 8) y est fixée à 275,2 millions d'euros pour l'ensemble des communautés et des régions, mais leur répartition entre les entités n'est pas spécifiée. La Section Besoin de Financement des pouvoirs publics du Conseil supérieur des Finances a mis en évidence cette lacune dans son précédent rapport annuel.

deze leemte. Aangezien over de verdeling van deze globale doelstelling in 2002 geen duidelijke afspraken bestonden, heeft de Afdeling het voorstel dat zij in het Jaarverslag 2002 hieromtrent formuleerde toegepast. Op basis daarvan bedraagt het voorgestelde aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 14,6 %, hetzij 40,2 miljoen euro.

**KVD 2002 – Brussels Hoofdstedelijke Gewest**  
In miljoen euro

	Initieel — Initial	Aangepast — Ajusté	Realisaties — Réalisations
<i>Ontvangsten KVD / Recettes OCPP</i>	11,7	10,6	11,7
<i>Uitgaven KVD / Dépenses OCPP</i>	33,5	33,5	38,2
KVD netto (a) / OCPP nets (a)	21,8	22,9	26,5
<b>correctie code 8 – voorstel HRF / correction code 8 – proposition CFS</b>	<b>40,2</b>	<b>40,2</b>	<b>40,2</b>
<b>afwijking (« – » overschrijding / « + » marge) / écart (« – » dépassement / « + » marge)</b>	<b>– 18,4</b>	<b>– 17,3</b>	<b>– 13,7</b>

(a) In de begrotingen van het Gewest, de DBA en de ION cat. A inbegrepen in de beperkte consolidatiekring 2002.

*Bron* : Begrotingsdocumenten. Administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hoge Raad van Financiën, Afdeling Financieringsbehoeften van de Overheid, jaarverslag 2003, p.189.

De netto KVD bedroegen slechts 26,5 miljoen euro, hetzij 13,7 miljoen euro minder dan het door de Afdeling voorgestelde bedrag. Laat ons opmerken dat Vlaanderen een resultaat van 63 miljoen euro lager dan de norm behaalt en dat het resultaat van Wallonië 70 miljoen lager is dan de door de HRF voorgestelde norm.

Etant donné qu'il n'existait pas d'accords précis en ce qui concerne la répartition de l'objectif global en 2002, la Section a appliqué la proposition qu'elle a formulée à ce sujet dans son Rapport annuel 2002. Sur la base de cette proposition, la part de la Région de Bruxelles-Capitale s'élève à 14,6 %, soit 40,2 millions d'euros.

**OCPP 2002 – Région de Bruxelles-Capitale**  
En millions d'euros

	Initieel — Initial	Aangepast — Ajusté	Realisaties — Réalisations
<i>Ontvangsten KVD / Recettes OCPP</i>	11,7	10,6	11,7
<i>Uitgaven KVD / Dépenses OCPP</i>	33,5	33,5	38,2
KVD netto (a) / OCPP nets (a)	21,8	22,9	26,5
<b>correctie code 8 – voorstel HRF / correction code 8 – proposition CFS</b>	<b>40,2</b>	<b>40,2</b>	<b>40,2</b>
<b>afwijking (« – » overschrijding / « + » marge) / écart (« – » dépassement / « + » marge)</b>	<b>– 18,4</b>	<b>– 17,3</b>	<b>– 13,7</b>

(a) Dans les budgets de la Région, des SGS et des OIP catégorie A. compris dans le périmètre de consolidation restreint de l'année 2002.

*Source* : Documents budgétaires. Administration de la Région de Bruxelles-Capitale. Conseil supérieur des Finances, Section Besoin de Financement des pouvoirs publics, Rapport annuel 2003, p. 189.

Les OCPP nets s'élèvent à 26,5 millions d'euros seulement ce qui est inférieur de 13,7 millions d'euros au montant proposé par la Section. Remarquons que la Flandre atteint un résultat de 63 millions d'euros inférieur à la norme et que le résultat de la Wallonie est de 70 millions d'euros en-dessous de cette même norme proposée par le CSF.

## HOOFDSTUK II

## CHAPITRE II

## Realisatie van de ontvangsten en uitgaven

## La réalisation des recettes et des dépenses

## II.1. De ontvangsten

## II.1. Les recettes

## Ontvangsten 2002 (In miljoen euro)

## Recettes 2002 (En millions d'euros)

	Aangepaste begroting — Budget ajusté	Uitvoering — réalisation	Uitvoerings- percentage — Taux de Réalisation	
<i>Fiscale Ontvangsten</i>				<i>Recettes fiscales</i>
Toegewezen deel van de PB	555,1	555,8	100,1 %	Part attribuée de l'IPP
Gewestbelastingen	712,2	714,8	100,4 %	Impôts régionaux
1) Successierechten	205,3	218,7	106,5 %	1) Droits de succession
2) Registratierechten	300,7	303,2	100,8 %	2) Droits d'enregistrement
3) Andere gewestbelast.	206,2	192,9	93,5 %	3) Autres impôts régionaux
Gewesttaksen	136,9	130,6	95,4 %	Taxes régionales
1) Autonome gewestbelasting	131,4	128,7	97,9 %	1) Taxe régionale autonome
2) Andere	5,5	1,9	34,5 %	2) Autres
<i>Niet-fiscale Ontvangsten</i>				<i>Recettes non-fiscales</i>
Ontvangsten afkomstig uit de Agglomeratie	123,8	149,4	120,7 %	Recettes en provenance de l'Agglomération
Overdracht vanuit de federale overheid	62,9	59,8	95,1 %	Transfert en provenance du pouvoir fédéral
1) Trekkingsrechten	37,9	34,8	91,8 %	1) Droits de tirage
2) Dode Hand	25,0	25,0	100,0 %	2) Mainmorte
Andere ontvangsten	100,3	95,4	95,1 %	Autres recettes
Ontvangsten op de organieke Fondsen	40,8	36,5	89,5 %	Recettes sur les Fonds organi- ques
<b>TOTAAL</b>	<b>1.732,0</b>	<b>1.742,3</b>	<b>100,6 %</b>	<b>TOTAL</b>

De totale ontvangsten voor 2002 bedroegen 1.742,3 miljoen euro, wat een realisatiepercentage is van 100,6 % van de aangepaste ontvangsten.

Naast de van de federale overheid afkomstige dotatie personenbelasting, werden ook de gewestbelastingen zoals bedoeld in artikel 3 van de Bijzondere financieringswet perfect ingeschat. Men noteert nochtans in deze lijst een onderschatting van één van de belangrijkste posten, met name de successierechten en, correlatief, een overschatting van de andere gewestbelastingen die budgettair minder doorwegen en die op het einde van het jaar minder op-

Les recettes totales pour l'année 2002 s'élevaient à 1.742,3 millions d'euros, ce qui représente un taux de réalisation de 100,6 % des recettes ajustées.

Outre la dotation IPP en provenance du pouvoir fédéral, les impôts régionaux au sens de l'article 3 de la Loi spéciale de financement ont globalement été parfaitement estimés. On remarque néanmoins, au sein de cette liste, une sous-estimation de l'un des postes les plus importants, les droits de succession et corrolairement une sur-estimation d'autres impôts régionaux dont le poids budgétaire est moindre et dont le rendement a chuté en fin d'année. Il

brachten. Het gaat meestal over belastingen waarvoor het Gewest in 2002 voor de eerste keer opbrengsten kreeg ten gevolge de Lambermontakkoorden.

Tenslotte werden de ontvangsten van de agglomeratie voor 120 % gerealiseerd. Dit hoog percentage is een gevolg van een onverwachte storting door de federale overheid van onroerende voorheffing tijdens het laatste trimester van het jaar. Deze verhoogde opbrengst compenseert de overschatting van een geheel van andere kleinere ontvangstposten.

## II.2. De uitgaven

### Vastleggingen in 2002 (aanpassing en uitvoering) In miljoen euro

Kredietcategorie	Aangepast — Ajusté	Real. Vastlegging — Engagement Réal.	Uitvoerings- percentage — Taux d'utilisation	Catégorie de crédits
Niet-gesplitst krediet (a+ra)	1.704,6	1.844,4	108 %	Crédit non-dissocié (a+ra)
Gesplitst krediet (c)	471,9	422,7	90 %	Crédit dissocié (c)
d+rd-kredieten	0,9	1,1	122 %	Crédits-d+rd
Variabele kredieten (f)	88,4	73,3	83 %	Crédits variables (f)
<b>TOTAAL</b>	<b>2.265,8</b>	<b>2.341,5</b>	<b>103,4 %</b>	<b>TOTAL</b>

### Ordonnancerings in 2002 (aanpassing en uitvoering) In miljoen euro

Kredietcategorie	Aangepast — Ajusté	Real. Ordonn. — Ordonn. Réal.	Uitvoerings- percentage — Taux d'utilisation	Catégorie de crédits
Niet-gesplitst krediet (a+ra)	1.704,6	1.754,0	103 %	Crédit non-dissocié (a+ra)
Gesplitst krediet (c)	209,7	199,3	95 %	Crédit dissocié (c)
d+rd-kredieten	0,9	0,2	22 %	Crédits-d+rd
Variabel krediet (f)	90,3	73,2	81 %	Crédit variable (f)
<b>TOTAAL</b>	<b>2.005,5</b>	<b>2.026,7</b>	<b>101,1 %</b>	<b>TOTAL</b>

De totale uitgaven in 2002 (het fonds voor schuldbeheer niet inbegrepen) bedroegen 2.341,5 miljoen euro aan vastleggingen en 2.026,7 miljoen euro aan ordonnancerings.

In termen van uitvoeringspercentage zien we een opvallende sprong voorwaarts ten opzichte van 2001 toen de ordonnancerings slechts voor 88 % gerealiseerd werden, tegenover 101 % in 2002. Twee verschijnselen zijn verantwoordelijk voor de toename van het uitvoeringspercentage. Enerzijds stijgt de uitvoering in ordonnanceringskredieten van het lopende jaar (het uitvoeringspercentage van de

s'agit, pour la plupart, d'impôts dont la Région touchait le produit pour la première fois en 2002 suite aux accords du Lambermont.

Enfin, les recettes en provenance de l'agglomération ont été réalisées à 120 %. Ce pourcentage élevé est dû à un versement inattendu du pouvoir fédéral en précompte immobilier, au cours du dernier trimestre de l'année. Ce meilleur rendement compense la surestimation d'un ensemble d'autres petits postes de recettes.

## II.2. Les dépenses

### Engagements en 2002 (ajustement et réalisation) En millions d'euros

### Ordonnancements en 2002 (ajustement et réalisation) En millions d'euros

Les dépenses totales en 2002 (hors fonds pour la gestion de la dette) se sont élevées à 2.341,5 millions d'euros en engagements et à 2.026,7 millions d'euros en ordonnancements.

En termes de taux d'exécution, on assiste à un bond spectaculaire par rapport à l'année 2001 puisqu'alors, les ordonnancements n'avaient été réalisés qu'à 88 % contre 101 % en 2002. Cette augmentation du taux d'exécution est la conséquence de deux phénomènes. D'une part, l'exécution en ordonnancement des crédits de l'année en cours augmente (le taux d'exécution des crédits d'engagement,

vastleggingskredieten bevindt zich op een historisch hoogtepunt en blijft stabiel). In 2002 werden de niet-gesplitste kredieten inderdaad voor 94 % gerealiseerd ten opzichte van 88 % in 2001, en voor wat betreft de gesplitste kredieten is de verhouding 95 % in 2002 en 86 % in 2001.

Anderzijds droeg de stijging in 2002 van de overgedragen kredieten bij aan de hoge uitvoeringspercentages in 2002 en verklaart ze ook de gematigde uitvoeringspercentages in 2001. Alhoewel het volume van de overgedragen kredieten sinds jaren stabiel was (tussen 80 en 90 miljoen euro), tekent men voor 2002 een sterke stijging van de uitvoering van deze kredieten op (153 miljoen euro). Dit is hoofdzakelijk het gevolg van een eenmalige operatie, namelijk de dotatie aan het reservefonds (63 miljoen euro).

historiquement élevé, reste stable). En effet, en 2002, les crédits non-dissociés de l'année ont été réalisés à 94 % contre 88 % en 2001 et en ce qui concerne les crédits dissociés, le rapport est de 95 % contre 86 % en 2001.

D'autre part, l'augmentation en 2002 des crédits reportés a contribué à ces taux d'exécution élevés en 2002 et explique les taux d'exécution modérés observés en 2001. Alors que le volume des crédits reportés était stable depuis de nombreuses années (entre 80 et 90 millions d'euros), on assiste en 2002 à une forte hausse de l'exécution de ces crédits (153 millions d'euros). Celle-ci est due principalement à une opération one-shot, la dotation au fonds de réserve (63 millions d'euros).

**DEEL V****Ontvangsten**

## HOOFDSTUK I

**Het aanpassingsblad 2003**

De tabel hieronder geeft de aangepaste ontvangsten van 2003 weer (in euro) :

		<b>Initieel Initial 2003</b>	<b>Aanpassing Ajustement</b>		
Deel 1 – Titel 1 :	<b>Fiscale Ontvangsten</b>	890.478.000	913.913.000	Partie 1 – Titre 1 :	<b>Recettes fiscales</b>
Deel 1 – Titel 2 :	<b>Niet-fiscale ontvangsten</b>	839.912.000	814.655.000	Partie 1 – Titre 2 :	<b>Recettes non fiscales</b>
Deel 2 :	<b>Organieke Fondsen*</b>	55.318.000	50.914.000	Partie 2 :	<b>Fonds organiques*</b>

\* uitgezonderd het Fonds voor het schuldbeheer (173.526.000 EUR).

De totale ontvangsten 2003 werden oorspronkelijk geraamd op 1.785.708.000 EUR (zonder de 173.526.000 EUR van het Fonds voor het schuldbeheer). De totale aangepaste ontvangsten bedragen 1.779.482.000 EUR, of een vermindering van 6.226.000 EUR ten aanzien van de oorspronkelijke raming.

We vermelden slechts de belangrijkste wijzigingen. Inzake de fiscale opbrengsten, houdt de aanpassing (+ 23.435.000 EUR) rekening met de stortingen tot eind september 2003. Hier noteert men een stijging die in de eerste plaats te danken is aan de diverse registratierechten (+ 47.311.000 EUR), en in mindere mate aan de verkeersbelastingen (+ 18.392.000 EUR) en de onroerende voorheffing (+ 5.773.000 EUR). De successierechten daarentegen worden met 50.390.000 EUR verminderd, grotendeels te wijten aan het kantonneren bij de Deposito- en Consignatiekas van 17.142.738 EUR (rechten en interesten) in het kader van een hangend geschil én aan het feit dat een uitzonderlijke nalatenschap van 21.000.000 EUR naar alle waarschijnlijkheid pas in 2004 zal worden doorgestort.

Verder vertonen de niet-fiscale ontvangsten een gevoelige daling (– 25.257.000 EUR) te wijten aan het bedrag dat niet werd gestort inzake de dode hand. Omwille van het federale ankerprincipe werd enkel de dode hand 2002, voor een bedrag van 26.597.000 EUR, in 2003 gestort, maar niet de dode hand 2003.

**PARTIE V****Recettes**CHAPITRE I<sup>ER</sup>**Le feuilleton d'ajustement 2003**

Le tableau ci-dessous présente les recettes ajustées de l'année budgétaire 2003 (en euros) :

		<b>Aanpassing Ajustement</b>		
			Partie 1 – Titre 1 :	<b>Recettes fiscales</b>
			Partie 1 – Titre 2 :	<b>Recettes non fiscales</b>
			Partie 2 :	<b>Fonds organiques*</b>

\* hors le Fonds pour la gestion de la dette (173.526.000 EUR).

Les recettes totales 2003 étaient initialement estimées à 1.785.708.000 EUR (sans compter les 173.526.000 EUR du Fonds pour la gestion de la dette). Les recettes totales ajustées représentent un montant de 1.779.482.000 EUR, soit une diminution de 6.226.000 EUR par rapport à la prévision initiale.

Nous mentionnons les adaptations les plus importantes. En matière de recettes fiscales, l'ajustement (+ 23.435.000 EUR) prend en considération les versements jusque fin septembre 2003. Ici, on note une hausse qui s'explique principalement grâce aux divers droits d'enregistrement (+ 47.311.000 EUR), et dans une moindre mesure aux taxes de circulation (+ 18.392.000 EUR) et au précompte immobilier (+ 5.773.000 EUR). En revanche, les droits de succession sont diminués de 50.390.000 EUR, dû essentiellement au cantonnement de 17.142.738 EUR (droits et intérêts) à la Caisse de Dépôt et de Consignation dans le cadre d'un contentieux et au fait qu'une succession exceptionnelle de 21.000.000 EUR ne sera vraisemblablement versée qu'en 2004.

En ce qui concerne les recettes non fiscales, la diminution importante (– 25.257.000 EUR) est due au montant non versé de la mainmorte. Suite au principe de l'ancre fédéral, seule la mainmorte 2002, pour un montant de 26.597.000 EUR, a été versée en 2003, et non la mainmorte 2003.

Wat betreft de Organieke Fondsen tenslotte, zijn er weinig of geen verschuivingen. De belangrijkste betreft het aandeel van het Vlaams gewest bij de bouw en werking van zuiveringsinstallaties waarvan slechts 1.100.000 EUR in 2003 zal worden gestort in plaats van de vooropgestelde 5.950.000 EUR.

## HOOFDSTUK II

### De initiële begroting 2004

#### II.1. Algemeen

Zoals in 2003 omvat Titel 1 van Deel 1 zowel de gewestelijke belastingen vermeld in artikel 3 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 13 juli 2001, als de eigen autonome gewestbelastingen. Titel 2 van Deel 1 bestaat uit het toegekende deel van de personenbelasting en andere niet-fiscale ontvangsten eigen aan het Gewest. Onder Titel 1 van Deel 2 wordt enkel de opbrengst van de heffing op het lozen van afvalwater opgenomen. Titel 2 van Deel 2 vermeldt de ontvangsten die eigen zijn aan elk organiek fonds op grond van de respectieve ordonnanties tot oprichting van deze fondsen.

De ontvangsten van de middelenbegroting voor het begrotingsjaar 2004 worden opgesplitst als volgt (in duizend euro) :

Enfin, quant aux Fonds Organiques, peu de modifications sont à noter. La plus importante porte sur la participation de la Région flamande à la réalisation des stations d'épurations et à leur fonctionnement; du montant initialement inscrit de 5.950.000 EUR ne sera versé que 1.100.000 EUR en 2003.

## CHAPITRE II

### Le budget initial 2004

#### II.1. Aspect général

Comme en 2003, le Titre 1 de la Partie 1 regroupe tant les impôts régionaux repris à l'article 3 de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989, telle que modifiée par la loi spéciale du 13 juillet 2001, que les différentes taxes régionales autonomes. Le Titre 2 de la Partie 2 est constitué de la part attribuée de l'impôt des personnes physiques, ainsi que des recettes non fiscales propres à la Région. Sous le Titre 1 de la Partie 2 n'est repris que le produit de la taxe sur le déversement des eaux usées. Le Titre 2 de la Partie 2 mentionne les recettes spécifiques à chaque fonds organique sur base des ordonnances respectives portant création de ces fonds.

Les recettes du budget des voies et moyens pour l'année budgétaire 2004 sont ventilées comme suit (en milliers d'euros) :

<b>Deel 1 : De algemene ontvangsten</b>		<b>Partie 1 : Les recettes générales</b>
Titel 1 : De fiscale ontvangsten	945.505	Titre 1 : Les recettes fiscales
Titel 2 : De niet-fiscale ontvangsten	934.357	Titre 2 : Les recettes non fiscales
<b>Deel 2 : De voor de organieke fondsen bestemde ontvangsten</b>		<b>Partie 2 : Les recettes affectées aux Fonds organiques</b>
Titel 1 : De fiscale ontvangsten	21.071	Titre 1 : Les recettes fiscales
Titel 2 : De niet-fiscale ontvangsten*	28.042	Titre 2 : Les recettes non fiscales*
<b>Totaal (Deel 1 + 2)</b>	<b>1.928.975</b>	<b>Total (Partie 1 + 2)</b>

\* uitgezonderd het Fonds voor het schuldbeheer (173.526.000 EUR).

De totale ontvangsten worden geraamd op 1.928.975.000 EUR (zonder de 173.526.000 EUR van het Fonds voor het schuldbeheer).

\* hors le Fonds pour la gestion de la dette (173.526.000 EUR).

Les recettes totales ont été estimées à 1.928.975.000 EUR (sans compter les 173.526.000 EUR du Fonds pour la gestion de la dette).



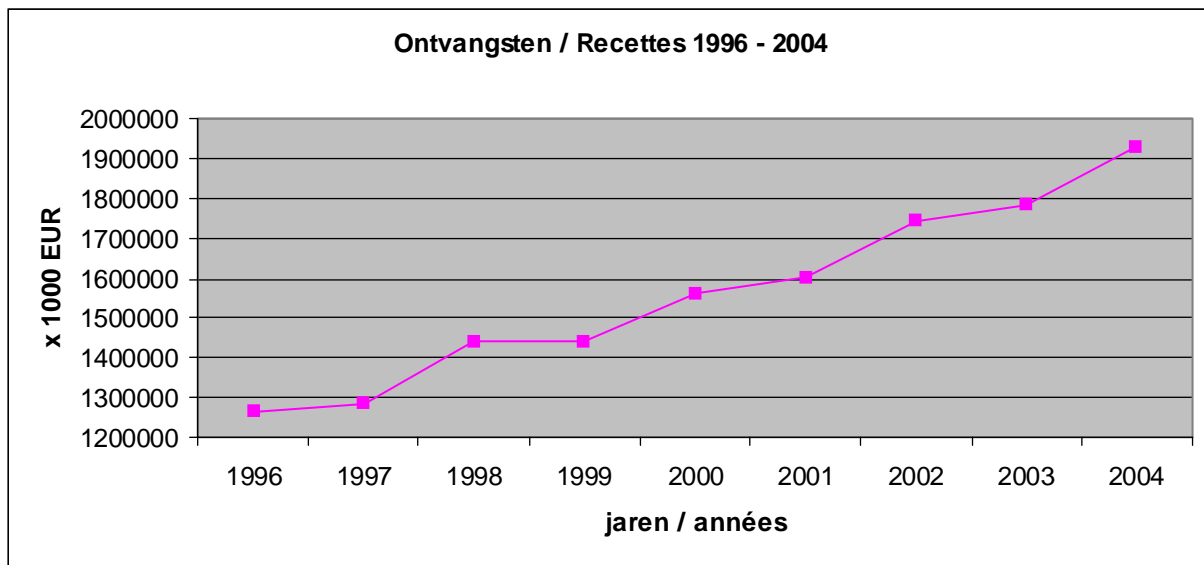
De evolutie van de ontvangsten van het Gewest voor de jaren 1996-2004 (initiële begroting) zijn weergegeven in de onderstaande tabel en grafiek.

L'évolution des recettes de la Région pour les années 1996 à 2004 (budget initial) sont reproduites dans le tableau et le graphique ci-dessous.

x 1.000 EUR	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
<b>Ontvangst</b>									
<b>Recettes</b>	1.267.256	1.284.435	1.443.414	1.442.351	1.560.648	1.602.416	1.745.298	1.785.708	1.928.975

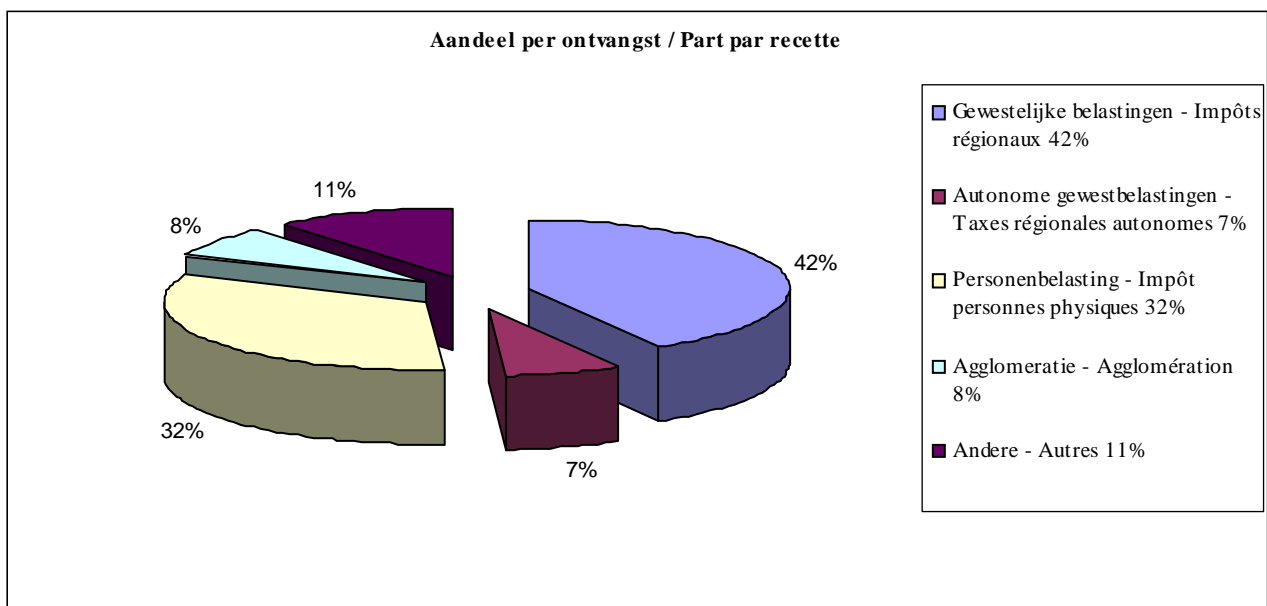
NB : vanaf 2000 moet 173.526.000 EUR worden toegevoegd voor het schuldbeheer

NB : à partir de 2000 doivent être ajoutés 173.526.000 EUR pour la gestion de la dette



Deze grafiek toont een stijging van de ontvangsten van 2004 met 143.267.000 EUR ten opzichte van de initiële begroting 2003, of 8 %.

Ce graphique indique une augmentation des recettes 2004 de 143.267.000 EUR par rapport au budget initial 2003, soit 8 %.



## II.2. Detail van de ontvangsten

### II.2.1. De personenbelasting (PB)

De personenbelasting is een rijksbelasting die op een uniforme wijze over heel België wordt geheven en waarvan een bepaald gedeelte wordt toegewezen aan de Gewesten. Deze dotatie wordt geregeld door de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989. Sedert 2002 wordt rekening gehouden met bijkomende elementen ingevolge de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten.

De berekening ervan gebeurt in drie stappen :

- a) het « basisbedrag » van de dotatie PB;
- b) de nationale solidariteitsbijdrage (NSB);
- c) de negatieve term.

#### a) Het basisbedrag van de dotatie PB

Het « basisbedrag » van de dotatie PB wordt als volgt berekend : een bedrag, gelijk aan de som van de drie gewestelijke dotaties PB van 1999 (buiten NSB), wordt elk jaar gekoppeld aan de inflatie en aan de groei van het Bruto Nationaal Inkomen (BNI). Dat globale bedrag wordt vervolgens verdeeld onder de Gewesten volgens het principe van de « rechtmatige teruggave » : ieder Gewest krijgt een deel evenredig aan zijn aandeel in het totaal van de inkomsten van de federale PB geïnd op het nationaal grondgebied. Volgende parameters worden door de federale administratie gebruikt bij het berekenen van de dotatie PB 2004 :

- reële groeivoet van het BNI 2004/2003 : 2,1 %
- inflatievoet 2004/2003 : 1,4 %
- aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het totaal van de inningen : 8,88 % (cijfer gebaseerd op de inkohieringen 2003).

## II.2. Le détail des recettes

### II.2.1. L'impôt des personnes physiques (IPP)

L'impôt des personnes physiques est un impôt national perçu de manière uniforme sur tout le territoire belge, dont le produit est en partie attribué aux Régions. Cette dotation est définie dans la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989. Depuis 2002, des éléments complémentaires sont pris en compte en vertu de la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales.

Le calcul de cette dotation se fait en trois étapes :

- a) Le « montant de base » de la dotation IPP;
- b) l'intervention nationale de solidarité (ISN);
- c) le terme négatif (c).

#### a) Le montant de base de la dotation IPP

Le « montant de base » de la dotation IPP est calculé comme suit : un certain montant, égal à la somme des trois dotations IPP régionales de 1999 (hors ISN), est lié chaque année à l'inflation et à la croissance du Revenu National Brut (RNB). Cette masse globale est ensuite répartie entre les Régions selon le principe du « juste retour » : chaque Région reçoit une part proportionnelle à sa contribution au total des recettes IPP fédérales perçues sur le territoire national. Les paramètres utilisés par l'administration fédérale pour calculer la dotation IPP 2004 sont les suivants :

- taux de croissance réel du RNB 2004/2003 : 2,1 %
- taux d'inflation 2004/2003 : 1,4 %,
- quote-part de la Région bruxelloise dans le total des perceptions : 8,88 % (chiffre basé sur les enrôlements 2003).

Onderstaande tabel geeft de historische evolutie weer van deze laatste parameter.

**Evolutie van het aandeel van de Gewesten in het product van de personenbelasting**

Begrotingsjaar — Année budgétaire	Product PB geïnd in Brussels Gewest — Produit IPP perçu en Région bruxelloise		Product PB geïnd in Vlaams Gewest — Produit IPP perçu en Région flamande		Product PB geïnd in Waals Gewest — Produit IPP perçu en Région wallonne		Product PB in België — Produit IPP en Belgique
	x 1mia EUR	% van het totaal — % du total	x 1mia EUR	% van het totaal — % du total	x 1mia EUR	% van het totaal — % du total	x 1mia EUR
1994	1.936,7	10,05 %	11.771,0	61,07 %	5.565,6	28,88 %	19.273,3
1995	2.046,7	9,83 %	12.748,6	61,23 %	6.026,4	28,94 %	20.821,7
1996	2.013,8	9,47 %	13.107,3	61,63 %	6.147,2	28,90 %	21.268,3
1997	2.111,0	9,33 %	13.945,8	61,62 %	6.576,6	29,06 %	22.633,4
1998	2.147,3	9,16 %	14.513,8	61,95 %	6.770,1	28,89 %	23.431,2
1999	2.221,2	9,05 %	15.221,2	62,04 %	7.091,1	28,90 %	24.533,5
2000	2.330,4	9,04 %	16.030,2	62,21 %	7.406,8	28,74 %	25.767,4
2001	2.439,6	9,03 %	16.869,5	62,43 %	7.712,0	28,54 %	27.021,2
2002	2.590,6	9,04 %	17.965,2	62,70 %	8.098,5	28,26 %	28.654,3
2003	2.697,8	8,88 %	19.161,1	63,06 %	8.525,7	28,06 %	30.384,6
2004	2.697,8	8,88 %	19.161,1	63,06 %	8.525,7	28,06 %	30.384,6

*Bron* : wetsontwerp houdende aanpassing van de Middenbegroting van het begrotingsjaar 2001, DOC 50 1204/001, omgezet in euro; bedragen 2002 tot 2004 meegedeeld door de federale overheidssdienst van Financiën.

Uit deze tabel blijkt dat het Brusselse aandeel in de totale opbrengst van de PB, na een stabiele periode opnieuw daalt zoals in de jaren negentig.

Op basis van bovenstaande parameters en rekening houdend met het vermoedelijk afrekeningsaldo 2003, bedraagt het « basisbedrag » voor de Brusselse PB dotatie 2004 623.952.000 EUR.

*b) Nationale solidariteitsbijdrage (NSB)*

De Nationale Solidariteitsbijdrage, bepaald in artikel 48 van de bijzondere financieringswet, is een dotatie ten laste van de Federale overheid met het oog op financiële ondersteuning van de Gewesten waarvan de fiscale capaciteit lager ligt dan het nationale gemiddelde. Ze is meer bepaald bestemd voor Gewesten waarvan de inkomsten uit de personenbelasting per inwoner lager liggen dan het nationale gemiddelde. Elk percent verschil ten opzichte van het nationale gemiddelde geeft recht op 468 frank (basis 1988, jaarlijks geïndexeerd) per inwoner van het betrokken Gewest. De berekening voor het jaar t kunnen we samenvatten in de volgende formule :

$$NSB^{BHG_t} = 468 * (1 + \text{gecumuleerde inflatie } 89\text{-t})$$

\* afwijking van het gemiddelde \* inwoners BHG

Le tableau ci-dessous décrit l'évolution historique de ce dernier paramètre.

**Evolution des quote-parts régionales dans le produit de l'impôt des personnes physiques**

Begrotingsjaar — Année budgétaire	Product PB geïnd in Brussels Gewest — Produit IPP perçu en Région bruxelloise		Product PB geïnd in Vlaams Gewest — Produit IPP perçu en Région flamande		Product PB geïnd in Waals Gewest — Produit IPP perçu en Région wallonne		Product PB in België — Produit IPP en Belgique
	x 1mia EUR	% van het totaal — % du total	x 1mia EUR	% van het totaal — % du total	x 1mia EUR	% van het totaal — % du total	x 1mia EUR
1994	1.936,7	10,05 %	11.771,0	61,07 %	5.565,6	28,88 %	19.273,3
1995	2.046,7	9,83 %	12.748,6	61,23 %	6.026,4	28,94 %	20.821,7
1996	2.013,8	9,47 %	13.107,3	61,63 %	6.147,2	28,90 %	21.268,3
1997	2.111,0	9,33 %	13.945,8	61,62 %	6.576,6	29,06 %	22.633,4
1998	2.147,3	9,16 %	14.513,8	61,95 %	6.770,1	28,89 %	23.431,2
1999	2.221,2	9,05 %	15.221,2	62,04 %	7.091,1	28,90 %	24.533,5
2000	2.330,4	9,04 %	16.030,2	62,21 %	7.406,8	28,74 %	25.767,4
2001	2.439,6	9,03 %	16.869,5	62,43 %	7.712,0	28,54 %	27.021,2
2002	2.590,6	9,04 %	17.965,2	62,70 %	8.098,5	28,26 %	28.654,3
2003	2.697,8	8,88 %	19.161,1	63,06 %	8.525,7	28,06 %	30.384,6
2004	2.697,8	8,88 %	19.161,1	63,06 %	8.525,7	28,06 %	30.384,6

*Source* : projet de loi ajustant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2001, DOC 50 1204/001, adapté en euros; montants 2002 à 2004 communiqués par le service public fédéral des Finances.

Sur la base de ce tableau, on constate que la part bruxelloise dans le produit global de l'IPP, après une période stable, diminue à nouveau comme pendant les années nonante.

En appliquant les paramètres susvisés et compte tenu du solde probable de décompte 2003, le « montant de base » pour la dotation IPP bruxelloise 2004 s'élève à 623.952.000 EUR.

*b) L'intervention de solidarité nationale (ISN)*

L'Intervention de Solidarité Nationale, définie à l'article 48 de la loi spéciale de financement, est une dotation à charge du gouvernement fédéral visant à aider financièrement les Régions dont la capacité fiscale est moindre que la moyenne nationale. Plus précisément, elle est destinée aux Régions dont les recettes IPP par habitant sont inférieures à la moyenne nationale. Chaque pour-cent de différence par rapport à la moyenne nationale donne droit à 468 francs (francs de 1988 indexés annuellement) par habitant de la Région concernée. On peut résumer le calcul pour l'année t par la formule suivante :

$$ISN^{RBC_t} = 468 * (1 + \text{inflation cumulée } 89\text{-t})$$

\* écart à la moyenne \* habitants en RBC

De parameters gebruikt voor de berekening van de NSB gestort aan het Brussels Gewest in 2004 zijn de volgende :

- inflatievoet 2004/2003 : 1,4 %
- aantal inwoners : 978.384
- afwijking van het gemiddelde : – 6,4 %

De evolutie van de laatste parameter is voor de drie Gewesten weergegeven in onderstaande tabel :

**PB per inwoner en afwijking van het nationale gemiddelde**

In euro — En euro	Rijk — Royaume	Brussels Gewest — Région bruxelloise	
Jaar — Année	Pb/inwon. — IPP/habit.	Pb/inwon. — IPP/habit.	% Afwijking — % Ecart.
1994	1.914	2.038	6,4
1995	2.061	2.156	4,6
1996	2.099	2.116	0,8
1997	2.231	2.226	– 0,2
1998	2.304	2.259	– 1,9
1999	2.407	2.330	– 3,3
2000	2.523	2.442	– 3,3
2001	2.639	2.543	– 3,6
2002	2.792	2.686	– 3,8
2003	2.947	2.757	– 6,4

*Bron* : Federale overheidsdienst van Financiën, Studie en documentatiedienst, Eigen berekeningen

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geniet dus al sedert 1997 van de nationale solidariteitsbijdrage (aanslagjaar 1996) : sedert dat jaar valt de PB per inwoner in Brussel onder het nationale gemiddelde.

Op grond van deze parameters, toegepast in bovenstaande formule, wordt het bedrag van de NSB dat aan het Brussels gewest wordt toegekend in 2004 geraamd op 102,48 miljoen euro.

*c) Negatieve term (NT)*

Sedert het begrotingsjaar 2002 en de overdracht van aankomende belastingen aan de Gewesten n.a.v. de inwerking-treding van de Lambermontakkoorden, vermindert de dotatie van de PB aan de Gewesten tot vrijwaring van de begrotingsneutraliteit van de federale overheid (nieuw artikel 33bis van de bijzondere financieringswet). Het zo afgehouden bedrag wordt de « negatieve term » genoemd.

Deze negatieve term vermindert dus de respectieve gewestdotaties PB in functie van de ontvangsten van de aan de gewesten overgedragen belastingen, met uitzondering van het kijk- en luistergeld (dat voorheen een gemeen-

Les paramètres utilisés pour le calcul de l'ISN versée à la Région bruxelloise en 2004 sont les suivants :

- taux d'inflation 2004/2003 : 1,4 %
- nombre d'habitants : 978.384
- écart à la moyenne : – 6,4 %

L'évolution de ce dernier paramètre pour les trois Régions est reproduite dans le tableau ci-dessous :

**IPP par habitant et écart par rapport à la moyenne nationale**

Vlaams Gewest — Région flamande		Waals gewest — Région wallonne	
Pb/inwon. — IPP/habit.	% Afwijking — % Ecart	Pb/inwon. — IPP/habit.	% Afwijking — % Ecart
2.021	5,6	1.690	– 11,7
2.180	5,8	1.824	– 11,5
2.234	6,4	1.855	– 11,6
2.372	6,3	1.984	– 11,1
2.460	6,8	2.043	– 11,3
2.574	6,9	2.137	– 11,2
2.705	7,2	2.229	– 11,6
2.840	7,6	2.309	– 12,5
3.018	8,1	2.420	– 13,3
3.208	8,8	2.538	– 13,9

*Source* : Service public fédéral des Finances, Service d'Etude et de Documentation et Calculs propres

La Région bruxelloise bénéficie donc depuis 1997 de l'intervention de solidarité nationale (exercice d'imposition 1996) : depuis lors l'IPP par habitant bruxellois se situe en dessous de la moyenne nationale.

Sur la base de ces paramètres et en les appliquant à la formule ci-dessus, le montant de l'ISN attribué à la Région bruxelloise en 2004 est estimé à 102,48 millions d'euros.

*c) Le terme négatif (TN)*

Depuis l'année budgétaire 2002 et le transfert de certains impôts aux Régions suite à l'entrée en vigueur des accords du Lambermont, la dotation IPP des Régions est diminuée afin d'assurer la neutralité budgétaire du gouvernement fédéral (nouvel article 33bis de la loi spéciale de financement). Le montant ainsi déduit est appelé le « terme négatif ».

Ce terme négatif réduit donc les dotations IPP respectives aux différentes régions en fonction du produit des impôts transférés aux régions, à l'exception de la redevance radio-TV (ancien impôt communautaire) dont le terme né-

schapsbelasting was). De negatieve term van het kijk- en luistergeld wordt apart berekend en aan de gemeenschappen terugbetaald door de federale overheid.

De negatieve term van elk Gewest wordt gedefinieerd als het gemiddelde van de jaren 1999-2000-2001 van de ontvangsten, uitgedrukt in prijzen van 2002, van de nieuwe gewestelijke belastingen. Dit basisbedrag van de negatieve term wordt vanaf 2003 elk jaar aangepast aan het fluctuatiepercentage van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en aan 91% van de reële groei van het bruto nationaal inkomen (BNI). Hij wordt met de volgende formule weergegeven :

$$NT_t = NT_{t-1} \times (1 + \text{infl}) \times (1 + \text{reële groei BNI} \times 91 \%)$$

De negatieve term betreffende het kijk- en luistergeld wordt afzonderlijk berekend, gezien deze niet aan het BNI wordt aangepast :

$$NT^{\text{RTV}}_t = NT^{\text{RTV}}_{t-1} \times (1 + \text{inflatie})$$

Het basisbedrag 2003 van de negatieve term voor het Gewest werd als volgt berekend :

**Berekening van de negatieve term  
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

gatif est calculé séparément et est remboursé aux communautés par le gouvernement fédéral.

Le terme négatif de chaque Région est défini comme étant la moyenne sur les années 1999-2000-2001 du produit, exprimé en prix de 2002, des nouveaux impôts régionaux. Ce montant de base du terme négatif est, à partir de 2003, adapté chaque année au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et à 91% de la croissance réelle du revenu national brut (RNB). Il peut donc être traduit par la formule suivante :

$$TN_t = TN_{t-1} \times (1 + \text{infl}) \times (1 + \text{crois. réelle RNB} \times 91 \%)$$

Le terme négatif qui concerne la redevance radio-TV est calculé séparément, celui-ci n'étant pas adapté à la croissance du RNB :

$$TN^{\text{RTV}}_t = TN^{\text{RTV}}_{t-1} \times (1 + \text{inflation})$$

Le montant de base du terme négatif 2003 pour la Région a été calculé comme suit :

**Calcul du terme négatif de  
la Région de Bruxelles-Capitale**

x 1.000 EUR	1999	2000	2001	Gemiddelde*/ Moyenne*
Registratierechten op vestiging hypotheek / Droits d'enregistr. sur constitution d'hypothèques	24.509	16.212	16.492	19.071
Registratierechten op verdelingen / Droits d'enregistrement sur partages	1.914	2.202	2.222	2.113
Schenkingsrechten / Droits de donation	4.859	5.159	5.140	5.053
Verkeersbelasting / Taxe de circulation	103.685	142.890	104.426	117.000
Belasting op de inverkeersstelling / Taxe de mise en circulation	36.501	31.659	40.893	36.351
Eurovignet / Eurovignette	4.854	4.334	4.579	4.589
Boetes op andere gewestelijke belastingen / Amendes sur autres impôts régionaux	1.949	2.172	1.428	1.850
Registratierechten op overdracht ten bezwarende titel van onroerend goed (58,592 %) / Droits d'enregistrement sur la transmission à titre onéreux de biens immeubles (58,592 %)	170.396	166.823	163.207	166.809
<b>Totaal uitgezonderd kijk- en luistergeld / Total hors redevance radio-TV</b>	<b>348.667</b>	<b>371.451</b>	<b>338.387</b>	<b>352.835</b>
<b>Kijk- en luistergeld / Redevance Radio-TV</b>	<b>53.582</b>	<b>53.875</b>	<b>53.378</b>	<b>53.612</b>
<b>Totaal / Total</b>	<b>402.249</b>	<b>425.326</b>	<b>391.765</b>	<b>406.447</b>

\* gemiddelde 1999-2001 uitgedrukt in prijzen 2002

\* moyenne 1999-2001 exprimée en prix 2002

Op de aldus verkregen bedragen dienen dan voormelde formules te worden toegepast (in duizend euro) :

$$\begin{array}{rcl}
 352.835 \times (1 + 1,60\%) \times (1 + 2\% \times 91\%) & = & 365.005 \\
 53.612 \times (1 + 1,60\%) & = & \underline{54.470} \\
 & & 419.475 \\
 + \text{definitief saldo} & & \underline{12.514} \\
 & & 431.989
 \end{array}$$

De totale negatieve term 2003 (kijk- en luistergeld inbegrepen) van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bedraagt dan 431.989.000 EUR

De negatieve term 2004 zal pas eind 2004 definitief kunnen worden vastgesteld, maar bedraagt voorlopig 432.420.000 EUR, via volgende formule (in duizend euro) :

$$\begin{array}{rcl}
 365.005 \times (1 + 1,40\%) \times (1 + 2,1\% \times 91\%) & = & 377.188 \\
 54.470 \times (1 + 1,40\%) & = & \underline{55.232} \\
 & & 432.420
 \end{array}$$

d) *Samenvatting*

Hieronder volgt een overzichtstabel van de dotatie van de PB die door de federale overheid sedert 1989 werd gestort. Omdat het Gewest tot 1996 geen NSB kreeg, is de dotatie gelijk aan het « basisbedrag ». Van 1997 tot 2001 stemt de dotatie overeen met de som van het « basisbedrag » en van de NSB. Sedert 2002 wordt de negatieve term van dat bedrag afgetrokken. De totale dotatie PB van 2004 bedraagt aldus 623.952.000 EUR.

**Toegewezen gedeelte PB,  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

x 1.000 EUR	Basisbedrag Montant de base	NSB ISN	Totale dotatie Dotation totale
1989	524.144	–	524.144
1990	496.429	–	496.429
1991	542.649	–	542.649
1992	575.524	–	575.524
1993	610.792	–	610.792
1994	642.317	–	642.317
1995	684.905	–	684.905
1996	710.069	–	710.069
1997	752.099	2.997	755.096
1998	790.312	27.137	817.449
1999	827.436	44.931	872.367
2000	829.003	46.364	875.367
2001	925.334	48.887	974.222
2002	905.293	57.651	962.944
<i>-TN</i> <sub>2002</sub>			<i>- 409.120</i>
<b>Definitief 2002 / Définitif 2002</b>			<b>553.824</b>
2003 aangep./ajusté <i>-TN</i> <sub>2003</sub>	920.222	103.678	1.023.900 <i>- 431.989</i>
<b>Totaal ajusté / Total aang. 2003</b>			<b>591.911</b>
2004 initial / initieel <i>-TN</i> <sub>2004</sub>	953.892	102.480	1.056.372 <i>- 432.420</i>
<b>Total / Totaal ini. 2004</b>			<b>623.952</b>

Sur ces montants ainsi obtenus, on applique les formules susvisées (en milliers d'euros) :

$$\begin{array}{rcl}
 352.835 \times (1 + 1,60\%) \times (1 + 2\% \times 91\%) & = & 365.005 \\
 53.612 \times (1 + 1,60\%) & = & \underline{54.470} \\
 & & 419.475 \\
 + \text{solde définitif} & & \underline{12.514} \\
 & & 431.989
 \end{array}$$

Le terme négatif total (y compris redevance radio-télévision) de la Région bruxelloise pour 2003 s'élève alors à 431.989.000 EUR.

Pour 2004, le terme négatif ne pourra être fixé définitivement que fin 2004, mais son montant provisoire s'élève à 432.420.000 EUR, selon la formule suivante (en milliers d'euros) :

$$\begin{array}{rcl}
 365.005 \times (1 + 1,40\%) \times (1 + 2,1\% \times 91\%) & = & 377.188 \\
 54.470 \times (1 + 1,40\%) & = & \underline{55.232} \\
 & & 432.420
 \end{array}$$

d) *Récapitulatif*

Ci-dessous, un tableau récapitulatif de la dotation IPP versée par le fédéral depuis 1989. Jusqu'en 1996, la Région ne bénéficiant pas de l'ISN, la dotation est égale au « montant de base ». De 1997 à 2001, la dotation correspond à la somme du « montant de base » et de l'ISN. Depuis 2002, on soustrait de cette somme le terme négatif. La dotation totale IPP 2004 atteint ainsi 623.952.000 EUR.

**Part attribuée IPP,  
Région de Bruxelles-Capitale**

**II.2.2. De gewestelijke belastingen**

Volgende tabel geeft een overzicht van de evolutie van de gewestelijke belastingen bedoeld in artikel 3 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 13 juli 2001.

**Evolutie van de gewestelijke belastingen 1996-2004**

x 1.000 EUR	1996 gereal. réalisé	1997 gereal. Réalisé	1998 gereal. réalisé	1999 gereal. réalisé	2000 gereal. réalisé	2001 gereal. réalisé	2002 gereal. réalisé	2003 aangep. ajusté	2004 initieel initial
Spelen en Wed. Jeux et Paris	7.937	7.744	7.117	6.725	6.170	6.036	7.451	6.645	6.645
Automatische toestellen Appareils automat.	4.467	4.675	5.010	6.066	7.573	4.775	6.252	5.621	5.621
Openingstaks Taxe d'ouverture	1.757	1.807	1.653	1.519	1.510	1.181	308	200	100
Onroer. voorheffing Précompte immobilier	11.678	13.753	11.646	13.758	9.911	11.088	8.118	19.472	13.850
Successierechten Droits de succession	159.425	136.294	176.166	168.121	213.920	192.386	218.695	196.057	241.045
Registratierechten op overdracht onroer. goed / Droits d'enregis- tremment transmission d'immeub (41,4 %)	67.256	79.886	91.039	109.242	115.070	111.932	125.519	147.097	143.972
(58,6 %)	–	–	–	–	–	–	177.667	208.209	203.787
Registratierechten op hypotheek +verdelingen / Droits d'enregis- tremment hypothèques + partages	–	–	–	–	–	–	19.049	26.009	26.295
Schenkingsrechten Droits de donation	–	–	–	–	–	–	4.939	5.342	5.401
Verkeersbelasting Taxe de circulation	–	–	–	–	–	–	92.181	110.522	113.385
Belasting op in verkeer. Taxe mise en circulation	–	–	–	–	–	–	32.270	38.769	40.552
Eurovignet Eurovignette	–	–	–	–	–	–	12.335	16.278	6.344
Kijk- en luistergeld Redevance radio/TV	–	–	–	–	–	–	0	0	0
<b>Totaal Total</b>	<b>252.520</b>	<b>244.159</b>	<b>292.631</b>	<b>305.431</b>	<b>354.154</b>	<b>327.398</b>	<b>714.784</b>	<b>780.221</b>	<b>806.997</b>

**II.2.2. Les impôts régionaux**

Le tableau suivant donne un aperçu de l'évolution des impôts régionaux visés à l'article 3 de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989, telle que modifiée par la loi spéciale du 13 juillet 2001.

**Evolution des impôts régionaux 1996-2004**

De gewestelijke belastingen werden geraamd op basis van een projectie van de reële maandopbrengsten gedurende de eerste drie trimesters 2003 vermeerderd met een groeicoëfficiënt van 1,018 en een indexcoëfficiënt van 1,011, tenzij specifieke factoren die ramingen hebben beïnvloed.

Zo werd voor de onroerende voorheffing de achterstand inzake inkohieringen ingelopen in 2002 en 2003, en dus wordt in 2004 slechts een bedrag ingeschreven dat overeenkomt met wat de onroerende voorheffing normaal op jaarbasis moet genereren.

Voor de successierechten werd de voormelde projectie gecorrigeerd rekening houdend met de 17.142.738 EUR die in 2003 werd gekantonneerd bij de Deposito- en Consignatiekas én met de uitzonderlijke nalatenschap van 21.000.000 EUR die niet in 2003 werd doorgestort.

De registratierechten op de overdracht onder bezwarende titel van onroerende goederen werden veel voorzichtiger geraamd dan de federale raming die 379.671.000 EUR bedraagt. De eigen projectie van de maandopbrengsten 2003 maakt immers abstractie van 38.303.000 EUR opbrengsten die werden gegenereerd dank zij enkele uitzonderlijke transacties begin 2003. Verder wordt er voor de 2004 gerekend op enkele uitzonderlijke transacties voor een bedrag van 21,5 miljoen euro, maar in het licht van de uitzonderlijke opbrengsten die in 2002 (45,9 miljoen euro) en in 2003 (38,3 miljoen euro) werden gegenereerd, is de initiële raming 2004 meer dan voorzichtig.

Voor de beide verkeersbelastingen was er geen enkele reden om de federale ramingen niet te behouden. Ook het eurovignet is simpelweg gebaseerd op de federale raming. Dit bedrag is aanzienlijk lager dan het bedrag dat in 2002 en 2003 werkelijk werd doorgestort. De reden hiervan ligt besloten in het feit dat de federale overheid in het verleden 20.565.246 EUR te veel heeft doorgestort aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Deze fout is te wijten aan het feit dat alle door een buitenlandse inningspoel overgemaakte sommen werden geregistreerd in één enkel ontvangkantoor te Brussel en daarom ten onrechte als in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gelokaliseerde ontvangsten werden beschouwd en doorgestort. Om de impact op de thesaurietoestand van het Gewest te milderen, zal dit bedrag pas in 2004 en in 2005 worden terugbetaald.

### **II.2.3. De autonome gewestbelastingen**

Omwille van de duidelijkheid wordt de in 1992 ingevoerde gewestbelasting in de voorstelling van de begroting sedert 2002 in twee delen opgesplitst.

Het eerste luik betreft de forfaitaire gewestbelasting op gezinshoofden, bedrijven en zelfstandigen en omvat in de initiële begroting 49,6 % van het totaal van deze gewestbelasting; dit aandeel is lager dan in de initiële begroting 2003 tengevolge van de in 2003 ingevoerde bijkomende

Les estimations des impôts régionaux sont basées sur une projection des recettes mensuelles réelles durant les trois premiers trimestres 2003, majorées d'un coefficient de croissance de 1,018 et un coefficient d'indexation de 1,011, pour autant que des facteurs particuliers n'influencent pas ces estimations.

Ainsi, en ce qui concerne le précompte immobilier, le fédéral a rattrapé en 2002 et 2003 le retard encouru en matière d'enrôlements; dès lors, on n'inscrit qu'un montant qui correspond à ce que le précompte immobilier doit rapporter normalement sur un exercice.

Pour les droits de succession, la projection susvisée a été corrigée en prenant en considération le cantonnement de 17.142.738 EUR à la Caisse de Dépôt et de Consignation et la succession exceptionnelle de 21.000.000 EUR qui n'a pas été versée en 2003.

Les droits d'enregistrement sur la transmission à titre onéreux de biens immeubles ont été estimés d'une manière bien plus prudente que l'estimation du pouvoir fédéral qui s'élève elle à 379.671.000 EUR. La propre projection des recettes mensuelles 2003 fait en effet abstraction de 38.303.000 EUR de recettes suite à quelques transactions exceptionnelles en 2003. Si pour 2004, on compte sur quelques 21,5 millions d'euros de recettes exceptionnelles, l'estimation initiale 2004 reste plus que prudente au regard des recettes exceptionnelles perçues en 2002 (45,9 millions d'euros) et en 2003 (38,3 millions d'euros).

Pour les deux taxes de circulations, il n'y avait aucune raison de ne pas retenir les estimations du fédéral. L'eurovignette également est tout simplement basée sur l'estimation fédérale. Comparé aux recettes réellement versées en 2002 et en 2003, ce montant est considérablement revu à la baisse. La raison est que l'autorité fédérale a versé dans le passé 20.565.246 EUR de trop à la Région bruxelloise. Cette faute s'explique par le fait que les sommes transmises par un pool de perception étranger ont été enregistrées dans un seul bureau de recettes situé à Bruxelles et que dès lors elles ont été injustement considérées comme des recettes localisées en Région bruxelloise et par conséquent versées. Afin d'atténuer l'impact de la situation de la trésorerie de la Région, ce montant ne devra être remboursé qu'en 2004 et 2005.

### **II.2.3. Les taxes régionales autonomes**

Depuis l'année 2002, la taxe régionale instaurée en 1992, est divisée en deux parties dans la présentation du budget et ce pour plus de clarté.

Le premier volet concerne la taxe forfaitaire sur les chefs de ménages, les entreprises et les indépendants et porte sur 49,6 % du total de cette taxe régionale; cette part est moins importante que dans le budget initial 2003 suite aux nouvelles exonérations à caractère social instaurées en 2003; le



sociale vrijstellingen; het luik m<sup>2</sup>-belasting, dat de eigenaars van niet-woongebouwen treft, omvat voortaan 50,4 % van het totaal van de gewestbelasting.

In globo worden de vroegere provinciale taksen initieel geraamd op 1.985.000 EUR (tegenover 1.954.000 in 2003). De belasting op stapelplaatsen van schroot heeft zijn doel bereikt (er zijn momenteel geen belastingplichtigen meer), maar dient omwille van zijn ontradend effect te blijven bestaan.

#### II.2.4. De andere ontvangsten

##### a) Overdrachten afkomstig van de agglomeratie

De volgende tabel vermeldt de historische evolutie van de fiscale ontvangsten van de agglomeratie.

<b>Opciennens Additionnels x 1.000 EUR</b>	<b>1996 gereal. réalisé</b>	<b>1997 gereal. réalisé</b>	<b>1998 gereal. réalisé</b>	<b>1999 gereal. réalisé</b>	<b>2000 gereal. réalisé</b>	<b>2001 gereal. réalisé</b>	<b>2002 gereal. réalisé</b>	<b>2003 aangep. ajusté</b>	<b>2004 initieel initial</b>
PB / IPP	23.359	22.681	22.952	22.586	22.982	30.457	24.529	24.673	29.281
OV / PRI	68.183	96.061	63.514	85.197	57.493	63.618	104.759	85.690	103.862
Verkeersbelast. Taxe de circul.	1.533	1.694	1.789	2.029	1.891	1.966	2.075	2.262	2.355

De totale overdracht afkomstig van de Brusselse agglomeratie (fiscale en andere ontvangsten) bedraagt in de begroting 2004, 147.248.000 EUR.

##### b) Overdrachten afkomstig van de Federale Overheid (uitgezonderd PB)

De belangrijkste overdrachten die we hier verduidelijken, zijn ondergebracht in vier categorieën :

- de dotaties voor de wedertewerkstelling van werklozen;
- de dotatie dode hand;
- de dotaties ingevolge de Lambermontakkoorden;
- de storting ter compensatie van de afgestane rechten inzake successierechten in het kader van de door de federale overheid vooropgestelde eenmalige bevrijdende aangifte.

De trekkingsrechten voor de wedertewerkstelling van werklozen worden toegekend als compensatie voor de plaatsing van werklozen in het kader van de wedertewerkstellingsprogramma's (artikel 35 van de bijzondere financieringswet) en dit op basis van een overleg tussen de bevoegde instanties. Het bedrag ingeschreven in 2004 bedraagt 38.920.000 EUR.

volet m<sup>2</sup> qui frappe les propriétaires d'immeubles non affectés à la résidence représente désormais 50,4 % du total de la taxe régionale.

Globalement, les anciennes taxes provinciales sont estimées à l'initial à 1.985.000 EUR (contre 1.954.000 en 2003). La taxe sur les dépôts de mitraille a atteint son objectif (il n'y a pour l'instant plus de redevables), mais en raison de son caractère dissuasif, il convient de ne pas l'abroger.

#### II.2.4. Les autres recettes

##### a) Transferts en provenance de l'Agglomération

Le tableau ci-dessous reprend l'évolution historique des recettes fiscales de l'agglomération.

<b>1999 gereal. réalisé</b>	<b>2000 gereal. réalisé</b>	<b>2001 gereal. réalisé</b>	<b>2002 gereal. réalisé</b>	<b>2003 aangep. ajusté</b>	<b>2004 initieel initial</b>
22.586	22.982	30.457	24.529	24.673	29.281
85.197	57.493	63.618	104.759	85.690	103.862
2.029	1.891	1.966	2.075	2.262	2.355

Le transfert total en provenance de l'agglomération bruxelloise (recettes fiscales et autres recettes) atteint au budget 2004, 147.248.000 EUR.

##### b) Transferts en provenance du Fédéral (hors IPP)

Les transferts que nous détaillons ici sont divisés en quatre catégories :

- la dotation pour la remise au travail des chômeurs;
- la dotation mainmorte;
- les dotations en vertu des accords du Lambermont;
- le versement en compensation du renoncement aux droits de succession suite à la déclaration libératoire unique prônée au niveau fédéral.

Les droits de tirage pour la remise au travail des chômeurs sont octroyés en contrepartie du placement de chômeurs dans le cadre des programmes de remise au travail (article 35 de la loi spéciale de financement), sur la base d'une concertation entre les autorités compétentes. Le montant inscrit pour 2004 s'élève à 38.920.000 EUR.

De dotatie dode hand dekt voor 72 % de niet-inning van de gemeentelijke opcentiemen op de onroerende voorheffing die niet geïnd werden omwille van de vrijstelling van sommige gebouwen die eigendom zijn van de federale Staat of van vreemde Staten of internationale instellingen (artikel 63 van de bijzondere financieringswet).

In principe moet de federale overheid de dode hand uiterlijk op het einde van het overeenstemmende kalenderjaar moeten storten. De dode hand 2003 zal echter niet gestort worden dit jaar wegens het op het federale niveau toegepaste ankerprincipe. Voor het begrotingsjaar 2004, schrijft men dan ook de dotatie 2003 én de dotatie 2004 in, of een bedrag van 55.936.000 EUR.

Voor wat betreft de uitvoering van de Lambermont-akkoorden, worden krachtens het nieuwe artikel 46*bis* van de bijzondere wet m.b.t. de Brusselse instellingen vanaf 2002 bijzondere middelen aan de gemeenten overgedragen in functie van de samenstelling van het college van burgemeester en schepenen of van het voorzitterschap van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn. De gewestelijke begroting fungeert als tussenstadion voor de overdracht van dit bedrag aan de gemeenten. Voor 2004 gaat het om 26.596.000 EUR. En wat de storting vanwege de federale overheid inzake de overgehevelde bevoegdheden van landbouw, buitenlandse handel, provincie- en gemeentewet betreft, wordt deze begroot op 2.988.000 EUR.

Ten slotte, wat de door de federale overheid vooropgestelde eenmalige bevrijdende aangifte (EBA) betreft, werd in het Overlegcomité van 22 september 2003 overeengekomen dat een bedrag van 75 miljoen EUR vanuit de opbrengsten van de EBA aan de Gewesten overgemaakt zullen worden volgens een verdeling op basis van de successie-rechten in de periode 1993-2002. Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gaat het om een eenmalig bedrag van 15.100.000 EUR.

La dotation mainmorte couvre à 72 % la non perception des centimes additionnels communaux au précompte immobilier en raison de l'immunisation de certains bâtiments appartenant à l'Etat fédéral ou à des Etats étrangers ou organisations internationales (article 63 de la loi spéciale de financement).

En principe, le fédéral doit verser la main morte au plus tard à la fin de l'année correspondante. La main morte 2003 ne sera cependant pas versée cette année, suite au principe de l'ancre appliqué au niveau fédéral. Pour l'année budgétaire 2004, on inscrit dès lors la dotation 2003, ainsi que la dotation 2004, et ce pour un montant de 55.936.000 EUR.

En ce qui concerne l'exécution des accords du Lambermont, en vertu de l'article 46*bis* de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, des moyens spéciaux sont, à partir de 2002, transférés aux communes en fonction de la composition du Collège des Bourgmestres et Echevins ou de la présidence du centre public d'aide sociale. Avant d'être transféré aux communes, ce montant transite par le budget régional. Pour 2004 cela donne un montant de 26.596.000 EUR. Et en ce qui concerne le versement de l'autorité fédérale pour les compétences transférées de l'agriculture, du commerce extérieur et de la loi provinciale et communale, celui-ci s'élève pour 2004 à 2.988.000 EUR.

Enfin, en ce qui concerne la déclaration libératoire unique (DLU) prônée au niveau fédéral, le Comité de concertation du 22 septembre 2003 a convenu qu'un montant de 75 millions EUR provenant du produit de la DLU sera transféré aux Régions et sera réparti sur la base du produit des droits de succession pendant la décennie 1993-2002. Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale bénéficiera d'un montant unique de 15.100.000 EUR.

**DEEL VI****Uitgaven**

## HOOFDSTUK I

**Samenvattende tabel van de uitgaven**

*De uitgaven in ordonnanceringsstermen  
(met inbegrip van de variabele kredieten)*

**PARTIE VI****Dépenses**

## CHAPITRE I

**Tableau récapitulatif des dépenses**

*Les dépenses en termes d'ordonnancements  
(y compris les crédits variables)*

<b>Afdelingen</b> — <b>Divisions</b>  <i>x 1000 EUR</i>		2001*	2002*	2003*	2004*	2004– 2003 Verschil — Différence
		init	init	init	init	
00	Raad / Conseil	24.953	25.062	30.303	19.000	– 37 %
01-09	Kabinetten / Cabinets	16.616	17.548	17.815	18.747	+ 5 %
10	Algemene uitgaven van de Administratie / Dépenses générales de l' Administration	321.885	366.928	379.628	394.121	+ 4 %
11	Economische ontwikkeling / Développement économique	70.603	66.780	75.709	79.921	+ 6 %
12	Uitrustingen en verplaatsingen / Equipements et déplacements	422.473	517.099	478.388	567.730	+ 19 %
13	Tewerkstelling / Emploi	151.604	156.304	168.188	182.786	+ 9 %
14	Lokale besturen / Pouvoirs locaux	249.842	285.272	300.661	312.165	+ 4 %
15	Huisvesting / Logement	91.056	81.033	92.954	93.361	+ 0 %
16	Ruimtelijke ordening / Aménagement du territoire	48.151	52.794	49.435	57.968	+ 17 %
17	Monumenten en Landschappen / Monuments et Sites	16.297	15.212	14.931	14.412	– 3 %
18	Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique	146.981	142.342	166.813	176.300	+ 6 %
21	Energie / Energie	1.879	2.084	2.184	2.684	+ 23 %
22	Coördinatie van het beleid van de Regering – Externe be- trekkingen, Gemeensch. Initiatieven / Coordination de la Politique du Gouvernement – Relations extérieures, Initiatives communes	8.418	7.389	6.876	7.661	+ 11 %
23	Gewestschuld / Dette régionale	193.498 **	198.621**	218.430**	190.662**	– 13 %
24	Niet-economisch onderzoek / Recherche non-économique	4. 673	3.796	4.362	4.337	– 0 %
<b>TOTAAL/ TOTAL</b>		<b>1.768.929</b>	<b>1.938.264</b>	<b>2.006.677</b>	<b>2.121.855</b>	<b>+ 5,7 %</b>

\* zonder d-kredieten  
zonder overgedragen kredieten

\*\* geen uitvoering op het fonds voor het beheer van de gewest-  
schuld

\* sans crédits d  
sans crédits reportés

\*\* pas d'exécution sur le fonds pour la gestion de la dette régio-  
nale

## HOOFDSTUK II

## CHAPITRE II

## Het aanpassingsblad 2003

## Le feuilleton d'ajustement 2003

Kredietsoort Type de crédit	2003 Initieel 2003 Initial	Aanpassing Ajusté	2003 Aanpassing 2003 Ajusté/
a	1.683.136	+ 216.990	1.900.126
b	287.149	– 10.749	276.400
c	425.912	– 145.990	279.922
d	428	+ 628	1.056
e	209.490	+ 6.188	215.678
f	207.300	+ 6.350	213.650
<b>Totaal Ord. / Total Ord.</b>	<b>2.180.203</b>	<b>+ 213.057</b>	<b>2.393.260</b>
<b>Totaal Vastl. / Total Eng.</b>	<b>2.316.776</b>	<b>+ 77.978</b>	<b>2.394.754</b>

De totale stijging van de in 2003 aangepaste uitgaven ten opzichte van het initiële bedrag bedraagt 213 miljoen Euro in ordonnanceringen.

De sterke toename van de a kredieten met 217 miljoen euro, is het gevolg van een uitzonderlijke kapitaalsverhoging toegestaan aan de BGHM voor een totaal bedrag van 235 miljoen euro. Zoals hierboven uitgelegd werd, heeft deze verrichting, gekoppeld aan een aanzuivering van de schuld van het ALESH, geen invloed op het vorderingsaldo van het Gewest aangezien het een deelneming betreft buiten de ESR95 perimeter (economische code 81.21). Indien geen rekening gehouden wordt met de verrichting, nemen de a en b ordonnanceringskredieten af. Een deel van deze vermindering heeft aanleiding gegeven tot het organiseren van een turbine voor een bedrag van 10 miljoen euro, via een prefinanciering van de dotatie aan de Gewestraad.

De vermindering van de c-kredieten kan verklaard worden door het schrappen in 2003 van de vastlegging van 122 miljoen euro voor de investeringsdotatie aan de MIVB. Dat bedrag was voorzien voor de aankoop van nieuwe BOA metrostellen, maar het lijkt zeer onwaarschijnlijk dat de bestelling gebeurt voor eind 2003. De bestelling en de overeenkomstige vastlegging worden dus overgedragen naar de begroting 2004.

De toename van de e en f-kredieten komt eveneens door een neutrale one shot operatie betreffende de dotatie aan de pararegionale type A « Waterfonds ». In een streven naar doorzichtigheid werd vorig jaar inderdaad beslist om het encours van het organieke waterfonds te storten (d.w.z. het totaal van de inkomsten bestemd voor het waterbeleid van de afgelopen jaren dat niet werd besteed) naar de Pararegionale. Die handeling leidde tot een aanpassing van de e en f-kredieten van 61.913 duizend euro. Dit jaar bleek dat het organieke fonds een niet vastgelegd encours van 7,5 miljoen euro bevat. Wij herhalen dus de operatie van verleden jaar en dragen het encours over aan de pararegionale. Ter herinnering, iedere storting aan de Waterpara-

L'augmentation totale des dépenses ajustées 2003 par rapport au montant initial atteint 213 millions d'euros en ordonnancements.

La forte croissance des crédits a de 217 millions d'euros est due à l'augmentation de capital exceptionnelle consentie à la SLRB pour un montant total de 235 millions d'euros. Comme expliqué plus haut, cette opération, liée à l'apurement de la dette du Fadels, n'a pas d'influence sur le solde de financement de la Région puisqu'il s'agit d'une prise de participation en dehors du périmètre SEC 95 (code économique 81.21). Si l'on ne tient pas compte de l'opération, les crédits d'ordonnement a et b diminuent. Une partie de cette diminution a donné lieu à l'organisation d'une turbine pour un montant de 10 millions d'Euros, via un préfinancement de la dotation au Conseil régional.

La diminution des crédits c est expliquée par la suppression en 2003 de l'engagement de 122 millions d'euros pour la dotation d'investissement à la STIB. Ce montant était prévu pour l'acquisition de nouvelles rames de métro de type BOA, mais il paraît improbable que la commande ait lieu avant fin 2003. La commande et l'engagement correspondant sont donc reportés au budget 2004.

Enfin, l'augmentation des crédits e et f est également due à une opération one shot et neutre concernant la dotation au pararéglional de type A « Fonds de l'eau ». Il avait en effet été décidé l'année dernière, par souci de transparence, de verser l'encours du fonds organique de l'eau (à savoir l'ensemble des recettes affectées à l'eau de ces dernières années qui n'ont pas été dépensées) vers le Para. Cette opération avait entraîné à l'ajustement une augmentation des crédits e et f de 61.913 milliers d'euros. Il apparaît cette année qu'il reste dans le fonds organique un encours non engagé de 7,5 millions d'euros. Nous réitérons donc l'opération de l'année dernière et transférons cet encours au pararéglional. Rappelons que toute opération de versement

regionale is neutraal in termen van het toegelaten deficit aangezien de pararegionale geen uitgaven doet.

### HOOFDSTUK III

#### De uitgaven in 2004

Dit hoofdstuk geeft enkel algemene bemerkingsen omdat de verschillende uitgaven per afdeling in Deel VI uitvoerig beschreven worden. We willen er op wijzen dat de bespreking van afdeling 23 (schulduitgaven) zich niet in Deel VII bevindt, maar opgenomen werd in Deel III (Financieel verslag en begrotingspolitiek).

De tabel van Hoofdstuk I geeft een stijging van 5,7 % van de uitgaven in 2004 weer ten opzichte van de initiële begroting 2003.

Deze groeivoet van 5,7 % kan verklaard worden aan de hand van twee elementen.

Vooreerst ziet men in de tabel in Hoofdstuk I duidelijk het effect van de turbines in de afdelingen 00 en 12. Inderdaad, enerzijds ligt het totaal van afdeling 00 in 2004 10 miljoen lager dan geschat (turbine 2003-2004), wat de zeer negatieve groeivoet verklaart. Anderzijds en tegenovergesteld, is de groei van afdeling 12 uit te leggen door het feit dat 76 miljoen aan uitgaven van 2003 reeds bij de aanpassing 2002 voorzien waren (turbine en vervroegde uitgaven 2002-2003). Als men het netto turbine-effect buiten beschouwing laat, is de groeivoet van de uitgaven ongeveer met de helft afgenomen.

Het tweede meer essentiële element dat de toename van de uitgaven in 2004 verantwoordt, is gekoppeld aan de toepassing van de ESR95 methodologie. Tengevolge van een verandering van methodologie, is het toegelaten deficit van het Gewest niet meer uitsluitend dat van het Ministerie. Het moet het resultaat dekken van de hele consolidatieperimeter die de hierboven vermelde pararegionalen en de diensten met afzonderlijk beheer omvat. Het positieve of negatieve resultaat van elk van die instellingen beïnvloedt dus het vorderingsaldo van het Gewest. Uit bekommernis om transparantie en teneinde de berekening van het geconsolideerde vorderingssaldo van het Gewest te vergemakkelijken, werd overeengekomen dat alle organismen van de perimeter, met uitzondering van het Waterfonds, een begroting in evenwicht zouden neerleggen. Dit houdt in dat de voorziene tekorten (of de benutting van reserves) aangevuld werden met een stijging van de uitgaven op de gewestbegroting. Zo worden de tekorten van de pararegionalen en de diensten met afzonderlijk beheer opgenomen in de gewestbegroting in strikte zin en moet er geen rekening meer mee worden gehouden bij de berekening van het geconsolideerde resultaat van het Gewest. Het Waterfonds valt natuurlijk buiten het toepassingsveld van deze maatregel gezien zijn huidige functie van reservefonds.

au pararégional de l'eau est neutre en termes de déficit autorisé, étant donné que celui-ci ne dépense pas.

### CHAPITRE III

#### Les dépenses en 2004

Ce chapitre ne comprend qu'un commentaire général, les différentes dépenses se trouvant détaillées par division dans la Partie VII. Signalons dès à présent que le commentaire de la division 23 (dépenses de dette) n'est pas reprise dans la Partie VII mais est repris dans la Partie III (Rapport financier et politique budgétaire).

Le tableau du Chapitre I présente une augmentation de 5,7 % des dépenses en 2004 par rapport au budget initial 2003.

Ce taux de croissance de 5,7 % peut être expliqué par deux éléments.

Tout d'abord, on observe clairement dans le tableau du Chapitre I l'effet des turbines dans les divisions 00 et 12. En effet, d'une part, le total de la division 00 est en 2004 de 10 millions inférieur à ce qu'il devrait être (turbine 2003-2004), ce qui explique son taux de croissance fortement négatif. D'autre part et inversement, la croissance de la division 12 est expliquée par le fait que 76 millions de dépenses de 2003 avaient été anticipées à l'ajustement 2002 (turbine et anticipations de dépenses 2002-2003). Si l'on fait abstraction de l'effet turbine net, le taux de croissance des dépenses est environ réduit de moitié.

Le second élément, plus fondamental, qui justifie la croissance des dépenses en 2004 est lié à l'application de la méthodologie SEC 95. En effet, suite au changement de méthodologie, le déficit autorisé de la Région n'est plus uniquement celui du Ministère. Il doit couvrir le résultat de l'ensemble du périmètre de consolidation comprenant les pararégionaux et les services à gestion séparée mentionnés plus haut. Le résultat, positif ou négatif, de chacune de ces institutions influence donc le solde de financement de la Région. Par souci de transparence et afin de rendre plus aisé le calcul du solde de financement de la Région consolidée, il a été convenu que toutes les institutions du périmètre, à l'exception du Fonds de l'eau, déposeraient un budget en équilibre. Ceci implique que les déficits prévus (ou les utilisations de réserves) ont été comblés par une augmentation des dépenses au budget régional. De cette manière, les déficits des pararégionaux et services à gestion séparée sont intégrés dans le budget régional au sens strict et il n'est plus besoin de s'en préoccuper pour calculer le résultat de la Région consolidée. Le fonds de l'eau est naturellement exclu du champ d'application de cette mesure vu sa fonction actuelle de fonds de réserve.

De maatregel houdt een stijging in van de uitgaven 2004 van ongeveer 40 miljoen euro ten opzichte van 2003 om het tekort van de te consolideren organismen globaal te dekken.

Cette mesure implique une augmentation des dépenses 2004 par rapport à 2003 d'environ 40 millions d'euros pour couvrir globalement le déficit des institutions à consolider.

## Deel VII

### Uitgaven per afdeling

#### AFDELING 10

##### Algemene uitgaven van de administratie

Het voorzichtig budgettair beleid inzake ambtenarenzaken wordt voortgezet. Globaal stijgen de uitgaven niet uit boven de norm, wat niet belet dat ruimte voor prioriteiten en nieuwe initiatieven wordt gecreëerd.

De personeelskredieten houden vanaf 2004 rekening met de integratie van de overgehevelde personeelsleden van de BDBH en de FOD Binnenlandse Zaken. Tevens stijgt de salarismassa met de impact van het sectoraal akkoord 2001-2002 dat voorziet in vooral een belangrijke verhoging van het vakantiegeld voor de ambtenaren; in 2004 zullen alle personeelsleden van de niveaus C, D en E reeds een vakantiegeld krijgen dat 80 % van het maandloon bedraagt.

Tevens wordt de beslissing van deze Raad, voorzien in de ordonnantie over de huisvestingscode, om een gewestelijke inspectiedienst voor de huisvesting op te richten, reeds in 2004 volledig operationeel. Meer bepaald zullen 28 personeelsleden voor deze inspectieopdracht worden aangeworven.

Ook de ordonnantie van 3 april 2003 tot oprichting van een interne klachtendienst in de gewestelijke administraties zal in 2004 operationeel zijn. Dit vereist evenwel in een eerste fase geen bijkomende personeelsleden en dat zal dus gebeuren met de bestaande middelen.

Belangrijk is ook dat er bij de directie monumenten en landschappen 18 personen worden aangeworven voor de verdere inventaris van het erfgoed.

Een belangrijk nieuw initiatief voor de personeelsleden is de oprichting van een buurtcrèche voor de personeelsleden van het ministerie. Ook hier zal het Brussels openbaar ambt een voorbeeldfunctie vervullen want tot vandaag is er geen enkel vergelijkbaar initiatief bij de andere openbare werkgevers. Die crèche zal volledig onafhankelijk functioneren en een deel van de beschikbare plaatsen wordt gereserveerd voor de kinderen uit de buurt.

Op reglementair vlak zal door de goedkeuring van het besluit van het administratief en geldelijk statuut voor de contractuelen van de ION, het volledig gewestelijk openbaar ambt (met uitzondering van het GAN) een eigentijds personeelsstatuut hebben. De reglementaire werkzaamheden

## Partie VII

### Dépenses par division

#### DIVISION 10

##### Dépenses générales de l'administration

La politique de modération budgétaire en matière de fonction publique est poursuivie. Globalement, les dépenses n'augmentent pas plus que la norme, ce qui n'empêche pas un espace pour des priorités et pour de nouvelles initiatives.

Les crédits de personnel tiennent à partir de 2004 compte de l'intégration du personnel transféré à partir de l'OBCE et du SPF Affaires Intérieures. En outre, la masse salariale augmente suite à l'impact de l'accord sectoriel 2001-2002 qui prévoit principalement une augmentation substantielle du pécule de vacances pour les fonctionnaires; en 2004, tous les membres du personnel des niveaux C D et E bénéficieront déjà d'un pécule de vacances correspondant à 80 % du salaire mensuel.

En outre, la décision de ce Conseil, dans le cadre de l'ordonnance portant le code du logement, de mettre en place un service d'inspection régionale du logement, sera entièrement opérationnelle en 2004. Plus précisément, 28 membres du personnel seront engagés pour effectuer cette mission d'inspection.

De même, l'ordonnance du 3 avril 2003 portant création d'un service interne de traitement des plaintes dans les administrations régionales sera opérationnelle en 2004. Ceci ne nécessite dans une première phase pas de personnel supplémentaire et se produira donc avec les moyens existants.

Il est également important de signaler que 18 personnes seront engagées à la direction des monuments et des sites pour la poursuite de l'inventaire du patrimoine.

A signaler également, une importante nouvelle initiative en faveur des membres du personnel : l'organisation d'une crèche de proximité pour les agents du ministère. Ici encore, la fonction publique bruxelloise fera office d'exemple car à ce jour, aucune initiative comparable n'a été prise par les autres employeurs publics. Cette crèche fonctionnera en toute indépendance, et une partie des places disponibles sera réservée pour les enfants du voisinage.

Sur le plan réglementaire, suite à l'adoption de l'arrêté fixant le statut administratif et pécuniaire des agents contractuels des OIP, l'ensemble de la fonction publique régionale (à l'exception de Bruxelles-Propreté) disposera d'un statut contemporain. Le travail réglementaire de remplace-

ter vervanging van het statuut Camu die in 1999 gestart werden door mijn voorganger, zullen volledig afgerond zijn.

Zoals vorig jaar aangekondigd is projectwerking als methode goed ingeburgerd in het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Vier projecten zijn momenteel volop aan de gang : milieuzorg op kantoor, de opmaak van boordtabellen, de opening van de portaalsite en de volledige uitvoering van de evaluatiecyclus die eind 2003 volledig zal afgerond zijn.

Bovendien is de interne auditfunctie daadwerkelijk gestart; daarvoor is er een nieuwe basisallocatie voorzien voor de vergoeding van de onafhankelijke deskundigen van het auditcomité.

Inzake informatica stijgen de ordonnanceringskredieten van de investeringen tot ongeveer 2 miljoen euro per jaar. Dit is een herneming van het niveau van 2002, toen de investeringskredieten niet-gesplitste kredieten waren. De nadruk wordt vooral gelegd op de bereikbaarheid via het internet van de diensten van het MBHG. Een proefproject rond arbeidsvergunningen wordt afgerond en projecten voor huisvestingspremies en stedenbouwkundige vergunningen worden opgestart. De onderhoudsuitgaven stijgen door het verstrijken van de garantieperiode van grote projecten zoals SAP en de SUN-mainframe.

#### *De dotatie aan de DBDMH*

De dotatie aan de DBDMH verhoogt nominaal sterk in vergelijking met vorig jaar ter compensatie van het wegvalen van de reserves ingevolge de nieuwe ESR normering.

Het gewest zal fundamenteel bijdragen in het crisiscentrum dat door de gouverneur wordt opgericht door de aankoop van een commandowagen en de installatie van een vast crisiscentrum in de hoofdkazerne.

Tevens zal de plaatsing van rookdetectoren in woningen worden bevorderd door een campagne naar het grote publiek om het gebruik van rookdetectoren aan te moedigen en ook door een financiële tussenkomst bij de aankoop door particulieren.

De verjonging van het personeelsbestand wordt verder gezet. De nodige middelen zijn voorzien om de resterende vacatures van brandweerman in te vullen zodra de laureaten van het lopende wervingsexamen gekend zijn.

#### *De dotaties aan de Gemeenschapscommissies*

Hieronder een korte beschrijving van de berekeningswijze van de vijf basisallocaties die betrekking hebben op de Gemeenschapscommissies.

ment du statut Camu, entamé par mon prédécesseur en 1999, sera entièrement achevé.

Comme annoncé l'année dernière, le concept de travail par projet est bien intégré au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Quatre projets sont pour l'instant bien en cours : écologie au bureau, la création de tableaux de bords, le lancement du site portail et l'implémentation complète du cycle d'évaluation qui sera totalement achevée à la fin 2003.

Par ailleurs, la fonction d'audit interne a effectivement démarré; à cette fin, une nouvelle allocation de base est prévue pour la rémunération des experts indépendants du comité d'audit.

En matière informatique, les crédits d'ordonnancement des investissements augmentent jusqu'à environ 2 millions d'Euro par an. Ceci est une reprise de niveau de 2002, lorsque les crédits d'investissements étaient des crédits non dissociés. L'accent sera surtout mis sur l'accessibilité via internet des services du MRBC. Un projet pilote concernant les permis de travail sera finalisé, et des projets concernant les primes de logement et les permis d'urbanisme seront démarrés. Les dépenses d'entretien augmentent suite à la fin de la période de garantie de grands projets comme SAP et le mainframe-SUN.

#### *La dotation au SIAMU*

La dotation au SIAMU augmente fortement en comparaison avec l'année passée, en compensation de la disparition des réserves suite à la nouvelle norme SEC.

La Région contribuera intensément au centre de crise qui est mis en place par le Gouverneur, via l'achat d'une voiture commando et l'installation d'un centre permanent de crise dans la caserne principale.

En outre, l'installation des détecteurs de fumée dans les habitations fera l'objet d'une campagne de promotion adressée au grand public, afin de stimuler l'utilisation de ces détecteurs. Une intervention financière sera également prévue pour l'achat de détecteurs de fumée par des particuliers.

Le rajeunissement des effectifs sera poursuivi. Les moyens nécessaires sont prévus afin de pourvoir aux emplois vacants de pompiers dès que les lauréats de la réserve de recrutement en cours seront connus.

#### *Les dotations aux Commissions communautaires*

Ci-dessous se trouve succinctement décrit le mode de calcul des cinq allocations de base se rapportant aux Commissions communautaires.



BA 10.50.21.45.10 Provisioneel krediet voor het dekken van allerlei uitgaven die voortvloeien uit de wettelijke beschikkingen ingevolge de stemming van de Staatshervorming			AB 10.50.21.45.10 Crédit provisionnel destiné à couvrir les dépenses de toute nature qui découlent des dispositions légales consécutives au vote de la réforme de l'Etat		
Verantwoording	Basisbedrag art. 83 <sup>quater</sup> wet 12/01/89 inbegrepen wijziging Lombardakkoord, cijfer 2003	Aanpassingscoëfficiënt 2004/2003	Akkoord non-profitsector 2004 Cocof (80 %), VGC (20 %) (cijfers in € 2001)	Aanpassingscoëfficiënt 2004/2001	
<b>1000 €</b>	<b>(125.513)</b>	<b>* 1,0241)</b>	<b>+ (22.846)</b>	<b>* 1,084456)</b>	<b>= 153.314</b>
Justification	Montant de base art. 83 <sup>quater</sup> loi 12/01/89 y compris la modification de l'Accord Lombard, chiffre de 2003	Coefficient d'adaptation 2004/2003	Accord du non-marchand 2004 Cocof (80 %), VGC (20 %) (chiffres en € 2001)	Coefficient d'adaptation 2004/2001	
BA 10.81.21.45.10 Dotaties aan de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies ter financiering van het onderwijs			AB 10.81.21.45.10 Dotations aux Commissions communautaires flamande et française pour le financement de l'enseignement		
Verantwoording	Basisbedrag art. 83 <sup>ter</sup> , § 1 wet 12/01/89, cijfer 2003	Aanpassingscoëfficiënt 2004/2003	= 3.540 (totaal PIGG 2001) * 1,084456 (coëf. 2004/2001) * 73,1 % (aandeel BA in PIGG)		
<b>1000 €</b>	<b>(36.609)</b>	<b>* 1,0241)</b>	<b>+ 2.806</b>		<b>= 40.297</b>
Justification	Montant de base art. 83 <sup>ter</sup> , § 1 loi du 12/01/89, chiffre de 2003	Coefficient d'adaptation 2004/2003	= 3.540 (total IPHOV 2001) * 1,084456 (coëf. 2004/2001) * 73,1 % (part de cette AB dans IPHOV)		
BA 10.82.21.45.10 Dotatie aan de Franse Gemeenschapscommissie (provincietaken)			AB 10.82.21.45.10 Dotation à la Commission communautaire française (missions provinciales)		
Verantwoording	Basisbedrag art. 83 <sup>ter</sup> , § 2, wet 12/01/89 cijfer 2003	Aandeel Cocof	Aanpassingscoëfficiënt 2004/2003	= 3.540 (totaal PIGG 2001) * 1,084456 (coëf. 2004/2001) * 26,9 % (aandeel BA in provincietaken in PIGG) * 80 % (aandeel Cocof)	
<b>1000 €</b>	<b>(12.922)</b>	<b>* 80%</b>	<b>* 1,0241)</b>	<b>+ 826</b>	<b>= 11.413</b>
Justification	Montant de base art. 83 <sup>ter</sup> , § 2 loi du 12/01/89, chiffre de 2003	Part Cocof	Coefficient d'adaptation 2004/2003	= 3.540 (total IPHOV 2001) * 1,084456 (coëf. 2004/2001) * 26,9 % (part des AB missions provinciales dans IPHOV) * 80 % (part Cocof)	

BA 10.82.22.45.10  
Dotatie aan de Vlaamse Gemeenschapscommissie  
(provincietaken)

AB 10.82.22.45.10  
Dotation à la Commission communautaire flamande  
(missions provinciales)

Verantwoording	Basisbedrag 1992 art. 83 <i>ter</i> , § 2, wet 12/01/89, cijfer 2003	Aandeel VGC	Aanpassingscoëfficiënt 2004/2003	= 3.540 (totaal PIGG 2001) * 1,084456 (coëf. 2004/2001) * 26,9% (aandeel BA in provincietaken in PIGG) * 20% (aandeel VGC)	
<b>1000 €</b>	<b>(12.922)</b>	<b>* 20 %</b>	<b>* 1,0241)</b>	<b>+ 207</b>	<b>= 2.853</b>
Justification	Montant de base 1992 art. 83 <i>ter</i> § 2 loi du 12/01/89, chiffre de 2003	Part VGC	Coefficient d'adaptation	= 3.540 (total IPHOV 2001) * 1,084456 (coëf. 2004/2001) * 26,9 % (part des AB missions provinciales dans IPHOV)2004/2003 * 20 % (part VGC)	

BA 10.82.23.45.10  
Dotatie aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (provincietaken)

AB 10.82.23.45.10  
Dotation à la Commission communautaire commune  
(missions provinciales)

Verantwoording	Bedrag 2003 art. 83 <i>ter</i> , § 3 wet 12/01/89	Aanpassingscoëfficiënt 2004/2003	Akkoord non-profit 2004 GGC (cijfer in € 2001)	Aanpassingscoëfficiënt 2004/2001	Regeringsakkoord GGC	Investering hospitalen en bejaardenhuizen	= 3.540 (totaal PIGG 2001) * 1,084456 (coëfficiënt 2004/2001)	
<b>1000 €</b>	<b>(7.418)</b>	<b>* 1,0241)</b>	<b>+ (4.289)</b>	<b>* 1,084456)</b>	<b>+ 2.479</b>	<b>+ 7.058</b>	<b>- 3.839</b>	<b>= 17.945</b>
Justif.	Montant 2003 art. 83 <i>ter</i> , § 3 loi du 12/01/89	Coefficient d'adaptation 2004/2003	Accord du non-marchand 2004 Cocom (chiffre en € 2001)	Coefficient d'adaptation 2004/2001	Accord de Gouv. Cocom	Investissement secteur hospitalier et maisons de repos	= 3.540 (total IPHOV 2001) * 1,084456 (coefficient 2004/2001)	

#### AFDELING 11

##### Economische ontwikkeling

###### Programma 1 : Ondersteuning van het economisch beleid

In 2004 vertaalt de ondersteuning van het economisch beleid zich door de bevestiging van de aan het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO) toevertrouwde opdrachten. Het BAO is ontstaan uit de fusie van de vzw Brussel-Technopool en van het enig loket Ecobru.

Eenzijds functioneert het Agentschap als platform ten overstaan van de gewestelijke instellingen en anderzijds als vermogenscentrum in partnerschap met de privé-opera-

#### DIVISION 11

##### Développement économique

###### Programme 1 : Support de la politique économique

L'année 2004 se traduit au niveau du support de la politique économique par la confirmation des missions dévolues à l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise (ABE), issue de la fusion de l'asbl Bruxelles-Technopole et du guichet unique Ecobru.

Agissant comme plate-forme vis-à-vis des institutions régionales d'une part et comme centre de ressources en partenariat avec les opérateurs privés d'autre part, cette

toren. Tijdens het jaar 2003 heeft dit Agentschap reeds voortreffelijk werk geleverd en heeft dan ook zijn nut volledig bewezen.

### **Programma 2 : Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven**

De in 2003 verleende kredieten voor de economische expansie worden voor 2004 herbevestigd in stijgende lijn zowel op het niveau van de rentetoelagen (activiteit 1) als op het niveau van de kapitaalpremies (activiteit 2). Er dient hierover te worden opgemerkt dat een specifieke basisallocatie voor kleine ondernemingen werd gecreëerd. In 2004 zal de nieuwe wetgeving voor economische expansie worden ingericht met als voornaamste krachtlijnen de bevordering van de werkgelegenheid en de verhoging van de middelen in de « ontwikkelingszone ».

De in het kader van de economische expansie verleende kredieten voor specifieke adviseringsacties werden verhoogd. Mede dankzij het werk van het BAO zijn de bedrijven beter op de hoogte van dit type van acties, waardoor ze er vaker beroep op doen. Derhalve werd gunstig geacht de hierop betrekking hebbende begroting te verhogen.

De kredieten bestemd voor de BGDA ter ondersteuning van de ondernemingen in het kader van zijn statutaire opdrachten (activiteit 1) ontwikkelen zich tevens voor 2004 in stijgende lijn. Het gaat er om de Dienst in staat te stellen aan het groeiend aantal aanvragen van de ondernemingen ter aanwerving voor werkzoekenden overeenkomstig het KB 123 tegemoet te komen.

De aan de bedrijvencentra verleende kredieten worden voortaan gesplitst teneinde hun doelgerichtheid beter te laten uitkomen. Alles wat betrekking heeft op de « stedelijke » bedrijvencentra die opgericht werden in de schoot van de zone doelstelling 2, werd verwezen naar programma 6 van afdeling 11 met betrekking tot de economische ontwikkeling van de wijken. Programma 2 wordt uitsluitend gewijd aan de werking en de investering van de incubatoren.

In dit opzicht zal een krediet ten belope van € 25 miljoen de oprichting mogelijk maken van twee nieuwe incubatoren en ook de investeringen die nodig zijn voor het opstarten ervan.

Ter herinnering, het betreft een incubator toegespitst op de TIC met als promotor de VUB en een bio-incubator toegespitst op de biotechnologie met « HELdB » als promotor. De eerste situeert zich in de Elsense wijk Arsenal en de tweede in de zone Erasmus-Zuid te Anderlecht.

Op het vlak van sociale economie zal de begroting 2004 de ordonnantie betreffende de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid en de inschakelingsondernemingen, operationeel maken. Deze nieuwe ordonnantie zou een oplossing moeten bieden voor de problemen die zich hebben

Agence a accompli énormément de travail au cours de l'année 2003 et a justifié pleinement de son utilité.

### **Programme 2 : Aide aux entreprises et initiatives nouvelles**

La progression des crédits dévolus à l'expansion économique en 2003 est confirmée en 2004 tant au niveau des subventions-intérêts (activité 1) qu'au niveau des primes en capital (activité 2). Il faut noter à cet égard, la création d'une allocation de base spécifique pour les petites entreprises. L'année 2004 verra la mise en place de la nouvelle législation d'expansion économique dont les axes principaux sont la promotion de l'emploi et la majoration des aides dans la « zone de développement ».

Les crédits accordés dans le cadre de l'expansion économique pour des actions spécifiques de consultance sont quant à eux renforcés. Mieux informés de ce type d'aides, notamment par le travail de l'ABE, les entreprises y ont davantage recours. Il a dès lors été jugé opportun d'augmenter le budget y afférent.

Les crédits dévolus à l'ORBEM pour le soutien aux entreprises dans le cadre de ses missions statutaires (activité 1) s'inscrivent encore en progression en 2004. Il s'agit de permettre à l'Office de rencontrer les demandes croissantes des entreprises d'engager des demandeurs d'emploi en application de l'AR 123.

Les crédits consacrés aux centres d'entreprises sont dorénavant scindés pour mieux faire apparaître leur finalité. Tout ce qui concerne les centres d'entreprises « urbains » développés au sein de la zone objectif 2 a été renvoyé au programme 6 de la division 11 relatif au développement économique des quartiers. Le programme 2 est consacré uniquement au fonctionnement et à l'investissement des incubateurs.

A cet égard, un crédit de 25 millions € permettra la création des sociétés d'exploitation de deux nouveaux incubateurs ainsi que la réalisation des investissements nécessaires à leur mise en route opérationnelle.

Pour rappel, il s'agit d'un incubateur axé sur les TIC et dont le promoteur est la VUB et d'un bioincubateur axé sur les biotechnologies et dont le promoteur est la HELdB. Le premier sera situé dans le quartier de l'Arsenal à Ixelles et le second sur Le zoning Erasmus-sud à Anderlecht.

Pour l'économie sociale, le budget 2004 devrait permettre de rendre opérationnelle l'ordonnance relative à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi et des entreprises d'insertion. Cette nouvelle ordonnance devrait permettre d'apporter une réponse aux problèmes constatés dans la mise en œuvre de

voorgedaan in verband met de tenuitvoerlegging van de huidige ordonnantie « sociale economie ». Ter herinnering, deze nieuwe ordonnantie beoogt de volgende doelstellingen :

- een kader verlenen voor de financiering en de erkenning van de VZW's voor sociale economie
- de doeltreffendheid en de flexibiliteit van de financiering van de inschakelingsondernemingen aanscherpen.

De aan de GIMB toegekende dotatie voor haar sociaal-economische opdracht blijft gelijk. De opdracht van de GIMB bestaat erin de instellingen voor sociale economie bij hun oprichting of ontwikkeling professioneel bij te staan in het kader van de door haar filiaal Brusoc geplande financieringen.

De facultatieve subsidiëringen bestemde kredieten laten toe de innoverende projecten op het vlak van sociale economie en ook de structuren voor projectondersteuning te financieren.

De in 2003 aan de GOMB verleende middelen voor het volbrengen van haar statutaire opdrachten gaan steeds in stijgende lijn zowel wat de werkingskosten als de investeringskosten betreft. Net als in 2003, bedragen deze middelen € 7.437.000.

Dit bedrag moet de GOMB in staat stellen het door haar gevoerde aankoopbeleid voort te zetten. In dit verband wordt thans voorrang gegeven aan de industriële gebouwen in de achtergestelde wijken.

### **Programma 3 : Economisch wetenschappelijk onderzoek**

Op basis van de begrotingskredieten, die sinds het begin van deze regeerperiode meer dan verdubbeld zijn, zet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest haar krachtadig en dynamisch beleid voort. Dankzij dit beleid konden de werkzaamheden van de verschillende onderzoeksactoren op elkaar worden afgestemd en nieuwe geografische (mobiliteit van de vorsers) en intersectorale (betrekkingen tussen de universiteiten, de expertisecentra, de KMO's, de spin-offs, ...) banden worden gesmeed. Deze banden zijn essentieel voor de oprichting van een Europese Onderzoeksruimte waarin ons Hoofdstedelijk Gewest een centrale plaats inneemt en om de nieuwe instrumenten bepaald in het 6<sup>e</sup> Europese kaderprogramma, met name de expertisenetwerken en de geïntegreerde projecten, in te voeren ten voordele van het Gewest en van de verschillende actoren van de onderzoekssector.

De Brusselse expertisenetwerken zullen het imago van de hoofdstad als Europees kruispunt van het onderzoek en de spits technologie ondersteunen.

Het is bijzonder belangrijk dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de Europese onderzoeksruimte wordt

l'ordonnance « économie sociale » actuelle. Pour rappel, cette nouvelle ordonnance vise les objectifs suivants :

- offrir un cadre de financement et d'agrément pour les ASBL d'économie sociale
- rendre plus efficace et plus souple le financement des entreprises d'insertion.

La dotation octroyée à la SRIB pour sa mission d'économie sociale est maintenue à son niveau. A travers cette mission, la SRIB offre un accompagnement professionnel aux organismes d'économie sociale souhaitant se créer ou se développer dans le cadre des financements prévus par sa filiale Brusoc.

Les crédits consacrés aux subventions facultatives permettront de financer des projets innovants en matière d'économie sociale mais également les structures de soutien aux projets.

La progression des moyens accordés à la SDRB en 2003 pour remplir ses missions statutaires est confirmée tant pour les frais de fonctionnement que pour les frais d'investissements. Comme en 2003, ces derniers s'élèvent à 7.437.000 €.

Ce montant permet de continuer la politique d'acquisition menée par l'institution. Dans ce cadre, la priorité est actuellement donnée aux bâtiments industriels situés dans les quartiers fragilisés.

### **Programme 3 : Recherche scientifique économique**

Sur la base de crédits budgétaires dont le volume a plus que doublé depuis le début de cette législature, la Région de Bruxelles-Capitale poursuit sa politique volontariste et dynamique qui a permis de mettre le travail des différents acteurs de la recherche en synergie et de créer de nouvelles passerelles géographiques (mobilité des chercheurs) et intersectorielles (relations entre les universités, réseaux d'excellence, les PME, spin-off ...). Ces liens sont essentiels pour la mise en œuvre d'un Espace européen de la Recherche au cœur duquel s'inscrit notre Région et pour lancer au profit de la Région et de ses différents acteurs de la recherche les nouveaux instruments prévus dans le 6<sup>ème</sup> programme-cadre européen, à savoir les réseaux d'excellence et les projets intégrés.

Au niveau bruxellois, les réseaux d'excellence vont marquer l'image de la capitale comme carrefour européen de la recherche et des technologies de pointe.

Il est particulièrement important que la Région de Bruxelles-Capitale soit intégrée dans l'espace européen de la re-

opgenomen. Deze onderzoeksruimte zal alle actoren (universiteiten, ondernemingen, openbare en privé-onderzoekscentra, hogescholen) ertoe aanzetten actief mee te werken. Het is de bedoeling het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op termijn om te vormen tot Europese hoofdstad van de kennis-economie.

De zichtbaarheid van deze netwerken moet worden benadrukt om de aantrekkingskracht van het Gewest op het vlak van de ontwikkeling van het onderzoek en van de economie te verhogen. In dit stadium is het bijzonder veelzeggend dat, op basis van de laatste cijfers die werden gepubliceerd door de internationale barometer van het concurrentievermogen van de economie van de kennis, ons Gewest opgeklimmen is van de 80<sup>e</sup> plaats (in een lijst van 90 sterk presterende regio's) naar de 56<sup>e</sup> plaats in de wereld op 125 « *high performing* » regio's. Op Europees niveau, stijgt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van de 20<sup>e</sup> naar de 7<sup>e</sup> plaats.

Deze opmerkelijk vooruitgang moet in de kijker worden geplaatst samen met alle Brusselse expertisenetwerken die reeds steun ontvingen van het Gewest, meestal op basis van aanmoedigingsprogramma's zoals :

- BruCells (ULB, VUB, UCL, Bordet, GSK, Genzyme, celtherapie en kankervaccinatie);
- voedingscentrum (ULB, *Haute Ecole Lucia de Brouckère, Institut Meurice, Target-Hit*);
- D.I.S.C. (*Decision, Information, Science; Communication*) – disciplineoverschrijdend expertisecentrum van de informatie- en communicatietechnologieën ULB-VUB;
- aMAZE (bioinformatica platform ULB + privé-sector);
- telemammografie (Bordet + alle Brusselse ziekenhuizen, aanzet tot een in Brussel uit te bouwen GRID).

Wat de budgettaire evolutie van de kredieten voor wetenschappelijk onderzoek betreft, werd bij het begin van de regeerperiode een convergentieplan ingevoerd zodat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich ten opzichte van de naburige regio's kan herpositioneren op het vlak van wetenschappelijk onderzoek. Dit plan zal moeten wijken voor een opname geïntegreerd in het stappenplan dat door de Federale Regering samen met de gewesten en de gemeenschappen moet worden voorbereid om de Barcelona doelstelling te bereiken, met name tegen 2010 3 % van het gewestelijke BBP besteden aan privé- en overheidsfinancieringen voor wetenschappelijk onderzoek.

Daarnaast is in 2004 een specifiek krediet ingeschreven om de technologische ontwikkeling van de film te onder-

cherche qui incitera tous les acteurs (universités, entreprises, centres de recherche publics et privés, hautes écoles) à collaborer activement ; l'objectif est de transformer au fur et à mesure la Région de Bruxelles-Capitale en Capitale européenne de l'économie de la connaissance.

Il faut insister sur la visibilité de ces réseaux pour renforcer l'attractivité de la Région en matière de développement de la recherche et de l'économie; à ce stade, il est particulièrement significatif d'observer que, sur la base des derniers chiffres publiés par le baromètre international de la compétitivité de l'économie de la connaissance, notre Région passe de la 80<sup>ème</sup> position (sur 90 Régions de haute performance classées) à la 56<sup>ème</sup> position au niveau mondial sur 125 Régions « *high performing* »; au niveau européen, la Région de Bruxelles-Capitale passe de la 20<sup>ème</sup> à la 7<sup>ème</sup> position.

Cette progression remarquable doit être mise en exergue avec l'ensemble des réseaux d'excellence bruxellois qui ont déjà pu être soutenus par la Région, le plus souvent sur la base de programmes d'impulsion, citons en particulier :

- BruCells (ULB, VUB, UCL, Bordet, GSK, Genzyme, thérapie cellulaire et vaccination contre le cancer);
- pôle nutrition (ULB, Haute Ecole Lucia de Brouckère, Institut Meurice, Target-Hit);
- D.I.S.C. (Décision, Information, Science et Communication) – Centre d'excellence transdisciplinaire des technologies de l'information et de la communication ULB-VUB;
- aMAZE (plate-forme bioinformatique ULB + secteur privé);
- télémammographie (Bordet + tout le réseau hospitalier bruxellois, embryon d'un véritable GRID à construire à Bruxelles).

Pour ce qui concerne l'évolution budgétaire des crédits affectés à la recherche scientifique, un plan de convergence avait été mis en œuvre en début de législature afin de permettre à la Région de Bruxelles-Capitale de se repositionner en matière de recherche scientifique par rapport aux Régions avoisinantes; ce plan devra céder la place à une intégration dans la feuille de route qui doit être préparée par le Gouvernement fédéral avec l'ensemble des entités fédérées (Communautés et Régions) de notre pays, pour permettre de réaliser l'objectif de Barcelone, à savoir atteindre 3 % du PIB communautaire à consacrer aux financements publics et privés de la recherche scientifique à l'horizon 2010.

Par ailleurs, un crédit spécifique visant à soutenir le développement technologique du cinéma est inscrit en 2004.

steunen. Het doel is een investeringsfonds te stijven dat volledig gericht is op de filmsector.

Inzake het administratief beheer van het wetenschappelijk onderzoek, is de toepassing van de ordonnantie tot oprichting van het Instituut ter Bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie van Brussel, dat begin 2004 operationeel moet zijn een goede zaak. Na de oprichting van de Raad voor het Wetenschapsbeleid en de invoering van het wettelijk kader van de financiële tegemoetkomingen in het onderzoek voor economische doeleinden, vormt deze ordonnantie van 26 juni 2003 het derde deel van dit drieluik, dat de aanbevelingen van de audit over de administratieve hulpinstrumenten voor het onderzoek en de ontwikkeling wil afronden.

Door het oprichten van dit Instituut, geeft de Regering nieuwe dynamiek aan de bevordering van het wetenschappelijk onderzoek en de technologische innovatie in het Gewest. Dankzij dit instituut beschikt de Regering over een doeltreffende beheersstructuur, waarover zij tegelijkertijd een reële controle kan behouden.

De personeelsstructuur van het Instituut wordt polyvalent samengesteld om een soepele werking ervan en een hoge specialisatiegraad van de ambtenaren te waarborgen. De Regering zal binnenkort de datum vastleggen waarop de bepalingen van de ordonnantie van kracht worden, waardoor het IWOIB kan beschikken over de personeelsleden van het Ministerie die ambtshalve worden overgeplaatst, alsook over de contractuelen van de Federale Overheidsdienst Economie, KMO's, Middenstand en Energie (voormalige IWONL-ambtenaren) wier opdrachten voortaan door het Instituut worden waargenomen.

Ten slotte, moeten de voor 2004 geplande budgettaire bepalingen ervoor zorgen dat het IWOIB over een eigen begroting beschikt zodat het alle opdrachten die werden bepaald, kan uitvoeren.

#### **Programma 4 : Buitenlandse handel**

De voorgelegde begroting ligt in het verlengde van de doelstellingen die de vorige jaren werden vooropgesteld en is een weerspiegeling van de Brusselse beleidsmaatregelen ter bevordering van de buitenlandse handel.

De krachtlijnen blijven de volgende :

- de kennis van het Brusselse exportnet verbeteren en de ondernemingen beter voorlichten over de diensten die het Gewest hen via Brussel Export aanbiedt;
- de overheidsdiensten zo goed mogelijk toespitsen op de KMO's en hun voorkeursmarkten;

Il s'agira d'alimenter ainsi un fonds d'investissement entièrement tourné vers l'activité cinématographique.

Au plan de la gestion administrative de la recherche scientifique, il faut saluer la mise en œuvre de l'ordonnance portant création de l'Institut d'encouragement de la Recherche scientifique et de l'innovation de Bruxelles qui doit être mis en place au début de l'année 2004; cette dernière ordonnance du 26 juin 2003 marque le 3<sup>e</sup> volet du triptyque destiné à finaliser les recommandations de l'audit réalisé sur les instruments administratifs d'aide à la recherche et au développement, après la mise en œuvre du Conseil de la politique scientifique et du cadre légal des aides financières à la recherche à finalité économique.

Par la mise en œuvre de cet Institut, le Gouvernement entend donner un souffle nouveau à la promotion de la recherche scientifique et de l'innovation technologique au sein de la Région; la réalisation de cet objectif lui permettra, à la fois de disposer d'une structure efficace de gestion en la matière, mais également de conserver un réel contrôle sur celle-ci.

Le cadre organique du personnel de l'Institut est conçu de manière polyvalente afin de garantir à la fois un fonctionnement souple de l'Institution et un haut degré de spécialisation dans le chef de ses agents. Le Gouvernement fixera très prochainement la date d'entrée en vigueur des dispositions de l'ordonnance permettant à l'IRSIB de disposer des membres du personnel du Ministère transférés d'office, ainsi que des contractuels du Service Public Fédéral Economie, PME, Classes moyennes et Energie (agents ex-IRSIA) dont les missions seront dorénavant assumées par l'Institut.

Enfin, des dispositions budgétaires prévues pour 2004 doivent donner à l'IRSIB la possibilité de disposer d'un budget propre qui lui permette de prendre en charge l'ensemble des missions qui ont été définies.

#### **Programme 4 : Commerce extérieur**

Dans la continuité des objectifs fixés les années précédentes, le budget présenté se veut le reflet réel des mesures politiques de Bruxelles en matière de promotion de son commerce extérieur.

Avec des priorités toujours axées sur :

- le renforcement de la connaissance du tissu exportateur bruxellois pour mieux informer les entreprises sur les services que la Région peut leur fournir au travers de Bruxelles Export;
- orienter au maximum les services offerts par les pouvoirs publics vers les PME et leurs marchés de prédilection;

- het partnerschap met de Brusselse instellingen versterken;
- de lokalisering van de Brusselse economische en handelsattaché evalueren en zo nodig aanpassen door de wisselwerking tussen Brussel en de EHA's te vergroten;
- een gecoördineerde benadering op interregionaal en federaal vlak bevorderen teneinde onze aanwezigheid in het buitenland te versterken.

### ***Partnerschap binnen Brussel***

Brussel Export ontwikkelt zich geleidelijk voort en blijft de verschillende diensten promoten die aan exportbedrijven worden verleend. Die diensten worden aangeboden door de Directie Buitenlandse Handel, maar ook door haar privépartners, de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel en het Verbond van Ondernemingen te Brussel, die zich onder het gemeenschappelijke label « Brussel-Export » hebben verenigd.

Dit partnerschap wordt voortgezet in domeinen als de concrete verwezenlijking van het actieplan inzake buitenlandse handel, de organisatie van de verschillende initiatieven voor de bewustmaking van de onderneming betreffende de diensten van Brussel Export en ook de goede samenwerking rond de uitgave van de gemeenschappelijke nieuwsbrief « Export News ».

Daarnaast zijn nog andere samenwerkingsverbanden, meer bepaald met de beroepsfederaties (Agoria, ...), teneinde het actieplan zo goed mogelijk te kunnen uitbouwen.

### ***Een betere kennis van het exportnet***

Voor een optimale steun aan de exportactiviteiten van onze bedrijven moeten die diensten eerst wordt gepromoot, aangezien nog te veel bedrijven hier onvoldoende of geen weet van hebben.

Daarom doorkruisen de handelsprospectors van Brussel Export sinds 3 jaar het Gewest om de KMO's en ZKO's individueel in te lichten over de diensten die aan exportbedrijven worden aangeboden. Zij hebben reeds 1.500 bedrijven bezocht.

De prospectors hebben een tweeledige opdracht :

- de Brusselse ondernemingen informeren en sensibiliseren over alle diensten en initiatieven die Brussel Export tot hun beschikking stelt en over de stappen die zij moeten ondernemen om hierop een beroep te doen;
- daarnaast verzamelen zij gegevens voor het exporteursbestand, waarin momenteel reeds meer dan 1.800 ondernemingen zijn opgenomen. Die databank wordt voortdurend bijgewerkt en is de referentiebron voor de verwezenlijking van de verschillende acties.

- le renforcement du partenariat avec les organismes bruxellois;
- évaluer et, au besoin, redéfinir les localisations des postes d'attachés économiques et commerciaux bruxellois en renforçant l'interaction entre Bruxelles et ceux-ci;
- jouer le jeu d'une approche coordonnée sur le plan interrégional et fédéral pour améliorer notre présence à l'étranger.

### ***Le partenariat intra-bruxellois***

Progressivement, Bruxelles Export continue de se développer et surtout de faire connaître les différents services qui sont fournis aux entreprises exportatrices. Ces différents services sont proposés par la Direction du Commerce extérieur mais également par ses partenaires privés que sont la Chambre de Commerce et d'Industrie et l'Union des Entreprises de Bruxelles sous ce label commun « Bruxelles Export ».

Ce partenariat se poursuit toujours au mieux dans des domaines comme la réalisation effective du plan d'action du commerce extérieur ou encore la mise sur pied des différentes initiatives de sensibilisation des entreprises aux services de Bruxelles Export, sans oublier la collaboration efficace pour l'édition du magazine d'information commun « Export News ».

D'autres collaborations s'opèrent avec notamment les fédérations professionnelles (Agoria, ...) dans le cadre de l'établissement optimal du plan d'actions.

### ***Le renforcement de la connaissance du tissu exportateur***

Pour soutenir de façon optimale les entreprises dans leurs activités d'exportation, il faut d'abord effectuer la promotion de ces services puisque de nombreuses entreprises ne les connaissent pas encore ou trop peu.

C'est pourquoi, depuis maintenant 3 ans, les prospecteurs commerciaux de Bruxelles Export sillonnent la Région pour informer individuellement les PME et TPE des services fournis aux exportateurs. Plus de 1.500 entreprises ont déjà été visitées à ce jour.

Pour rappel, le rôle des prospecteurs est double :

- d'informer et sensibiliser les entreprises bruxelloises à l'ensemble des services et initiatives que Bruxelles Export met à leur disposition, ainsi qu'aux démarches à effectuer pour en bénéficier;
- l'alimentation de la base de données des exportateurs, comprenant à présent plus de 1.800 entreprises répertoriées. Cette base de données, s'optimisant d'année en année, reste la source de référence pour la réalisation des différentes actions.

Die benadering van contacten op het terrein zal nog worden versterkt in 2004. De bedrijven hebben immers niet altijd de tijd om de documenten die hen worden toegestuurd (brochures, nieuwsbrieven, ...) aandachtig te lezen of vinden de administratieve procedures zo omslachtig dat ze het zelfs niet eens overwegen om steun aan te vragen.

Om dit te verhelpen zullen in 2004 in de verschillende Brusselse gemeenten contactavonden worden georganiseerd ten behoeve van de exportbedrijven of kandidaat-exportbedrijven van ons Gewest.

Laat ons dit hoofdstuk afsluiten met het project « Export Manager » dat enkele maanden geleden door Brussel Export wordt opgestart. Het laat verschillende KMO's met complementaire en niet-concurrerende activiteiten toe samen een beroep doen op één export manager in het kader van een groepering van hun economische belangen. Het doel is uiteraard de omzet van hun exportactiviteiten te verhogen en de vaste kosten die een negatieve invloed hebben op dergelijke commerciële handelingen te verminderen.

Een eerste groepering is tot stand gekomen in de Brusselse design- en binnenhuisinrichtingssector. Nog voor het einde van het jaar zal een tweede groepering plaatsvinden van bedrijven in de voedingssector.

De wisselwerking tussen Brussel-Export en de (kandidaat) exportbedrijven wordt dus steeds intenser en professioneler.

### ***Het actieplan 2004 inzake buitenlandse handel***

Het actieplan brengt de collectieve promotieacties die door de verschillende partners van Brussel-Export worden opgezet samen :

- de *prinselijke zendingen* (Tunesië-Algerije, Verenigde Arabische Emiraten-Oman, Turkije, China);
- de *interregionale acties* die tot doel hebben moeilijkere markten te veroveren middels een voldoende grote waaier van bedrijven en een groepering van de middelen (Democratische Republiek Kongo – maart 2004, Servië-Montenegro – eind februari 2004, Egypte – december 2004, ...);
- de noodzakelijke *aanwezigheid op grote beurzen en salons* (boekenbeurzen van Algiers en Montreal, voedingsalons Foodex in Japan (maart 2004) en Fruit Logistica in Berlijn (eerste semester 2004, ...);
- de *specifieke Brusselse zendingen* die gestoeld zijn op een beleid dat gericht is op markten die beloftevol zijn voor onze KMO's (bv. zending « voeding en consump-

L'approche des contacts sur le terrain sera intensifiée en 2004. En effet, beaucoup d'entreprises n'ont pas toujours le temps matériel de s'intéresser aux documents qui leur sont adressés (brochures, newsletter, ...) ou encore estiment les arcanes administratives trop complexes pour envisager de demander une aide quelconque.

Afin de tenter d'y remédier au mieux, des soirées de présentations-contacts seront organisées en 2004 au sein de différentes communes bruxelloises à l'attention des exportateurs confirmés et/ou potentiels au sein de la Région.

Terminons ce chapitre par le projet des « Export Manager » lancé il y a quelques mois par Bruxelles Export. Pour rappel, ce projet consiste à regrouper différentes PME dans le partage d'un manager à l'exportation dans le cadre d'un groupement d'intérêts économiques. Ces entreprises doivent avoir des activités complémentaires mais non concurrentes. L'objectif est bien entendu d'augmenter leur chiffre d'affaires à l'export et diminuer l'ensemble des coûts fixes qui freinent ce genre de démarche commerciale.

Ce premier groupement associe des entreprises bruxelloises du secteur du design et de la décoration haut de gamme. Un second groupement d'entreprises actives dans le secteur de l'alimentaire sera lancé avant la fin de cette année.

Bref, une plus grande interactivité et un contact toujours plus professionnel se développent entre Bruxelles-Export et les entreprises exportatrices/ou potentiellement exportatrices.

### ***Le Plan d'action 2004 du commerce extérieur***

Le Plan d'action regroupe les actions de promotion collectives organisées par les différents partenaires de Bruxelles Export, elles se déclinent sous différents types :

- les *missions princières* (en Tunisie-Algérie, aux Emirats Arabes Unis-Oman, en Turquie et en Chine);
- les *actions interrégionales* qui doivent permettre de s'attaquer à des marchés ou des secteurs plus difficiles avec un panel d'entreprises suffisamment large en regroupant les moyens ( la République démocratique du Congo (mars 2004), la Serbie- Montenegro (fin février 2004), Egypte (décembre 2004), ...);
- les présences incontournables aux *grands salons et foires* (différentes foires du Livre comme à Alger et Montréal, salon d'alimentation comme le Foodex au Japon (mars 2004) ou le Fruit Logistica de Berlin (premier semestre 2004, ...);
- les *missions spécifiques bruxelloises* basées sur une stratégie orientée sur les marchés porteurs pour nos PME (ex : Mission « alimentation et biens de consom-



tiegoederen » in Oostenrijk in mei 2004, multisectorale zending in Oekraïne tijdens het eerste semester van 2004, ...);

- de *uitnodiging van kopers* en het *onthaal van delegaties* (Singapore, Italië, ...).

Met meer dan 130 acties, waarvan er heel wat samen met de andere Gewesten zullen worden ondernomen, is dit plan nog ambitieuzer dan het actieplan 2003. Daarboven blijft het doel zo gericht mogelijke acties uit te werken vanuit een sectorale benadering.

Meer dan 18 % van de acties zijn sectorale of multisectorale zendingen, 22 % zijn deelnames aan beurzen en salons, 24 % zijn informatieseminaries over buitenlandse markten.

De acties zijn voornamelijk gericht op de prioritaire markten van de Brusselse KMO's, nl. de landen van de Europese Unie. Het gaat in totaal om niet minder dan 52 acties, waarvan 8 in Duitsland en 13 in Frankrijk.

Voor de andere geografische polen gaat het om :

- 12 acties in Afrika, waarvan 10 in Noord-Afrika en 2 in Zwart-Afrika;
- 9 acties in Amerika, waarvan 5 in Noord-Amerika en 4 in Latijns-Amerika;
- 8 acties in Azië;
- 9 acties in het Nabije en Midden-Oosten.

Voor de verwezenlijking van dit actieplan 2004 beschikken wij nu over bijkomende middelen ingevolge de regionalisering van de buitenlandse handel en de overheveling van personeel van de voormalige BDBH naar het Gewest.

De meeste multisectorale acties zullen plaatsvinden in het Midden-Oosten en de Maghreblanden.

#### ***Een doelmarkt voor Brussel : Spanje***

Andere nieuwigheid is dat elk jaar een doelmarkt zal worden gekozen. Voor 2004 is dat Spanje. Dat betekent dat een aantal specifieke acties (10 voorzien in totaal) in die markt en in Brussel zullen worden georganiseerd (sectorale acties, informatieseminaries, uitnodigingen van Spaanse kopers, imagocampagnes in Spanje en Brussel, deelname aan beurzen, ...).

Globaal gezien is de begroting voor buitenlandse handel in 2004 met ongeveer 10 % gestegen ten opzichte van 2003.

mation » en Autriche (mai 2004), mission multisectorielle en Ukraine (premier semestre 2004, ...)

- des *invitations d'acheteurs et l'accueil de délégations* (Singapour, Italie, ...)

Plus de 130 actions sont prévues, dont nombreuses parmi elles seront menées conjointement avec les autres Régions, ce plan est plus ambitieux que celui de 2003 qui en comptait moins. De plus, il conserve l'objectif de vouloir cibler au mieux les actions sous une optique sectorielle.

Près de 18 % de ces actions sont des missions sectorielles ou multisectorielles, 22 % sont des participations à des foires et salons, 24 % sont des séminaires d'information sur les marchés étrangers.

Les actions restent toujours orientées vers les marchés prioritaires des PME bruxelloises que sont les pays de l'Union européenne. En effet pas moins de 52 actions y sont prévues dont 8 en Allemagne et 13 en France.

Pour les autres pôles géographiques, il est prévu :

- 12 actions en Afrique dont 10 dans le Nord et 2 en Afrique noire;
- 9 actions en Amérique dont 5 au Nord et 4 en Amérique latine;
- 8 actions sont prévues en Asie;
- et 9 actions au Proche et moyen Orient.

Pour réaliser ce plan d'action 2004, nous disposons à présent de moyens supplémentaires suite à la régionalisation du commerce extérieur et au transfert de personnel de l'ex-OBCE vers la Région.

La majorité des actions multisectorielles se tiendront dans la zone du Moyen-Orient et du Maghreb.

#### ***Un marché cible pour Bruxelles : l'Espagne***

Autre nouveauté en 2004, nous avons décidé de déterminer chaque année un marché cible qui sera cette année l'Espagne. Cela signifie que toute une série d'actions (10 prévues au total) seront organisées spécifiquement sur ce marché et à Bruxelles (actions sectorielles, séminaires d'information, invitations d'acheteurs espagnols, opérations d'image en Espagne et à Bruxelles, participation à des foires, ...).

Globalement, le budget pour la politique du commerce extérieur se voit donc augmenter substantiellement entre 2003 et 2004 de près de 10 %.

Dankzij het werk van de handelsprospectors, de maandelijkse nieuwsbrief « Export News », de verschillende andere sensibiliseringscampagnes en de versoepeling van de toekenningsmodaliteiten, is het aantal aanvragen om financiële exportsteun in 2003 fors toegenomen. Wij hebben de begroting 2004 dienovereenkomstig aangepast.

In 2003 werd het samenbrengen van de Brusselse en Waalse netwerken van economische en handelsattachés voortgezet met het oog op een optimale dekking van de buitenlandse markten.

Al deze maatregelen zouden logischerwijze moeten leiden tot een verdere stijging van de deelname van de bedrijven aan de acties die in het buitenland en in Brussel worden georganiseerd, wat de verhoging van de betrokken begrotingsmiddelen verantwoordt.

#### **Programma 5 : Aanmoediging van buitenlandse investeringen en bevordering van het economisch imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

De voornaamste wijziging bestaat in de overname van de opdracht die eerder werd vervuld door Ecobru, door het Brussels Agentschap voor de Onderneming (activiteit 2). Deze opdracht – waarvoor een reizend attaché werd aangevraagd – zal helemaal worden voortgezet binnen het Agentschap.

#### **Programma 6 : Economische ontwikkeling van wijken**

Programma 6 van afdeling 11 heeft hoofdzakelijk betrekking op de dotatie ten voordele van de dienst met afzonderlijk beheer voor de herwaardering van de achtergestelde wijken ter financiering van de in het kader van de Europese Structuurfondsen uitgewerkte programma's (deel economie).

De dotatie aan de dienst werd herzien, rekening houdend met de nieuwe voorschriften betreffende de toepassing van de Europese ESER 95-methodologie.

Bovendien werd de vroegere activiteit 6 van programma 2 opgesplitst om de financiering van de werking van de incubatoren en die van de « stedelijke » bedrijventra ontwikkeld in de zone « doelstelling 2 » van elkaar te onderscheiden. Dit tweede luik werd overgeheveld naar dit programma betreffende economische ontwikkeling van de wijken.

De begroting zal de GOMB toelaten de activiteiten voort te zetten van het in 2001 opgerichte netwerk van bedrijventra, en dit via uiteenlopende acties : mededelingen, analyse van de collectieve behoeften van de centra, bijstand bij punctuele problemen, uitwisseling van ervaringen.

Grâce au travail des prospecteurs commerciaux, à la lettre d'information mensuelle « Export News », aux différentes autres campagnes de sensibilisation et à un assouplissement des principes d'octroi, le nombre de demandes d'aides financières à l'exportation a véritablement explosé en 2003. Nous avons donc prévu le budget adéquat pour 2004.

La poursuite de la mise en commun des réseaux d'Attachés économiques et commerciaux wallons et bruxellois s'est poursuivie en 2003 dans l'optique de couverture optimale des marchés étrangers.

Enfin, de l'ensemble des mesures évoquées ci-dessus, devrait découler logiquement une poursuite de la croissance du volume de participation des entreprises aux actions organisées à l'étranger et à Bruxelles, ce qui justifie l'augmentation des budgets y afférents.

#### **Programme 5 : Encouragement aux investissements étrangers et promotion de l'image économique de la Région de Bruxelles-Capitale**

La principale modification trouve sous origine dans le transfert de la mission dévolue précédemment à Ecobru à l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise (activité 2). Cette mission – pour laquelle un attaché itinérant a été recruté – sera poursuivie intégralement au sein de l'Agence.

#### **Programme 6 : Développement économique des quartiers**

Le programme 6 de la division 11 concerne principalement la dotation au service à gestion séparée pour la revitalisation des quartiers fragilisés qui permet de financer les programmes établis dans le cadre des fonds structurels européens (partie économie).

La dotation au service a été réévaluée en tenant compte des nouveaux impératifs liés à l'application de la méthodologie européenne SEC 95.

Par ailleurs, l'ancienne activité 6 du programme 2 a été scindée pour différencier le financement du fonctionnement des incubateurs et celui des centres d'entreprises « urbains » développés dans la zone « objectif 2 ». Cette seconde partie a été transférée vers le présent programme qui concerne le développement économique des quartiers.

Le budget permettra à la SDRB de poursuivre l'animation du réseau de centres d'entreprises constitué en 2002 par le biais de diverses actions : communications, analyse des besoins collectifs des centres, assistance sur des problèmes ponctuels, échanges d'expériences.

## Programma 7: Landbouw

Naar aanleiding van de regionalisering van de landbouw en overeenkomstig het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat en de Gewesten, heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de uitoefening van deze bevoegdheid zodanig geregeld dat aan de specifieke behoeften van deze sector te Brussel kan worden voldaan.

### DIVISION 12

#### Uitrustingen en Verplaatsingen

##### 1. Openbare Werken en Vervoer

Het actieplan voor de legislatuur 2000-2004 streeft als algemene doelstelling de verbetering na van de levenskwaliteit door een verhoogde bereikbaarheid en dit op basis van de bestaande strategische plannen, en in het bijzonder op basis van het mobiliteitsplan Iris en het gewestelijk ontwikkelingsplan.

De inspanningen concentreren zich op een selectie van concrete strategische projecten die de lancering van een globale dynamiek mogelijk moeten maken.

Alle realisaties zijn gebaseerd op de acht kwalitatieve dimensies die oorspronkelijk werden uitgewerkt door de Europese Unie voor het openbaar vervoer en vervolgens werden veralgemeend tot alle vervoermiddelen.

Ze betreffen de algemene bereikbaarheid, de toegankelijkheid, de duur en kostprijs van de verplaatsingen, de informatie, de dienstverlening aan de klanten, de veiligheid, het comfort en de levenskwaliteit.

De acties die uitgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vormen het middelpunt van het programma 2000-2004 van Afdeling 12.

Zo voorziet men de uitvoering van bijkomende inrichtingswerken om de reissnelheid en de regelmaat van de trams en bussen van de MIVB (programma VICOM) en de ontwikkeling van het bovengrondse net te verbeteren.

Hierbij wordt het programma dat opgenomen is in het beheerscontract 2000-2005 uitgevoerd (met name op korte termijn de lanen van de Kleine Ring langsheen het Kanaal, de Marcel Thiry laan, de Terkamerenlaan, de Engelandstraat, de Gulden Kasteelstraat, de Sterrenkundelaan, de Haachtsesteenweg, de Werkhuizenkaai, 's Landsroemlaan, de Nervierslaan, de Buylaan, de Leopold-II-laan, de Gemeenschappenlaan). Dit programma zal van nabij worden opgevolgd door de algemene coördinator die werd aangesteld in het kader van de Task Force VICOM.

## Programme 7 : Agriculture

Suite à la régionalisation de l'agriculture et conformément à l'accord de coopération signé entre l'Etat fédéral et les Régions, la Région de Bruxelles-Capitale a organisé l'exercice de cette compétence de manière à répondre aux besoins des spécificités de ce secteur à Bruxelles.

### DIVISION 12

#### Equipements et déplacements

##### 1. Travaux Publics et Transport

Sur la base des plans stratégiques existants, et en particulier le plan de mobilité IRIS et le plan régional de développement, le plan d'action couvrant la législature 2000-2004 poursuit comme objectif général l'amélioration de la qualité de vie par une augmentation de l'accessibilité.

Les efforts se concentrent sur une sélection de projets stratégiques concrets devant permettre le lancement d'une dynamique globale.

Toutes les réalisations se basent sur les huit dimensions qualitatives qui furent initialement développées par l'Union européenne pour les transports en commun et ensuite généralisées à tous les modes de déplacement.

Elles portent sur l'accessibilité générale, la facilité d'accès, la durée et le coût des déplacements, l'information, les services à la clientèle, la sécurité, le confort et la qualité de vie.

Les actions relevant de la Région de Bruxelles-Capitale seront au centre du programme 2000-2004 de la Division 12.

C'est ainsi que l'on prévoit la mise en œuvre des aménagements supplémentaires destinés à améliorer la vitesse commerciale et la régularité des trams et bus de la STIB (programme VICOM) et le développement du réseau de surface.

Dans ce cadre, le programme repris au contrat de gestion 2000-2005 est exécuté (avec notamment à court terme les boulevards de la Petite Ceinture le long du Canal, l'avenue Marcel Thiry, le boulevard de la Cambre, la rue Engeland, la rue du Château d'or, l'avenue de l'Astronomie, la chaussée de Haecht, le quai des Usines, l'avenue des Gloires Nationales, l'avenue des Nerviers, l'avenue Buyl, le boulevard Léopold II et l'avenue des Communautés). Ce programme sera suivi de près par le coordinateur général qui a été désigné dans le cadre de la Task Force VICOM.

Daarenboven zullen andere werken die de doorstroming van het openbaar vervoer ten goede komen eveneens aangevat worden. Het gaat hier onder andere werken aan de Plaskyalaan, de Georginlaan, de Genevestraat, de Kerselarenlaan en de Kroonlaan.

De MIVB dient overeenkomstig de beheersovereenkomst haar marktaandeel in de mobiliteit fors te verhogen en binnen vijf jaar op jaarbasis 15 miljoen meer verplaatsingen voor zich te winnen. Hiertoe worden de frequentieverhogingen die eerder ingevoerd werden, bestendig.

Men zal eveneens de frequenties verhogen tijdens de spitsuren, de daluren en 's avonds op het metronet en op bepaalde bus- of tramlijnen die er op aansluiten.

De MIVB moet ook elk jaar 20 % van zijn netwerk aan een grondige analyse onderwerpen om het te optimaliseren :

- in dat kader deed de MIVB het afgelopen jaar reeds voorstellen voor de toekomstige exploitatie van de metro die mogelijk wordt door de omsluiting van de Kleine Ring. Dit meerjarenplan voorziet in de aankoop van nieuwe metrostellen met een totale capaciteit van 10.200 reizigers. Het gaat om lange rijtuigen met vrije doorgangsmogelijkheid die dus meer plaats bieden. Dit zal toelaten de grote groei aan metroreizigers op te vangen;
- momenteel analyseert de MIVB het ganse tramnetwerk; bedoeling is ook het tramnetwerk beter af te stemmen op de veranderende behoeften van de reizigers. Deze aanpassing zal mogelijk worden dankzij de aankoop van nieuwe tramstellen met hoge capaciteit, ter vervanging van oude trams. De capaciteit op de trams zal daardoor met 5.500 plaatsen toenemen.

Recente cijfers tonen aan dat de trendbreuk een feit is. Sedert het begin van deze legislatuur heeft de MIVB reeds meer dan 25 % klanten bijgewonnen. Deze toename op 3 jaar tijd komt overeen met een gemiddelde jaarlijkse toename van 8 %. Deze cijfers staan in schril contrast met het verlies aan reizigers in de periode 1989 tot 1999 van bijna 1 % reizigers per jaar.

Ook op het vlak van de tarieven zijn er innovaties : na de inspanningen om voor de gezinnen met kinderen de kost van het openbaar vervoer te verminderen en de invoering van het speciale gunsttarief voor sociaal zwakkere WIGW's, besliste de Regering om ook in Brussel de 65-plussers gratis met de MIVB te laten reizen. Met de recente invoering van een algemene tariefverlaging van 10 % op haar netabonnementen, toont de MIVB aan dat zij verder op dit elan wil doorgaan.

En outre, d'autres travaux seront également entamés qui bénéficieront à la fluidité des transports en commun. Il s'agit notamment de travaux sur l'avenue Plasky, l'avenue Georgin, la rue de Genève, l'avenue des Cerisiers et l'avenue de la Couronne.

Conformément au contrat de gestion, la STIB doit augmenter considérablement sa part du marché de la mobilité et gagner endéans les cinq années sur base annuelle 15 millions de déplacements supplémentaires. A cet effet, les augmentations de fréquences instaurées antérieurement seront confirmées.

On veillera également à une augmentation des fréquences pendant les heures de pointe, les heures creuses et en soirée sur le réseau du métro et sur certaines lignes de bus ou de tramway connexes.

Chaque année, la STIB doit en outre soumettre 20 % de son réseau à une analyse circonstanciée en vue de son optimisation :

- la STIB a déjà formulé dans ce cadre des propositions l'année dernière pour l'exploitation future du métro qui devient possible après le bouclage de la Petite Ceinture. Ce plan pluriannuel prévoit l'acquisition de nouvelles rames de métro avec une capacité totale de 10.200 voyageurs. Il s'agit de longues rames à libre passage qui offrent par conséquent plus de place. Cela permettra de subvenir à l'augmentation considérable du nombre de voyageurs de métro;
- la STIB analyse actuellement tout le réseau de tramway; ici aussi, l'objectif consiste à mieux adapter le réseau aux nouveaux besoins des voyageurs. Cette adaptation s'avérera possible grâce à l'acquisition de nouveaux tramways à haute capacité, en remplacement des anciens trams. La capacité des tramways augmentera ainsi de 5.500 places.

Des chiffres récents démontrent que l'inversion de tendance est une réalité. Depuis le début de cette législature, la STIB a déjà gagné plus de 25 % de clients. Cette augmentation en trois ans correspond à une augmentation annuelle moyenne de 8 %. Ces chiffres contrastent fortement avec les pertes de voyageurs pendant la période 1989-1999 qui s'élevaient à près de 1 % chaque année.

Au niveau des tarifs également, on poursuit les innovations : après les efforts pour diminuer le coût des transports publics pour les familles avec enfants et l'introduction du tarif réduit spécial pour les VIPOs, des personnes socialement plus faibles, le Gouvernement a décidé d'instaurer également la gratuité des transports en commun sur la STIB pour les + 65 ans. Avec l'instauration récente d'une réduction tarifaire générale de 10 % sur ses abonnements de réseau, la STIB démontre qu'elle veut poursuivre cet élan.

Ten slotte zet de Regering haar inspanningen verder voor de verbetering van de veiligheid en de dienstverlening. De vrijmaking van extra middelen heeft het mogelijk gemaakt om de frequentie op verschillende lijnen fors te verbeteren. Voor de verbetering van de veiligheid werden er 70 stewards aangeworven en werden er camera's geplaatst in 100 trams en bussen.

Ook de voortzetting van de inspanningen voor de verbetering van de toegankelijkheid voor personen met een beperkte mobiliteit van de voertuigen van de MIVB, de metrostations, evenals de uitbreiding van de signalisatie voor slechtzienden in de metrostations, de pre-metro en aan de bovengrondse halten blijven een belangrijk actiepunt. Op korte termijn is bovendien op de hele lijn 71 een realisatie voorzien ten gunste van personen met een beperkte mobiliteit.

Men zal eveneens de integratie en een betere intermodaliteit tussen oppervlaktenet en metro/GEN blijven nastreven op de belangrijkste uitwisselingspunten.

Het concept van de « ascontracten » wordt verder verfijnd, zodat de nodige contacten kunnen gelegd worden met alle mogelijke partners (betrokken gemeenten, politiezones, MIVB, andere vervoeroperatoren, ...) en kan overgegaan worden tot het daadwerkelijk afsluiten van dergelijke contracten. Ook de globale verbetering van de prestaties van het openbaar vervoer en de vervoermiddelen op het geheel van de betrokken as zal worden verder gezet.

De aanleg van fietsroute n° 12 wordt afgewerkt en de aanvragen van bouwvergunningen voor de routes 7, 16 en 5 (zowel het noordelijk als het zuidelijk gedeelte) zullen worden ingediend. Hierdoor zullen de werken kunnen worden gestart zodra de vergunningen zijn afgeleverd. Er zullen daarenboven bijkomende inspanningen worden verricht op het vlak van het onderhoud van de bestaande fietspaden.

Daarenboven wordt een specifiek programma opgestart om de aanleg van de fietsroutes te versnellen, waarbij vooral de lichtere aanpassingswerken zullen worden uitgewerkt.

Het beheer van de verkeerslichten op de gewest-wegen om de reissnelheid van trams en bussen evenals de veiligheid van fietsers en voetgangers te verhogen, zal worden geoptimaliseerd.

Hierbij zal gestreefd worden naar een zo groot mogelijke integratie van de noden van alle geïnteresseerde operatoren.

Wat de « omsluiting » van de lijn van de Kleine Ring betreft, zal de eerste fase van de metrowerken beëindigd zijn in de loop van 2004 t.t.z. de realisatie van een nieuwe busstelplaats door de MIVB op de site Vandermeeren en de

Enfin, le Gouvernement poursuivra ses efforts pour l'amélioration de la sécurité et de ses services. La libération de moyens supplémentaires a permis d'augmenter considérablement les fréquences sur différentes lignes. Pour le renforcement de la sécurité, on a engagé 70 stewards et des caméras ont été installées dans 100 autobus et tramways.

La poursuite des efforts pour l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite des véhicules de la STIB, des stations de métro, ainsi que l'extension des signalisations pour malvoyants dans les stations de métro, de prémétro et aux arrêts de surface restent également un point d'action important. Une réalisation en faveur des personnes à mobilité réduite est prévue à court terme sur toute la ligne 71.

On poursuivra également l'intégration et une meilleure intermodalité entre réseau de surface et métro/RER aux principaux pôles d'échanges.

Le concept des « contrats d'axe » sera peaufiné afin de nouer les contacts indispensables avec tous les partenaires possibles (communes concernées, zones de police, STIB, autres opérateurs de transport, ...) et de passer à la conclusion effective de tels contrats. De plus, l'amélioration globale des performances des transports publics et des modes de déplacement sur l'ensemble de l'axe en question sera poursuivie.

L'aménagement de l'itinéraire cyclable n° 12 est finalisé, et les demandes des permis de bâtir pour les itinéraires 7, 16 et 5 (aussi bien la partie nord que la partie sud) seront introduites, si bien que les travaux pourront être entamés dès que les permis seront délivrés. En outre, des efforts supplémentaires seront réalisés au niveau de l'entretien des pistes existantes.

En outre, un programme spécifique est lancé pour accélérer l'aménagement d'itinéraires cyclables, en donnant priorité aux travaux d'aménagement plus légers.

La gestion des feux de signalisation sur les voiries régionales pour augmenter la vitesse commerciale des trams et bus, ainsi que la sécurité des cyclistes et piétons sera optimisée.

A cet effet, on poursuivra une intégration optimale des besoins de tous les opérateurs intéressés.

En ce qui concerne le « bouclage » de la ligne de Petite Ceinture, la première phase métro sera terminée dans le courant de 2004, c-à-d. la réalisation d'un nouveau dépôt pour bus par la STIB sur le site Vandermeeren et le gros-

ruwbouwwerken van het, station Delacroix (uitbreiding Clémenceau). De volgende fasen zullen opgestart worden :

- de bouw van een metrostelplaats op de site Vandermeeren;
- de ruwbouwwerken van het station Vandenheuvel gelegen ter hoogte van het Weststation, dat de verbinding maakt tussen de stations Delacroix en Beekkant;
- de werken voor de afwerking en de uitrusting van het station Delacroix zullen aangevat worden met het oog op een ingebruiksname van het station eind 2005.

De inspanningen om de gewestelijke metro-infrastructuur in goede staat te houden zullen worden voortgezet (afwerking, uitrusting, enz.).

De werken voor de vernieuwing en renovatie van de metro en premetro-infrastructuur worden voortgezet, met name Naamse Poort, Kruidtuin, Belgica en Rogier (ten laste van het Brussels Hoofdstede-lijk Gewest) en Kunst-Wet, Zuid en Sint-Katelijne met een co-financiering door de Federale Staat.

Deze werken gaan gepaard met werken voor de vernieuwing van de elektrische installaties, van roltrappen en diversen alsook de affichage van de informatie bestemd voor het publiek in de stations. In het bijzonder verbeteringen die de installatie van liften toelaten teneinde de toegankelijkheid van de stations te verbeteren.

Nu de stations (De Brouckère, Maalbeek en Centraal Station) afgewerkt zijn, zal het geheel van de Noord-Zuidas worden aangepakt zoals ondermeer de ingebruiksname van de centrale perrons voor trams in de stations Rogier, Beurs en Anneessens. De inuitbouw naar 4 sporen van het tramstation Noordstation maakt deel uit van dit geheel.

Net zoals de vorige jaren zal bijzondere aandacht worden besteed aan de verbetering van de veiligheidsvoorwaarden van de ondergrondse kunstwerken (bijkomende ingangen tot bepaalde stations, vernieuwing van de oudste veiligheidsinstallaties, brandbestrijding, public-address, enz.).

In het kader van het geluidsplan 2000-2005, zal er geïnvesteerd worden in de beperking van de geluidshinder. De werken zullen worden verdergezet langs de Ring te Anderlecht, met name in de omgeving van de Sylvain Dupuislaan en de Marius Renardlaan. Ook voor geluidschermen langs de E411 zullen de nodige middelen vrijgemaakt worden. Bovendien zal er een studie uitgevoerd worden om het lawaai op de Leopold-III-laan terug te dringen.

œuvre de la station Delacroix (extension Clémenceau). Les phases suivantes seront notamment démarrées :

- la construction d'un dépôt métro sur le site Vandermeeren;
- le gros-œuvre de la station Vandenheuvel située à hauteur de la station Gare de l'Ouest, reliant la station Delacroix à la station Beekkant;
- les travaux de parachèvement et d'équipement de la station Delacroix seront entamés en vue de la mise en service de cette station fin 2005.

Les efforts destinés à assurer le maintien en bon état des infrastructures régionales de métro sont maintenus (parachèvement, équipement, etc.).

Le renouvellement et les rénovations des infrastructures métro et pré-métro seront poursuivis, notamment Porte de Namur, Botanique, Belgica et Rogier (à charge de la Région de Bruxelles-Capitale) et Arts-Loi, Midi et Sainte-Catherine avec l'aide financière de l'Etat fédéral.

Ces travaux s'accompagnent de travaux de renouvellement des installations électriques, d'escalators et de divers ainsi que de l'affichage de l'information au public dans les stations. Il s'agit en particulier d'améliorations permettant l'intégration d'ascenseurs pour faciliter l'accessibilité des stations.

La réalisation des stations De Brouckère, Maelbeek et Gare Centrale étant finalisée, l'ensemble de l'axe Nord-Sud est pris en charge, dont notamment la réalisation de la mise en service des quais centraux pour tramways dans les stations Rogier, Bourse et Anneessens. La mise à 4 voies de la station de tramway Gare du Nord fait partie de cet ensemble.

Tout comme les années précédentes, un accent particulier sera mis sur l'amélioration des conditions de sécurité des ouvrages souterrains (accès complémentaires à certaines stations, renouvellement des installations de sécurité les plus anciennes, lutte contre l'incendie, public-address etc.).

Dans le cadre du Plan Bruit 2000-2005, des investissements seront exécutés pour la réduction des nuisances sonores. Les travaux se poursuivront le long du Ring à Anderlecht, notamment aux abords du boulevard Sylvain Dupuis et de l'avenue Marius Renard. On libérera également les moyens nécessaires à des panneaux antibruit le long de l'E411. De plus, une étude sera effectuée afin de réduire le problème du bruit sur le boulevard Léopold III.

Aan de verplaatsingen van de voetgangers zal ook nu bijzondere aandacht worden besteed door middel van een « audit » van alle voetpaden langsheen de gewestwegen.

De aanpak van de zwarte punten inzake verkeersveiligheid zal worden verdergezet in samenwerking met de gemeentebesturen en de politiezones.

Bij elke herinrichting van een gewestweg, zal ook de aanleg van « zones 30 » worden bevorderd op aangrenzende gemeentewegen door de aanleg van verhoogde oversteekplaatsen voor voetgangers of andere inrichtingen die snelheid beperken, en dit in overleg met de gemeentebesturen.

Wat betreft de omgeving van de scholen langsheen de gewestwegen, wordt de uitvoering van de concrete aanpassingswerken die voortvloeien uit de initiële studie (waarbij 100 schoolomgevingen werden doorgelicht), verdergezet.

De tweede fase van de studie (waarin 60 bijkomende scholen aan bod komen) loopt verder en ook hier zullen de eerste concrete realisaties in 2004 op het terrein zichtbaar worden.

Voor wat betreft de groene ruimtes zullen specifieke acties de veiligheid van de weggebruikers en de verfraaiing van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten verzekeren.

Ook het beleid voor de opstelling van kunstwerken langsheen de wegen en in de metro zal worden verder gezet.

## 2. Algemeen mobiliteitsbeleid

De prioriteit voor het begrotingsjaar 2003-2004 is de neerlegging van een voorontwerp van een ordonnantie Mobiliteit die, in het verlengde van het GWP en van het IRIS Plan, onderwerpen behandelt als het recht op mobiliteit, het wettelijk kader van onze gewestelijke planning van de mobiliteit en van de conventies met de gemeenten, het parkeerbeleid, het statuut van de openbare parkings, diverse aspecten van de verkeersveiligheid, een observatorium van de mobiliteit.

Het mobiliteitsbeleid moet het begrip van duurzame ontwikkeling inhouden, met name in termen van economische en sociale ontwikkeling, de bescherming van het leefmilieu en het behoud van de woongelegenheden in het Gewest.

Ten gevolge van de toenemende verzadiging van ons wegennet, vereist de bereikbaarheid voor allen dat we daadwerkelijk voorrang verlenen aan het openbaar vervoer, aan de niet-gemotoriseerde verplaatsingen en aan een rationeler gebruik van de privé-wagen.

De eerste car-sharing stations werden ingehuldigd in 2003. Zoals opgenomen in de overeenkomst die gesloten werd tussen het Gewest en de car-sharing operator, zullen

Les cheminements pour les piétons continueront à faire l'objet d'une attention particulière au moyen d'un « audit » de l'ensemble des trottoirs le long des voiries régionales.

La lutte contre les « points noirs » en matière de sécurité routière sera poursuivie en collaboration avec les administrations communales et les zones de police.

De plus, lors du réaménagement d'une voirie régionale, l'aménagement de « zones 30 » dans les rues communales perpendiculaires sera favorisé par la réalisation de passages surélevés pour piétons ou d'autres aménagements de nature à réduire la vitesse, et ce de concert avec les autorités communales.

En ce qui concerne les abords des écoles situées le long des voiries régionales, on poursuivra l'exécution concrète des travaux d'adaptation qui résultent de l'étude initiale (analyse des abords de 100 écoles).

La deuxième phase de l'étude (concernant les abords de 60 écoles supplémentaires) se poursuit et ici aussi les premières réalisations concrètes deviendront visibles sur le terrain en 2004.

Le patrimoine vert fera l'objet d'actions spécifiques visant à assurer la sécurité des usagers de la voirie et l'embellissement de la Région de Bruxelles-Capitale.

La politique de mise en place d'œuvres d'art tant en voirie que dans le métro sera poursuivie.

## 2. Politique générale de mobilité

La priorité pour l'exercice 2003-2004 est le dépôt d'un avant-projet d'ordonnance Mobilité qui, dans la filiation du PRD et du Plan IRIS, traitera notamment du droit à la mobilité, du cadre légal de notre planification régionale de la mobilité et des conventions de mobilité avec les communes, de la politique du stationnement, du statut des parkings publics, de différents aspects de la sécurité routière, d'un observatoire de la Mobilité.

La politique de mobilité doit intégrer le concept de développement durable, notamment en termes de développement économique et social, de sauvegarde de l'environnement et de maintien de l'habitat dans la Région.

En raison de la congestion croissante de notre réseau routier, l'accessibilité pour tous requiert que nous consacrons une réelle priorité aux transports collectifs, aux déplacements non motorisés et à un usage plus rationnel de la voiture individuelle.

Les premières stations de car-sharing ont été inaugurées en 2003. Comme prévu dans la convention qui lie la Région et l'opérateur de car-sharing, en 2004, de nouveaux véhicu-

er in 2004 nieuwe voertuigen in dienst gesteld en nieuwe stations geopend worden.

Het verkeersplan IRIS, dat op 1 oktober 1998 werd goedgekeurd door de Regering, ontwikkelt 7 actiepunten die op transversale wijze dienen uitgevoerd om de tendensen om te buigen die leiden tot de verstikking van het Gewest.

De studies betreffende de opstelling van een geactualiseerd Irisplan voor de periode 2005-2015, die werden opgestart in 2002, worden verder gezet in 2003 en 2004. In 2004 zal het sturen van het irisplan voortgezet worden.

In dit kader zullen de volgende maatregelen worden ontwikkeld :

- Bij de actualisering van het verkeersplan dienen alle mobiliteitsactoren betrokken te worden. Er is voorzien dat deze gepaard zal gaan met acties op het vlak van communicatie met het oog op de validatie ervan.
- Er zal verder worden gewerkt aan de haalbaarheidsstudie voor een informatiecentrum voor mobiliteit dat voor permanente informatie zal moeten zorgen, met name ter attentie van de scholen; dit zal gebeuren in overleg met de betrokken instanties, inzonderheid wat betreft de vestiging ervan.
- De uitvoering van het oorspronkelijk verkeersplan zal worden verder gezet op alle vlakken (met name wat betreft de luiken GEN, VICOM, fietsbeleid, parkeerbeleid, vrachtwagens en autocars) en zal worden gevolgd door een Mobiliteitsobservatorium.
- De acties op het vlak van het parkeerbeleid zullen worden verduidelijkt in het kader van een dialoog tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeenten.

Ook de realisatie van de gegevensbank zal worden voortgezet om aan de gemeenten een instrument te bieden waarmee zij permanent de parkeertoestand op hun grondgebied kunnen evalueren en om het Gewest uit te rusten met een echt Parkeerobservatorium te bieden.

Bovendien zal er een coördinatieorgaan Gewest-Gemeenten worden opgericht.

- De oprichting van een centrum voor mobiliteitsbeheer, in samenwerking met het Vlaams en het Waals Gewest, zal moeten toelaten om het geheel van de verplaatsingen in de GEN-zone in reële tijd te beheren en hierbij de verkeersstromen te optimaliseren met behulp van de telematica en de intermodaliteit met het openbaar vervoer te bevorderen.

Het partnership met de beide andere Gewesten zal worden verder gezet, met name in het kader van het Europees project Centrico-Tempo dat betrekking heeft op de vervoer-telematica.

les seront mis en service et de nouvelles stations seront ouvertes.

Le plan de déplacement IRIS approuvé par le Gouvernement le 1<sup>er</sup> octobre 1998 développe 7 lignes d'action à mettre en œuvre transversalement pour corriger les tendances conduisant à l'asphyxie de la Région.

Les études relatives à l'élaboration d'un plan IRIS actualisé pour la période 2005-2015, entamées en 2002, se poursuivront en 2003 et 2004. Le pilotage du Plan IRIS sera poursuivi en 2004.

Dans ce cadre, les mesures suivantes seront développées :

- L'actualisation du plan de déplacement doit impliquer tous les acteurs de la mobilité. Il est prévu qu'elle soit accompagnée d'actions de communication en vue de sa validation.
- L'étude de faisabilité d'un centre d'information sur la mobilité chargé de fournir une information permanente, notamment à l'attention du milieu scolaire, sera poursuivie en coordination avec les organismes intéressés, notamment pour le choix de son implantation.
- La mise en œuvre du plan de déplacement initial sera poursuivie à tous les niveaux (et notamment les volets RER, VICOM, politique cyclable, stationnement, poids lourds et autocars) et suivie par un Observatoire de la Mobilité.
- Les actions au niveau de la politique de stationnement seront précisées dans le cadre d'un dialogue Région de Bruxelles-Capitale / Communes.

De plus, le développement de la banque de données sera poursuivi afin de procurer aux Communes un outil de diagnostic permanent de l'état du stationnement sur leur territoire et pour doter la Région d'un véritable observatoire du stationnement.

Un organe de coordination Région-Communes sera en outre mis sur pied.

- La mise sur pied d'un centre de gestion de la mobilité, en coopération avec les Régions flamande et wallonne, devra permettre de gérer en temps réel l'ensemble des déplacements dans la zone RER, en optimisant les flux routiers au moyen de la télématique et en favorisant l'intermodalité avec les transports en commun.

Le partenariat avec les deux autres Régions sera poursuivi, notamment dans le cadre du projet européen Centrico-Tempo qui porte sur la télématique des transports.



De drie Gewesten zullen verschillende scenario's onderzoeken voor het beheer van incidenten en crisissituaties op de Brusselse Ring.

- Het wettelijk kader aangaande de bedrijfsvervoerplannen werd gewijzigd in 2003 : de wet betreffende de verzameling van gegevens over het woon- en werkverkeer en het ontwerpbesluit van de Brusselse Regering dat bedrijven met meer dan 200 werknemers verplicht een vervoerplan op te stellen.

In een dergelijke context zal het Gewest, naast de oprichting van een administratieve cel voor de follow-up van deze instrumenten, zijn inspanningen voortzetten om het bedrijfsleven te sensibiliseren en bij te staan, zowel op het vlak van de ondernemingen zelf, de vakbonden of de werknemers (handboeken en handleidingen, internetsite, seminars en vormingen, coördinatie per wijk, ondersteuning van de car-sharing centrale van Brussel, enz.).

- De studies die de verlengingen van lijnen van openbaar vervoer en de herstructureringen van het net om de bovengrondse lijnen aan te passen aan het structuurnet Metro + GEN voorafgaan, zullen worden verder gezet, met name de studies betreffende de volgende uitbreidingen van het net van de MIVB : lijn 56 in Anderlecht, de bediening van Thurn en Taxis, de bediening van Nederover-Heembeek, de bediening van het AZ-VUB, de bediening van de kantoorzone aan de Vorst- en de Woluwelaan in verbinding met het station van Bosvoorde, de verbinding Montgomery-Centrum door de lijnen 39 en 44, de Gemeenschappenlaan, ...
- Wat het GEN betreft, zal de Regering haar inspanningen verder zetten om de uitvoering te bekomen van het politiek akkoord van 4 april 2003 betreffende de uitvoering van het GEN in het raam van een overeenkomst tussen de Federale Staat en de Gewesten.

We denken daarbij in het bijzonder aan de bestelling van rollend materieel voor het GEN en aan de exploitatie ervan waarbij de 4 operatoren NMBS/MIVB/TEC/De Lijn zullen worden betrokken, evenals aan de desbetreffende begeleidende maatregelen.

- In 2004 zal er een studie uitgevoerd worden naar de ideale vestiging van overstapstations tussen het Gewestelijk Expresnet – en in het bijzonder het hoofdnetwerk van de MIVB – en 2 ter studie zijnde light-rail lijnen (Brussel-Antwerpen via Boom en Brussel-Leuven via Tervuren).

Deze studie kadert in het Europees Lira-2 project dat deel uitmaakt van het Interreg IIIB-programma.

- De bevordering van het fietsverkeer, de aanleg van gewestelijke fietsroutes en de verbetering van de intermodaliteit fiets-openbaar vervoer zullen worden verder gezet.

Plusieurs scénarios pour la gestion des incidents et les situations de crise sur le Ring de Bruxelles seront analysés par les trois Régions.

- Le cadre légal entourant les plans de déplacement des entreprises a été modifié en 2003 : la loi relative à la collecte des données des déplacements domicile-travail et le projet d'arrêté du Gouvernement bruxellois obligeant les entreprises de plus de 200 travailleurs à élaborer un plan de déplacement.

Dans un tel contexte, et parallèlement à la mise sur pied d'une cellule administrative pour le suivi de ces instruments, la Région poursuivra son travail de sensibilisation et d'aide à la vie économique, que ce soit au niveau des entreprises, des syndicats ou des travailleurs (manuels et guides, site internet, séminaires et formations, coordination par quartier, soutien de la centrale de car-sharing de Bruxelles, etc).

- Les études préalables de prolongements de lignes de transport en commun et de restructurations du réseau pour adapter les lignes de surface au réseau structurant métro + RER seront poursuivies, notamment les études suivantes relatives aux extensions du réseau de la STIB : ligne 56 à Anderlecht, desserte de Tour et Taxis, desserte de Neder-Over-Heembeek, desserte de l'AZ-VUB, desserte de la zone de bureaux aux boulevards du Souverain et de la Woluwe en liaison avec la gare de Boitsfort, liaison Montgomery-Centre par les lignes 39 et 44, avenue des Communautés, ...
- En ce qui concerne le RER, le Gouvernement poursuivra ses efforts pour obtenir la mise en œuvre de l'accord politique du 4 avril 2003 concernant la mise en œuvre du RER dans le cadre d'une convention entre l'Etat fédéral et les Régions.

A ce propos, il convient de penser en particulier à la commande de matériel roulant pour le RER et à son exploitation, à laquelle seront associés les 4 opérateurs SNCB/STIB/TEC/De Lijn, ainsi qu'aux mesures d'accompagnement y relatives.

- En 2004 on réalisera une étude concernant l'implantation idéale de points de transit entre le Réseau Express Régional – et en particulier le réseau principal de la STIB – et deux lignes de « light-rail » qui sont à l'étude (Bruxelles-Anvers via Boom et Bruxelles-Louvain via Tervuren).

Cette étude se situe dans le cadre du projet européen Lira-2 qui fait partie du programme Interreg IIIB.

- La promotion du vélo, la conception d'itinéraires cyclables régionaux, et l'amélioration de l'intermodalité vélo – transports en commun seront poursuivies.

Er zal gezorgd worden voor een versnelde uitvoering van de gewestelijke fietsroutes (GFR) waarvan de openstelling enkel een kwestie is van bebakening en politiereglementen.

Voor de promotie van de tweewielers wordt er een beroep gedaan op de nieuwe systemen van informatie-overdrachten (ontwikkeling van de website, ...) en wordt tevens gebruik gemaakt van een kaart voor fietsers.

De permanente bijwerking van deze instrumenten staat borg voor een coherent beleid.

De acties ter bevordering van het fietsverkeer in de bedrijven, de administraties en de scholen, evenals een fietsopleiding zullen eveneens worden voortgezet, net als het jaarlijks evenement Dring Dring.

De oprichting van fietsbrigades in de gemeenten zal voortgezet worden.

Er zal een studie aangevat worden voor de plaatsing van fietskluizen in de metro- en treinstations waar reeds fietsstallingen geplaatst werden.

De modaliteiten voor de invoering van een fietsersbrevet in het basisonderwijs van het Nederlandstalig en het Franstalig net zullen bestudeerd worden.

– Om in te gaan op de verzoeken van de gemeenten, zal een nieuwe opleidingssessie van mobiliteitsadviseurs worden gelanceerd.

Er zal bovendien een permanente opvolging worden verzekerd aan de reeds in dienst zijnde adviseurs teneinde hen in te lichten over alle nieuwheden en uitwisselingen mogelijk te maken tussen de gemeenten en tussen de gemeenten en het Gewest.

– De deelname van het Gewest aan de Week van Vervoe-ring en de Europese Dag van 22 september zal worden aangevuld met de uitbouw van de communicatie-campagne en de evaluatie ervan.

– De betrokkenheid van alle actoren veronderstelt een permanente sensibiliseringsactie met het oog op een wijziging van de opvattingen en gedragingen : er wordt overwogen hiervoor een beroep te doen op de radio en een geschreven gids uit te brengen.

– Het overleg met het Parket moet worden voortgezet om te zorgen voor een betere coördinatie van de respectievelijke acties van het Parket, het Gewest en de gemeentelijke politiediensten

Op basis van de evaluatie van de werken aan de Louizahals, zullen er nieuwe communicatiecampagnes gelanceerd worden ter verbetering van de mobiliteit.

On veillera également à accélérer la mise en place des itinéraires cyclables régionaux (ICR) dont l'ouverture ne nécessite qu'un balisage et des règlements de police.

Pour la promotion des deux roues, on fait appel aux nouveaux systèmes de transmission d'informations (développement du site web ...) et on s'appuie sur une carte pour cyclistes.

La mise à jour permanente de ces outils est le garant d'une politique cohérente.

Les actions de promotion du vélo dans les entreprises, les administrations et les écoles, ainsi que l'éducation au vélo seront poursuivies, tout comme l'événement annuel Dring-Dring.

La mise en place de brigades cyclistes dans les Communes se poursuivra.

Une étude sera lancée pour la mise en place de consignes pour vélos dans les stations de métro et les gares où des parkings vélo ont déjà été installés.

Les modalités pour l'introduction d'un brevet cycliste dans l'enseignement fondamental des réseaux francophone et néerlandophone seront étudiées.

– Pour répondre aux demandes exprimées par les Communes, une nouvelle session de formation de conseillers en mobilité sera lancée.

De plus, un suivi permanent sera proposé aux conseillers déjà en fonction, pour les mettre au courant des nouveautés et afin de permettre des échanges entre les communes et entre les communes et la Région.

– La participation de la Région à la Semaine de la Mobilité et à la Journée européenne du 22 septembre sera renforcée par le développement de la campagne de communication et de son évaluation.

– L'implication de tous les acteurs suppose une action permanente de sensibilisation en vue d'un changement des états d'esprit et comportements : l'appel aux médias radiophoniques et l'édition d'un support écrit seront envisagés.

– La concertation avec le Parquet doit se poursuivre en vue d'une meilleure coordination des actions respectives du Parquet, de la Région et des polices communales.

Sur la base de l'évaluation de l'opération pour le Goulet Louise, de nouvelles campagnes de communication pour l'amélioration de la mobilité seront lancées.

De lancering van het tweemaandlijks « Blad voor de mobiliteit » zou op termijn een platform moeten worden voor de uitwisseling van ervaringen en know-how en de basis moeten vormen van een partnership tussen de instanties die zich inzetten voor een betere mobiliteit.

- In het raam van de sensibilisering van de kinderen kan een partnership met het BIVV overwogen worden; dit zal leiden tot de ontwikkeling van de website « Kinderen en Mobiliteit ».
- Samen met het BIVV zullen acties worden gevoerd ten behoeve van de verkeersveiligheid. Dit zal gebeuren in het verlengde van de Brusselse Staten-Generaal over de verkeersveiligheid.

Er werden heel wat aanbevelingen geformuleerd die in 2004 geleidelijk aan uitgevoerd zullen worden. Er zal tevens gezorgd worden voor de juiste sturing van dit plan.

- De haalbaarheid van de oprichting van een stedelijk goederendistributiecentrum zal verder nagegaan worden. Dit zou de bediening van het stadscentrum door aangepaste eenheden moeten mogelijk maken. Over het algemeen zal het logistiek plan van het Gewest geleidelijk worden uitgevoerd.
- De inspanningen inzake veiligheid en vandalismebestrijding in het stedelijk vervoer zullen worden opgevoerd in een context van sociale omkadering.
- De subsidies aan de private organisaties en verenigingen blijven afgestemd op de bevordering van de verplaatsingen te voet, met de fiets, en ten voordele van de mindervaliden en het gebruik van milieuvriendelijke voertuigen.
- De mobiliteitscontracten met de gemeenten zouden voordeel moeten kunnen halen uit de rationalisering van de middelen ingevolge de hergroepering in politiezones en worden uitgebreid tot nieuwe gemeenten.

Deze zullen worden opgenomen in de raamovereenkomsten tussen het Gewest en de gemeenten inzake mobiliteit teneinde de gewestelijke investeringen te valoriseren door hierbij alle actoren te betrekken die bijdragen tot het goede verloop van het wegverkeer en vanuit een multimodaal perspectief.

Dit nieuwe kader zou andere initiatieven moeten herneemen, zoals de opstelling van gemeentelijke mobiliteitsplannen.

Zo zou het Gewest moeten deelnemen aan de financiering van de gemeentelijke mobiliteitsplannen, met name om de coördinatie en de onderlinge coherentie te verzekeren van alle plannen.

Le lancement du bimestriel « Le Moniteur de la Mobilité » devrait à terme devenir une plate-forme d'échange d'expériences et de savoir-faire, ainsi que la base pour un partenariat entre les instances qui œuvrent en faveur d'une meilleure mobilité.

- Un partenariat avec l'IBSR dans le cadre de la sensibilisation des enfants peut être envisagé; ceci débouchera sur le développement d'un site web « Mobilité des enfants ».
- Des actions en matière de sécurité routière seront menées avec le concours de l'IBSR dans la foulée des Etats Généraux bruxellois de la Sécurité Routière.

De nombreuses recommandations ont été formulées et seront progressivement mises en place en 2004. Un pilotage de ce plan de sécurité routière sera également mis sur pied.

- L'étude de la faisabilité d'un centre de distribution urbain de marchandises permettant d'assurer la desserte du centre-ville par des unités compatibles sera poursuivie. Plus généralement, le plan logistique de la Région sera progressivement mis en œuvre.
- Les efforts en matière de sécurité et de lutte contre le vandalisme dans les transports urbains seront augmentés dans un contexte d'encadrement social.
- Les subventions aux organismes et associations privés restent centrées sur la promotion de la marche à pied, du vélo, ainsi qu'en faveur des moins valides et de l'utilisation de véhicules propres.
- Les contrats de mobilité avec les Communes devraient profiter de la rationalisation des moyens après le regroupement en zones de police et sont étendus à de nouvelles Communes.

Ils seront intégrés dans des conventions cadre entre la Région et Communes en matière de mobilité afin de valoriser les investissements régionaux par une implication de tous les acteurs intervenant dans le bon déroulement du trafic en voirie et dans une perspective multimodale.

Ce nouveau cadre devrait reprendre d'autres initiatives, comme l'élaboration de plans communaux de mobilité.

C'est ainsi que la Région devrait participer au financement des plans communaux de mobilité, notamment pour assurer la coordination et la cohérence réciproque de tous les plans.

Er zullen andere aanhangsels toegevoegd worden, onder meer aangaande de algemene plannen voor minder mobiele personen.

- De acties die voortvloeien uit het « Beginselakkoord tussen het Vlaams Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest » zullen worden verder gezet, met name wat betreft het luik « bussen » van het GEN.

### 3. Elektrische en elektromechanische investeringen

Wat betreft de openbare verlichting, zal men de uitvoering verder zetten van het « Lichtplan » voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Bij de uitvoering ervan zal enerzijds rekening worden gehouden met de lopende projecten van globale herinrichting op de gewestwegen en anderzijds met de vernieuwing van een aantal oude installaties. Een belangrijk deel daarvan bevindt zich op vroegere gemeentewegen.

Hierbij dient onderstreept dat bij de renovatie van deze installaties steeds grotere aandacht wordt besteed aan het comfort en de veiligheid van de weggebruikers die geen toegang hebben tot de rijweg. Zo zal een verhoogd gebruik worden gemaakt van specifieke inrichtingen die ook de voetgangers en fietsers een goede zichtbaarheid en een verhoogde veiligheid bieden.

In het kader van het project VICOM zal de nieuwe centrale COBRU voor het beheer van de installaties uitgerust met driekleurige verkeerslichten tot zowat 80 % van de kruispunten worden uitgebreid, dit teneinde te komen tot een globaal beheer voor het Gewest. Dit systeem zal toelaten de stiptheid en de doorstroming van het openbaar vervoer verder te verbeteren, net trouwens als de vernieuwing en de aanpassing van de verkeersregelinstallaties op de kruispunten zelf.

In dit verband zal bovendien de aanleg worden verder gezet van het glasvezelnet. Dit zal moeten toelaten om over alle nodige informatie te beschikken (camerabeelden, detectoren, toestand verkeerslichten ...) betreffende de werking van de installaties in « real time ». Dit systeem wordt tevens meer en meer gebruikt voor de telebewaking van de openbare verlichtingsinstallaties.

De verwerking van al deze informatie zal gebeuren in het Mobiris Centre. Om de werking van dit centrum te verzekeren, zal een dienstenopdracht gevolgd worden.

Hierbij zal vooral aandacht geschonken worden aan de aspecten hardware en software, zodat er enerzijds sneller kan ingegrepen worden in geval van problemen, en er anderzijds een zo correct mogelijke informatie via alle beschikbare media over de verkeerssituatie in ons Gewest kan gegeven worden aan het publiek.

D'autres avenants concernant entre autres les plans généraux pour les personnes à mobilité réduite seront introduits.

- Les actions résultant de « l'Accord de principe » entre la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale seront poursuivies, notamment pour le volet « bus » du RER.

### 3. Investissements électriques et électromécaniques

En ce qui concerne l'éclairage public, on poursuivra l'exécution du « Plan Lumière » de la Région de Bruxelles-Capitale.

Lors de son exécution, on tiendra compte des projets de réaménagement global en cours pour les voiries régionales, d'une part, et de la rénovation d'un certain nombre d'installations anciennes, d'autre part. Une partie importante d'entre elles se trouvent sur d'anciennes voiries communales.

Il est en outre important de souligner qu'une attention toujours plus grande est accordée lors de la rénovation des installations au confort et à la sécurité des usagers de la route qui n'ont pas recours aux chaussées. C'est ainsi qu'un usage accru sera fait d'appareillages spécifiques qui assurent également une bonne visibilité et une sécurité renforcée aux piétons et cyclistes.

Dans le cadre du projet VICOM, la nouvelle centrale COBRU pour la gestion des installations équipées de feux tricolores sera étendue à quel-ques 80 % des carrefours afin de parvenir à une gestion globale pour la Région. Ce système permettra de poursuivre l'amélioration de la régularité et de la fluidité des transports en commun, tout comme la rénovation et l'adaptation des installations pour le réglage des feux de signalisation sur les carrefours.

Dans ce cadre également, on poursuivra l'aménagement du réseau à fibre de verre. Cela devra permettre de disposer de toutes les informations nécessaires (images par caméras, détecteurs, état feux de signalisation ...) sur le fonctionnement des installations en « real time ». Ce réseau est aussi de plus en plus utilisé pour la télésurveillance des installations d'éclairage public.

Le traitement de toutes ces informations se fera au Centre Mobiris. Pour assurer le fonctionnement de ce centre, un marché de services sera poursuivi.

Une attention particulière sera accordée aux aspects de hardware et de logiciels, afin de pouvoir intervenir plus rapidement en cas de problèmes, d'une part, et pour donner au public une information aussi correcte que possible par tous les médias disponibles sur la situation du trafic dans notre Région, d'autre part.

Daarenboven zal het systeem meer en meer instaan voor het beheer en de integratie van de verschillende systemen van bewaking en beheer op afstand.

Tevens zullen de borden met variabele boodschappen op de frontons van de tunnels beter kunnen worden gebruikt.

Verder zal, in samenwerking met de diensten van de Stad Brussel, het dossier van de tegeleiding naar de parkings afgewerkt worden.

De maatregelen voor de detectie van NOx in de tunnels zullen worden verder gezet in samenwerking met het BIM.

In de tunnels zullen verschillende projecten opgestart worden om de veiligheidsvoorzieningen te optimaliseren. Onbemande camera's zullen geplaatst worden in samenwerking met de politiezones.

#### 4. Grondregie

De Grondregie van het Gewest zal haar basistaken onverminderd voortzetten.

Eenzijds blijft het een belangrijke opgave om als een goede huisvader de gewestelijke diensten te huisvesten en het gewestelijke onroerende patrimonium te beheren. Een aspect hiervan is het valoriseren van het ongebruikte patrimonium van het Gewest, al dan niet via de verkoop ervan.

Anderzijds zullen nieuwe stappen gezet worden in de ontwikkeling van de gewestelijke bezittingen.

Het beheer van de Hippodroom van Bosvoorde te Ukkel wordt tijdens een overgangsfase door het Gewest verzekerd. Het Gewest is van plan om de site de luister van weleer terug te geven. De Hippodroom moet een attractiepool vormen in het Gewest, zowel als oase in het groen, als via culturele, sportieve en recreatieve activiteiten een groot publiek ontspanning en zelfs een thuis bieden. Na een grondige reflectie omtrent de toekomstige inrichting, zal tijdens de eerste maanden van 2004 via een open procedure een partner worden aangeduid om de ontwikkeling van de site op zich te nemen.

Ook haar taken op het vlak van grondbeleid zal de Grondregie ter harte nemen, door het opstarten van de cel « niet-uitgebate bedrijfsruimten » en een aanzet tot het opstellen van de inventaris van de openbare onroerende bezittingen.

#### 5. Haven van Brussel

Met het nieuwe beheerscontract dat sinds begin van dit jaar van kracht is wordt een antwoord geboden op een aantal essentiële uitdagingen voor de verdere ontwikkeling van de Haven van Brussel.

Le système assurera en outre de plus en plus la gestion et l'intégration des différents systèmes de surveillance et de gestion à distance.

De plus, les panneaux à messages variables sur les frontons des tunnels pourront mieux être utilisés.

En ce sens également, on finalisera le dossier de téléjalonnement vers les parkings en collaboration avec les services de la Ville de Bruxelles.

Les mesures pour la détection de NOx dans les tunnels seront poursuivies en collaboration avec l'IBGE.

Différents projets seront entamés dans les tunnels afin d'optimiser les équipements de sécurité. Des caméras fonctionnant en l'absence d'un agent qualifié seront installées, en collaboration avec les zones de police.

#### 4. Régie foncière

La Régie foncière de la Région continuera d'assurer de ses missions de base.

D'une part, l'hébergement des services régionaux en bon père de famille et la gestion du patrimoine immobilier régional restent des missions importantes. Un aspect est la valorisation du patrimoine inutilisé de la Région, par des aliénations ou non.

D'autre part, de nouvelles démarches seront entreprises pour le développement des propriétés régionales.

La gestion de l'Hippodrome de Boitsfort est assurée par la Région pendant une période transitoire. La Région veut redonner au site sa splendeur d'antan. L'Hippodrome doit devenir un pôle d'attraction dans la Région, aussi bien comme oasis de verdure qu'en offrant par des activités culturelles, sportives et récréatives des loisirs et un lieu d'accueil à un large public. Après une réflexion en profondeur sur son aménagement futur, une procédure ouverte pendant les premiers mois de 2004 permettra de désigner un partenaire qui se chargera du développement du site.

La Régie foncière continuera également à s'acquitter de ses tâches au niveau de la politique foncière, notamment en lançant la cellule des « Sites d'activité économique non exploités » et en donnant l'amorce à l'élaboration de l'inventaire des propriétés immobilières publiques.

#### 5. Port de Bruxelles

Avec le nouveau Contrat de gestion, en vigueur depuis le début de cette année, une réponse est donnée à un certain nombre de défis essentiels pour le développement futur du Port de Bruxelles.

Het meest uit het oog springende is zonder meer de doorbraak die voor de herbestemming van het ex-Carcoketerrein werd bereikt : het Gewest heeft een overeenkomst met de Haven ondertekend voor de terbeschikkingstelling gedurende 50 jaar; er werd ook een financieringsovereenkomst afgesloten met de Europese Investeringsbank, waarvoor het Gewest borg zal staan als de Raad hieraan zijn goedkeuring hecht. De eerste fase van de werken (afbraakwerken) zullen zelfs nog voor het eind van dit jaar kunnen starten.

De baggerwerken zullen overeenkomstig de planning uit het beheerscontract jaarlijks worden uitgevoerd.

De Haven zal in de loop van volgend jaar ook een globaal plan voor de bouw en de uitbating van een nieuw logistiek centrum ter goedkeuring aan de regering kunnen voorleggen.

Het stadsintegratieprogramma dat de Haven in opdracht en voor rekening van het Gewest uitvoert, wordt verdergezet (met o.a. de verdere renovatie van Biestebroeck-en de Akenkaai).

### AFDELING 13

#### Werkgelegenheid

Ten aanzien van de initiële begroting van vorig jaar zijn de kredieten van de begroting 2004 voor het tewerkstellingsbeleid globaal met iets meer dan 8,5 % gestegen.

Het begrotingsjaar 2004 wordt rechtstreeks door het Gewestelijk Actieplan voor de Werkgelegenheid 2003 (GAPW) geïnspireerd dat werd opgesteld in overleg met de sociale partners en dat op 30 september 2003 door het Brussels Economische en Sociaal Overlegcomité werd aangenomen.

Bovendien is dit Actieplan nauw verbonden aan de door de Minister van Werkgelegenheid en de Gewestregering aangegane engagementen tijdens de Nationale Werkgelegenheidsconferentie waarvan de besluiten aangaande de deelstaten op 9 oktober 2003 door de vertegenwoordigers van de gewestelijke en communautaire executieven en van de Federale Regering werden goedgekeurd.

Er worden 2 krachtlijnen onderscheid voor het begrotingsjaar 2004.

De eerste berust op de tenuitvoerlegging van de door het Sociaal Pact voor de Werkgelegenheid van de Brusselaars bepaalde maatregelen. Te dien einde worden de begrotingen bestemd voor de oprichting van centra voor beroepsreferenties en tevens voor de bestrijding van de discriminatie bij aanwerving voortgezet. Bovendien werden nieuwe middelen ingezet voor de « taalcheques » en de bevordering van de opleidingstrajecten van de jongeren voor alternerend leren/werken.

La réponse, qui est sans doute la plus remarquable, est la percée qui a été réalisée quant à la réaffectation de l'ancien site de Carcoke : la Région a signé une convention avec le Port en vue de la mise à disposition durant 50 années; un contrat de financement a également été signé avec la Banque européenne d'Investissement pour lequel la Région se portera garante si le Conseil marque son accord. La première phase des travaux (travaux de démolition) pourront même encore débiter avant la fin de cette année.

Les travaux de dragage seront réalisés chaque année, suivant le planning du Contrat de gestion.

Au cours de l'année prochaine, le Port pourra en outre soumettre pour approbation au Gouvernement un plan global pour la construction et l'exploitation d'un nouveau centre logistique.

Le programme d'intégration urbaine, que le Port réalise à la demande et pour le compte de la Région, sera poursuivi (notamment avec la poursuite de la rénovation de Biestebroeck et du quai des péniches).

### DIVISION 13

#### Emploi

Le budget 2004 consacré à la politique de l'emploi a vu ses crédits augmenter globalement d'un peu plus de 8,5 % par rapport au budget initial de l'année précédente.

L'exercice budgétaire 2004 est inspiré en droite ligne par le Plan d'action régional pour l'Emploi 2003 (PARE) qui a été élaboré en concertation avec les partenaires sociaux et adopté le 30 septembre 2003 par le Comité bruxellois de concertation économique et social.

Il est par ailleurs étroitement lié aux engagements pris par le Ministre de l'Emploi et le Gouvernement régional lors de la Conférence Nationale pour l'Emploi dont les conclusions concernant les entités fédérées ont été adoptées le 9 octobre 2003, par les représentants des exécutifs régionaux et communautaires et du Gouvernement fédéral.

2 lignes de forces peuvent être distinguées dans cet exercice budgétaire 2004.

La première porte sur la mise en œuvre des mesures prévues par le Pacte social pour l'Emploi des Bruxellois. A cet effet, les budgets relatifs à la création des centres de références professionnelles ainsi qu'à la lutte contre la discrimination à l'embauche sont reconduits. En outre, de nouveaux moyens ont été mobilisés pour les chèques « langues » et la promotion des filières de formation des jeunes en alternance.

De tweede krachtlijn van deze begroting is gericht op de opvolging van de Nationale Werkgelegenheidsconferentie. Een van de besluiten beoogde de verscherping van de maatregelen voor geïndividualiseerde begeleiding van de werkzoekenden van ons Gewest. De BGDA wordt ermee belast in 2004 bijkomend 4.300 jongeren te begeleiden. Bovendien zal het Netwerk van Plaatselijke Werkgelegenheidsplatformen uitgebreid worden naar de 130 partners van de BGDA teneinde de interventiemiddelen te optimaliseren.

De financiering van het dienstenchequessysteem zal vanaf 1 januari 2004 integraal ten laste zijn van de Federale overheid. Het Gewest zal terzelfder tijd overgaan tot scheppen van meer dan 500 nieuwe banen voor laaggeschoolden in het kader van het Gecoprogramma, met name in de sectoren van de huisvesting, de openbare netheid, de herwaardering van de wijken en de buurtdiensten waaronder de opvang van het kleine kind.

Tenslotte zullen aanvullende kredieten worden vrijgemaakt voor de herfinanciering van de Plaatselijke Optrachten in het kader van het non-profitakkoord en voor de kinderverzorgsters die tewerkgesteld zijn in het onderwijs als gesubsidieerde contractuelen.

**Programma 1 : Ondersteuning van het algemeen beleid ingebrepen de werking van de BGDA en het ontwikkelen van een tewerkstellings- en partnerschapsbeleid inzake het actief zoeken naar werk en de socioprofessionele inschakeling**

Het Netwerk van Plaatselijke Werkgelegenheidsplatformen treedt in de slotfase met name de uitbreiding naar de 130 partners van de BGDA. Voor de werkingskosten van deze laatste zullen € 1.245.000 worden vrijgemaakt. Het bedrag van € 206.000 zal worden aangewend voor de tenlastenneming van de materiële kosten die de uitbreiding zal meebrengen. Ingericht bij ordonnantie van 27 juni 2003 en gestemd door het Gewestelijk Parlement is het Netwerk van Plaatselijke Werkgelegenheidsplatformen nauw verbonden aan de tenuitvoerlegging van het « gemengd beheer » en is het meer dan eenvoudigweg een nieuw instrument in het beheer van de arbeidsmarkt. Het Netwerk van Plaatselijke Werkgelegenheidsplatformen zal, via de reorganisatie van de bestaande middelen en via een betere samenwerking tussen de vele bemiddelaars van de Brusselse Arbeidsmarkt in het aanbodbeheer fungeren als ware katalysator voor de reeds bestaande structuren en dient ook te worden beschouwd als een instrument dat de wilsuiting van de deelnemers aan de Nationale werkgelegenheidsconferentie rechtstreeks invult, namelijk een betere begeleiding van de werkzoekenden.

De BGDA zal behalve de verhoging van zijn werkingssmiddelen, over de nodige middelen beschikken om een bijkomende inspanning te leveren op het vlak van de jongerenbegeleiding (€ 2.149.000) maar ook om de groeiend aantal aanvragen voor arbeidsvergunningen op te vangen (€ 118.000).

La seconde ligne de force de ce budget est axée sur le suivi de la Conférence nationale pour l'Emploi. Une des conclusions visait à renforcer les mesures d'accompagnement individualisé des chercheurs d'Emploi de notre région. L'ORBEM est ainsi chargé d'assurer en 2004 l'accompagnement de 4.300 jeunes supplémentaires. En outre, afin d'optimiser ses ressources d'intervention, le Réseau des plate-formes locales pour l'Emploi sera élargi aux 130 partenaires de l'ORBEM.

Dés le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le financement du système des titres services sera repris intégralement par le Fédéral. Il sera procédé conjointement à la création par la Région de plus de 500 nouveaux emplois peu qualifiés, dans le cadre du programme ACS, dans les secteurs du logement, de la propriété publique, de la revitalisation des quartiers et des services de proximité dont l'accueil à la petite enfance.

Enfin, des crédits complémentaires sont prévus pour assurer le refinancement des missions locales dans le cadre de l'accord du non marchand et des puéricultrices occupés dans l'enseignement comme agent contractuel subventionné.

**Programme 1 : Support de la politique générale y compris le fonctionnement de l'ORBEM et le développement d'une politique d'embauche et de partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socioprofessionnelle**

Le Réseau des plate-formes locales pour l'Emploi (RPE) rentrera dans la phase finale d'extension aux 130 partenaires de l'ORBEM. 1.245.000 € seront consacrés aux frais de fonctionnement de celui-ci alors que 206.000 serviront à prendre en charge les frais matériels que son extension engendrera. Bien plus qu'un nouvel outil dans la gestion du marché de l'Emploi par l'ORBEM, le RPE est étroitement lié à la mise en œuvre de la « gestion mixte » telle qu'instaurée par l'ordonnance du 27 juin 2003 votée par le Parlement régional. Au travers d'une ré-organisation des ressources existantes et par une meilleure collaboration entre les nombreux intermédiaires du marché de l'Emploi bruxellois dans la gestion de l'offre, le RPE servira de véritable catalyseur aux structures déjà existantes et par la même, il doit être considéré comme répondant directement aux volontés esquissées par les participants à la Conférence nationale, de permettre un meilleur accompagnement des chercheurs d'Emploi.

Outre l'accroissement de ses moyens de fonctionnement, l'ORBEM disposera des moyens nécessaires pour assurer un effort supplémentaire en matière d'accompagnement des jeunes (2.149.000 €) mais également pour traiter décemment l'afflux croissant de demandes de permis de travail (118.000 €).

In toepassing van het Sociaal Pact zal het erop aankomen in 2004, uitgaande van de reeds bereikte doelstellingen, de steunverlening aan de ondernemingen op het vlak van opleiding bij aanwerving en de opleiding van jongeren voor alternerend leren/werken te verscherpen. De begroting voor de taalcheques en het nieuwe stelsel van beroeps-overgangpremies werd verhoogd met € 1.200.000 en is dus bijna verdubbeld. Doelstelling is, via een ROSETTA-opleidingsplan, meer dan 400 jongeren tewerk te stellen.

Tenslotte wordt in toepassing van het non-profitakkoord de progressieve loonsherwaarding van de ambtenaren van de Plaatselijke Opdrachten en van OOTB gevrijwaard, zoals overeengekomen met de vertegenwoordigers van de socioprofessionele inschakelingssector.

**Programma 2 : Bevordering van de werkgelegenheid : programma's voor wedertewerkstelling en plaatsing via de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA) inbegrepen de trekkingsrechten**

Overeenkomstig de voorstellen van het GAP 2003, zoals deze door de Regering zijn goedgekeurd in het licht van de Nationale Werkgelegenheidsconferentie, worden de beschikbare marges van de GECO-arbeidsplaatsen met basispremie en de nieuwe toegekende middelen toegespitst op het scheppen van arbeidsplaatsen laaggeschoolde.

Dit moet leiden tot de creatie van 570 nieuwe arbeidsplaatsen :

- 100 GECO's voor openbare netheid, bij de plaatselijke besturen, via het puntensysteem (€ 2.300.000);
- 50 GECO's met verhoogde premie bij het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (€ 1.100.000);
- 135 bezoldigde GECO's in de buurtdiensten (€ 2.500.000);
- 250 GECO's met verhoogde premie in de overige prioritaire sectoren (€ 6.250.000).

Bovendien zal de herwaardering van het geldelijk statuut van de kinderverzorgsters die met een GECO-contract tewerkgesteld worden door de Gemeenschappen het mogelijk maken de kinderverzorgsters uit te betalen in 12/12e, in plaats van in 10/12e, zoals dit thans het geval is. De kostprijs van deze herwaardering bedraagt 400.000 €.

AFDELING 14

**Lokale Besturen**

**Programma 1 : Ondersteuning van het algemeen beleid**

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijft de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor de opleiding

En application du Pacte social, fort des objectifs déjà atteints, il s'agira, en 2004 de développer les aides aux entreprises en matière de formation à l'embauche et de formation des jeunes en alternance. Avec un accroissement de 1.200.000 €, le budget des chèques langues et du nouveau régime des primes de transition professionnelle est presque doublé. L'objectif visé est de mettre à l'emploi plus de 400 jeunes via un plan ROSETTA formation.

Enfin, en application de l'accord du non marchand, la revalorisation progressive des salaires des agents des missions locales et d'OOTB est assurée, comme convenu avec les représentants du secteur de l'insertion socioprofessionnelle.

**Programme 2 : Promotion de l'emploi : programmes de remise au travail et de placement par l'intermédiaire de l'Office Régional Bruxellois de l'Emploi (ORBEM), y compris les droits de tirage**

Conformément aux propositions du PARE 2003, telles qu'adoptées par le Gouvernement dans la perspective de la Conférence nationale pour l'emploi, les marges disponibles des postes ACS à prime de base et les nouveaux moyens alloués sont concentrés sur la création d'emplois peu qualifiés.

570 nouveaux emplois seront ainsi créés :

- 100 ACS de propriété publique auprès des pouvoirs locaux, via le système à point (2.300.000 €);
- 50 ACS à prime majorée auprès de l'Agence Régionale de Propreté (1.100.000 €);
- 135 ACS rémunérés dans les services de proximité (2.500.000 €);
- 250 ACS à prime majorée dans les autres secteurs prioritaires (6.250.000 €).

En outre, la revalorisation du statut salarial des puéricultrices occupées sous contrat ACS par les Communautés permettra que celles-ci soient rémunérées en 12/12<sup>ème</sup> plutôt qu'en 10/12<sup>ème</sup> comme actuellement. Le coût de cette revalorisation s'élève à 400.000 €.

DIVISION 14

**Pouvoirs locaux**

**Programme 1 : Support de la politique générale**

La Région de Bruxelles-Capitale continuera à apporter son soutien à l'Ecole régionale d'administration publique



van de beambten van de gemeenten en de OCMW's steunen. Naast de lange cyclus in gemeentemanagement (drie jaar opleiding) voor de beambten van niveau B en C, organiseert voornoemde opleiding seminaries over specifieke aangelegenheden, voor alle beambten van de plaatselijke besturen.

Bovendien wordt een subsidie toegekend voor de organisatie van lessen van de tweede taal, en dit in het kader van de « taalhoffelijkheidssakkoorden ».

Bovendien, heeft de staatshervorming van 13 juli 2001 de overdracht van bepaalde bevoegdheden naar de gewesten ingevoerd, waarvan sommige verband houden met de plaatselijke besturen en heeft ook, deels, hun financiering gewijzigd.

Aldus wordt een principieel krediet (BA 14.14.21.01.00) « Algemene uitgaven in het kader van de regionalisering van de gemeente- en provinciewet » overgebracht naar de Algemene Uitgavenbegroting. Wat de financiering betreft, wijzen we op de indexering van de geplande dotatie (BA 14.21.23.43.21) in uitvoering van artikel 46*bis* van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

#### **Programma 2 : Algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisies van leningen**

De verhoging van het budget inzake de dotatie aan de gemeenten blijft behouden in 2004. De ingeschreven kredieten zijn in overeenstemming met de bepalingen in de ordonnantie van 21 december 1998.

Overeenkomstig het Regeerakkoord, werden de financiële middelen afkomstig van de Algemene Dotatie aan de gemeenten voor het Sociaal Fonds van Maatschappelijk Welzijn verhoogd. Deze middelen zullen in 2004 7 % van de ADG bedragen indien de regering dit beslist.

Bijgevolg is het deel van het SFMW in de ADG opgetrokken tot het maximumbedrag bepaald in voornoemde ordonnantie van 8 november 2001.

Doordat de sinds 2003 nieuwe RVOHR-oppervlakten in overweging worden genomen, ervaren een aantal gemeenten negatieve gevolgen met betrekking tot hun ADG-rendement. Bijgevolg is voor het tweede jaar op rij een bijzonder krediet (BA 14.21.25.43.21) gepland om de verliezen voor de gemeenten te beperken. Tot slot heeft de regering ook een bedrag van 10.000.000 euro ingeschreven. Dit bedrag maakt het mogelijk de gemeenten te subsidiëren zodat zij kunnen bijdragen tot de financiering van de sociale opdrachten van de Brusselse openbare ziekenhuizen.

De huidige toestand van de gemeentefinanciën maakt het soms onmogelijk om de meerjarenplannen op het vlak van beheer, opgesteld in het kader van de overeenkomsten met het Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke

(ERAP) pour la formation des agents des communes et des CPAS. Outre le cycle long en management communal (trois ans de formation) qui s'adresse aux agents des niveaux B et C, ladite formation organisera des séminaires portant sur des matières spécifiques et s'adressant à l'ensemble des agents des pouvoirs locaux.

Une subvention sera en outre accordée pour l'organisation de cours de deuxième langue, et ce dans le cadre des « accords de courtoisie linguistique ».

Par ailleurs, la réforme institutionnelle du 13 juillet 2001 a engendré le transfert de certaines compétences aux Régions dont certaines sont relatives aux pouvoirs locaux et a modifié également, pour partie, le financement relatif à ceux-ci.

Ainsi, un crédit de principe (AB 14.14.21.01.00) intitulé « Dépenses de toute nature relatives à la régionalisation des lois communale et provinciale » est reconduit au Budget général des dépenses. En matière de financement, on notera l'indexation de la dotation prévue (AB 14.21.23.43.21) en exécution de l'article 46*bis* de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

#### **Programme 2 : Financement général des communes, charges et provisions d'emprunts**

La croissance du budget relatif à la dotation aux communes se maintient en 2004. Les crédits inscrits sont conformes aux dispositions de l'ordonnance du 21 décembre 1998.

Conformément à l'accord gouvernemental, les moyens financiers en provenance de la Dotation générale aux communes à destination du Fonds de l'Aide sociale sont augmentés. Ces moyens passeront en 2004 à 7 % de la DGC si le gouvernement le décide.

Ainsi la part du FSAS dans la DGC est portée au montant maximum prévu par l'ordonnance du 8 novembre précitée.

La prise en compte des nouvelles superficies EDRLR intervenues dès 2003 engendrera pour certaines communes un effet négatif quant à leur rendement DGC. C'est pourquoi un crédit spécifique (AB 14.21.25.43.21) est prévu pour la 2<sup>ème</sup> année consécutive en vue d'atténuer les pertes que subiront ces communes. Enfin, le Gouvernement a aussi inscrit en dépenses une somme de 10.000.000 euros. Ce montant permettra de subsidier des communes pour qu'elles puissent intervenir dans le financement des missions sociales des hôpitaux publics bruxellois.

Le contexte actuel des finances communales rend parfois impossible l'élaboration et le respect des plans pluriannuels de gestion élaborés dans le cadre des conventions avec le Fonds régional bruxellois de refinancement des

Thesaurieën, uit te werken en na te leven. Vaak is een gewestelijke tegemoetkoming nodig om de saneringsinspanningen, waarmee de gemeenten zelf instemden, te ondersteunen.

### **Programma 3 : Specifieke programma's voor de gemeenten**

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zet zijn steunmaatregelen voor de gemeenten betreffende de preventie en de veiligheid voort.

Hiertoe zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest al zijn middelen centraliseren rond de ontwikkeling van sociaal-preventieve projecten voor alle gemeenten. In partnerschap met het Ministerie van Binnenlandse Zaken verlengt het Gewest voor 2004 de veiligheids- en preventiecontracten.

De kredieten ingeschreven op BA 14.34.25.43.22 maken het mogelijk de personeelsleden te subsidiëren, die in dienst genomen zijn in het kader van de veiligheids- en preventiecontracten (opvoeders, sociaal-sportieve animatoren, schoolbemiddelaars, parkwachters en maatschappelijke bemiddelaars).

Het Gewest zal in 2004 zijn inspanning opdrijven inzake investeringen verbonden aan de veiligheid. Dit betreft meer bepaald de beveiliging van de sociale woningen, de plaatsing van bewakingscamera's, de netheid en de uitbreiding van de telepolitie.

Het Gewest zet de subsidie voort van projecten verbonden aan de strijd tegen het schoolverzuim, alsook het Programma Preventie Schoolverzuim.

Het Gewest zal ook, in het kader van de plaatselijk besturen, een krediet besteden inzake de gelijke kansen tussen vrouwen en mannen.

### **Programma 4 : Gesubsidieerde gemeentewerken en wijkcontracten**

In 2004 loopt de overgangperiode ten einde die is ingesteld door de ordonnantie van 1998 betreffende de gesubsidieerde werken. De kredieten ingeschreven voor de liquidatie van de saldi van de projecten die zijn ingediend onder het stelsel van het oude besluit van de Regent van 1949 worden bijgevolg in hun geheel opgeheven.

Bovendien gaat in 2004 een nieuwe driejarige periode 2004-2005-2006 van start voor de gesubsidieerde gemeentewerken. Daartoe wordt een bedrag van 25 miljoen € voorzien in vastlegging. De gemeenten zullen reeds eind dit jaar worden verzocht hun nieuw driejarig investeringsplan voor te leggen.

Ten slotte heeft de Brussels Hoofdstedelijk Regering beslist het sportbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te versterken. In verhouding tot de aangepaste begro-

trésories communales. Une intervention régionale est souvent nécessaire en vue d'accompagner les efforts d'assainissement consentis par les communes elles-mêmes.

### **Programme 3 : Programmes spécifiques pour les communes**

La Région de Bruxelles-Capitale poursuit ses aides aux communes en matière de prévention et de sécurité.

A cet effet, la Région de Bruxelles-Capitale concentrera l'ensemble de ses moyens dans le développement de projets socio-préventifs pour l'ensemble des communes. Elle reconduira pour 2004 en partenariat avec le Ministère de l'Intérieur, des contrats de sécurité et de prévention.

Les crédits inscrits à l'AB 14.34.25.43.22 permettent la subvention du personnel recruté dans le cadre des contrats de sécurité et de prévention (éducateurs, animateurs socio-sportifs, médiateurs scolaires, gardiens de parc et médiateurs sociaux).

La Région augmentera en 2004 son effort d'investissement liés à la sécurité qui consistera notamment dans la sécurisation des logements sociaux, le placement de caméras de surveillance, la propreté et l'extension du télépolice.

La Région poursuivra la subvention des projets liés à la lutte contre le décrochage scolaire et la reconduction du Dispositif d'Accrochage Scolaire.

La Région consacra également, dans le cadre des pouvoirs locaux, un crédit en matière d'égalité femmes/hommes.

### **Programme 4 : Travaux subsidiés des communes et contrats de quartiers**

L'année 2004 est marquée par la fin de la période transitoire instaurée par l'ordonnance de 1998 relative aux travaux subsidiés. L'ensemble des crédits inscrits pour la liquidation des soldes des projets introduits sous le régime de l'ancien Arrêté du Régent de 1949 sont donc supprimés.

Cette année verra également le lancement d'un nouveau triennat 2004-2005-2006 pour les travaux subsidiés des communes. 25 millions € sont prévus à cet effet en engagement. Les communes seront invitées dès la fin de cette année à présenter leur nouveau plan triennal d'investissement.

Enfin, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a pris la décision de renforcer la politique menée pour le sport en Région de Bruxelles-Capitale. Par rapport au

ting 2003 zijn de ordonnanceringskredieten verdubbeld en de vastleggingskredieten met drie vermenigvuldigd.

In dit opzicht heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering beslist de invoering van een vijfjarig investeringsprogramma voor sportinfrastructuur te onderzoeken. De aanzienlijke verhoging van het subsidiebedrag is bestemd voor de bouw en de renovatie van gemeentelijke sportinfrastructuren en in het bijzonder de renovatie van gemeentelijke zwembaden.

#### **Programma 5: Erediensten**

Sinds de inwerkingtreding van de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en gemeenschappen, vallen de kerkbesturen en de instellingen belast met het beheer van de temporalieën van de erkende erediensten onder de bevoegdheid van de gewesten, met uitzondering van de erkenning van de erediensten en de weddes en pensioenen van de voorgangers.

De bevoegdheden terzake uitgeoefend door het Gewest worden bepaald door het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkbesturen en door de wet van 4 maart 1870 op het tijdelijke der erediensten.

De tegemoetkoming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dekt het deficit van de kathedrale kerkbesturen en dit van de orthodoxe erediensten, evenals de huisvestingskosten van de bisschop, de huisvestingskosten van de orthodoxe erdediensten en de werken aan de woning van de Aartsbisschop van Mechelen.

De wet van 21 juni 2002 betreffende de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België (BS van 22 oktober 2002) voorziet voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de oprichting van twee instellingen van publiekrechtelijke aard met rechtspersoonlijkheid en belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de niet-confessionele erkende Nederlandstalige en Franstalige levensbeschouwelijke gemeenschappen.

#### **Programma 6 : Informatica**

Wat de informatica en de telecommunicatie betreft, heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beslist zijn inspanningen voort te zetten om de informaticasystemen van de 19 gemeenten te moderniseren en hen de gelegenheid te bieden steeds meer administratieve formulieren online te plaatsen.

In 2004 zal het Gewest, via het CIBG, steun verlenen aan de plaatselijke besturen opdat zij hun computergegevens kunnen bewaren, hun serverinfrastructuren kunnen versterken en het gewest bijstand kunnen vragen voor LDAP directory projecten.

budget ajusté en 2003, les crédits d'ordonnancement doublent et les crédits d'engagement sont presque multipliés par trois.

Dans cette optique, le Gouvernement a décidé d'examiner la mise en œuvre d'une programmation quinquennale des investissements en infrastructures sportives. L'augmentation substantielle du montant est affectée aux subsides destinés à la construction et à la rénovation d'infrastructures sportives communales et particulièrement à la rénovation de piscines communales.

#### **Programme 5: Cultes**

Depuis l'entrée en vigueur de la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et communautés, les fabriques d'église et les établissements chargés de la gestion du temporel des cultes reconnus relèvent de la compétence des Régions à l'exception de la reconnaissance des cultes et des traitements et pensions des ministres des cultes.

Les compétences exercées en la matière par la Région sont fixées conformément aux dispositions du décret impérial du 30 décembre 1809 sur les administrations d'église et de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

L'intervention de la Région de Bruxelles-Capitale couvre le déficit des administrations d'église cathédrale et de culte orthodoxe, tout comme les frais de logement de l'évêque, les frais de logement des ministres du culte orthodoxe et les travaux au logement de l'Archevêque de Malines.

La loi du 21 juin 2002 relative au Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique (MB du 22 octobre 2002) institue, pour la Région de Bruxelles-Capitale, deux organismes de droit public dotés de la personnalité juridique et chargés de la gestion des intérêts matériels et financiers des communautés philosophiques non confessionnelles reconnues francophones et néerlandophones.

#### **Programme 6 : Informatique**

Pour ce qui concerne les matières informatiques et de télécommunications, la Région de Bruxelles-Capitale a décidé de continuer ses efforts afin de moderniser l'appareil informatique des 19 communes ainsi que de leur permettre de mettre de plus en plus de formulaires administratifs en ligne sur l'Internet.

En 2004, la Région subsidiera, via le CIRB, la possibilité aux pouvoirs locaux de sauvegarder leurs données informatiques, de consolider leurs infrastructures de serveurs ainsi que de demander son aide pour des projets de répertoires LDAP.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal op het gewestelijk grondgebied tevens ongeveer 20 multimediaterminals installeren. Deze terminals vormen tegelijkertijd gratis draadloze toegangspunten tot het internet.

Tot slot, is het Gewest voornemens om, op basis van het project met betrekking tot het IRISnet back-upcentrum dat in het Rekencentrum van de ULB/VUB zou worden ondergebracht, de basis van een GRID-infrastructuur uit te werken die de Brusselse ziekenhuizen in staat stelt om capaciteiten van de weldra ontplooiende infrastructuren te delen.

## AFDELING 15

### Huisvesting

De begroting 2004 geeft de Regering de gelegenheid om nogmaals te benadrukken dat ze het Huisvestingsbeleid als prioritair beschouwd. Het door de Regering gevoerde beleid streeft naar het concreet waarborgen van de toegang tot een behoorlijke woning voor alle Brusselaars.

Daarom wordt deze prioriteit voor het vierde jaar op rij ook in de begroting zichtbaar gemaakt.

In 2003 wordt de BGHM geherkapitaliseerd dankzij de mobilisatie van de thesaurieën van de paragewestelijke instellingen ten belope van 228.000.000 €. Door deze operatie kunnen de schulden bij het ALESH worden terugbetaald en kan er reeds in 2004 een bijkomend vierjarig investeringsplan van 75.000.000 € worden vastgelegd. Dit bedrag zal prioritair worden aangewend voor het in overeenstemming brengen van het hele sociale patrimonium met de normen van de Huisvestingscode. Tegelijk zal de thesaurie van de BGHM zorgen voor de voorfinanciering, ten belope van 500.000 €, van werken die door de vastgoed beheerders worden uitgevoerd in het raam van de uitoefening van het openbaar beheersrecht.

Daar de kwaliteit van de woningen in het Brussels Gewest voor grote problemen zorgt beschouwd de Regering de uitvoering van de Ordonnantie van 17 juli 2003 als haar belangrijkste verantwoordelijkheid. Zo wordt, naast de voorfinanciering van werken :

- de Gewestelijke Inspectiedienst opgericht, met 28 personeelsleden : inspecteurs, referentiepersonen (ingenieur, architect, ...), juristen en administratief personeel. De Regering heeft bijzondere aandacht gewijd aan de woon-situatie van de bewoners van de woningen die zullen worden gesloten. Drie maatschappelijke assistenten zullen de herhuisvesting van de betrokken gezinnen coördineren, in samenwerking met de gemeentebesturen;
- een budget van 100.000 € voorzien voor de specifieke opdrachten die de Gewestelijke Inspectiedienst aan des-

Egalement, la Région de Bruxelles-Capitale installera environ 20 bornes multimédia sur le territoire régional qui seront en même temps des points d'accès Internet sans fil gratuits.

Enfin, sur base du projet du centre back-up IRISnet qui devrait s'installer dans le Centre de Calculs ULB /VUB, la Région compte développer la base d'une infrastructure GRID permettant aux hôpitaux bruxellois de partager des capacités des infrastructures prochainement déployées.

## DIVISION 15

### Logement

Le budget 2004 est l'occasion pour le Gouvernement de marquer, une fois encore, sa priorité pour la Politique du Logement. La politique menée par le Gouvernement vise à matérialiser pour tous les Bruxellois l'accès à un logement décent.

C'est pourquoi, pour la quatrième année consécutive, cette priorité se traduit en termes budgétaires.

La SLRB est recapitalisée par la mobilisation des trésoreries des para-régionaux à concurrence de 228 000 000 €. Cette opération permet de rembourser la dette contractée à l'égard du FADELS et d'engager un plan quadriennal complémentaire d'un montant de 75 000 000 € dès 2004. Ce montant permettra, en priorité, de mettre l'ensemble du patrimoine social en concordance avec les normes du Code du Logement. Dans le même temps, la trésorerie de la SLRB sera mobilisée à concurrence de 500 000 € pour pré-financer les travaux effectués par tout opérateur dans le cadre de l'exercice du droit de gestion publique.

Dans la mesure où un réel problème subsiste quant à la qualité des logements à Bruxelles, le Gouvernement avait comme première responsabilité de mettre en œuvre l'Ordonnance portant le Code du Logement votée par le Parlement, le 15 juillet 2003. Ainsi, outre le fonds de pré-financement des travaux :

- le Service d'Inspection régionale est instauré et doté de 28 agents : des inspecteurs de terrains, des personnes de référence (ingénieur, architecte, ...) des juristes et du personnel administratif. Le Gouvernement a apporté une attention particulière à la question du devenir des occupants des logements qui seront fermés. Trois assistants sociaux coordonneront, dans ce cadre, le relogement des familles concernées;
- pour des missions spécifiques, l'Ordonnance portant le Code du Logement prévoit que le Service d'Inspection

kundigen zal toevertrouwen, zoals bepaald door de Huisvestingscode;

- de uitbetaling van de herhuisvestingsvergoedingen aan de betrokken gezinnen gedekt door de boetes betaald door de eigenaren. Om niet te moeten wachten op de in-ning van de eerste boetes heeft de Regering gezorgd voor een voorfinanciering van 100 000€ voor de drin-gende sluitingen.

Zoals reeds aangekondigd zal het eerste semester van 2004 benut worden voor de afronding van de juridische, technische en financiële aspecten van het *Plan voor de Toekomst van de Huisvesting in Brussel*. Een budget van 100.000 € is bestemd voor de uitvoering van de diverse noodzakelijke studies.

Twee nieuwe werkmiddelen, opgenomen in het Plan voor de Toekomst van de Huisvesting en door velen gewenst, worden opgericht en van financiële middelen voorzien :

- het Centrum voor Informatie over Huisvesting (185.000 €), waarin bestaand personeel van het Ministerie, van de BGHM en van het Woningfonds zal worden samenge-bracht, zal op een enkele plaats al de informatie over de diverse huisvestingsaangelegenheden kunnen verstrek-ken.
- het Observatorium van de Huisvesting (250.000 €) zal, althans in een eerste fase, bij de BGHM worden onder-gebracht. Zijn eerste opdracht zal het uitwerken zijn van een werkmiddel voor de monitoring van de huishuren in het Brussels Gewest.

De Regering stelt bovendien voor om deze beide werk-middelen te bestendigen bij de goedkeuring van het tweede deel van de Huisvestingscode.

In de sociale woningen waar personen wonen die een beroep doen op de diensten voor thuishulp wegen de bij-zondere kosten voor het onderhoud van de specifieke voor-zieningen zwaar op de huurlasten. In het jaar van de ge-handicapte personen en vanuit de wil om een onrechtvaar-digheid te herstellen die tot nu veroorzaakte dat gehandi-capte personen en hun burens meer lasten moeten betalen dan andere huurders, heeft de Regering een bijzondere subsidie van 70.000 € voorzien.

Deze nieuwe initiatieven nemen niet weg dat de Rege-ring de bestaande voorzieningen verder zet en zelfs ver-sterkt :

- behoud van de dekking van 75 % van de tekorten van de OVM door een gewestelijke solidariteitstussenkomst. De begroting daarvoor wordt met meer dan 8 % opge-trokken;
- verhoging van de middelen toegekend aan het Woning-fonds, voor de sociale leningen, voor de huursteun

régionale pourra recourir à des experts. Un budget de 100 000 € est là aussi prévu;

- les indemnités de relogement des familles concernées seront prélevées sur les amendes perçues à l'égard des propriétaires. Soucieux de ne pas attendre l'arrivée des premières amendes pour accompagner les fermetures d'urgence, le Gouvernement a prévu un préfinancement de 100 000 €.

Comme annoncé, le premier semestre 2004 sera mis à profit pour finaliser le montage juridique, technique et financier du *Plan pour l'Avenir du Logement à Bruxelles*. Un bud-get de 100 000 € est destiné à réaliser les différentes études nécessaires.

Deux nouveaux outils souhaités par de nombreux inter-venants sont mis en place et dotés de moyens financiers de fonctionnement :

- Le Centre d'Information Logement (185 000 €) qui ras-semblera du personnel existant du Ministère, de la SLRB et du Fonds du Logement et dispensera en un lieu uni-que toute l'information relative à ces matières.
- L'Observatoire du Logement (250 000 €) qui sera, dans un premier temps du moins, localisé à la SLRB. Sa pre-mière mission sera de mettre en place un outil de moni-toring des loyers en Région bruxelloise.

Le Gouvernement propose de poursuivre ces deux nou-veaux outils lors de l'approbation de la seconde partie du Code du Logement.

Dans les ensembles de logements sociaux qui hébergent des personnes bénéficiant de services d'aides à la vie jour-nalière, les coûts particuliers d'entretien des dispositifs spécifiques pèsent lourdement sur les locataires. Pendant l'année des personnes handicapées et soucieux de réparer cette injustice qui ferait que les personnes handicapées et leurs voisins paieraient davantage de charges que les autres locataires sociaux, le Gouvernement a créé un subsi-de particulier de 70 000 €.

Outre ces nouvelles initiatives, le Gouvernement a voulu poursuivre et renforcer des dispositifs antérieurs :

- Maintien de la couverture à 75 % du déficit social des sociétés immobilières de service public par une alloca-tion régionale de solidarité. Le budget y afférant est en augmentation de plus de 8 %.
- Amplification des moyens alloués au Fonds du logement aussi bien pour les opérations de prêts social que pour

(50 woningen meer) en voor het Huurwaarborgfonds (de dotatie stijgt met bijna 10 %);

- verhoging met meer dan 25 % van de middelen toegekend voor de maatschappelijke begeleiding van de huurders, voor het aanwerven van sociale werkers die ter beschikking van de OVM zullen worden gesteld en voor de oprichting van een gewestelijke schuldbemiddelingsdienst;
- verhoging met 33 % van de middelen toegekend voor het oprichten van de Adviesraden van de Huurders;
- verder zetten van de acties ter versterking van de sociale samenhang in grote complexen van sociale woningen ( de middelen daarvoor stijgen met 9 %);
- stijging met 7,5 % van de bedragen bestemd voor de uitbetaling van verhuis-, installatie en huurtoelagen.

In een begroting die ten aanzien van 2003 globaal met 2 % stijgt, bewijst de Regering hiermee ten volle haar wil om verder te werken aan de prioriteit die ze zich inzake Huisvesting heeft gesteld.

Er dient benadrukt te worden dat de Regering een aanzienlijke inspanning heeft willen leveren, onder meer door de herkapitalisatie van de BGHM en door het optrekken van de middelen voor de activiteiten van het Woningfonds.

## AFDELING 16

### Ruimtelijke Ordening

#### Programma 1 : Bevordering van het beleid inzake ruimtelijke ordening en Stedebouw

De Brusselse burgers beter informeren over dermate ingewikkelde aangelegenheden als de Ruimtelijke Ordening en de Stedenbouw moet een constante bekommerning van de overheid zijn. Die inspanning zal worden voortgezet om ervoor te zorgen dat de wijzigingen die in het stedenbouwkundig recht zijn aangebracht zo goed mogelijk begrepen worden. Aan zo'n informatiecampaagne zijn kosten verbonden voor publicatie ten behoeve van zowel beroepslui als van het grote publiek.

Daarnaast zal de inspanning moeten worden voortgezet voor de installatie van databanken bij de gewestelijke en gemeentebesturen. Die bijwerking van de gegevens is bijzonder belangrijk voor de kaart van de toelaatbare kantooroppervlakten. De logistieke steun en de uitwisseling van informatie tussen het Gewest en de gemeenten zullen worden opgevoerd om de bestaande gegevens bij te werken en aan te vullen.

l'aide locative (50 logements en plus) et pour le Fonds de garantie locative (près de 10 % d'accroissement de la dotation)

- Accroissement des moyens alloués pour l'accompagnement social des locataires sociaux de plus de 25 % pour l'augmentation du nombre de travailleurs sociaux mis à disposition des sispes et la mise en œuvre d'un service régional de médiation de dette.
- Augmentation de 33 % des moyens alloués pour la mise en place des Conseils consultatifs de locataires.
- Poursuite des actions de renforcement de la cohésion sociale dans les grands ensembles de logements sociaux ( moyens en hausse de 9 %)
- Hausse de 7,5 % des montants affectés au paiement des Allocations Déménagement Installation Loyers.

Dans un budget qui augmente globalement de 2 % par rapport à 2003, la volonté du gouvernement de poursuivre dans la priorité qu'il s'est fixée en matière de logement trouve ici à s'exprimer pleinement.

Il convient de souligner l'effort substantiel que le gouvernement a voulu faire, notamment, en recapitalisant la SLRB, d'une part, et en accroissant les moyens consacrés aux activités du Fonds du Logement, d'autre part.

## DIVISION 16

### Aménagement du Territoire

#### Programme 1 : Promotion de la politique d'aménagement du territoire et de l'urbanisme

Dans des matières aussi complexes que l'Aménagement du Territoire et l'Urbanisme, mieux informer les citoyens bruxellois doit être un souci constant pour les pouvoirs publics. L'effort sera poursuivi afin d'assurer la meilleure compréhension possible des modifications apportées au droit de l'urbanisme. Une telle campagne se traduit cependant en termes de coûts de publications à destination tant des professionnels que du grand public.

Par ailleurs, l'effort qui a été fourni pour la mise en place de banques de données informatiques au sein des administrations régionales et communales devra être poursuivi. Cette mise à jour des données est particulièrement importante en ce qui concerne la carte des superficies de bureaux admissibles. Le soutien logistique et les échanges d'informations entre la Région et les communes seront intensifiés afin de mettre à jour et de compléter les données existantes.

*Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP)*

Daarenboven zullen kredieten moeten worden gewijd aan het dekken van de kosten die inherent zijn aan de verdere afhandeling van het van kracht worden van het gewestelijk bestemmingsplan (GBP) meer bepaald door de financiering van diverse studies die de Regering moeten toelaten de nodige initiatieven te nemen in de perimeters in de verschillende gebieden van gewestelijke belang (GGB) in het licht van het bepaalde in de artikelen 60 tot 65 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw. Dit is eveneens het geval voor het GGBUA van Schaarbeek-Vormingsstation.

Deze allocatie zal eveneens de herstructurering en de publicatie mogelijk maken van de verschillende overzichten inzake handel, kantoren, huisvesting, enz. Op dit krediet zullen eveneens alle initiatieven op stedenbouwkundig vlak worden ingeschreven die voorzien zijn door het ontwerp van GewOP in termen van stadsmarketing (huis van de stedenbouw) evenals de follow-up van de updating van de maquette van het Gewest.

**Programma 2 : Stadsvernieuwing en gesubsidieerde gemeentewerken*****Activiteit 1 : Stedenbouwbeleid en gesubsidieerde gemeentewerken***

De in 2004 in de begroting ingeschreven kredieten voor Studies en toelagen, zullen de onkosten in verband met prestaties van derden, in het kader van evaluatiestudies voor het stadsvernieuwingbeleid kunnen dekken. Ze maken eveneens de organisatie mogelijk van studiedagen en seminars in het kader van netwerken voor de uitwisseling van ervaringen, evenals de realisatie van opdrachten op het vlak van de informatie over en de bewustmaking voor de stadsvernieuwing. Specifieke acties zullen gevoerd worden in samenwerking met de verenigingswereld, in het bijzonder binnen de prioritaire zones, zoals bepaald in het GewOP.

De gemeentelijke overheid kreeg een belangrijke bevoegdheid toevertrouwd, meer bepaald wat de opstelling van de plannen van aanleg betreft. Zo zijn de gemeenten, overeenkomstig de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw verplicht hun gemeentelijk ontwikkelingsplan aan te nemen, hetzij uit eigen beweging of, zo dat niet gebeurt, binnen de termijn die hen door de Regering is opgelegd.

De aanneming van een dergelijk gemeentelijk ontwikkelingsplan wordt bovendien aangemoedigd door de toekenning van subsidies.

Er moet ook gezorgd worden voor de samenhang van de gemeentelijke plannen (GemOP of BBP) met het GewOP en het GBP. Zo zullen de BBP's tijdens hun opstellen moeten overeenstemmen met het GBP. De bestaande BBP's

*Plan régional d'affectation du sol (PRAS)*

Des crédits devront, en outre, être consacrés à la couverture des frais inhérents au suivi de l'entrée en vigueur du plan régional d'affectation du sol (PRAS) notamment par le financement de diverses études devant permettre au Gouvernement de prendre les initiatives nécessaires dans les périmètres des différentes zones d'intérêt régional (ZIR) dans la perspective de ce qui a été prévu aux articles 60 à 65 de l'ordonnance organique du 29 août 1991 de la planification et de l'urbanisme. Il en est de même pour la ZIRAD de Schaarbeek-formation.

Il conviendra également de permettre la restructuration et la publication des différents observatoires en matière de commerce, de bureau, de logements, etc. Seront également affectés sur ces crédits toutes les initiatives en matière d'urbanisme prévues par le projet de PRD en terme de marketing urbain (maison de l'urbanisme) ainsi que le suivi et la mise à jour de la maquette de la Région.

**Programme 2 : Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes*****Activité 1 : Politique d'urbanisme et travaux subsidiés communaux***

En 2004, les crédits inscrits au budget pour Etudes et subventions, permettront de couvrir les frais liés à des prestations de tiers dans le cadre d'études d'évaluation des politiques menées en matière de rénovation urbaine. Ils permettront également l'organisation de journées d'études et de séminaires dans le cadre de réseaux d'échange d'expériences ainsi que la réalisation de missions dans le domaine de l'information et de la sensibilisation à la rénovation urbaine. Des actions spécifiques seront menées en collaboration avec le réseau associatif, en particulier dans les périmètres prioritaires tels que définis dans le PRD.

L'autorité communale s'est vue confier un pouvoir important notamment en matière d'élaboration des plans d'aménagement. Ainsi, conformément à l'ordonnance organique, les communes sont tenues d'adopter d'initiative leur plan communal de développement ou à défaut dans le délai qui leur est imposé par le Gouvernement.

L'adoption d'un tel plan communal de développement est en outre stimulé par l'octroi de subventions.

La cohérence des plans communaux (PCD ou PPAS) doit également être assurée en regard du PRD et du PRAS. C'est ainsi que les PPAS en phase d'élaboration devront être conformes au PRAS. Les PPAS existants devront donc être

zullen dus moeten gewijzigd of opgeheven worden in functie van de inhoud van het GBP van 3 mei 2001.

Wat de GemOP's betreft, zijn de meeste gemeenten in de tweede fase van de finalisering van hun plan getreden, de fase van het ontwerp van GemOP.

Subsidies zijn ook toegekend aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen.

De vastleggings- en ordonnanceringskredieten zijn gebaseerd op de aanvragen van de gemeenten. Het verschil tussen de vastleggingen en de ordonnanceringen, komt tot uiting in het zeer lage realisatiecijfer van de vastleggingen en wordt verklaard door het ontradend karakter van het gevoerde beleid. Doorgaans wordt, na het opstarten van de onteigeningsprocedure, een rehabilitatie uit eigen beweging of in overleg met de gemeente door de eigenaar uitgevoerd.

### **Activiteit 2 : Subsidies aan de gemeenten en de OCMW's voor stadsvernieuwingsprojecten**

De gemeenten en OCMW's kunnen subsidies ontvangen om hun huisvestingspatrimonium te renoveren.

Dankzij deze kredieten kunnen de projecten gevoerd door de gemeenten en/of de OCMW's inzake renovatie van allestaande gebouwen worden voortgezet en gesteund.

Ze zouden eveneens de versterking mogelijk moeten maken van de overstapmogelijkheden tussen de verschillende gewestelijke middelen ter bestrijding van de verloering van het gebouwenpark en voor het scheppen van woongelegenheden, met name tussen de aankoop van verwaarloosde gebouwen en de renovatie of heropbouw ervan door de gemeenten.

Wij herinneren eveneens aan artikel 6 van het Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 februari 1999 betreffende de verkoop door de gemeenten en de OCMW's van bepaalde gebouwen, dat voorziet in een Fonds voor stedenbouw en grondbeheer zoals bepaald in artikel 2, 5°, van de ordonnantie van 12 december 1991.

De betrokken gemeenten en OCMW's beschikken over een prioritair trekkingsrecht op andere projecten van verlaten gebouwen die kunnen aangekocht worden tegen een bedrag gelijkwaardig aan de verkoopsopbrengsten beperkt tot de bedragen van de renovatiesubsidies toegekend voor goederen die het voorwerp van de verkoop uitmaken.

### **Programma 3 : Premies aan particulieren voor de renovatie van hun woning**

Op grond van de opgedane ervaring, is de Regering in 2002 overgaan tot de vereenvoudiging van de toekenningsprocedures om het hefboomeffect van die premies te ver-

modifiés ou abrogés en fonction du contenu du PRAS du 3 mai 2001.

En ce qui concerne les PCD, la plupart des communes sont entrées dans la seconde phase de finalisation de leur plan, l'étape du projet de PCD.

Des subsides sont également attribués aux communes pour l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon.

Les crédits d'engagement et d'ordonnancement sont basés sur les demandes effectuées par les Communes. L'écart que l'on peut constater entre les engagements et les ordonnancements traduit un taux de réalisation très faible des engagements et s'explique par le caractère dissuasif de la politique menée. Le plus souvent, après lancement de la procédure d'expropriation, une réhabilitation d'initiative ou en concertation avec la commune est effectuée par le propriétaire.

### **Activité 2 : Subsidies aux communes et CPAS pour des opérations de rénovation urbaine**

Les communes et les CPAS peuvent recevoir des subsides afin de rénover leur patrimoine en logement.

Ces crédits permettront de poursuivre et soutenir les opérations menées par les communes et/ou CPAS en matière de rénovation d'immeubles isolés.

Ils devraient également permettre de renforcer les passerelles entre les différents outils régionaux de lutte contre la dégradation du bâti et de création de logement, notamment entre les acquisitions d'immeubles à l'abandon et leur rénovation ou leur reconstruction par les communes.

Rappelons également l'article 6 de l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 1999 relatif à la vente par les communes et CPAS de certains immeubles qui prévoit un Fonds d'aménagement urbain et foncier créé par l'article 2, 5° de l'ordonnance du 12 décembre 1991.

Les communes et CPAS concernés ont un droit de tirage prioritaire sur d'autres projets d'immeubles à l'abandon à acquérir pour un montant équivalent aux produits des ventes limités aux montants des subsides de rénovation octroyés pour les biens qui font l'objet de ces ventes.

### **Programme 3 : Primes aux particuliers de rénovation de l'habitat**

Sur la base de l'expérience acquise, le Gouvernement avait procédé en 2002 à la simplification des procédures d'octroi afin d'accroître l'effet de levier de ces primes tant



groten zowel in het kader van de gevelverfraaiing als in het kader van herwaardering en de renovatie van woningen.

De geplande begrotingsmiddelen moeten de vereffening van de premies waarborgen aan de hand van de vereenvoudigingen in de nieuwe besluiten, die in werking traden op 1 september 2002.

Een gemakkelijkere toegang tot de informatie (Stadscentrum, brochures, informatie folders, website) op touw gezet sinds de inwerkingtreding van de nieuwe besluiten blijkt nu zijn vruchten af te werpen.

De dossiers die betrekking hebben op de vroegere wetgeving verdwijnen geleidelijk aan en zullen weldra allemaal afgesloten worden.

#### **Programma 4 : GOMB**

In het kader van de doelstellingen die aan de GOMB zijn toegekend, heeft de activiteit van de instelling inzake stadsvernieuwing een drievoudige impact op het gewestelijk huisvestingsbeleid.

Eenzijds krijgen gezinnen met een middelgroot inkomen de kans een woning te kopen waardoor deze doelgroep – die over een inkomen beschikt – in het gewest blijft en gezinnen uit de andere gewesten zich zelfs in het Brusselse komen vestigen.

Anderzijds treedt de GOMB vooral op in wijken waar een woningtekort heerst. Op die manier wordt het vervalproces van deze buurten afgeremd. Meer nog, ze worden zelfs opnieuw aantrekkelijk, in het bijzonder wanneer deze interventies andere overheidstussenkomsten ondersteunen.

Dankzij de samenvoeging van publieke en private middelen, kan de privé-sector tot slot opnieuw investeren in deze verwaarloosde sector en garandeert het publiek-private partnerschap de economische haalbaarheid.

De gewestsubsidies voor deze operaties, die in partnerschap met de privé-sector tot stand komen, trekt opnieuw privé-investeerdere aan die sinds eind jaren '70 de sector van de middelgrote woningen naast zich hadden neergelegd.

Meer nog, het valt niet te ontkennen dat dit beleid in de wijken waar het werd uitgevoerd investeringen met zich meebracht van particulieren die de toekomst van hun wijk opnieuw vol vertrouwen tegemoet zien.

Vandaag heeft 95 % van de woningen (appartementen en eengezinswoningen), verwezenlijkt in het kader van deze partnerschappen, een eigenaar gevonden. De GOMB startte in 2003 een reeksreeks nieuwe projecten om tegemoet te komen aan de aanhoudende en stijgende vraag. Zo garan-

dans l'embellissement des façades que dans le cadre de la réhabilitation et de la rénovation des immeubles de logement.

Les moyens prévus au budget devront assurer les liquidations des primes selon les modalités simplifiées des nouveaux arrêtés, entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2002.

Un accès aisé à l'information (Centre urbain, brochures, circulaires explicatives, site internet) mis sur pied depuis l'entrée en vigueur des nouveaux arrêtés est maintenu vu son succès.

Les dossiers concernant l'ancienne législation sont en résorption constante et seront bientôt tous clôturés.

#### **Programme 4 : SDRB**

Dans le cadre des objectifs qui lui ont été assignés, l'activité de la S.D.R.B. en matière de rénovation urbaine a un triple impact sur la politique régionale du logement.

D'une part, en permettant à des familles à revenu moyen d'accéder à la propriété, elle fixe ces populations – qui disposent de revenus – sur le territoire de la région et permet même le retour de certaines familles installées dans une des régions voisines.

D'autre part, le fait d'intervenir principalement dans des quartiers caractérisés par un déficit en matière résidentielle freine le processus de dégradation de ces quartiers et leur redonne une attractivité nouvelle, en particulier quand ces interventions viennent en appui d'autres interventions publiques.

Enfin, grâce à la conjugaison des moyens publics et privés, elle permet à la promotion immobilière privée de réinvestir dans un créneau qu'elle avait déserté et auquel le partenariat public-privé autorise une faisabilité économique.

L'apport de subsides régionaux dans le montage de ces opérations conduites en partenariat avec le privé permet donc d'attirer des moyens financiers privés qui ont renoncé vers la fin des années 70 à s'investir dans le secteur du logement moyen.

De plus, il est indéniable que cette politique a produit, dans les quartiers où elle a pu s'exprimer, des effets induits sur les investissements réalisés par les particuliers auxquels elle a rendu confiance dans l'avenir de leur quartier.

Aujourd'hui, plus de 95 % des logements (appartements et maisons unifamiliales) réalisés dans le cadre de ces partenariats ont trouvé acquéreurs et la SDRB a entamé en 2003 une série de projets importants destinés à répondre à une demande sans cesse croissante dont le principal effet est

deert ze het gewest directe inkomsten via de persoonsbelasting en de onroerende voorheffing.

Naast de rechtstreekse stedenbouwkundige invloed van dit beleid, verstrekt de GOMB onrechtstreeks ook werkgelegenheid aan de bouwsector.

Gezien de voormelde redenen is het verantwoord dat de GOMB een jaarlijkse investeringssubsidie geniet van 7.450.000 € voor de uitvoering van haar stadsvernieuwing-sopdracht, zodat ze jaarlijks een 280-tal woningen kan blijven aanbieden en verkopen.

### **Programma 5 : Verlaten bedrijfsruimten**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft, in tweede lezing, de ordonnantie houdende wijziging van de ordonnantie van 1995 betreffende de verlaten bedrijfsruimten goedgekeurd.

Pro memorie, de overdracht van de bevoegdheid inzake verlaten bedrijfsruimten van het Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting naar de Grondregie was door de Directieraad van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest goedgekeurd op 1 oktober 2002.

Zoals in 2003, zal een dotatie worden toegekend aan de Grondregie voor het jaar 2004 om haar in staat te stellen acties te voeren op het gebied van de rehabilitatie van de niet-uitgebate bedrijfsruimten.

In 2004 zal de inventaris van de verlaten ruimten voortgezet worden door bemiddeling van een overeenkomst met de GOMB of een extern organisme en de door de BHR te nemen uitvoeringsbesluiten die de ordonnantie in werking moeten kunnen laten treden. Hiertoe wordt gewerkt aan de oprichting van een cel.

Studies die de reconversie van bepaalde ruimten beogen zullen worden opgezet in samenspraak met hun eigenaar en een inplantingskaart van de verschillende ruimten zal worden opgemaakt op basis van Urbis II.

### **Programma 7: Gewestelijk Ontwikkelingsplan**

In het Gewestelijk Ontwikkelingsplan dat op 12 september 2002 door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering is aangenomen, is een nieuw begrip opgenomen : het *hefboomgebied*.

Het concept van de hefboomgebieden wijst op de noodzaak om de gewestelijke initiatieven beter te organiseren en de initiatieven van andere actoren beter te coördineren in stadsruimten die ofwel veel mogelijkheden bieden voor de gewestelijke ontwikkeling, ofwel een – punctuele of duurzame – inspanning vergen om komaf te maken met een situatie die als problematisch wordt bestempeld.

de garantir à la région des revenus directs de ces acquéreurs via l'IPP et le PRI.

Il convient enfin de rappeler que, outre les effets urbanistiques directs de cette politique, l'activité de la SDRB permet d'assurer au secteur de la construction important pourvoyeur d'emplois

Toutes ces raisons justifient le fait que la S.D.R.B. puisse bénéficier d'un subside annuel d'investissement de 7.450.000 € pour mener cette mission de rénovation urbaine et continuer à produire les quelque 280 logements qu'elle produit et vend annuellement.

### **Programme 5 : Sites d'activité inexploités**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a approuvé, en deuxième lecture, l'ordonnance modifiant l'ordonnance de 1995 relative aux sites d'activité inexploités.

Pour rappel, le transfert de la compétence en matière de sites d'activité inexploités de l'Administration de l'Aménagement du Territoire et du Logement vers la Régie foncière avait été approuvé par le Conseil de Direction du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale en date du 1<sup>er</sup> octobre 2002.

Comme en 2003, une dotation sera octroyée à la Régie foncière pour l'année 2004 afin de lui permettre de mener des actions en matière de réhabilitation des sites d'activité inexploités.

En 2004, l'inventaire des sites se poursuivra par le biais d'une convention avec la SDRB ou d'un organisme extérieur et les arrêtés d'exécution à prendre par le GRBC permettant de rendre applicable l'ordonnance. A cette fin, une cellule est en cours de création.

Des études visant à la reconversion de certains sites seront lancées en accord avec leur propriétaire et une carte d'implantation des différents sites sera établie sur base d'Urbis II.

### **Programme 7 : Plan Régional de Développement**

Le Plan Régional de Développement adopté le 12 septembre 2002 par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a introduit une nouvelle notion : celle de *zone-levier*.

Le concept des zones-leviers renvoie à la nécessité de mieux organiser l'intervention régionale et de mieux coordonner les interventions d'autres acteurs sur des espaces urbains qui, soit présentent une opportunité majeure pour le développement régional, soit nécessitent un effort – ponctuel ou durable – pour les tirer d'une situation jugée problématique.

Het *richtschema* vormt het basisinstrument voor de organisatie van het hefboomgebied. Dit schema traceert de precieze omtrek van het gebied en bepaalt de voornaamste initiatieven die er mogelijk zijn, alsook de vereiste middelen. Het richtschema wordt goedgekeurd door de Regering na advies van de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie.

De criteria die op een uitvoerige en niet-cumulatieve manier worden gehanteerd bij de afbakening van de vermelde hefboomgebieden zijn de volgende :

- ruimte waarvan de ontwikkeling het initiatief vereist van twee of meerdere gemeenten (BBP),
- het bestaan van een project van bovengemeentelijk belang (of waarvan de voorwaarden voor succes afhankelijk zijn van het initiatief van andere gemeenten of van het Gewest),
- het blijven bestaan van grote stedelijke braakliggende terreinen of van een steeds terugkomend probleem van inrichting of ontwikkeling,
- het bestaan van een GGB of een GGBua, vastgelegd in het GBP,
- de noodzaak tot het organiseren van de ontwikkeling van de ruimte, gelegen in de directe omgeving van een verkeersknooppunt,
- de noodzaak tot het coördineren van de initiatieven die voortvloeien uit de verschillende programma's (herwaarderding, herinrichting van een structurerende as enz.).

De hefboomgebieden zijn: Erasmus, Vorst, Zuid, Kanaal, Thurn & Taxis, Kruidtuin, Europa, Gulden Vlies, Heizel, Militair Ziekenhuis, Schaarbeek-Vorming, RTBF-VRT, Delta, Weststation, Neder-over-Heembeek.

Nu de Brusselse Hoofdstedelijke Regering haar goedkeuring heeft gehecht aan de procedure voor de uitwerking van de richtschema's in de hefboomgebieden van het GewOP, kunnen met de dit jaar ingeschreven begrotingen adviesbureaus (projectontwerpers) worden geselecteerd en aangewezen in toepassing van de wetgeving op de overheid-sopdrachten.

Onder de hefboomgebieden bevinden zich :

#### *De Kanaalzone*

Dit hefboomgebied biedt verscheidene uitdagingen zowel voor de inrichting van de openbare ruimten langs het kanaal, als voor het dynamisch maken van de residentiële functie en voor de voorzieningen. Bijzondere aandacht zal uitgaan naar de ontwikkeling van SGG die stroomopwaarts van de Ninoofsepoort zijn gelegen. Tot slot, zal aandacht worden geschonken aan de inrichting van de mobiliteit, en

L'instrument de base qui organise la zone-levier est le *schéma directeur*. Il trace le contour précis de la zone et détermine les principales options d'intervention qui y seront développées, ainsi que les moyens requis. Le schéma directeur est adopté par le Gouvernement après avis de la CRD.

Les critères permettant de délimiter les zones-leviers cités de manière exhaustive et non cumulative sont les suivants :

- espace dont le développement nécessite l'intervention de deux ou plusieurs communes (PPAS),
- existence d'un projet d'importance supra-local (ou dont les conditions de succès dépendent de l'intervention d'autres communes ou de la Région),
- persistance d'une friche urbaine majeure ou d'un problème récurrent d'aménagement ou de développement,
- existence d'une ZIR ou d'une ZIRAD fixée dans le PRAS,
- nécessité d'organiser le développement de l'espace situé aux abords d'un nœud de communication,
- nécessité de coordonner des interventions issues de différents programmes (revitalisation, réaménagement d'un axe structurant, etc).

Les zones-leviers sont les suivantes : Erasme, Forest, Midi, Canal, Tour et Taxis, Botanique, Europe, Toison d'Or, Heysel, Hopital Militaire, Schaarbeek-Formation, RTBF-VRT, Delta, Gare de l'Ouest, Midi, Neder-over-Heembeek, Tour et Taxis.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant marqué accord sur la procédure d'élaboration des schémas-directeurs dans les zones-leviers du PRD, les budgets inscrits cette année permettront la désignation de bureaux d'études (auteurs de projet) sélectionnés en application de la législation sur les marchés publics.

Parmi les zones-leviers, citons :

#### *Zone Canal*

Les défis de cette ZL sont multiples et tiennent aussi bien à l'aménagement des espaces publics liés au canal qu'à la dynamisation de la fonction résidentielle ainsi qu'à l'équipement. Une attention toute particulière sera portée au développement des ZFM situées en amont de la porte de Ninove. Enfin, l'accent sera porté sur l'aménagement de la mobilité, tant du point de vue des transports publics que

dit op het vlak van het openbaar vervoer, van het autoverkeer en van de niet-gemotoriseerde verplaatsingen.

#### *Thurn & Taxis*

Ook dit gebied groepeerde talrijke uitdagingen die voornamelijk verbonden zijn aan de ontwikkeling van het Thurn & Taxis-terrein. De haven- en voorzieningsfuncties moeten samengaan met een nabijgelegen, dichte residentiële structuur die reeds invloed ondervindt van de ontwikkeling van de tertiaire sector.

Door de veelzijdigheid van de functies en door de uiteenlopende interveniënten, vormt dit gebied, dat belangrijk is voor het imago en de ontwikkeling van Brussel, een ware prioriteit.

#### *Europa*

Dit HG zorgt zowel voor een reeks problemen als voor potentieel op het vlak van de toekomstige ontwikkeling van het Gewest.

Deze verschillende bekommernissen hebben betrekking op de volgende kwesties :

- de mobiliteit,
- het samengaan van functies en de bescherming van de zwakke functies (huisvesting, handel),
- de herinrichting van openbare ruimten (esplanade en Leopoldplein, Belliard, Waversesteenweg ...),
- de opwaardering en het internationaal imago van Brussel.

#### *Guldenvlies*

Dit HG is erop gericht om relatief verschillende, maar functioneel met elkaar verbonden, stadsgedeelten rond de Naamsepoort te verbinden, meer bepaald via de handelsfunctie.

#### *Heizel*

Het is de bedoeling het Heizelplateau, met zijn belangrijke uitstraling, te versterken en dynamischer te maken, en tegelijkertijd ervoor te zorgen dat dit gebied op een meer harmonieuze manier samengaat met de randfuncties.

#### *Reyers-RTBF/VRT*

De ontwikkeling van de economische activiteiten in dit gebied moet een weloverwogen ambitie zijn, zodat er activiteiten plaatsvinden gericht op informatietechnologie, imago en culturele ondernemingen. In dit gebied bevinden

du point de vue du trafic automobile et des modes de déplacements doux.

#### *Zone Tour et Taxis*

Cette zone concentre également une multiplicité de défis liés pour l'essentiel au développement du site de Tour et Taxis. Les fonctions portuaires et d'équipement sont appelées à cohabiter avec un tissu résidentiel dense situé à proximité et déjà affecté par le développement du tertiaire.

La complexité fonctionnelle de la zone, conjuguée à la multiplicité des intervenants, font de cette zone majeure pour l'image et le développement de Bruxelles une réelle priorité.

#### *Zone Europe*

Cette ZL présente une concentration de problématiques ainsi que de potentiels pour le développement futur de la Région.

Ces différentes préoccupations tiennent à des questions de :

- mobilité,
- coexistence de fonctions et protection des fonctions faibles (logement, commerce),
- réaménagement d'espaces publics (dalle et Place Léopold, Belliard, Chaussée de Wavre ...),
- mise en valeur et image internationale de Bruxelles.

#### *Zone Toison d'Or*

Cette ZL ambitionne de relier, autour du pôle que constitue la Porte de Namur, des pans de ville relativement distincts mais fonctionnellement liés, notamment au travers de la fonction commerciale.

#### *Zone Heysel*

Il s'agit ici de confirmer et de dynamiser le pôle de rayonnement majeur que constitue le plateau du Heysel, tout en assurant son intégration la plus harmonieuse aux autres fonctions qui lui sont périphériques.

#### *Zone Reyers-RTBF/VRT*

Le développement des activités économiques dans cette zone devrait faire l'objet d'une ambition concertée afin d'y amener des activités centrées sur les technologies de l'information, l'image et les industries culturelles. En effet, c'est

zich immers momenteel de voornaamste ondernemingen van die aard op het gewestelijk grondgebied.

Bovendien verdient de openbare ruimte meer aandacht.

### **Programma 8 : Herwaardering van de wijken**

Zoals elk jaar gebruikelijk is sinds 1999, worden de nodige middelen (€ 25 miljoen) aangerekend op de gewestelijk begroting voor het opstarten van een nieuwe reeks wijk-contracten.

Deze middelen zullen bovendien worden aangevuld met een tussenkomst van € 12.500.000 ten laste van het samenwerkingsakkoord op grond van een rist van 4 contracten. Er wordt zo € 10.000.000 aan overheidsmiddelen geïnjecteerd in alle te herwaarderen wijken.

Het programma 8 van afdeling 16 omvat tevens de dotatie ten voordele van de dienst met afzonderlijk beheer voor de herwaardering van de achtergestelde wijken betreffende de financiering van de in het kader van de Europese Structuurfondsen opgenomen projecten (deel stadsvernieuwing).

De dotatie aan de dienst is herzien, waarbij rekening is gehouden met de nieuwe voorschriften in verband met de toepassing van de Europese ESER 95-methodologie.

De begroting 2004 bevestigt tevens de wil van het Gewest om de operatoren die de projecten ontwikkelen te ondersteunen. Deze steun kan zijn :

- steun extern aan de operatoren, via de opdrachten van het Gewestelijk Secretariaat voor Stadsontwikkeling (GSSO), dat zijn dotatie bevestigd ziet;
- steun die intern is aan de operatoren, door verlenging van de subsidie aan de gemeenten, waarmee de gemeenten coördinerend personeel in dienst kunnen nemen voor het beheer van het herwaarderingsbeleid van de wijken.

## AFDELING 17

### **Monumenten en Landschappen**

#### **Programma 1 : Ondersteuning van het algemeen beleid inzake monumenten en landschappen**

Dit sensibiliseringsprogramma is opgezet rond zeven assen die gelijktijdig bijdragen tot de uitvoering van het beleid inzake bescherming en herwaardering van het Brussels erfgoed.

Het eerste luik van dit programma beantwoordt aan het klasseringsbeleid inzake erfgoed waarvan de doelstelling is een coherent en logisch beleid inzake beschermingen voort

dans ce périmètre que sont actuellement concentrées les principales industries de ce type présentes sur le territoire régional.

Par ailleurs, l'espace public mérite une attention accrue.

### **Programme 8 : Politique de revitalisation des quartiers**

Comme chaque année depuis 1999, le budget régional prévoit les moyens nécessaires (25 millions €) au lancement d'une nouvelle série de contrats de quartiers.

Ces moyens seront en outre complétés par une intervention de 12.500.000 € à charge de l'accord de coopération sur base d'un train de 4 contrats. Ce sont ainsi 10.000.000 € de moyens publics qui seront injectés dans chaque quartier à revitaliser.

Le programme 8 de la division 16 reprend également la dotation au service à gestion séparée pour la revitalisation des quartiers fragilisés qui concerne le financement des projets repris dans le cadre des fonds structurels européens (partie rénovation urbaine).

La dotation au service a été réévaluée en tenant compte des nouveaux impératifs liés à l'application de la méthodologie européenne SEC 95.

Le budget 2004 confirme également la volonté de soutien régional aux opérateurs qui développent les projets. Ce soutien prend deux formes :

- l'une, externe aux opérateurs, au travers des missions du Secrétariat régional au Développement urbain (SRDU) qui voit sa dotation confirmée;
- l'autre, interne aux opérateurs, par la reconduction du subside aux communes qui leur permet de recruter du personnel de coordination pour la gestion des politiques de revitalisation des quartiers.

## DIVISION 17

### **Monuments et Sites**

#### **Programme 1 : Support de la politique générale en matière de monuments et sites**

Ce programme de sensibilisation s'organise selon sept axes qui concourent simultanément à mettre en œuvre la politique de protection et de valorisation du patrimoine bruxellois.

Le premier aspect de ce programme correspond à la politique de classement en matière de patrimoine dont l'objectif est de poursuivre une politique cohérente et logique

te zetten volgens een chronologisch schema om zo snel mogelijk alle in het oog springende gebouwen in onze hoofdstad te beschermen. Aan een tempo van 400 gebouwen per jaar, zullen er tegen het einde van de legislatuur 3.500 beschermd zijn. Deze beschermingscampagne is volkomen verenigbaar met de aan het behoud van de beschermde goederen toegekende budgettaire middelen.

In antwoord op de invoering van een nieuwe reglementering inzake bescherming van het archeologisch erfgoed en naar aanleiding van de indienstneming van twee opgravingsploegen bij het Ministerie, zal het tweede luik van dit sensibiliseringsbeleid een meer onderhouden financiering van de nieuwe opgravingsploegen omvatten waardoor een betere opwaardering van de gewestelijke opgravingen mogelijk wordt (Rode Klooster, Koningsplein, eerste omwalling, ...) maar eveneens een betere opvolging van de over het Gewest verspreide bouwwerken. Dit beleid zal aangevuld worden met de voortzetting van de publicatie van de ATLASSEN van het archeologisch erfgoed (Sint-Gillis, Sint-Pieters-Woluwe en Elsene zullen in 2004 verschijnen).

Het omvat eveneens de financiering van de publicatie van de inventaris van Sint-Gillis evenals de realisatie van die van Sint-Pieters-Woluwe en Elsene. De voor die opdracht toegekende bedragen werden evenwel gedeeltelijk verminderd wegens de indienstneming van twee volledige teams van vorsers in het Ministerie.

De derde ontwikkeling is de voortzetting van de erfgoedklassen. Op het vlak van de archeologie behoudt deze specifieke sensibiliseringspolitiek voor leerlingen van 7 tot 12 jaar de opgravingen van het Rode Klooster als centrum van uitstraling.

Op het gebied van het monumenten erfgoed, zal de klemtoon gelegd worden op de Art nouveau met pedagogische modules die rechtstreeks in de deelnemende klassen worden voorgesteld.

Het thema van de Open Monumentendagen wordt « Art déco en modernisme » en ze worden hoofdzakelijk gericht op het benadrukken van de architecturale productie in het interbellum. Alles wordt in het werk gesteld om de 130.000 bezoekers van de editie 2003 te overstijgen. De sites van de brouwerijen Wielemans en van de Résidence Palace zullen lichtpunten van deze Dagen zijn.

Met het vierde luik wordt de voortzetting mogelijk van een beleid van uitgave en informatie door de verzameling Brussel, Stad van Kunst en Geschiedenis (5 of 6 delen per jaar) voort te zetten, het opstellen van een nieuwe verzameling gebaseerd op de publicatie van monografieën over voorbeeld werven (deel 2 : de Johannes de Doperkerk in Molenbeek), de publicatie van de Atlas van de ondergrond van Sint-Gillis en van Sint-Pieters-Woluwe, het hernemen van de verzameling « Onderhoudsboekje » (Rocailles en vensterramen) evenals een gezamenlijke uitgave met de VGC over de « Geschiedenis van het Hospitaalerfgoed ».

de classement suivant un schéma chronologique pour protéger le plus rapidement possible tous les bâtiments remarquables de notre capitale. Au rythme de 400 bâtiments par an, ce seront plus de 3.500 biens qui seront protégés en fin de législature. Cette campagne de classement est parfaitement compatible avec les moyens budgétaires alloués à la conservation des biens classés.

En réponse à la mise en place d'une nouvelle réglementation en matière de protection du patrimoine archéologique et suite à l'engagement de deux équipes de fouilles au sein du Ministère, le deuxième aspect de cette politique de sensibilisation comprendra un financement plus soutenu des nouvelles équipes de fouilles archéologiques permettant ainsi une meilleure mise en valeur des fouilles régionales (Rouge-Cloître, Place royale, première enceinte, ...) mais également un meilleur suivi des chantiers de construction disséminés dans la Région. Cette politique sera complétée par la poursuite de la publication des ATLAS du patrimoine archéologique (Saint-Gilles, Woluwe-Saint-Pierre et Ixelles sortiront en 2004).

Il comprend également le financement de la publication de l'inventaire de Saint-Gilles ainsi que la réalisation de celui de Woluwe-Saint-Pierre et d'Ixelles. Cependant, les montants attribués à cette mission ont été partiellement réduits suite à l'engagement au sein du Ministère des deux équipes complètes de chercheurs.

Le troisième développement est la poursuite des classes du patrimoine. En matière d'archéologie, cette politique spécifique de sensibilisation destinée aux élèves de 7 à 12 ans conserve son centre de rayonnement au départ des fouilles du Rouge-Cloître.

En matière de patrimoine monumental, l'accent sera mis sur l'Art nouveau au travers de modules pédagogiques présentés directement dans les classes participantes.

Les Journées du Patrimoine auront pour thème « Art déco et Modernisme » et seront particulièrement orientées vers la mise en avant de la production architecturale de l'entre-deux guerres. Tout sera mis en œuvre pour dépasser les 130.000 visiteurs de l'édition 2003. Le site des brasseries Wielemans et celui du Résidence Palace seront des éléments phares de ces Journées.

Le quatrième aspect permet la poursuite d'une politique d'édition et d'information par la continuation de la collection Bruxelles, Ville d'Art et d'Histoire (5 ou 6 volumes par an), le développement de la nouvelle collection basée sur la publication de monographies traitant de chantiers exemplaires (tome 2 : l'église Saint-Jean-Baptiste de Molenbeek), la publication des l'Atlas du sous-sol de Saint-Gilles et de Woluwe-Saint-Pierre, la reprise de la collection « Carnet d'entretien » (Les Rocailles et les châssis de fenêtres) ainsi qu'une coédition avec la VGC relative à l'« Histoire du patrimoine Hospitalier ».

De doorlopende informatiestand over de erfgoedactualiteit in de Sint-Gorikshallen zal omkaderd worden door een reeks tentoonstellingen gewijd aan onder meer het werk van Michel Polack of een beschrijving van de opmerkelijke bomen van het Gewest. Dit informatiebeleid zal worden aangevuld door het organiseren van een cyclus van namiddagen van het erfgoed en bezoeken onder de naam « Erfgoed in de stijgers ».

De website zal ontwikkeld worden om een rechtstreekse toegang tot het repertorium en tot de inventaris mogelijk te maken, beide gekoppeld aan een performante cartografie.

Het periodiek erfgoedtijdschrift « Kroniek van de Monumenten en Landschappen », dat de stand van zaken in het beschermingsbeleid weergeeft, zal halfjaarlijks verdeeld worden.

Het vijfde luik stemt overeen met de sensibiliseringspolitiek en vertaalt zich in de opvolging van de campagnes « Kunst thuis en op straat », « Erfgoed en onderhoud » en « Merkwaaardige bomen ». Het zal erom gaan de beheerders van het onbeschermd « dagelijks » erfgoed financieel te stimuleren om hun erfgoed te valoriseren.

Het zesde luik bestaat in het beleid van toelagen aan verenigingen die actief zijn op het gebied van de promotie en de valorisatie van het erfgoed. Verschillende verenigingen, zoals de vzw's « Patrimoine et Culture », « Centre Urbain », « La Maison des Métiers d'Art et du Patrimoine », « Le Quartier des Arts », « Les Demeures Historiques » of « l'Académie royale d'Archéologie de Belgique » krijgen die toelagen. In dat opzicht moet het hoofdaandeel worden onderstreept, van de steun aan « Patrimoine et Culture » in dit programma.

#### **Programma 4 : Projecten inzake bescherming van monumenten en landschappen**

De kredieten bepaald in dit programma omvatten de steun aan de bewaring en de wederopbouw van beschermde goederen, de toelagen toegekend aan de overheden en particulieren bij werken aan beschermde goederen, de kosten voor de verwerving of onteigening van beschermde goederen, alsmede de kredieten bestemd voor werken die van ambtswege worden uitgevoerd om de verwaarlozing door sommige eigenaars te verhelpen. Nochtans wordt nagenoeg het volledige bedrag van de kredieten hoofdzakelijk bestemd voor de subsidiëring van onderhouds- en restauratiewerken.

De ontwikkeling van dit programma zoals het is voorgesteld zal toelaten een doeltreffend antwoord te geven op de vragen van zowel de openbare sector als van de privé-sector. Dossiers zoals verschillende panden aan de Grote Markt, de Sint-Guidokerk, het Vaudevilletheater, het Martelarenplein, de magazijnen Merchie-Pède, de « *Grande Maison de blanc* », het Hotel Dewez of de abdij van Vorst zullen zo een gewestelijke steun kunnen krijgen. De

Le stand d'information en continu de l'actualité du patrimoine aux Halles Saint-Géry sera encadré par une série d'expositions relatives notamment à l'œuvre de Michel Polack ou un état des lieux des arbres remarquables de la Région. Cette politique d'information sera complétée par le lancement de conférences d'un cycle des après-midi du Patrimoine et de visites intitulées « Patrimoine en Chantier ».

Le site web sera développé afin de permettre un accès direct au répertoire et à l'inventaire, liés à une cartographie performante.

La publication périodique du patrimoine « Chronique des Monuments et des Sites » relatant l'actualité de la politique de protection sera distribuée semestriellement.

Le cinquième aspect correspond à la politique de sensibilisation et se traduira par le suivi des campagnes « Art dans la rue et dans la maison », « Patrimoine et entretien » et « Arbres remarquables ». Il s'agira d'inciter financièrement les gestionnaires du patrimoine « quotidien » non protégé à valoriser leur bien.

Le sixième aspect est constitué par la politique de subventions aux associations dynamiques dans le domaine de la promotion et de la valorisation du Patrimoine. Différentes associations comme les asbl « Patrimoine et Culture », « Centre Urbain », « La Maison des Métiers d'Art et du Patrimoine », « le Quartier des Arts », « Les Demeures Historiques » ou « l'Académie royale d'Archéologie de Belgique » bénéficieront de ces subsides. Dans ce cadre, il faut souligner la part prépondérante que prend le soutien à « Patrimoine et Culture » au niveau de ce programme.

#### **Programme 4 : Projets de protection des monuments et sites**

Les crédits prévus dans ce programme comprennent l'aide à la conservation ou la reconstruction des biens protégés, les subventions accordées aux pouvoirs publics et aux particuliers lors de travaux à des biens classés, les frais d'acquisition ou d'expropriation de biens classés ainsi que des crédits destinés aux travaux d'office en substitution face aux carences de certains propriétaires. Cependant, la quasi totalité des crédits est principalement affectée aux subventions des travaux d'entretien et de restauration.

Le développement de ce programme tel que présenté permettra de répondre efficacement tant aux demandes du secteur public qu'à celles du secteur privé. Des dossiers tels que plusieurs immeubles de la Grand-Place, l'église Saint-Guidon, le théâtre du Vaudeville, la place des Martyrs, les magasins Merchie-Pède, la « Grande Maison de blanc », l'Hôtel Dewez ou l'Abbaye de Forest pourront ainsi bénéficier du soutien régional. Le suivi des autres demandes sera

opvolging van de andere aanvragen zal vanzelfsprekend binnen korte en geloofwaardige termijnen gebeuren. Deze geloofwaardigheid in de middelen zal de « Cel Toezicht op het Erfgoed » eveneens de mogelijkheid bieden haar taak optimaal te vervullen, meer bepaald met een tussenkomst tot 80 % in het opruimen van stadskankers zoals de gebouwen aan de d'Accolaystraat 15-17, van de Baksteenkai 62, van de Brouwerijen Wielemans-Ceuppens of die van het Aegidium.

#### **Programma 5 : Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (KCML)**

De kredieten inzake de uitgaven van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen omvatten, onder andere, de betaling van presentiegeld die naar omhoog herzien werden om de belangrijke investering in tijd die deze opdracht betekent, beter te erkennen, alsmede de aankopen van werken en de uitbouw van haar bibliotheek, de reproductie van dossiers, fotokosten en het aanleggen van dossiers met dringende wetenschappelijke foto-reportages met het oog op archivering voor vernietiging.

#### AFDELING 18

##### **Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Netheid**

2004, het jaar van de gewestelijke verkiezingen, wordt een overgangsjaar. Dat jaar zal in eerste instantie gewijd worden aan de volledige afronding van het programma uit de regeringsverklaring en aan het opstellen van onpartijdige balans erover.

Uitgaande van dat overzicht kunnen nu al nieuwe acties worden aangezwengeld die in de loop van de volgende legislatuur de voedingsbodemp worden voor ideeën en acties die moeten worden ondernomen inzake het milieubeleid.

In die context hebben onze milieubesturen er alle belang bij dat er voor voldoende middelen wordt gezorgd om de continuïteit van de ondernomen acties minstens te vrijwaren of een grotere ontplooiing mogelijk te maken. Die uitdaging werd aangegaan aangezien, maar die uitzondering is geen regel, extra geldmiddelen aan afdeling 18 worden toegekend.

Gezien de zorgwekkende staat van de Belgische werkloosheidscijfers, en in het bijzonder in het Brussels Gewest, wordt de voorrang gegeven aan een tewerkstellingsbeleid gericht op de minstbedeelden. Het heeft dus zin middelen te besteden aan een beleid waarin de milieubelangen afgestemd worden op een beleid waarin nieuwe banen worden gecreëerd.

bien évidemment traité dans des délais courts et crédibles. Cette crédibilité dans les moyens permettra également à la « Cellule de Veille du Patrimoine » de remplir sa mission de manière optimale notamment par une intervention à 80 % dans la résorption de chancre comme les immeubles de la rue d'Accolay 15-17, du Quai aux Briques 62, des Brasseries Wielemans-Ceuppens ou celui de l'Aegidium.

#### **Programme 5 : Commission Royale des Monuments et Sites (CRMS)**

Les crédits relatifs aux dépenses de la Commission royale des Monuments et des Sites comprennent, entre autres, le paiement des jetons de présence qui ont été revus à la hausse afin de mieux reconnaître l'important investissement en temps que représente cette mission ainsi que l'achat d'ouvrages et le développement de sa bibliothèque, la duplication de dossiers, les frais de photographies et la réalisation de dossiers de reportage photographique scientifique d'urgence en vue d'un archivage avant destruction.

#### DIVISION 18

##### **L'Environnement, la Politique de l'Eau et la Propreté Publique**

Année d'élections régionales, 2004 sera une année charnière. Elle sera tout d'abord, consacrée à finaliser intégralement le programme de la déclaration gouvernementale et d'en dresser le bilan objectif.

Fort de ce bilan, l'occasion est bonne, d'ores et déjà, d'initier des impulsions nouvelles qui permettront de préparer un terrain fertile d'idées et d'actions à entreprendre au cours de la prochaine législature dans la matière environnementale.

Il était, dans ce contexte, impératif de garder au sein de nos administrations de l'environnement, des moyens suffisants pour assurer au moins la continuité de l'action entreprise voire en permettre un essor plus important. C'est le défi qui a été relevé puisque la division 18 voit, une fois n'est pas coutume, ses budgets augmenter.

Compte tenu du constat préoccupant de la situation du chômage en Belgique et plus particulièrement en Région de Bruxelles-Capitale, une politique de mise à l'emploi des personnes les plus défavorisées est considérée comme prioritaire. Quoi de plus logique, dès lors, de consacrer des moyens accrus à une politique intégrant harmonieusement les préoccupations environnementales et les politiques de création d'emplois nouveaux dans le domaine.



In dat verband zullen bij het GAN en het BIM onverwijld projecten met bijzonder originele oplossingen worden opgestart (cf *infra*).

Nog verder voor het aspect « tewerkstelling », dient erop gewezen dat de initiatieven met het oog op een verbetering van het leefmilieu op lange termijn aanzienlijk weerslaan op banenschepping.

Hiertoe verwijs ik onder meer naar de alsmaar betere resultaten die geboekt worden via de verscheidene gemengde bedrijven die tot stand kwamen met het oog op een opgevoerd afvalstoffenbeleid. Ook de inbedrijfstelling van belangrijke waterbouwwerken die pas aangelegd zijn of aangelegd zullen worden (afvalwaterzuiveringsstations en stormbekkens) heeft voor duurzame banen gezorgd.

### *Begrotingsanalyse*

De eigen – in 2003 verhoogde – ontvangsten van de pararegionalen blijven in 2004 grotendeels dezelfde, maar globaal is er een lichte stijging. Dit weerspiegelt een streven naar het behoud van een ambitieus extern financieringsbeleid door voornamelijk te steunen op een moderne commerciële aanpak, op alternatieve financieringsmogelijkheden, zoals vakovereenkomsten en een streng beheer bij het innen van boetes en milieueffingen.

### **Programma 1 : leefmilieu**

Qua milieugebonden uitgaven en activiteitenprogramma's, wijs ik op de volgende elementen uit programma 1 van het inkomsten toegekend aan het BIM en het GAN.

#### ***Activiteit 1 – BIM***

Het Instituut zal, net als elk jaar trouwens zijn recurrente taken inzake opvolging, inspectoraat, vergunningen, voorlichting van de overheden en de bevolking, en het gewestelijk groenbeheer voortzetten.

De tijd van planning is nu voorbij, de hoofdprioriteiten inzake bescherming van het leefmilieu en verbetering van het leefklimaat in Brussel zijn in benijdenswaardige kwaliteitsvolle sectorplannen gegoten : ik verwijs naar de lucht-, geluidshinder- en afvalstoffenplannen en naar het groen en blauw netwerk.

Het BIM treedt dus een tijdperk binnen dat wezenlijk veel operationeler is. In dit kader wijs ik op de volgende verwezenlijkingen :

Aansluitend op de krijtlijnen die al enkele jaren geleden uitgetekend werden, zullen een aantal investeringen op het gebied van de groene ruimten concrete vorm krijgen, vooral dan in de achtergestelde wijken. Zo zal het nieuwe « Gaucheret »-park in de Noordwijk een nieuwe schakel vormen tussen de sociale heropleving van die wijk en het in volle

A ce sujet, des projets précis mettant en œuvre des solutions originales seront lancés dans les plus brefs délais à l'ARP et à l'IBGE (voir ci-dessous).

Toujours dans le registre « emploi », il est utile de souligner que les initiatives menées pour l'amélioration de l'environnement ont un impact non négligeable et à long terme sur la création d'emploi.

A ce sujet, je mentionnerai entre autre, l'augmentation constante des résultats enregistrés au niveau des différentes sociétés d'économies mixtes qui ont été créées dans le domaine des déchets, tout comme les exploitations des grands ouvrages hydrauliques créés ou en cours de création (stations d'épurations et bassins d'orage) qui continueront à générer des emplois durables.

### *L'analyse budgétaire*

Les recettes propres des para qui avaient été majorées en 2003 restent sensiblement les mêmes en 2004 et connaissent même globalement une légère augmentation; cela traduit bien le souci de maintenir une politique ambitieuse de financement extérieur en se basant notamment sur des approches commerciales modernes, sur le recours aux financements alternatifs comme les accords de branche ainsi que la gestion rigoureuse des perceptions des amendes et des taxes environnementales.

### **Programme 1 : l'environnement**

Au niveau des dépenses et des programmes d'activité liés à l'environnement, je pointe les éléments suivants dans le programme 1 des ressources affectées à l'IBGE et l'ARP.

#### ***Activité 1 – l'IBGE***

Comme chaque année, l'Institut continuera à assumer ses missions récurrentes en matière de suivi, d'inspection, d'autorisation, d'information des instances et de la population et de gestion des espaces verts régionaux.

L'époque de la planification est désormais révolue, les grandes priorités en matière de préservation de l'environnement et d'amélioration de la qualité de vie à Bruxelles sont fondues dans des plans sectoriels de qualité que beaucoup nous envient. Je parle notamment de plans air, bruit, déchets, de maillages verts et bleus.

L'IBGE entre donc dans une ère fondamentalement beaucoup plus opérationnelle. Dans ce cadre, je relèverai les éléments de mise en œuvre suivants :

Poursuivant les lignes directrices tracées depuis plusieurs années déjà, plusieurs investissements se concrétiseront dans le domaine des espaces verts, et ce plus particulièrement dans les quartiers défavorisés en la matière.. En particulier, le nouveau parc « Gaucheret », dans le quartier Nord, sera un nouveau trait d'union entre la revitalisation

ontwikkeling zijnde administratieve gebied. Meerdere elementen uit het groene en blauwe netwerk zullen de komende maanden de eerste verwezenlijkingen van het BIM vervolledigen. De grootste werken m.b.t. het 1/3 zuidelijke-zuid-oostelijke deel van de gewestelijke groene wandeling zullen dan klaar zijn, de wandeling langs de oude spoorweg zal worden verlengd tot het Deltastation (ongeveer 2 km specifieke wandelpaden meer), terwijl zal worden gestart met de aanleg van het 1/3 noordelijke, noordwestelijke deel van die wandeling.

Wat de waterlopen betreft, wordt het openleggen van de Woluwe afgewerkt zodat het Gewest – ik heb het hier over een samenwerking tussen het BIM, de dienst B4 van het BUV en de BRIS – in de Molenbeekvallei de eerste werken inzake waterbouw en landschap zal kunnen aanvatten.

Het gewestelijk beleid inzake duurzame ontwikkeling wordt eveneens concreet opgestart. Door een parlementair initiatief werd een actiecel duurzame ontwikkeling opgericht die samengesteld is uit milieu- en sociaal-economische actoren en vanaf dit jaar, onder toezicht van het BIM, een Brusselse agenda 21 zal opstellen en in Brussel een kwaliteitslabel zal toekennen aan voorbeeldacties inzake duurzame ontwikkeling.

- Luchtkwaliteit blijft een hoofdprioriteit dit jaar, in het bijzonder gelinkt met gezondheid. Naast de uitvoering van het Plan voor structurele verbetering van de luchtkwaliteit met als gevolg het heel recente besluit over de invoering van schone voertuigen bij de gewestelijke instellingen, zullen verstrengde maatregelen inzake legionella worden genomen. De dienstverlening over de diagnose van de binnenluchtvervuiling en vooral de preventieacties op dat terrein worden voortgezet.
- Met de toepassing van het geluidsplan werd de mogelijkheid geboden een aantal zwarte « verkeers » punten te onderzoeken. Nu is de tijd rijp om de toestand van die zwarte punten geleidelijk aan te zuiveren door de gepaste maatregelen te nemen en te investeren, in het bijzonder in sommige gewestparken. De opvolging van het vliegtuiglawaai wordt verstrengd aan de hand van extra middelen om bijkomende meetstations te kunnen plaatsen, zo bij te dragen tot de opmaak van een onpartijdig en volledig geluidsbelastingkadaster, en ten slotte een efficiënt en langdurig toezichtnetwerk op het Brussels grondgebied te handhaven.

Voor meer doelgerichte acties leek het belangrijk er minstens twee naar voren te brengen die een duidelijk weerslag hebben op de begroting :

*a. Een pragmatische aanpak bij het beheer van de verontreinigde bodems :*

Op 25 september jongstleden legde de Regering de beginselen vast inzake bodembeheer. Die beginselen zullen

sociale de ce quartier et le quartier administratif en développement. Plusieurs éléments du maillage vert et du maillage bleu viendront compléter dans les prochains mois les premières réalisations de l'IBGE. Les travaux majeurs du 1/3 sud, sud-est de la promenade verte de la Région seront achevés, la continuation de la promenade de l'ancien chemin de fer jusqu'à Delta ( $\pm$  2 km de site propre de promenade supplémentaire) sera lancée, tandis que les premiers travaux de création du 1/3 nord, nord-ouest de ladite promenade seront entamés.

Au niveau des cours d'eau, les travaux de mise à ciel ouvert de la Woluwe se clôturent ce qui va permettre à la Région, je parle ici d'une collaboration entre l'IBGE, le service B4 de l'AED et l'IBRA, de lancer les premiers travaux hydrauliques et paysagers dans la vallée du Molenbeek.

La politique Régionale en matière de développement durable connaîtra elle aussi un démarrage concret. Suite à l'initiative parlementaire, une cellule d'action en matière de développement durable a été mise en place. Cette cellule coordonnée par l'IBGE et composée d'acteurs environnementaux et socio-économiques entame dès cette rentrée la création d'un agenda 21 bruxellois et la labélisation d'actions exemplatives bruxelloises en matière de développement durable.

- La qualité de l'air restera au cœur des priorités de cette rentrée, et en particulier le lien avec la santé. Outre la mise en exécution du Plan d'amélioration structurelle de la qualité de l'air, dont le suivi du tout récent arrêté relatif à l'introduction de véhicules propres dans les organismes régionaux, des mesures renforcées dans la problématique de la légionellose seront définies. Le service de diagnostic en pollution intérieure, mais surtout l'action préventive dans ce domaine seront poursuivis
- La mise en œuvre du plan de lutte contre le bruit a permis d'étudier un nombre important de points noirs « routiers ». L'heure est à l'amélioration progressive de la situation de ces points noirs par l'adoption des mesures et investissements adéquats en particulier dans certains parcs régionaux. Le suivi du bruit des avions sera renforcé par l'accroissement des moyens alloués en stations de mesures notamment et contribuer ainsi à l'établissement d'un cadastre de bruit objectif et complet et de maintenir à long terme, un réseau de surveillance performant sur le territoire bruxellois.

Au rayon des actions plus particulières, il semble utile d'en relever au moins deux dont l'incidence budgétaire est marquée :

*a. Une approche pragmatique dans la gestion des sols pollués :*

Le 25 septembre dernier, le Gouvernement a arrêté les principes de gestion des sols pollués. Ces principes vont

leiden tot de opstelling van een ordonnantie die voldoet aan de uitdrukkelijke wens naar meer rechtszekerheid vanwege de economische sectoren. De beheersbeginselen werden uitgewerkt met billijke inachtneming van de milieu- en economische belangen van ons Gewest. Het nijpend tekort aan terreinen, het groot aantal terreinen die mogelijk min of meer verontreinigd zijn, het belang van de gewestelijke economische ontwikkeling maar ook de rol inzake het leefmilieu van het Gewest voor een miljoen mensen zijn evenveel parameters die ertoe geleid hebben dat eerder geopteerd werd voor een beheer van de risico's voor het leefmilieu en de gezondheid in plaats van stelselmatig te voorzien in een volledige en theoretische uitschakeling van de bestaande verontreiniging.

De komende inwerkingtreding van deze ordonnantie houdt in dat het Instituut heel wat meer opvolgingswerkzaamheden zal dienen te verrichten, en de informatie uit de inventaris van de verontreinigde bodems en potentieel verontreinigde bodems geregeld zal moeten bijwerken en ter beschikking stellen. Daartoe zijn specifieke geldmiddelen vrijgehouden.

*b. Schepping van een dertigtal banen voor het groenbeheer*

In het Dauwpark te Anderlecht is zo een geslaagd proefproject opgezet. Daar werd de taak van de parkwachter grondig herbekeken, die van klassieke overheidsbeampte werd omgetoverd in plaatselijke contactpersoon.. Zijn functies worden herbepaald in de zin van een grotere toenadering : hij wordt eerst en vooral een opvoeder, een veldwerker en contactpersoon. Zijn rol als parkwachter dient beschouwd te worden als « beschermer van het goed » met andere woorden, hij wordt de beheerder van de plaats waar de sociale en culturele dimensies met voorrang ingeburgerd zijn. Aangezien hij uit de omgeving in dienst werd genomen beschikt hij over een goede kennis van de wijk en zijn wijkbewoners, en geniet hij bijgevolg erkenning en een natuurlijk gezag bij de gebruikers van dat groen gebied.

De resultaten die er zo geboekt waren zijn zo geweldig dat het BIM van plan is het concept naar menig ander park uit te breiden. Voor elk van die parken worden wijkcontacten uitgebouwd met de bewuste burgers, de verenigingswereld en de OCMW's met het oog op de indienstneming van 30 extra personeelsleden !

**Activiteit 2 – GAN**

De algemene activiteiten van het GAN worden natuurlijk voortgezet :

- ophaling van huisvuil en huis-aan-huis inzamelingen van gescheiden afval op grond van een gerationaliseerde opzet waardoor de middelen aan mensen en financiering optimaal kunnen aangewend worden, en de dienstverlening zo goed mogelijk op het soort wijk kan worden afgestemd;

conduire à l'élaboration d'une ordonnance qui répondra à l'attente de sécurité juridique sollicitée avec insistance par les secteurs économiques. Les principes de gestion ont été élaborés dans un esprit d'équilibre entre les intérêts environnementaux et économiques de notre région. La rareté des terrains, le nombre important de terrains potentiellement contaminés à des niveaux très variable, l'importance que revêt le développement économique de la région mais aussi son rôle de cadre de vie pour un million de personnes sont autant de paramètres qui ont conduit à choisir de gérer le risque pour l'environnement et la santé plutôt que de prévoir de façon systématique la suppression totale et théorique de la pollution présente.

La mise en place de cette future ordonnance impliquera notamment au niveau de l'Institut un important travail de suivi, d'actualisation de mise à disposition de l'information contenue dans l'inventaire des sols pollués et potentiellement pollués. Un budget spécifique a été prévu à cet effet.

*b. La création d'une trentaine d'emplois pour la gestion des espaces verts*

Une expérience pilote a été réalisée avec fruit au parc de la Rosée à Anderlecht. Il s'agit, en l'occurrence, de reconsidérer fondamentalement le rôle du gardien de parc qui d'agent de la fonction publique classique devient une véritable personne de référence du lieu. Ses fonctions sont redéfinies vers une plus grande proximité : il est avant tout éducateur, animateur et référent. Son rôle de gardien doit être considéré comme le « gardien de la chose » c'est-à-dire, le gestionnaire du lieu où les dimensions sociales et culturelles sont intégrées en priorité. Recruté, in situ, il connaît bien le quartier et ses habitants, il jouit dès lors, d'une reconnaissance et d'une autorité naturelle vis-à-vis des usagers de l'espace vert.

Les résultats engrangés sont à ce point positifs que l'IBGE va étendre le concept à plusieurs parcs supplémentaires. Pour chaque parc retenu, des contacts de proximité vont être entamés avec les forces vives du quartier, le monde associatif et les CPAS en vue de procéder au total au recrutement de 30 agents supplémentaires !

**Activité 2 – l'ARP**

Les activités générales de l'Agence sont, bien entendu, maintenues :

- collectes des déchets ménagers et collectes sélectives en porte à porte selon une organisation rationalisée permettant une utilisation optimale des ressources humaines et financières et un service au public en meilleure adéquation avec les types de quartier desservis;

- de exploitatie van de afvalverwerkingsinrichtingen (huisvuilverbrandingsoven, sorteercentrum en composteercentrum voor groenafval) waarvoor het GAN een succesvol kostenbeheersingsbeleid voert en zeer hoge milieuresultaten boekt.

De verhoogde geldmiddelen die in 2004 aan het GAN toegewezen zullen worden, komen grotendeels overeen met de extra inspanningen op het gebied van openbare netheid, die in 2004 zeker het hoofddoel van het GAN blijft.

Immers, niettegenstaande de verbeteringen die niemand in twijfel zal trekken, blijft openbare netheid terecht een gewettigde bekommernis voor de Brusselse bevolking. Het gaat hier immers om het imago van onze hoofdstad ten opzichte van zijn talloze bezoekers en het leefklimaat van elke Brusselaar. Alle enquêtes in verband hiermee bevestigen het blijvend gevoel van vuilheid in nog te veel wijken, met de nadruk op het onburgerlijk gedrag van zoveel van onze medeburgers. En toch is de toestand, dank zij het nagenoeg veralgemeend gebruik van de bij wet geregelde witte huisvuilzak, aanzienlijk verbeterd, hoewel toegegeven moet worden dat niet alle doelstellingen zijn gerealiseerd die in het Gewestelijk netheidsplan zijn opgenomen.

Daarom zal het Gewest de toepassing van het genoemde plan meedogenloos beoordelen om na te gaan in welke gebieden er meer inspanningen nodig zijn. Nu al blijkt dat de doelstellingen in verband met de frequentie van het straatvegen, niet gehaald zullen worden zonder een inspanning inzake de personeelbehoefte. Daarom hebben wij ons voorgenomen het gemeentepersoneel en Net Brussel met 300 personen te versterken, ook al moet hiervoor het tempo van de investeringen enigszins afgeremd worden. Want in tijden waarin het werkloosheidspeil van de laaggeschoolden zorgwekkend blijft, zou het onaanvaardbaar zijn dat het netheidskwaliteitspeil waarnaar wij zo zeer gestreefd hebben, wegens personeelstekort niet gehaald wordt !

Prioriteit 2 bestaat erin de nieuwe investeringen van het GAN tot een goed einde te brengen, meer bepaald de volgende werken :

- de bouw van de rookgaswassing van de huisvuilverbrandingsoven om de stikstofoxiden op te vangen (DENOX), met een geringe weerslag op de gewestbegroting dank zij het financieringsplan door toedoen van onze dochtermaatschappij Brussel-Energie;
- de geleidelijke hernieuwing van de vuinismotoren waarvan een groot aantal op het einde van hun levensduur zijn;
- het plaatsen van meetuitrustingen op ophaalwagens voor containers, met het doel de handelscontracten beter op te volgen;
- het aanleggen van nieuwe installaties voor afvalverwerking.

- l'exploitation des installations de traitement des déchets (incinérateur, centres de tri et de compostage des déchets verts) où la maîtrise des coûts et l'optimisation des résultats environnementaux sont assurés avec succès par l'Agence.

Les augmentations de moyens dont sera dotée l'Agence en 2004, correspondent en grande partie à davantage d'efforts dans le domaine de la propreté publique qui constituera, sans conteste, la première priorité de l'ARP en 2004.

En effet, malgré des améliorations que personne ne contestera, la propreté publique reste à juste titre une légitime préoccupation des bruxellois. Il y va, il est vrai, de l'image de notre capitale aux yeux de ses nombreux visiteurs et de la qualité de vie de chacun d'entre nous. Toutes les enquêtes confirment la persistance du sentiment de malpropreté dans de trop nombreux quartiers, tout en mettant en évidence l'incivisme de nombre de nos concitoyens. Certes, l'utilisation aujourd'hui quasiment intégrale par les ménages de sacs réglementaires blancs a nettement amélioré la situation, mais il faut bien reconnaître que les objectifs fixés en 1999 par le Plan Régional de Propreté ne sont pas tous atteints.

Aussi, la Région entend se livrer à une évaluation sans complaisance de la mise en œuvre de ce plan afin d'identifier les domaines où des efforts prioritaires s'imposent. D'ores et déjà il apparaît que tant pour les communes que pour la Région les objectifs en matière de fréquence du balayage ne pourront être atteints sans un effort en matière de personnel, raison pour laquelle nous nous sommes fixés pour objectif de renforcer les effectifs des communes et de Bruxelles-Propreté à hauteur de 300 personnes, quitte à ralentir quelque peu le rythme des investissements. En effet, en ces moments où le chômage des moins qualifiés reste plus que préoccupant, nous ne pouvons admettre que le niveau de qualité de la propreté que nous visons n'est pas atteint par manque de personnel !

La seconde priorité sera de mener à bien les nouveaux investissements de l'Agence. Il s'agit principalement des travaux suivants :

- la construction de l'installation de traitement de fumées de l'incinérateur destinée à éliminer les oxydes d'azote (DENOX), dont l'impact sur le budget régional est limité grâce au montage de financement réalisé par notre filiale Bruxelles-Energie;
- le renouvellement progressif des véhicules de collecte dont une bonne partie arrive en fin de vie;
- l'installation d'équipements de comptage sur les véhicules de collecte en conteneurs, visant un meilleur suivi des contrats commerciaux;
- l'aménagement de nouvelles déchetteries.

Voor 2004 worden eveneens extra middelen voorzien om de gescheiden huis-aan-huis ophalingen van groenafval uit te breiden naar een aantal gemeenten. Er moet worden opgemerkt dat zoiets natuurlijk goed is voor het scheppen van een tiental extra banen.

De geldmiddelen m.b.t. waterbeleid worden in de programma's 4 en 5 opgenomen.

#### **Programma 4 en 5 : Waterbeleid**

De bouw van het afvalwaterzuiveringsstation Brussel-Noord, dat op 23 juni laatstleden werd opgestart, wordt in 2004 voortgezet. De gegunde vennootschap heeft fase 1 van haar contract sedert juni 2001 afgerond, met name de vervollediging van de studies inzake ontwerp, het verkrijgen van stedenbouwkundige en milieuvergunningen, asbestverwijderings- en sloopwerken.

De bouwwerken voor de collector op de linkeroever van het kanaal worden eveneens intensief voortgezet.

In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal 2004 ook een jaar zijn waarin de laatste studies in verband met het opvangen van afvalwater en bestrijding van overstromingen voortgezet worden.

Zo zullen volgend jaar de uitbreidingswerken van het netwerk van collectoren in de Tervurenlaan te Sint-Pieters-Woluwe voltooid zijn. En overeenkomstig het opgestelde programma, zullen de collectoren van de Broebelaar en de Verrewinkelbeek uitbesteed worden.

Inzake de strijd tegen overstromingen, wordt in 2004 de bouw voortgezet van het stormbekken op het Flageyplein. Ook de studies met betrekking tot bestrijdingswerken tegen overstromingen te Vorst zullen aanzienlijk opschieten. In verband hiermee wordt voorzien dat het bestek betreffende de werken voor het nieuwe stormbekken in de Nonnenstraat dat jaar gepubliceerd zal worden.

Voor de aanleg van het controlenet op de omvang van de debieten van oppervlaktewater en afvalwater, zullen meer meetstations worden gebouwd en de studies m.b.t. de vestiging ervan worden eveneens voortgezet.

Voor het blauw netwerk worden de voorontwerpen m.b.t. de Molenbeek-Pontbeek afgerond en wordt het bezinkingsbekken van de Pède aangelegd.

De bewustmakingsacties inzake ons erfgoed « water » worden ten slotte voortgezet met bijzondere aandacht voor het verwezenlijken van het Brussels Jongerenprogramma voor Water. Hier kunnen de educatieve riviertochten ge-

Une augmentation des moyens est également prévue en 2004 pour permettre une nouvelle extension à certaines communes supplémentaires des collectes sélectives de déchets verts en porte à porte. Il est à noter que cette opération sera également génératrice d'une dizaine d'emplois supplémentaires.

En matière de politique de l'eau, les budgets sont repris aux programmes 4 et 5.

#### **Programme 4 et 5 : Politique de l'Eau**

L'année 2004, verra de la poursuite de la construction de la Station d'épuration de Bruxelles-Nord qui a débuté le 23 juin dernier. Depuis juin 2001, la Société dédiée a bouclé la 1<sup>ère</sup> phase de son contrat qui consistait à finaliser les études de conception, obtenir les permis et d'urbanisme et d'environnement, et procéder aux travaux de désamiantage et de démolitions.

De plus, les travaux de construction du collecteur de la rive gauche du canal se poursuivront également à un rythme soutenu.

Mais 2004 sera aussi, l'année pour continuer les dernières études relatives aux travaux de collecte des eaux usées et de lutte contre les inondations en Région de Bruxelles-Capitale.

En effet, cette année les travaux d'extension du réseau de collecteurs de l'avenue de Tervuren à Woluwe-Saint-Pierre seront terminés. Aussi, conformément à la programmation établie, les collecteurs du Broebelaar et du Verrewinkelbeek seront mis en adjudication.

En matière de lutte contre les inondations, 2004 sera marqué par la suite de la construction du bassin d'orage de la place Flagey. Pour le reste, les études relatives à la construction d'ouvrages de lutte contre les inondations à Forest progresseront également. A ce sujet, il est prévu que le Cahier des Charges relatif aux travaux pour le nouveau bassin d'orage de la rue des Abbesses sera publié dans le courant de cette année.

En ce qui concerne l'installation du réseau de surveillance quantitative des eaux de surface et des eaux usées, les stations continueront à être installées et les études relatives à l'implantation de ces dernières se poursuivront également.

Pour le maillage bleu, les avant-projets relatifs au Molenbeek-Pontbeek seront achevés et le bassin de décantation de la Pède sera construit.

Enfin, les campagnes de sensibilisation au patrimoine « Eau » continueront en veillant particulièrement à la concrétisation du programme des jeunes bruxellois pour l'eau. On peut citer les croisières éducatives d'Escaut sans Fron-

noemd worden, van Grenzeloze Schelde of de waterklassen van het Huis voor Water en Leven en /of het project, in nauwe samenwerking met de BIWD, om waterfonteinjes in de Brusselse scholen en op andere publieke plaatsen te plaatsen, zoals in 2003 gebeurde in dansgelegenheden die het handvest hadden ondertekend.

## AFDELING 21

### Energie

#### *1. Uitvoering van het Plan Lucht-Klimaat voor de beperking van de broeikasgassen*

Voor de deelname van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de Kyoto inspanningen werd de begroting voor het energiebeleid met meer dan 20 % opgetrokken. Dat budget wordt gebruikt voor acties gericht op de vermindering van het energieverbruik in de huisvestingssector en in de private en openbare tertiaire sector die 70 % van de Brusselse emissies van broeikasgassen veroorzaken.

In de huisvestingssector gaat het om de uitwerking van informatiemiddelen die aan de gezinnen de mogelijke vermindering van het energieverbruik uitleggen. De in 2003 uitgevoerde audits tonen aan dat de mogelijke besparingen, door eenvoudige gedragswijzigingen en kleine en in enkele maanden afgeloste investeringen, tussen de 10 % en de 25 % liggen. Het gaat anderzijds om het steunen van de gezinnen bij investeringen in isolatie en in elektrische huishoudtoestellen met A-label.

De premies afstemmen op investeringen met de beste verhouding tussen kostprijs en economische en milieuefficiëntie is heel belangrijk. In het raam van de opdracht tot openbare dienstverlening van de intercommunale zal de Regering anderzijds veel belang hechten aan de complementariteit, ten aanzien van het gewestbeleid, van de premies voor rationeel energiegebruik. Bovendien zal het ABEA de middelen krijgen voor het aanbieden van energie-audits aan de gezinnen.

Het in 2003 opgestarte beleid van investeringen in collectieve zonneboilers zal in 2004 worden voort gezet, onder meer in de huisvesting.

In de tertiaire sector zullen nieuwe energie-audits worden uitgevoerd om zo aan de energie verantwoordelijken een geschikt werkmiddel te kunnen aanbieden voor de vermindering van het verbruik.

Voor de private tertiaire sector zullen de audits afhankelijk worden gemaakt van de uitvoering van de aanbevelingen die ze opleveren. Aanvullend zal er aan de energie-verantwoordelijken van gebouwen opnieuw informatie worden verstrekt over de uitvoering van de audits.

tière ou les Classes d'Eau de la Maison de l'Eau et de la Vie et/ou du projet mené, en étroite collaboration avec l'IBDE, d'installation de robinets-fontaines dans les écoles bruxelloises et dans d'autres lieux publics comme se fut le cas en 2003 pour les dancings signataires de la charte sur les lieux festifs.

## DIVISION 21

### Energie

#### *1. Mise en œuvre du plan air/climat visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre*

Afin de faire participer la Région de Bruxelles-Capitale à l'effort de Kyoto, le budget lié à la politique énergétique a été augmenté de plus de 20 %. Ce budget sera consacré à des actions visant à réduire les consommations énergétiques dans le secteur du logement et du tertiaire public et privé qui représentent 70 % des émissions bruxelloises de gaz à effet de serre.

En ce qui concerne le secteur du logement, il s'agit d'une part de créer des outils d'information pour expliquer aux ménages les possibilités de réduction des consommations énergétiques. Les audits menés lors de l'année 2003 démontrent que le potentiel de réduction oscille entre 10 % et 25 % par de simples changements de comportement et de petits investissements amortis en quelques mois. Il s'agit d'autre part d'aider les ménages à investir en matière d'isolation et d'équipements électroménagers label A.

L'essentiel est de focaliser les primes sur les investissements ayant le meilleur rapport coût/efficacité économique et environnemental. Par ailleurs, dans le cadre des missions de service public de l'intercommunale, le gouvernement attachera la plus grande importance à la complémentarité des primes octroyées en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie avec la politique régionale. En outre, l'ABEA recevra les moyens d'offrir des audits énergétiques aux ménages.

La politique d'investissements solaires collectifs initiée en 2003 sera maintenue en 2004 via des investissements, dans le logement notamment.

Pour le secteur tertiaire, de nouveaux audits énergétiques seront réalisés afin d'offrir aux responsables énergétiques un outil approprié de réduction des consommations.

Pour le secteur tertiaire privé, des audits seront conditionnés à la réalisation des prescriptions y figurant. De façon complémentaire, des formations à l'attention des responsables énergétiques des bâtiments seront reconduites pour permettre la mise en œuvre des audits.

Inzake de normering, zal de regering de richtlijn inzake de energieprestatie van gebouwen moeten toepassen.

De uitvoering van deze richtlijn vraagt grote inspanningen van het Brussels Gewest. Er moeten werkmiddelen voor de berekeningen en gebruiksvriendelijke software worden ontwikkeld. De vakmensen die deze middelen zullen gebruiken moeten vorming krijgen.

De eerste concrete maatregel van de richtlijn is de gestandaardiseerde energie-audit. Om belangstelling te wekken en om het product te lanceren, moeten professionele audits aangeboden worden.

Er moet ook een berekeningsmethodologie voor nieuwe gebouwen worden uitgewerkt. Het Brussels Gewest zal, samen met de twee andere gewesten, zorgen voor de ontwikkeling van eenvoudige software en zal het gebruik ervan door de bouwvakmensen, onder meer door de architecten, aanmoedigen.

### *2. Investeringsmechanismen*

De Federale Staat en de Gewesten bespreken de verdeling van de te leveren inspanningen voor de beperking van de CO<sub>2</sub>-emissies en voor het bereiken van de Kyoto doelstellingen.

Aanvullend bij de interne maatregelen die daaruit zullen voortvloeien zal het Gewest de ontwikkeling aanvatten van eigen investeringsmechanismen voor de sectoren met de beste verhouding kostprijs/milieu winst.

### *3. Vrijmaking en regulering van de gas- en elektriciteitsmarkten*

Het gaat om de technische en juridische omkadering van de Dienst energie bij het BIM, onder meer voor wat de groene certificaten en het veilig stellen van de energiebevoorrading betreft.

## AFDELING 22

### **Coördinatie van het Regeringsbeleid, Externe Betrekkingen, Promotie van het nationaal en internationaal imago van het Gewest, Gemeenschappelijke Initiatieven**

#### *Kredieten van de Minister van Externe Betrekkingen*

#### **1. Promotie van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

De kredieten van de basisallocaties 12.30 en 33.00 van de afdeling 22 worden gebruikt ter ondersteuning van di-

Du point de vue normatif, le Gouvernement devra transposer la directive relative à la performance énergétique des bâtiments.

La mise en œuvre de cette directive nécessite un gros effort pour la Région de Bruxelles-Capitale. Il est impératif de développer des outils de calcul et des supports informatiques facilitant leur usage, mais aussi de former les professionnels qui les utiliseront.

Une première mesure concrète de la directive sera l'audit énergétique standardisé. Pour susciter l'intérêt et lancer le produit, il sera nécessaire de proposer un service professionnel d'audits.

En outre, une méthodologie de calcul pour les constructions neuves sera élaborée. La Région de Bruxelles-Capitale, en collaboration avec les deux autres Régions, veillera à mettre en œuvre un développement informatique simple et à encourager son utilisation par les professionnels du bâtiment, notamment les architectes.

### *2. Investissements dans les mécanismes de développement propre*

Les discussions entre Etat fédéral et entités fédérées sur la répartition de l'effort de réduction des émissions de CO<sub>2</sub> à consentir pour atteindre les objectifs de Kyoto sont en cours.

D'une façon complémentaire aux mesures internes développées ci-dessus, la Région entamera le développement du mécanisme d'investissement propre dans les secteurs ayant le rapport coût/bénéfice environnemental le plus élevé.

### *3. Ouverture et régulation des marchés du gaz et de l'électricité*

Il s'agit d'encadrer techniquement et juridiquement le service de l'IBGE, notamment en ce qui concerne les certificats verts et la question de la sécurité d'approvisionnement en énergie.

## DIVISION 22

### **Coordination de la politique du Gouvernement, Relations extérieures, Promotion de l'image nationale et internationale de la région, Initiatives communes**

#### *Crédits du Ministre des Relations extérieures*

#### **1. Promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale**

Les crédits de l'allocation de base 12.30 et 33.00 de la division 22 sont affectés à l'appui de divers projets axés

verse projecten, die gericht zijn op de algemene imago-vorming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kampt als stadsgewest in binnen- en buitenland immers met een dubbel imagoprobleem. Allereerst blijkt het Gewest maar al te vaak verward te worden met de stedelijke omschrijving « Brussel ». Verder blijkt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het imago te hebben van een gewest dat institutionele overheden en hoofdzetels van internationale instellingen op zijn grondgebied huisvest en in mindere mate te worden aanzien als gewest met een rijk sociaal en multicultureel leven in al zijn vormen.

Voor het besteden van deze kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van Brussel, gebruikt de Regering diverse criteria voor de keuze van de projecten en voor de toekenning van kredieten.

Zo moeten de evenementen beantwoorden aan kwaliteitsnormen en faam genieten in België en/of in het buitenland. De promotionele projecten, en die projecten die bijdragen tot het nationaal imago van het Gewest in het bijzonder, moeten zich richten tot een breed publiek. De projecten die bijdragen tot het internationaal imago van het Gewest moeten zich richten tot het buitenland of tot de buitenlandse gemeenschap in Brussel. Bovendien moet de promotie bestemd zijn voor een breed publiek.

Bij de eindselectie zal er eveneens rekening gehouden worden met de noodzakelijke verscheidenheid, zowel van de evenementen als van de doelgroepen, evenals met een billijk evenwicht tussen de twee Gemeenschappen.

Na afloop worden de projecten aan een grondige evaluatie onderworpen in functie van hoger genoemde criteria.

Er wordt ook telkens nagegaan op welke wijze, door middel van deze projecten, de doelstelling van de imago-vorming als « Hoofdstedelijk Gewest » optimaal kan gerealiseerd worden.

Een aantal basisprincipes en -voorwaarden inzake de visibiliteit en aanwezigheid van het Gewest zijn vastgelegd. Een gedeelte van de middelen daartoe werden ingeschreven op een aparte basisallocatie onder programma 3.

In 2004 zal nagegaan worden in hoeverre het gegeven van de toetreding van 10 nieuwe Lidstaten tot de Europese Unie kan geïntegreerd worden in de ontwikkeling van betoelaaide projecten, waardoor hierover ook langs deze kanalen om gecommuniceerd, geïnformeerd en gesensibiliseerd kan worden.

Het Gewest zal in toenemende mate deze kredieten ook gebruiken om te trachten bij te dragen tot het creëren van omstandigheden om belangrijke projecten of evenementen met een Europese of mondiale aantrekkingskracht plaats te laten vinden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

sur la construction générale d'une image de la Région de Bruxelles-Capitale.

En tant que ville-région, la Région de Bruxelles-Capitale doit faire face à un double problème d'image aussi bien à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. En premier lieu, il s'avère que la Région de Bruxelles-Capitale est souvent mêlée à la délimitation urbaine « Bruxelles ». Ensuite, la Région de Bruxelles-Capitale semble avoir l'image d'une région constituée d'autorités institutionnelles et de sièges sociaux d'institutions internationales, et non d'une région déployant une riche vie culturelle et sociale à part entière.

Pour l'affectation de ces crédits destinés à la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles, le Gouvernement utilise différents critères dans le choix de projets et pour l'attribution des crédits.

Ainsi, les événements doivent répondre à des normes de qualité et bénéficier d'une renommée en Belgique et/ou à l'étranger. Les projets de promotion, et les projets contribuant à l'image nationale de la Région en particulier, doivent s'adresser à un large public. Les projets qui contribuent à l'image internationale de la Région doivent s'adresser à l'étranger ou à la communauté étrangère de Bruxelles. La promotion doit, en outre, s'adresser à un large public.

Lors de la sélection finale, il sera également tenu compte de la diversité nécessaire, tant des événements que des groupes-cibles, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux Communautés.

A l'issue des projets, ceux-ci sont soumis à une profonde évaluation en fonction des critères mentionnés ci-dessus.

Par cas on étudie également, par le biais de ces projets, comment réaliser de façon optimale l'objectif de construction de l'image d'une « Région Capitale ».

Un nombre de principes et de conditions de base en matière de visibilité et présence de la Région ont été fixés. A cette fin, une partie des moyens ont été inscrits à une allocation de base à part sous le programme 3.

Il sera vérifié en 2004 dans quelle mesure l'adhésion de 10 nouveaux Etats membres à l'Union européenne peut être intégrée au développement de projets subventionnés, qui permettrait de communiquer, d'informer et de sensibiliser par ce biais à propos de l'adhésion.

Finalement, plus que par le passé, la Région utilisera également ces crédits pour tenter de contribuer à la création de conditions qui permettront à des projets importants, ayant un attrait européen ou mondial d'avoir lieu en Région de Bruxelles-Capitale.



### **1.1. Verbindingsbureau Brussel-Europa**

De taken van het Verbindingsbureau Brussel-Europa werden bij haar oprichting vastgelegd in de statuten. Deze zijn in hoofdzaak gericht op het onthaal van de internationale gemeenschap te Brussel. De toetreding op 1 mei 2004 van 10 nieuwe Lidstaten tot de E.U. en de daaraan gekoppelde komst van een aanzienlijk aantal nieuwe Europese ambtenaren en hun gezinnen, betekent voor het Bureau een belangrijke toename van de werklust.

In 2004 zullen van het Verbindingsbureau ook initiatieven verwacht worden inzake informatieverbreiding naar en voorlichting van de Brusselse bevolking over de Europese structuur in het algemeen en de uitbreiding in het bijzonder, en dit in samenwerking met de federale overheid en de Europese Commissie.

Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de in Brussel gevestigde kantoren van de Europese regio's, die steeds talrijker worden. Daarbij moet ook ingespeeld worden op de tendens waarbij de regio's uit de kandidaat-lidstaten een vertegenwoordiging in Brussel oprichten of de intentie hebben dit te doen. Voor de bijstand in het kantoor zelf en de werking van de vertegenwoordigingen blijven dan ook extra middelen voorzien in programma 2, waardoor de link kan worden gelegd met het algemeen beleid inzake de Externe Betrekkingen, dat mede is gericht op het aanhalen van de betrekkingen met de kandidaat-lidstaten.

## **2. Externe betrekkingen**

### **2.1. De Europese Unie**

Wat het beleid betreft inzake Externe Betrekkingen van de Brusselse regering, staat de Europese Unie centraal. Wij wensen ons volledig te integreren in de dynamiek van het Europees project. Samen met de andere gewesten neemt het Brussels Gewest deel aan het Europese besluitvormingsproces op basis van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 en dit via coördinatievergaderingen ter voorbereiding van de Europese Ministerraden. Daarnaast participeren de Brusselse ministers aan de raadsvergaderingen en dit op basis van een toerbeurtsysteem. De opvolging van de Intergouvernementele Conferentie, de uitbreiding, de rol die is weggelegd voor de regio's in het Europa van de toekomst en een volwaardig en specifiek Europees stedelijk beleid blijven de belangrijkste aandachtspunten.

Het Brussels Gewest beschikt vanaf januari 2001 over een versterkte delegatie binnen de Permanente Vertegenwoordiging van België bij de Europese Unie, die haar meerwaarde ondertussen duidelijk heeft bewezen. De Brusselse delegatie heeft de betrokkenheid en de visibiliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op de Europese scène zowel naar de Europese instellingen als ten opzichte van de Belgische en Brusselse actoren gevoelig weten te versterken.

### **1.1. Bureau de Liaison Bruxelles-Europe**

Les missions du Bureau de Liaison Bruxelles-Europe ont été fixées dans les statuts lors de sa création. Elles sont essentiellement axées sur l'accueil de la communauté internationale à Bruxelles. L'entrée le 1<sup>er</sup> mai 2004 de 10 nouveaux Etats-membre à l'UE et l'arrivée y afférente d'un nombre considérable de fonctionnaires européens et de leur familles, cela signifie une hausse importante de travail pour le Bureau.

En 2004, des initiatives du Bureau de Liaison sont également attendues concernant la diffusion d'information et le renseignement de la population bruxelloise sur la construction européenne en général et l'élargissement en particulier, et ce en collaboration avec l'Etat fédéral et la Commission européenne.

Une attention particulière sera réservée aux bureaux des régions européennes qui sont installés à Bruxelles et qui deviennent de plus en plus nombreux. Là, il s'agit également de réagir à la tendance qui consiste en la création, ou l'intention de créer, par les candidats états membres d'une représentation à Bruxelles. Dès lors, des moyens supplémentaires pour l'assistance au sein de l'agence et pour le fonctionnement des représentations, restent prévus au programme 2, permettant d'établir le lien général en matière des Relations extérieures, orientée en partie sur le resserrement des rapports avec les candidats états membres.

## **2. Relations extérieures**

### **2.1. L'Union Européenne**

En ce qui concerne la politique des Relations extérieures du Gouvernement bruxellois, elle est centrée sur l'Union Européenne. Nous souhaitons nous intégrer pleinement à la dynamique du projet européen. Conjointement avec les autres régions, la Région bruxelloise participe au processus de décision sur la base de l'accord de coopération du 8 mars 1994 et ceci par la voie des réunions de coordination préparant les Conseils des Ministres européens. En outre, les ministres bruxellois participent aux réunions du Conseil, suivant le système du tour de rôle. Le suivi de la Conférence intergouvernementale, l'élargissement, le rôle réservé pour les régions d'Europe du futur et une politique urbaine européenne spécifique et à part entière restent les priorités.

Dès janvier 2001, la Région bruxelloise dispose d'une délégation renforcée au sein de la Représentation permanente de la Belgique auprès de l'Union européenne, qui entre-temps lui a clairement démontré sa plus-value. La délégation bruxelloise a su sensiblement renforcer l'engagement et la visibilité de la Région de Bruxelles-Capitale sur la scène européenne envers aussi bien les institutions européennes qu'à l'égard des acteurs belges et bruxellois.

De verdere professionalisering van ons EU-platform zowel op het niveau van de Permanente Vertegenwoordiging als, in de toekomst, ook op het niveau van de Brusselse administratie, is tevens een noodzaak om in te kunnen spelen op het groeiend aantal Europese programma's. Die hebben een positieve impact op ons Gewest.

## **2.2. Andere internationale organisaties**

De multilaterale samenwerking wint voortdurend aan belang en bepaalt steeds meer de politieke agenda. Beslissingen in het kader van het leefmilieu, de wereldwijde handel, de arbeidsverhoudingen worden onderhandeld en voorbereid in deze internationale organisaties. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt de werkzaamheden van internationale organisaties zoals de Verenigde Naties, de OESO, de Internationale Arbeidsorganisatie, de Benelux, het Congres van Lokale en Regionale Overheden van de Raad van Europa, e.a.

## **2.3. Interregionale samenwerking**

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hecht voor haar interregionale samenwerking uiteraard erg veel belang aan het Comité van de Regio's.

Daarnaast is het Gewest al ruim 10 jaar lid van een andere Europese organisatie van regio's, de Vergadering van de Regio's van Europa (de V.R.E.). Het Gewest hecht een bijzonder belang aan haar aanwezigheid in dit netwerk, omdat het, in tegenstelling tot het Comité van de Regio's, ook regio's uit de kandidaat-lidstaten onder haar leden telt. Er werd voor geopteerd vooral aandacht te besteden aan een aantal belangrijke en concrete programma's van de V.R.E., waarin het Brussels Hoofdstedelijke Gewest zich op korte termijn een voortrekkersrol heeft aangemeten.

## **2.4. Stadsnetwerken**

Het Hoofdstedelijk Gewest is een stadsgewest dat wordt geconfronteerd met tal van specifieke problemen, zoals o.m. sociale uitsluiting, onveiligheid, mobiliteit. In en buiten Europa zijn netwerken van steden ontstaan met het doel fora te creëren waar deze problemen worden aangekaart en waar de beste praktijken kunnen worden uitgewisseld. Het Brussels Gewest maakt bvb. sinds 1994 deel uit van Metropolis, een stadsnetwerk dat wereldsteden groepeerd. In 2002 is het Gewest toegetreten tot de Raad van Bestuur van het netwerk en heeft het zich geëngageerd tot een deelname aan de activiteiten van drie van de vijf permanente werkgroepen en dit voor de volgende drie jaar.

In een Europese context is ons lidmaatschap van Eurocities, dat momenteel zo'n 75 Europese steden groepeerd, van groeiend belang. Dit netwerk heeft tot doel op basis van concrete projecten de samenwerking tussen steden te bevorderen en te wegen op de Europese besluitvorming.

La professionnalisation continue de notre plate-forme européenne, tant au niveau de la Représentation permanente que, à l'avenir, au niveau de l'administration bruxelloise, est également nécessaire afin de pouvoir répondre au nombre croissant de programmes européens. Ceux-ci ont un effet positif sur notre Région.

## **2.2. Autres organisations internationales**

La coopération multilatérale ne cesse de gagner en influence et détermine toujours plus l'agenda politique. Des décisions dans le cadre de l'environnement, du commerce mondial, des relations de travail sont négociées et préparées au sein des organisations internationales. La Région de Bruxelles-Capitale suit les travaux d'organisations telles que les Nations Unies, l'OCDE, l'Organisation internationale du Travail, le Benelux, le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe, entre autres.

## **2.3. Coopération interrégionale**

Il va sans dire qu'en ce qui concerne sa coopération interrégionale, la Région de Bruxelles-Capitale accorde énormément d'importance au Comité des Régions.

En outre, depuis 10 ans la Région est membre d'une autre organisation européenne de régions, à savoir l'Assemblée des Régions de l'Europe (l'A.R.E.). La Région attache beaucoup d'importance à sa présence dans ce réseau, parce que, contrairement au Comité des Régions, il compte également parmi ses membres des régions situés dans les candidats états membres. Il a été opté pour porter une attention particulière à un nombre de projets importants et concrets de l'A.R.E., où la Région de Bruxelles-Capitale s'est dans un bref délai attribué le rôle de protagoniste.

## **2.4. Réseaux urbains**

La Région de Bruxelles-Capitale est une ville-région confrontée à une série de problèmes spécifiques comme par exemple l'exclusion sociale, l'insécurité, la mobilité. En Europe, comme dans le monde, des réseaux urbains se sont formés en vue de créer une plate-forme où ces problèmes sont abordés et où les meilleures pratiques peuvent être échangées. Ainsi, depuis 1994, la Région de Bruxelles-Capitale fait partie de Metropolis, un réseau urbain regroupant des métropoles du monde entier. En 2002, la Région a adhéré au Conseil d'Administration du réseau et s'est donc engagée à participer aux activités des trois des cinq groupes de travail permanents et ce pour les trois prochaines années.

Dans un contexte européen, notre affiliation à Eurocities, regroupant aujourd'hui environ 75 villes européennes, est d'importance croissante. Ce réseau vise à favoriser la coopération entre ces villes par des projets concrets et à influencer le processus décisionnel européen.

## 2.5. Bilaterale samenwerking

Als autonome politieke entiteit kan het Gewest optreden op het internationale forum en kan het betrekkingen aanknopen met andere steden, regio's en staten. Dit is een belangrijke bevoegdheid en er mag dan ook niet lichtvaardig mee worden omgesprongen. Beleidsmatig moeten dan ook de nodige middelen vrijgemaakt worden om onze bilaterale relaties structureel te onderbouwen én verder uit te bouwen op basis van de volgende criteria : vergelijkbare internationale impact en geografische ligging, geografische nabijheid, gelijkaardige bevoegdheden en staatsopbouw, naleven van de democratie en de mensenrechten.

Bij de uitbouw van het bilaterale luik wordt ook aandachtig gekeken naar de steden en regio's in Oost- en Centraal-Europa. En in aansluiting op de Europese en federale programma's gericht op de Mediterrane gebieden, wordt een verdere ontwikkeling van de betrekkingen met steden en regio's in deze landen onderzocht.

In 2003 werd het initiatief genomen om een inventaris op te maken van alle bilaterale samenwerkings-akkoorden die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest sinds 1989 heeft afgesloten met het oog op het evalueren van de uitvoering er van en de herlancering van de samenwerking. Dit gegeven, met een nakende ondertekening en uitvoering van een hele serie van nieuwe samenwerkingsakkoorden met hoofdsteden en hoofdstedelijke regio's van de tot de Europese Unie toetredende landen (zoals Bratislava, Ljubljana, Praag en Vilnius) maken dat extra middelen hiertoe uitgetrokken moeten worden.

### *Kredieten van de Minister-Voorzitter*

De toegekende kredieten voor het promotiebeleid van het nationale en internationale imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden behouden voor het begrotingsjaar 2004.

Deze kredieten zullen worden gebruikt, hetzij om het imago van het Hoofdstedelijk Gewest te herwaarderen op diverse mediadragers en om de organisatie van internationale congressen te steunen waarbij het Hoofdstedelijk Gewest ontvangende partij is, hetzij om door middel van subsidies initiatieven te steunen die bijdragen tot de promotie van het nationale en internationale imago van het Gewest.

De keuze van de projecten en de toekenning van de kredieten is afhankelijk van diverse criteria. Zo moeten de evenementen beantwoorden aan kwaliteitsnormen, het Hoofdstedelijk logo vermelden en faam genieten in België en/of in het buitenland. De promotie-projecten, in het bijzonder de projecten die bijdragen tot het nationale imago, moeten een groot publiek beogen. De initiatieven die bijdragen tot het internationale imago van het Brussels Hoofdstedelijk

## 2.5. Coopération bilatérale

En tant qu'entité politique autonome, la Région peut agir au forum international et elle peut établir des relations avec d'autres villes, régions et états. C'est une compétence importante et il faut éviter de s'en servir de façon irréfléchie. Sur le plan de la politique, les moyens nécessaires doivent également être libérés, afin de pouvoir étayer structurellement nos relations bilatérales et pour continuer leur développement, à partir des critères suivants : impact international et situation géographique comparables, proximité géographique, compétences et structure institutionnelle similaires, le respect de la démocratie et des droits de l'homme.

Lors du développement du volet bilatéral, on observe également attentivement les villes et régions de l'Europe de l'Est et de l'Europe Centrale. Et en continuation des programmes européens et fédéraux, axés sur les domaines méditerranéens, un développement ultérieur des rapports avec les villes et les régions de ces pays est examiné.

En 2003, l'initiative a été prise de dresser un inventaire de tous les accords de coopération bilatéraux que la Région de Bruxelles-Capitale a conclus depuis 1989 en vue d'évaluer leur réalisation et de relancer la coopération. De par ce fait et vu la signature et la réalisation imminente d'une série de nouveaux accords de coopération avec des capitales et région capitales des pays adhérant à l'Union européenne (comme par exemple Bratislava, Ljubljana, Prague et Vilnius), il est indispensable de prévoir des moyens supplémentaires à cet effet.

### *Crédits du Ministre-Président*

Les crédits alloués à la politique de promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale ont été maintenus pour l'exercice 2004.

Ces crédits seront utilisés soit pour valoriser l'image de la Région sur divers supports médiatiques et pour soutenir l'organisation de congrès internationaux où la Région est partie prenante soit permettront par voie de subvention de soutenir les initiatives contribuant à promouvoir l'image nationale et internationale de la Région.

Le choix des projets et l'attribution des crédits seront tributaires de différents critères. Ainsi, les événements doivent répondre à des normes de qualité, faire mention du logo régional et bénéficier d'une renommée en Belgique et/ou à l'étranger. Les projets de promotion, et ceux qui contribuent à l'image nationale en particulier, doivent s'adresser à un large public. Les initiatives qui contribuent à l'image internationale de la Région de Bruxelles-Capitale doivent rayon-

Gewest moeten een grensoverschrijdende uitstraling hebben of bedoeld zijn voor de buitenlandse gemeenschap van Brussel.

De keuze van de verschillende evenementen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest steunt, houdt rekening met de nodige verscheidenheid van de talrijke doelgroepen, evenals met een juist evenwicht tussen beide taalgemeenschappen.

2004 wordt een uitzonderlijk jaar. Op 1 mei stijgt het Europees inwonersaantal van 374 miljoen naar 480 miljoen, en alle 480 krijgen ze Brussel als gemeenschappelijke hoofdstad! Een open hoofdstad. Een gastvrije hoofdstad. Een hoofdstad met een menselijk gelaat.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geeft blijk van zijn Europese voorliefde en bereidt zich voor op deze nieuwe uitbreiding die symbool staat voor de verzoening van de Europese volkeren.

Brussel, de drijvende kracht achter de Europese eenmaking verheugt zich erover nieuwe medeburgers te verwelkomen en nieuwe culturen en tradities te ontdekken. Samen moeten we het gevoel te behoren tot één groot Europa versterken.

De toetreding van tien nieuwe lidstaten tot de Unie is een gebeurtenis die op gepaste wijze moet worden gevierd. Dit is de uitgelezen kans voor de Brusselaars om hun gastvrije reputatie alle eer aan te doen.

De verschillende activiteiten die gepland zijn naar aanleiding van de toetreding van de tien past in een ambitieus, krachtadig en gestructureerd beleid dat tegelijkertijd rekening houdt met het streven en de verwachtingen van de nieuwe inwoners als met de gegronde wensen en eisen van de Brusselaars. Om dit te kunnen verwezenlijken, hebben we gevraagd dat een aantal evenementen die op het Brussels Hoofdstedelijk grondgebied plaatsvinden, de culturen van de Europese landen in de kijker zetten. Ook het Gewest zelf zal een aantal evenementen organiseren.

De allocatie voor het Verbindingsbureau Brussel-Europa werd voor het jaar 2004 behouden, zodat het ten volle zijn onthaalfunctie kan waarnemen. Tijdens elke ontmoeting met de Europese collega's hebben we kunnen vaststellen hoezeer het werk van het Verbindingsbureau op prijs werd gesteld. Zijn aanwezigheid bij het onthaal van de nieuwkomers, zijn antenne bij het Europees Parlement zijn acties die inspelen op de vraag van de Europeanen. Bovendien zorgde de opleiding, georganiseerd door het VBBE voor de gemeentelijke ambtenaren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor vlottere contacten tussen de Europeanen en hun gemeente van adoptie. Deze opleiding zal verlengd worden in 2004 en in het bijzonder gericht zijn op de ontvangst van de nieuwe leden.

ner au-delà des frontières ou s'adresser à la communauté étrangère de Bruxelles.

Le choix des différents événements soutenus par la Région de Bruxelles-Capitale tiendra compte d'une diversité nécessaire, des multiples groupes cibles ainsi que d'un juste équilibre entre les deux communautés linguistiques.

2004 sera une année exceptionnelle. Le 1<sup>er</sup> mai, l'Europe passera de 374 millions à 480 millions d'habitants. Et Bruxelles sera leur capitale commune ! Une capitale ouverte. Une capitale accueillante. Une capitale à visage humain.

La Région de Bruxelles-Capitale affirme sa fibre européenne et se prépare à ce nouvel élargissement, symbole de la réconciliation des peuples d'Europe.

Bruxelles, moteur de la construction européenne, se réjouit d'accueillir de nouveaux concitoyens et de découvrir de nouvelles cultures, de nouvelles traditions. Ensemble, nous devons renforcer l'appartenance à cette grande idée qu'est l'Europe unie.

L'entrée dans l'Union de dix nouveaux pays est un événement qui doit être dignement fêté. Quelle merveilleuse opportunité pour tous les Bruxellois de justifier leur réputation d'ouverture et d'accueil !

Les multiples activités prévues dans le cadre de l'adhésion des 10 pays se fondent dans une politique ambitieuse, volontariste et structurée prenant en compte à la fois les aspirations et attentes des nouveaux habitants, et les légitimes désirs et exigences des Bruxellois. Pour ce faire, nous avons demandé que certaines manifestations se déroulant sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale mettent en valeur les cultures des pays européens. D'autres manifestations seront également réalisées à l'initiative de la Région elle-même.

L'allocation destinée au Bureau de Liaison Bruxelles-Europe a été maintenue pour l'année 2004, afin de permettre à celui-ci d'assurer pleinement ses missions d'accueil. Toutes les rencontres avec les collègues européens ont permis de se rendre compte combien le travail fait par le Bureau de Liaison était apprécié. Sa présence lors des séances d'accueil des nouveaux arrivants, son antenne au Parlement européen sont autant d'actions qui rencontrent la demande des européens. De plus, la formation que le BLBE a organisée pour les employés communaux de la Région de Bruxelles-Capitale a permis de faciliter le contact entre les européens et leur commune d'adoption. Cette formation sera renouvelée en 2004 et axée en particulier sur l'accueil des nouveaux membres.

Het geboekte bedrag op artikel 22.12.21.12.11 is bestemd voor de herwaardering van het imago van het Hoofdstedelijk Gewest in het kader van de activiteiten geleid door de Minister-President in naam van de Hoofdstedelijke Regering.

BRUSSEL INTERNATIONAAL – TOERISME & CONGRES is het orgaan dat zich bezig houdt met de promotie van Brussel als *de* internationale bestemming.

Sinds zijn oprichting, is dit orgaan echt op kruissnelheid gekomen. De twee entiteiten zijn verhuisd om zich samen te vestigen in de Violetstraat. Er werd een nieuwe congresdirecteur in dienst genomen en talrijke acties die de culturele, de toeristische, de congres- en horecawereld verenigen, werden georganiseerd. De grote deelname van de verschillende sectoren bewijst niet alleen hoezeer deze initiatieven waren verwacht, maar illustreert vooral het vertrouwen van de beroepslui in Brussel Internationaal.

Door de sluiting van het Congressenpaleis is het meer dan ooit noodzakelijk de nadruk te leggen op de promotie van Brussel, niet enkel om de evenementen in ons kamp te houden, maar ook om het « Nieuwe Paleis » te promoten zodat het vanaf zijn heropening ten volle benut zou worden.

De nieuwe toelages laten ons toe, zowel op het niveau van de subsidies als op het niveau van de opdrachten, acties te ondernemen die onze positie van Hoofdstad van België en internationale Hoofdstad zo goed mogelijk naar voor brengen. Prestigeprojecten moeten de Brusselse aanwezigheid in het buitenland waarborgen, maar in 2004 moeten ook verschillende uitgaven gaan naar de voorbereiding van belangrijke acties die in 2005 plaatsvinden: de wereldtentoonstelling in Aïchi, de internationale conferentie over federalisme, de tentoonstelling « made in Belgium » en het hele festiviteitenprogramma van 175 jaar België.

#### AFDELING 23

##### **Schuldbeheer**

Zie Deel III Hoofdstuk IV

#### AFDELING 24

##### **Wetenschapsbeleid voor niet-economische doeleinden**

De doelstelling bestaat erin het Hoofdstedelijk Gewest te positioneren als echt Europees kruispunt op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek en spits technologie, essentiële sectoren voor de sociale en economische bloei van ons Gewest op korte en middellange termijn.

Le montant inscrit à l'article 22.12.21.12.11 sera utilisé pour valoriser l'image de la Région dans le cadre des actions menées par le Ministre-Président pour le Gouvernement.

BRUXELLES INTERNATIONAL – TOURISME & CONGRES est l'organisme qui s'occupe de promouvoir Bruxelles comme étant *la* destination sur l'échiquier international.

Depuis sa création, cet organisme a vraiment trouvé son rythme de croisière. Les deux entités ont déménagé pour ce retrouver ensemble Rue de la Violette, un nouveau directeur congrès a été engagé et de nombreuses actions réunissant les mondes du congrès, du tourisme de la culture et de l'horeca ont été organisées. La grande participation des représentant des différents secteurs prouve non seulement combien ces initiatives étaient attendues mais surtout la confiance que les professionnels mettent dans Bruxelles International.

Avec la fermeture du Palais des Congrès, il est plus que jamais nécessaire que la promotion de Bruxelles soit accentuée, non seulement pour garder les manifestations chez nous, mais également pour que la promotion du « Palais Nouveau » soit réalisée, afin qu'il soit utilisé au maximum dès sa réouverture.

Les nouvelles allocations nous permettront tant au niveau des subsides que des marchés de réaliser des actions qui défendront au mieux notre position de Capitale de la Belgique et de Capitale internationale. La présence de Bruxelles à l'étranger par des actions de prestige doit être assurée, mais en cette année 2004, différentes dépenses doivent être engagées pour préparer des actions importantes qui auront lieu en 2005 : exposition Universelle d'Aïchi, conférence internationale sur le fédéralisme, exposition « made in Belgium » et tout le programme des festivités des 175 ans de la Belgique.

#### DIVISION 23

##### **Gestion de la dette**

Voir Partie III Chapitre IV

#### DIVISION 24

##### **Recherche scientifique non économique**

L'objectif consiste à positionner la Région de Bruxelles-Capitale comme véritable carrefour européen dans les secteurs de la Recherche scientifique et des technologies de pointe, secteurs essentiels à l'essor socio-économique de notre Région à moyen et long termes.

Om deze uitdaging aan te gaan, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering reeds bij het begin van deze legislatuur een nieuwe dynamiek ontwikkeld voor het aantal vorsers, voor het budget toegekend aan onderzoek en voor de valorisering van technologische innovaties die het resultaat zijn van het onderzoek.

De nadruk werd gelegd op het feit dat het wetenschappelijk onderzoek deel moet uitmaken van het beleidsbeslissingsproces, waarbij de dialoog wordt bevorderd tussen de beleidsmensen en de universitaire vorsers.

Daartoe werden de verschillende bestaande instrumenten waarover het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt, benadrukt via meer bepaald de kaderprogramma's :

### 1. Research in Brussels

Het gaat om een jaarlijks project om de knowhow van de buitenlandse vorsers te integreren door beurzen toe te kennen aan jonge toponderzoekers in Brusselse universitaire centra. Dit onderzoeksprogramma werd opgezet bij de oprichting van het Gewest en is enigszins de voorloper van de mobiliteitsprogramma's inzake Onderzoek.

### 2. Prospective Research for Brussels

Het doel van dat kaderprogramma, dat voor het eerst werd opgezet in 2000, is het onderzoek te ontwikkelen in domeinen die voor het Brussels Gewest van uiterst belang zijn, via vierjarenfinanciering voor jonge veelbelovende vorsers of driejarenfinanciering voor post-doctorale onderzoekers.

De doelstellingen van zulk grootschalig programma zijn omvangrijk : de onderzoekskwaliteit verbeteren waarbij onderzoeksprojecten op een meerjarige basis kunnen worden uitgevoerd, de uitvoering af te stemmen op het academische werkschema, samenwerkingsverbanden ontwikkelen tussen de universiteiten, de Regeringsleden constant op de hoogte brengen van innoverende ideeën die betrekking hebben op hun bevoegdheden en een structurele dialoog op het getouw zetten met de universitaire partners.

Deze onderzoeksprojecten zullen een stevige basis vormen voor het uitzetten van de beleidlijnen en beslissingen in de vele domeinen zoals de veiligheid, het openbaar vervoernetwerk, de oprichting van high-techondernemingen, het milieubeheer, de integratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse afkomst, de levensomstandigheden van de senioren, de bevolkingsevolutie, ...

In hetzelfde opzicht wil de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, net als vorige jaren, de onderstaande projecten financieren :

- studieovereenkomsten met universitaire partners, die voornamelijk te maken hebben met spitssectoren zoals

Pour répondre à ce défi, le Gouvernement régional a dès le début de cette législature, insufflé une nouvelle dynamique en termes de nombre de chercheurs, budget alloué à la recherche, valorisation d'Innovations technologiques résultant de la recherche.

L'accent a été mis sur l'importance de placer la Recherche au sein du processus décisionnel politique, en favorisant particulièrement le dialogue entre les décideurs politiques et les chercheurs universitaires.

A cet effet, les différents instruments existants dont disposent la Région de Bruxelles-Capitale ont été mis en exergue, via notamment les programmes-cadres :

### 1. Research in Brussels

Il s'agit d'un projet annuel permettant d'intégrer le knowhow des chercheurs étrangers en octroyant des bourses à des jeunes chercheurs de haut niveau dans des centres universitaires bruxellois; ce programme de Recherche qui a été mis en œuvre au début de la création de la Région est en quelque sorte le précurseur des programmes de mobilité en matière de Recherche.

### 2. Prospective Research for Brussels

Lancé pour la 1<sup>ère</sup> fois en 2000, ce programme-cadre a pour objectif de développer la recherche dans des domaines jugés essentiels pour la Région, au moyen de financement de 4 années pour des jeunes chercheurs prometteurs ou de 3 années pour des chercheurs post-doctorants.

Les intérêts d'un programme d'une telle envergure sont multiples : améliorer la qualité des recherches en permettant leur réalisation sur une base pluriannuelle, la faire correspondre au calendrier académique, développer les collaborations entre universités, faire bénéficier en permanence les membres du Gouvernement d'idées novatrices dans leur domaine de compétence et instaurer un dialogue structurel avec les partenaires universitaires.

Ces projets de recherche fourniront une base solide pour l'orientation des décisions politiques dans un éventail de domaines tels que la sécurité, le réseau de transport collectif, la création d'entreprises high-tech, la gestion de l'environnement, l'insertion des populations d'origine étrangère, la situation des personnes âgées, les évolutions démographiques de population, etc.

Dans la même ligne de conduite, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a l'intention de financer, comme au cours des années précédentes :

- des conventions d'études avec les interfaces universitaires, axées principalement sur des secteurs pointus tels

- de informatietechnologie, de technologische informatica-modellering, de elektromechanische engineering, de biotechnologie, de medische pool, de milieubescherming;
- de wetenschappelijke colloquia op nationaal en internationaal vlak en in verschillende domeinen van algemeen nut die samen de werking van de Regering tijdens deze hele zittingsperiode te stimuleren.
- que les technologies de l'information, les techniques de modélisation informatique, l'ingénierie électromécanique, les biotechnologies, le pôle médical, la protection de l'environnement;
- des colloques scientifiques, de niveaux national et international, dans différents domaines d'intérêt général contribuant à stimuler l'action du Gouvernement tout au long de cette législature.

## AFDELING VIII

### De meerjarenraming 2004-2014

#### Uitgangspunten en hypothesen

Het budgettair beleid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering richt zich conform het Regeerakkoord op de korte en lange termijn doelstellingen van de Stabiliteitsprogramma's van België. Deze doelstellingen die hun verdere concretisering kennen in de jaarlijkse aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën en de overeenkomst van 15 december 2000, zoals geactualiseerd door de Interministeriële Conferentie van Financiën en Begroting van 3 november 2003, bepalen het kader waarin het budgettair beleid moet worden gevoerd.

Het genormeerd traject voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zoals uiteengezet in Deel III, Hoofdstuk II, bepaalt het ontlenningsniveau op volgende wijze :

– 2003 :	49.600.000,- €
– 2004 :	8.890.000,- €

Het genormeerd traject voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zoals uiteengezet in Deel III, Hoofdstuk II, bepaalt het niveau van code 8 verrichtingen op volgende wijze :

– 2003 :	44.300.000,- €
– 2004 :	20.700.000,- €

Dit genormeerd traject zal jaarlijks, conform de overeenkomst van 21 maart 2002, geëvalueerd worden door de Hoge Raad van Financiën op basis van de ESR-methodologie zoals toegelicht in Deel III, Hoofdstuk I. Dit impliceert dat de consolidatiebasis in vergelijking met de vroegere methodologie van de Hoge Raad van Financiën wordt uitgebreid naar de pararegionale A, B en sui generis, zoals opgenomen in de lijst van EUROSTAT.

In wat volgt wordt uitgegaan van de hypothese dat deze consolidatie geen impact heeft op de budgettaire resultaten van het Gewest. Dit houdt in dat het geconsolideerd saldo van de betrokken instellingen niet negatief wordt verondersteld.

De meerjarenraming werd, net als de vorige jaren, op basis van historische gegevens, ramingen en extrapolaties opgesteld. De aldus bekomen lineaire meerjarenraming werd vervolgens aangepast in functie van gekende beleidsinitiatieven, verbintenissen en/of doelstellingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Dit is bijzonder het geval voor de gesplitste kredieten dewelke werden geraamd op basis van hun onderliggende ordonnanceringsplannen en hun vastleggingsritme.

## PARTIE VIII

### L'estimation pluriannuelle 2004-2014

#### Principes et Hypothèses

Conformément à l'accord gouvernemental, la politique budgétaire du Gouvernement de la RBC s'oriente sur les objectifs à court et à long terme des Programmes de stabilité belges. Ces objectifs qui connaissent leur concrétisation ultérieure dans les recommandations du Conseil Supérieur des Finances et dans l'accord du 15 décembre 2000, tel qu'actualisé par la Conférence interministérielle des Finances et du Budget du 3 novembre 2003, stipule le cadre dans lequel la politique budgétaire doit être exécutée.

La trajectoire normalisée, telle qu'exposée dans la Partie III, Chapitre II, détermine de la manière suivante le niveau d'emprunt pour la Région de Bruxelles-Capitale :

– 2003 :	49.600.000,- €
– 2004 :	8.890.000,- €

La trajectoire normalisée pour la Région de Bruxelles-Capitale, telle qu'exposée dans la Partie III, Chapitre II, détermine le niveau des opérations code 8 de la manière suivante :

– 2003 :	44.300.000,- €
– 2004 :	20.700.000,- €

Cette trajectoire normalisée sera évaluée annuellement, conformément à l'accord du 21 mars 2002, par le Conseil Supérieur des Finances sur la base de la méthodologie SEC telle que celle-ci a été expliquée dans la Partie III, Chapitre I. Cela implique que la base de consolidation par comparaison à la méthodologie précédente du Conseil Supérieur des Finances est étendue aux organismes pararégaux A et B et sui generis, tels que repris dans la liste d'EUROSTAT.

Dans ce qui suit, nous partons de l'hypothèse que cette consolidation n'a aucun impact sur les résultats budgétaires de la Région. Cela implique que le solde consolidé des organismes concernés est supposé non-négatif.

L'estimation pluriannuelle a, tout comme les années antérieures, été élaborée sur la base des données historiques, des estimations et des extrapolations. L'estimation pluriannuelle linéaire ainsi obtenue a été ensuite adaptée en fonction des initiatives politiques connues, d'engagements et/ou d'objectifs concrets du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Cela vaut particulièrement pour les crédits dissociés, lesquels ont été estimés sur la base de leurs plans d'ordonnancement sous-jacents et de leur rythme d'engagement.



Naar analogie met de cijfers in de begrotingdocumenten worden alle bedragen in onderstaande meerjarenraming weergegeven in duizenden euro, aangeduid door het symbool « K€ ».

### De Ontvangsten

Basis voor de ontvangstenraming is de initiële middelenbegroting 2004 waarin de definitief bepaalde negatieve term, dewelke in mindering komt van de doorstortingen inzake de personenbelasting, werd opgenomen. Deze parameter werd voor de looptijd van de simulatie aangepast volgens de wettelijk bepaalde formule zoals opgenomen in Deel V.

De ingevolge de Financieringswet verworven gewestbelastingen en de eigen fiscale ontvangsten werden geraamd op basis van de hoger genoemde extrapolatietechniek. De historische gegevens werden aangepast door uitzuivering van toevallige baten uit in het verleden en toevoeging van eenmalige te voorziene ontvangsten in de toekomst.

Daarnaast werden volgende hypothesen weerhouden voor de meerjarenraming :

- Voor de periode 2006-2013 wordt een inflatiepercentage van 1,5 % en een reële groei van het Bruto Nationaal inkomen van 2 % weerhouden. De ramingen inzake 2005 werden bepaald op basis van de geactualiseerde prefiguratie zoals die werd opgesteld tijdens de begrotingsopmaak 2004.
- Vanaf het begrotingsjaar 2005 wordt rekening gehouden met de fiscale ontvangsten vanwege het toekomstig casino. Daarbij wordt verondersteld dat de principiële beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzake de compensatie van deze ontvangst door een verlaging van de opcentiemen op de personenbelasting, wordt geconcretiseerd.
- Er wordt uitgegaan van een constante fiscaliteit en een fiscale capaciteit op het niveau van het aanslagjaar 2001.

### De Uitgaven

De uitgavenbegroting 2004 met uitzuivering van eenmalige inspanningen wordt als basis gebruikt voor de meerjarenraming. Hierbij werden net als bij de ontvangstenramingen rekening gehouden met reeds gekende uitgaven in de toekomst.

In de ramingen worden grote investeringsprojecten en engagementen zoals de bouw van het waterzuiveringsstation verwerkt.

De intrestlasten op de uitstaande schuld worden geraamd op basis van de gemiddelde financieringskost van de huidige schuld en haar geplande evolutie (aflossingen). Inzake de schuldtoenames en de vlottende schuld wordt een

Par analogie aux chiffres dans les documents budgétaires, tous les montants sont exprimés dans cette estimation pluriannuelle en milliers d'euros, indiqué par le symbole « K€ ».

### Les Recettes

Le budget initial des voies et des moyens constitue la base de l'estimation budgétaire dans lequel le terme négatif définitif, soustrait des versements en matière de l'impôt des personnes physiques, a été intégré. Ce paramètre a été adapté pour la durée de la simulation selon la formule établie légalement telle que reprise dans la Partie V.

Les impôts régionaux et recettes fiscales propres en vertu de la loi de financement ont été estimés sur base de la technique d'extrapolation citée ci-dessus. Les données historiques ont été ajustées en excluant les bénéfices fortuits du passé et en ajoutant les recettes one shot à prévoir dans le futur.

En outre, les hypothèses suivantes ont été retenues pour l'estimation pluriannuelle :

- Pour la période 2006-2013, un taux d'inflation de 1,5 % et un accroissement réel du Revenu National Brut de 2 % sont retenus. Les estimations pour 2005 ont été déterminées sur base de la préfiguration actualisée telle que fixée lors de l'élaboration du budget 2004.
- A partir de l'année budgétaire 2005, il sera tenu compte des recettes fiscales du futur casino. L'on suppose ici que la décision de principe du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en matière de compensation de cette recette par une baisse des centimes additionnels sur l'impôt des personnes physiques sera concrétisée.
- L'on part d'une fiscalité constante et d'une capacité fiscale au niveau de l'année d'imposition 2001.

### Les Dépenses

Le budget des dépenses 2004, en excluant les efforts one shot sert de base à l'estimation pluriannuelle. Tout comme pour les estimations des recettes, les dépenses futures connues ont été prises en considération.

Aux estimations ont été intégrés des grands projets d'investissement et des engagements tels que la construction de la station d'épuration.

Les charges d'intérêt sur la dette active ont été estimées sur la base du coût moyen de financement de la dette actuelle et de son évolution planifiée (amortissements). En ce qui concerne les augmentations de la dette et de la dette

intrestvoet van 5,2 % weerhouden gedurende de eerste twee jaren en 5 % voor de hierop volgende jaren.

De schuldaflossingen die in rekening gebracht werden, zijn overgenomen uit de huidige schuldaflossingstabel (van de directe en indirecte schuld), verhoogd met de aflossingen als gevolg van de nieuwe leningen ter dekking van het begrotingstekort. Hierbij wordt verondersteld dat de gemiddelde looptijd van de huidige portefeuille behouden blijft in de toekomstige schuldportefeuille.

Vanuit beleidsmatig oogpunt worden volgende uitgaventypes verondersteld maximaal toe te nemen met volgende percentages op jaarbasis :

Lonen :	2,80 %
Werking :	1,75 %
Vrije uitgaven :	1,50 %
Investerings :	2,00 %
Vervangingsinvesteringen :	1,50 %
Onderhoudsinvesteringen :	1,00 %

#### Resultaat van de meerjarenraming

De norm vanwege de Hoge Raad van Financiën wordt gerespecteerd mits toepassing van volgende hypothesen :

- De consolidatie van de begrotingsfondsen en fondsen voor provisies van toekomstige uitgaven gebeurt op basis van een meerjarig traject. Dit impliceert dat in bepaalde jaren normoverschrijdingen worden toegestaan mits deze binnen het vooropgestelde traject worden gecompenseerd door nieuwe provisies of reële schuldafbouw.
- De realisatie van het genormeerd traject intern overdraagbaar is. Dit houdt in dat positieve saldi en eventuele negatieve saldi in rekening kunnen worden gebracht bij de berekening van de normconformiteit van de saldi.
- Er geen verdere consolidatie wordt doorgevoerd op instellingen die in de huidige normering niet tot de consolidatieperimeter behoren.

Op basis van deze en voornoemde hypothesen zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest conform de in september 2003 geactualiseerde overeenkomst van 15 december 2000 het gespecificeerd traject realiseren.

flottante, un taux d'intérêt de 5,2 % est retenu durant les deux premières années et 5 % pour les années qui suivent.

Les amortissements de la dette entrant en ligne de compte, sont repris du tableau d'amortissement (de la dette directe et indirecte) majorés des amortissements suite aux nouveaux emprunts contractés en vue de couvrir le déficit budgétaire. Ici, l'on part de la supposition que l'échéance moyenne du présent portefeuille sera maintenue dans le futur portefeuille de la dette.

Du point de vue politique, l'on s'attend à ce que, sur une base annuelle, les types de dépenses suivants n'augmenteront au maximum que des pourcentages suivants :

Salaires :	2,80 %
Fonctionnement :	1,75 %
Dépenses libres :	1,50 %
Investissements :	2,00 %
Investissements de renouvellement :	1,50 %
Investissements d'entretien :	1,00 %

#### Résultat de l'estimation pluriannuelle

La norme du Conseil Supérieur des Finances est respectée lorsque les hypothèses suivantes sont appliquées :

- La consolidation des fonds budgétaires et des fonds pour provisions des dépenses futures se fait sur la base d'une trajectoire pluriannuelle. Cela implique que les transgressions de la norme sont tolérées pendant certaines années à condition qu'elles soient compensées au sein de la trajectoire imposée par de nouvelles provisions ou par un amortissement réel de la dette.
- La réalisation de la trajectoire normalisée est internement transférable. Cela implique que des soldes positifs et d'éventuels soldes négatifs peuvent être pris en compte lors du calcul de la non conformité des soldes.
- Aucune consolidation ultérieure sera réalisée sur des organismes qui n'appartiennent pas actuellement au périmètre de consolidation.

Sur la base de ces hypothèses, la Région de Bruxelles-Capitale réalisera la trajectoire normalisée, conformément à l'accord du 15 décembre 2000 actualisé en septembre 2003.



